叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《拉扎里洛·德·托尔梅斯的一生(the Life Of Lazarillo De Tormes His) 000001

2. 《拉扎里洛·德·托尔梅斯的一生(the Life Of Lazarillo De Tormes His) 000002

3. 《拉扎里洛·德·托尔梅斯的一生(the Life Of Lazarillo De Tormes His) 000003

4. 《拉扎里洛·德·托尔梅斯的一生(the Life Of Lazarillo De Tormes His) 000004

5. 《拉扎里洛·德·托尔梅斯的一生(the Life Of Lazarillo De Tormes His) 000005

6. 《拉扎里洛·德·托尔梅斯的一生(the Life Of Lazarillo De Tormes His) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《拉扎里洛·德·托尔梅斯的一生(The Life of Lazarillo de Tormes His) 第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑːsɪp][koʊlz][kə'nælz] , [rə'məun, 'reimən][paː'hɑːrɪs][bɑːks] ,

E	-	text	prepared	by	Josep	Cols	Canals	,	Ramon	Pajares	Box	,
E	-	文本	准备	经过	约瑟普	列	运河	,	拉蒙	帕哈雷斯	盒子	,

电子文本由 Josep Cols Canals、Ramon Pajares Box 准备，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	在线的	分布式	校对	团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]

from	page	images	generously	made	available	by
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv]

Internet	Archive
互联网	档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg])

(	https	:	/	/	archive	.	org	)
(	https	:	/	/	档案	.	组织	)

(https://archive.org)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / lifeoflazarillod00markiala

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	lifeoflazarillod00markiala
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	lifeoflazarillod00markiala

参见 https://archive.org/details/lifeoflazarillod00markiala

[-] [noʊt]

Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注释

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

Table	of	Contents
桌子	的	内容

目录

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

List	of	Illustrations
列表	的	插图

插图列表

['ɪndeks]
Index
指数

指数

[[piː] . [iː]]
[p . ii]
[p . 二、]

[第 ii 页]

['eɪdʒənts]
AGENTS
代理人

代理人

[ə'merɪkə] [ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
America The Macmillan Company
美国 这 麦克米伦 公司

美国麦克米伦公司

- & - [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk]
64 & 66 Fifth Avenue , New York
- & - 第五 大街 , 新的 约克

纽约第五大道64号和66号

[ˌɔːstrə'leɪʒə] [ðə; ði]['ɑːksfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] , ['melbərn]
Australasia The Oxford University Press , Melbourne
澳大拉西亚 这 牛津 大学 按 , 墨尔本

澳大利亚牛津大学出版社，墨尔本

['kænədə][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['kænədə] , ['limitid] .
Canada The Macmillan Company of Canada , Ltd .
加拿大 这 麦克米伦 公司 的 加拿大 , 有限公司 .

加拿大麦克米伦公司（加拿大）有限公司

- ['rɪtʃmənd] [striːt] [west] , [tə'rɑːntoʊ]
27 Richmond Street West , Toronto
- 里士满 街道 西方 , 多伦多

多伦多西里士满街27号

['ɪndiə] [mək'mɪlən] & ['kʌmpəni] , ['limitid] .
India Macmillan & Company , Ltd .
印度 麦克米伦 & 公司 , 有限公司 .

印度麦克米伦公司

[mək'mɪlən] ['bɪldɪŋ] , [bɑːm'beɪ]
Macmillan Building , Bombay
麦克米伦 建筑 , 孟买

孟买麦克米伦大厦

- [baʊ; boʊ] [bə'zɑːr] [striːt] , [kæl'kʌtə]
309 Bow Bazaar Street , Calcutta
- 弓 市场 街道 , 加尔各答

加尔各答弓集市街309号

[[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[p . iii]
[p . 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
THE LIFE OF
这 生活 的

生活

[ˌlæzəˈrɪloʊ] [diː] [ˈtɔːrmɪz]
LAZARILLO DE TORMES
拉扎里洛 德语 托尔梅斯

拉扎里洛·德·托尔梅斯

[[piː] . [ˈvaɪ, ˈviː]]
[p . vi]
[p . 六]

[第 vi 页]

[ˌlæzəˈrɪloʊ] [ˈbɛgɪŋ] .
Lazarillo begging .
拉扎里洛 乞讨 .

拉扎里洛乞讨。

[[piː] . [ˌviː,aɪˈaɪ]]
[p . vii]
[p . 七]

[第 vii 页]

[ðə; ði] [laɪf]
The Life
这 生活

生活

[ʌv; əv]
of
的

的

[ˌlæzəˈrɪloʊ][diː] [ˈtɔːrmɪz]
Lazarillo de Tormes
拉扎里洛 德 托尔梅斯

托尔梅斯的拉扎里洛

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] & [ædˈvɜːrsətiz]
His Fortunes & Adversities
他的 财富 & 逆境

他的命运与逆境

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] -
TRANSLATED FROM THE EDITION OF 1554
翻译 从 这 版 的 -

译自1554年版

([ˈprɪntɪd] [æt; ət] [ˈbuːgɔːs])
(PRINTED AT BURGOS)
(打印 在 布尔戈斯)

(布尔戈斯印刷)

[baɪ]
BY
经过

经过

[sɜːr] [ˈklɛmənts] [ˈmɑːrkəm] , [keɪ] . [siː] . [biː] .
Sir CLEMENTS MARKHAM , K . C . B .
先生 克莱门茨 马克姆 , K . C . B .

克莱门茨·马克汉姆爵士，KCB

[diː] . [ˌɛsˈsiː] .
D . Sc .
D . Sc .

理学博士

([kæmb] .)
(Camb .)
(剑桥 .)

（剑桥大学）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɛn'doʊzə] ['fæməli] ,
WITH A NOTICE OF THE MENDOZA FAMILY ,
和 一个 注意 的 这 门多萨 家庭 ,

门多萨家族的公告

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [dɑːn] [diː'eɪgoʊ]
A SHORT LIFE OF THE AUTHOR , DON DIEGO
一个 短的 生活 的 这 作者 , 大学教师 迭戈

作者唐·迭戈的简短生平

[hɝ'tɑːdoʊ] [diː] [mɛn'doʊzə] , [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]
HURTADO DE MENDOZA , A NOTICE OF
赫尔塔多 德语 门多萨 , 一个 注意 的

乌尔塔多·德·门多萨，通知

[ðə; ði] [wɜːrk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ri'maːks] [ɑːn]
THE WORK , AND SOME REMARKS ON
这 工作 , 和 一些 评论 在

这部作品，以及一些评论

[ðə; ði]
THE
这

这

['kærəktər] [ʌv; əv] [ˌlæzə'rɪloʊ] [diː] ['tɔːrmɪz]
CHARACTER OF LAZARILLO DE TORMES
特点 的 拉扎里洛 德语 托尔梅斯

拉扎里洛·德·托尔梅斯角色

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['ædəm][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] BLACK1908
ADAM AND CHARLES BLACK1908
亚当 和 查尔斯 BLACK1908

亚当和查尔斯·布莱克 1908

[[piː] . [ˌaɪ'ɛks]]
[p . ix]
[p . 九]

[第 ix 页]

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
ANALYTICAL TABLE OF CONTENTS
分析 桌子 的 内容

分析目录

[ˌɪntrə'dʌktəri]
INTRODUCTORY
引言

引言

[ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [mɛn'doʊzə]
THE FAMILY OF MENDOZA
这 家庭 的 门多萨

门多萨家族

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌlæzə'rɪloʊ][diː] ['tɔːrmɪz] ['ɛks'viː]
Descent **of** **the** **author** **of** **Lazarillo** **de** **Tormes** **xv**
下降 的 这 作者 的 拉扎里洛 德 托尔梅斯 十五

《托尔梅斯的拉撒路》作者的后裔十五

[ə; eɪ][mɛn'doʊzə] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kɪŋ] [wɑːn; hwɑːn][aɪ] . [ʌv; əv] ['kæstɪl] [ˌɛks'viː'aɪ]
A **Mendoza** **saved** **the** **life** **of** **King** **Juan** **I** **.** **of** **Castille** **xvi**
一个 门多萨 已保存 这 生活 的 国王 胡安 我 . 的 卡斯蒂利亚 十六

门多萨曾救过卡斯蒂利亚国王胡安一世的性命。十六世纪

[ðə; ði]['poʊət]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][ˌsænti'jɑːnə][ˌɛksˌviː'aɪaɪ]
The **poet** **Marquis** **of** **Santillana** **xvii**
这 诗人 侯爵 的 桑蒂拉纳 十七

诗人桑提拉那侯爵十七世

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
Children **of** **the** **Marquis** **xviii**
孩子们 的 这 侯爵 十八

侯爵十八世的孩子们

[kaʊnts] [ʌv; əv] - [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
Counts **of** **Tendilla** **xix**
计数 的 - 十九

滕迪拉伯爵十九

[æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ˌɛks'ɛks'aɪ]
Antiquity **of** **the** **family** **xxi**
古代 的 这 家庭 二十一

家族历史二十一世纪

[dɑːn] [diː'eɪgoʊ] [hɝ'tɑːdoʊ] [diː] [mɛn'doʊzə] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˌlæzə'rɪloʊ] [diː] ['tɔːrmɪz]
DON **DIEGO** **HURTADO** **DE** **MENDOZA** **,** **AUTHOR** **OF** **“** **LAZARILLO** **DE** **TORMES**
大学教师 迭戈 赫尔塔多 德语 门多萨 , 作者 的 “ 拉扎里洛 德语 托尔梅斯

唐·迭戈·乌尔塔多·德·门多萨，《拉扎里洛·德·托尔梅斯》作者

” [bɔːrn][ɪn][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][ˌɛks'ɛks'aɪaɪaɪ]
” **Born** **in** **the** **Alhambra** **xxiii**
” 出生 在 这 阿尔罕布拉宫 二十三

“生于阿尔罕布拉宫 xxiii”

[æt; ət][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː][ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
At **Salamanca** **xxiv**
在 萨拉曼卡 二十四

在萨拉曼卡 24

['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] ['ɪtəli] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
Services **in** **Italy** **xxiv**
服务 在 意大利 二十四

意大利服务业 xxiv

['laɪbreri] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
Library **xxiv**
图书馆 二十四

图书馆 xxiv

[ðə; ði] “ ['gwɛrə] [diː][grə'nɑːdə] ” [ˌɛks'ɛks'viː]
The **“** **Guerra** **de** **Granada** **”** **xxv**
这 “ 格拉 德 格拉纳达 ” 25

“格拉纳达之战”二十五

[læst] [deɪz] [ˌɛksˈɛksˈviː]

Last	days	xxv
最后的	天	25

最后几天 xxv

[deθ] [ˌɛksˈɛksˈviː]

Death	xxv
死亡	25

死亡二十五

[ðə; ði] [bʊk] , “ [ˌlæzəˈrɪloʊ] [diː] [ˈtɔːrmɪz]

THE	BOOK	,	“	LAZARILLO	DE	TORMES
这	书	,	“	拉扎里洛	德语	托尔梅斯

这本书，“拉扎里洛·德·托尔梅斯

” - [əˈpɪnjən] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

”	Ticknor's	opinion	xxvii
”	-	观点	xxvii

“蒂克诺尔的观点 xxvii

[fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

First	edition	xxvii
第一的	版	xxvii

第一版 xxvii

[ˈvæljuː][ʌv; əv] [ˈkɑːpiz] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

Value	of	copies	xxviii
价值	的	副本	二十八

副本价值 xxviii

[ˈspjʊriəs] [ˈsekənd] [pɑːrts][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

Spurious	second	parts	xxviii
虚假的	第二	部分	二十八

虚假的第二部分 xxviii

[ˈɪŋglɪʃ] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

English	translations	xxix
英语	翻译	二十九

英文翻译 xxix

[[piː] . [eks]]

[	p	.	x	]
[	p	.	x	]

[第 x 页]

[noʊts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ləˈzɑːroʊ]

NOTES	ON	THE	CHARACTER	OF	LAZARO
笔记	在	这	特点	的	拉扎罗

关于拉扎罗这个人物的笔记

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ˌkəuinˈsaidz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔθɚz] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]

His	age	coincides	with	the	Author's	xxxi
他的	年龄	巧合	和	这	作者的	xxxi

他的年龄与作者的年龄相仿。

[tuː] [ˈdestiniz] [ˌɛksˈɛksˈtuː]

Two	destinies	xxxii
二	命运	xxxii

两种命运 xxxii

[ˈbeɪnfl] [səˈraʊndɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌɛksˈɛksˈθriː]

Baneful	surroundings	as	a	child	xxxiii
有害的	周围环境	作为	一个	孩子	xxxiii

童年时期恶劣的环境 xxxiii

[gʊd] ['stɔːriz] [wel] [toʊld][ˌɛks'ɛks'θriː]

Good	stories	well	told	xxxiii
好的	故事	出色地	讲述	xxxiii

好故事，讲得好 xxxiii

['haɪər] ['kwɑːlətiz] [ˌɛks'ɛks'faɪv]

Higher	qualities	xxxv
更高	品质	xxxv

更高品质 xxxv

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]

Development	of	character	xxxv
发展	的	特点	xxxv

角色发展 xxxv

['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ˌɛks'ɛks'sɪks]

Merits	of	the	work	xxxvi
优点	的	这	工作	xxxvi

作品的优点 xxxvi

['proʊlɔːg]

PROLOGUE
序幕

序幕

- ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌn]

Lazaro's	reason	for	relating	all	the	circumstances	of	his	life	1
-	原因	为了	相关	全部	这	情况	的	他的	生活	1

拉扎罗讲述他一生所有经历的原因 1

['məutivz] [nɑːt][tuː; tə] [geɪn] ['mʌni] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪn] [feɪm] [ˌtuː'tuː]

Motives	not	to	gain	money	but	to	win	fame	2
动机	不是	到	获得	钱	但	到	赢	名声	2

动机并非为了赚钱，而是为了赢得名声 2

[sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [θriː]

Success	of	the	poor	should	be	a	lesson	to	the	rich	3
成功	的	这	贫穷的	应该	是	一个	课	到	这	富有的	3

穷人的成功应该给富人带来启示。

[aɪ]

I
我

我

[lə'zɑːroʊ] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [telz] [huːz] [sʌn] [hiː; hi][ɪz]

LAZARO	RELATES	THE	WAY	OF	HIS	BIRTH	AND	TELLS	WHOSE	SON	HE	IS
拉扎罗	相关	这	方式	的	他的	出生	和	讲述	谁	儿子	他	是

拉扎罗讲述了他的出生经历，并透露了他是谁的儿子。

['perəntɪdʒ] [ʌv; əv][lə'zɑːroʊ][fɔːr]

Parentage	of	Lazaro	4
亲子关系	的	拉扎罗	4

拉扎罗4号的父母

['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] [fɔːr]

Reason	of	his	surname	4
原因	的	他的	姓	4

他姓氏的由来 4

[deθ] [ʌv; əv] ['fɑːðər] .

Death	of	father	.
死亡	的	父亲	.

父亲去世。

['mʌðər] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [sɪks]
Mother in service 6
母亲 在 服务 6

服役母亲 6

['stepfɑːðər] .
Stepfather .
继父 .

继父。

['lɪt(ə)l] [braʊn] ['brʌðər] [sɪks]
Little brown brother 6
小的 棕色的 兄弟 6

小棕兄弟 6

['lɪvɪŋ] [ɑːn]['stoʊlən] [gʊdz] ['sɛvən]
Living on stolen goods 7
活的 在 被盗 商品 7

靠赃物为生 7

['hɛlps] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [eɪt]
Helps at the inn 8
帮助 在 这 客栈 8

在旅店帮忙 8

[fɜːrst] ['mæstər]
FIRST MASTER
第一的 掌握

第一大师

[haʊ] [lə'zɑːroʊ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn]
HOW LAZARO TOOK SERVICE WITH A BLIND MAN
如何 拉扎罗 采取 服务 和 一个 瞎的 男人

拉扎罗如何服侍一位盲人

['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd][mæn] -
Service with the blind man 11
服务 和 这 瞎的 男人 -

为盲人服务 11

[ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] -
Farewell to his mother 11
告别 到 他的 母亲 -

向母亲告别 11

['kruːəl] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn] -
Cruel trick of the blind man 12
残忍的 诡计 的 这 瞎的 男人 -

盲人的残酷诡计 12

[sə'gæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn] -
Sagacity of the blind man 15
睿智 的 这 瞎的 男人 -

盲人的智慧 15

[ðə; ði][blaɪnd]['mænz] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['ævərɪs] -
The blind man's resources and avarice 16
这 瞎的 男人的 资源 和 贪婪 -

盲人的资源和贪婪 16

[[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[p . xi]
[p . 十一]

[第 xi 页]

[ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næpsæk] -
Inside **of** **the** **knapsack** **17**
里面 的 这 背包 -

背包内部 17

[kən'traɪvəns] [wɪð; wɪθ] [hæf] ['blɑːŋkəs] -
Contrivance **with** **half** **blancas** **17**
装置 和 一半 布兰卡斯 -

半白布利卡斯装置 17

[weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪn] -
Ways **of** **getting** **at** **the** **wine** **18**
方式 的 获得 在 这 葡萄酒 -

获取葡萄酒的几种方法 18

[blaɪnd] ['mænz] ['kruːəl] [rɪ'vendʒ] -
Blind **man's** **cruel** **revenge** **19**
瞎的 男人的 残忍的 复仇 -

盲人的残酷复仇 19

['kuːlnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] -
Coolness **between** **them** **20**
凉爽 之间 他们 -

他们之间的冷淡程度 20

[lə'zɑːroʊ] ['biːtn] .
Lazaro **beaten** **.**
拉扎罗 被打败 .

拉扎罗被打败了。

[blaɪnd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] -
Blind **man** **in** **the** **mud** **21**
瞎的 男人 在 这 泥 -

泥潭中的盲人 21

['ʃerɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] -
Sharing **a** **bunch** **of** **grapes** **22**
分享 一个 束 的 葡萄 -

分享一串葡萄 22

['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] -
Trouble **about** **the** **sausage** **25**
麻烦 关于 这 香肠 -

关于香肠的麻烦 25

- [rɪ'vendʒ] -
Lazaro's **revenge** **28**
- 复仇 -

拉扎罗的复仇 28

['sekənd] ['mæstər]
SECOND **MASTER**
第二 掌握

第二大师

[haʊ] [lə'zɑːroʊ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]
HOW **LAZARO** **TOOK** **SERVICE** **WITH** **A** **CLERGYMAN** **,** **AND** **OF** **THE** **THINGS** **THAT**
如何 拉扎罗 采取 服务 和 一个 牧师 , 和 的 这 事物 那
['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
HAPPENED **TO** **HIM**
发生 到 他

拉扎罗如何跟随一位牧师服侍，以及发生在他身上的事

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] -

Out	of	the	frying	-	pan	into	the	fire	31
出去	的	这	煎炸	-	平底锅	进入	这	火	-

刚出狼窝又入狼窝 31

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] -

Nothing	to	eat	in	the	house	31
没有什么	到	吃	在	这	房子	-

家里没东西吃 31

[ləˈzɑːroʊ] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [tuːm] -

Lazaro	sinking	into	the	silent	tomb	32
拉扎罗	下沉	进入	这	沉默的	墓	-

拉扎罗沉入寂静的坟墓 32

['stɪndʒɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] -

Stinginess	of	the	clergyman	33
吝啬	的	这	牧师	-

牧师的吝啬 33

[ləˈzɑːroʊ] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] [fiːsts] -

Lazaro	longs	for	the	funeral	feasts	33
拉扎罗	长	为了	这	葬礼	盛宴	-

拉扎罗渴望参加葬礼宴席 33

[æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] -

An	angel	in	form	of	a	locksmith	35
一个	天使	在	形式	的	一个	锁匠	-

化身为锁匠的天使 35

[ləˈzɑːroʊ] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] -

Lazaro	happy	for	a	time	35
拉扎罗	快乐的	为了	一个	时间	-

拉扎罗高兴了一会儿 35

[ðə; ði] [priːst] [kaʊnts] [ðə; ði] [loʊvz] -

The	priest	counts	the	loaves	36
这	牧师	计数	这	面包	-

牧师数了数面包，一共36个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ræts] -

It	was	the	rats	37
它	曾是	这	老鼠	-

是老鼠37

[ræt] - [hoʊl] ['bɔːrdɪd] [ʌp] -

Rat	-	hole	boarded	up	38
鼠	-	洞	登机	向上	-

鼠洞用木板封了起来 38

[ræt] - [hoʊl] [riːə'pɪəz] -

Rat	-	hole	reappears	41
鼠	-	洞	再次出现	-

鼠洞重现 41

[ləˈzɑːroʊ] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [rɪ'per] [æt; ət] [naɪt] -

Lazaro	undid	the	repairs	at	night	41
拉扎罗	撤销	这	维修	在	夜晚	-

拉扎罗在夜里把修理工作拆掉了 41

[ræt] - [træp] [ædz] [tʃiːz] [tuː; tə] - [miːl] -

Rat	-	trap	adds	cheese	to	Lazaro's	meal	42
鼠	-	陷阱	添加	奶酪	到	-	一顿饭	-

捕鼠器给拉扎罗的饭菜里加了奶酪 42

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sneɪk] -

It	must	be	a	snake	42
它	必须	是	一个	蛇	-

一定是条蛇 42

[ðə; ði] [kiː] [tɜːrnz] ['treɪtər] -

The	key	turns	traitor	43
这	钥匙	转弯	叛徒	-

关键在于叛徒43

[lə'zɑːroʊ][hæf] [kɪld] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [dɔːr] -

Lazaro	half	killed	,	and	shown	the	door	44
拉扎罗	一半	被杀	,	和	所示	这	门	-

拉扎罗半死不活，被赶出了门。44

[θɜːrd] ['mæstər]

THIRD	MASTER
第三	掌握

第三大师

[haʊ] [lə'zɑːroʊ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

HOW	LAZARO	TOOK	SERVICE	WITH	A	GENTLEMAN	,	AND	WHAT	HAPPENED	TO	HIM
如何	拉扎罗	采取	服务	和	一个	绅士	,	和	什么	发生	到	他

拉扎罗如何为一位绅士效力，以及他的遭遇

[lə'zɑːroʊ] ['riːtʃɪz] [tə'liːdoʊ][ænd; ənd] [siːks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər] -

Lazaro	reaches	Toledo	and	seeks	for	a	master	47
拉扎罗	到达	托莱多	和	寻找	为了	一个	掌握	-

拉扎罗抵达托莱多，寻找一位师傅 47

[hiː; hi] ['entərz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eskwaɪə] -

He	enters	the	service	of	an	esquire	48
他	进入	这	服务	的	一个	绅士	-

他进入一位乡绅的麾下工作 48

[[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	p	.	xii	]
[	p	.	十二	]

[第十二页]

['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛˌskwaɪrz] [haʊs] -

Taken	to	the	esquire's	house	51
已采取	到	这	《时尚先生》	房子	-

被带到乡绅家 51

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] -

Nothing	to	eat	in	the	house	51
没有什么	到	吃	在	这	房子	-

家里没东西吃 51

['trʌb(ə)l] [ə'hed] [ə'baʊt] [fuːd] -

Trouble	ahead	about	food	52
麻烦	前方	关于	食物	-

粮食方面可能出现问题 52

['ʃɛrz] [hɪz; ɪz] [bred] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] -

Shares	his	bread	with	his	master	53
股票	他的	面包	和	他的	掌握	-

他与主人分享面包 53

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [vjuːz] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] -

Philosophical	views	of	starvation	55
哲学	浏览	的	饥饿	-

关于饥饿的哲学观点 55

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] -

A	wretched	night	55
一个	可怜	夜晚	-

糟糕的夜晚 55

[ðə; ði] ['ɛˌskwaɪrz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] -

The	esquire's	outward	appearance	56
这	《时尚先生》	向外	外貌	-

绅士的外表 56

['siːkrɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɛˌskwaɪrz] [kloʊk] -

Secrets	under	the	esquire's	cloak	59
秘密	在下面	这	《时尚先生》	披风	-

侍从斗篷下的秘密 59

[lə'zɑːroʊ] [goʊz] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] .

Lazaro	goes	for	water	.
拉扎罗	去	为了	水	.

拉扎罗去取水。

[wʌt] [hiː; hi] [siːz] -

What	he	sees	60
什么	他	看到	-

他看到的60

[lə'zɑːroʊ] [weɪts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ænd; ənd] [fuːd] -

Lazaro	waits	for	his	master	and	food	61
拉扎罗	等待	为了	他的	掌握	和	食物	-

拉扎罗等待着他的主人和食物 61

[sək'sesf(ə)l] ['bɛgɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] -

Successful	begging	expedition	61
成功的	乞讨	远征	-

成功乞讨行动 61

[wʌt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['ɛˌskwaɪrz] ['ɑːnər] -

What	touches	the	esquire's	honour	65
什么	触摸	这	《时尚先生》	荣誉	-

什么触及了绅士的荣誉？ 65

[ðə; ði] ['eskwaɪə] [lɔːŋz] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [lə'zɑːroʊ] -

The	esquire	longs	to	share	with	Lazaro	65
这	绅士	长	到	分享	和	拉扎罗	-

绅士渴望与拉扎罗分享 65

- ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [tækt] -

Lazaro's	kindness	and	tact	66
-	仁慈	和	策略	-

拉扎罗的善良和机智 66

[prə'vaɪdz] [ə; eɪ] ['sʌpər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] -

Provides	a	supper	for	his	master	67
提供	一个	晚餐	为了	他的	掌握	-

为主人准备晚餐 67

[ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] ['ɛˌskwaɪrz] [kloʊðz] -

Examines	the	esquire's	clothes	68
检查	这	《时尚先生》	衣服	-

检查侍从的衣服 68

['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] -

Kindly	feeling	for	his	master	68
亲切地	感觉	为了	他的	掌握	-

对他的主人充满怜悯之心 68

['bɛgɪŋ]	[prə'hɪbɪtɪd]	-
Begging	**prohibited**	**69**
乞讨	禁止	-

乞讨被禁止 69

[kept]	[ə'laɪv]	[baɪ]	[ʃɑːp]	-	['gɝːlz]	-
Kept	**alive**	**by**	**shop**	**-**	**girls**	**69**
保留	活	经过	店铺	-	女孩们	-

69名店员维持生命

['mɪzəri]	[ænd; ənd]	[stɑːr'veɪʃ(ə)n]	-
Misery	**and**	**starvation**	**70**
苦难	和	饥饿	-

苦难和饥饿 70

[ðə; ði]	['eskwaɪə]	[bɪ'məʊnz]	[hɪz; ɪz]	[feɪt]	-
The	**esquire**	**bemoans**	**his**	**fate**	**70**
这	绅士	哀叹	他的	命运	-

乡绅哀叹自己的命运 70

-	['terər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ded]	['bɑːdi]	['kʌmɪŋ]	-
Lazaro's	**terror**	**at**	**the**	**dead**	**body**	**coming**	**71**
-	恐怖	在	这	死的	身体	未来	-

拉扎罗对即将到来的尸体感到恐惧 71

[ləˈzɑːroʊ][	baːz][ðə; ði]	[dɔːr]	-
Lazaro	**bars**	**the**	**door**	**72**
拉扎罗	酒吧	这	门	-

拉扎罗关上了72号门

[dɔːr]	[ʌn'bɑːd]	-
Door	**unbarred**	**73**
门	畅通无阻	-

门锁已打开 73

[ðə; ði]	['ɛˌskwaɪrz]	['stɔːri]	-
The	**esquire's**	**story**	**73**
这	《时尚先生》	故事	-

绅士的故事 73

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv]	['ɑːnər]	-
His	**ideas**	**of**	**honour**	**74**
他的	想法	的	荣誉	-

他的荣誉观 74

[ðə; ði]	['eskwaɪə]	[ˌdisə'piəz]	[wen]	[æskt]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[rent]	-
The	**esquire**	**disappears**	**when**	**asked**	**for**	**the**	**rent**	**77**
这	绅士	消失	什么时候	问	为了	这	租	-

当被问及租金时，这位乡绅就消失了。77

['krɛdɪtɝz]	[sɜːrtʃ]	[ðə; ði]	[haʊs]	-
Creditors	**search**	**the**	**house**	**78**
债权人	搜索	这	房子	-

债权人搜查了78号房屋

[ləˈzɑːroʊ]	['teɪkən]	['ɪntuː]	['kʌstədi]	-
Lazaro	**taken**	**into**	**custody**	**81**
拉扎罗	已采取	进入	保管	-

拉扎罗被拘留 81

[ləˈzɑːroʊ]	[dɪˈzɜːrtɪd]	[baɪ][hɪz; ɪz]	['mæstər]	-
Lazaro	**deserted**	**by**	**his**	**master**	**82**
拉扎罗	荒凉的	经过	他的	掌握	-

拉扎罗被他的主人抛弃 82

[fɔːrθ] ['mæstər]
FOURTH **MASTER**
第四 掌握

第四位大师

[haʊ] [lə'zɑːroʊ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd]
HOW **LAZARO** **TOOK** **SERVICE** **WITH** **A** **FRIAR** **OF** **THE** **ORDER** **OF** **MERCY** **,** **AND**
如何 拉扎罗 采取 服务 和 一个 修士 的 这 命令 的 怜悯 , 和

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
WHAT **HAPPENED** **TO** **HIM**
什么 发生 到 他

拉扎罗如何跟随一位仁慈修会的修士服侍，以及他后来的遭遇

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['mæstər] [dʌz] [nɑːt][suːt] -
The **fourth** **master** **does** **not** **suit** **83**
这 第四 掌握 做 不是 套装 -

第四位大师不适合83

[[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**p** **.** **xiii** **]**
[p . 十三]

[第 xiii 页]

[fɪfθ] ['mæstər]
FIFTH **MASTER**
第五 掌握

第五位大师

[haʊ] [lə'zɑːroʊ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['selər] [ʌv; əv] ['peɪpl] [ɪn'dʌldʒənsiz]
HOW **LAZARO** **TOOK** **SERVICE** **WITH** **A** **SELLER** **OF** **PAPAL** **INDULGENCES**
如何 拉扎罗 采取 服务 和 一个 卖方 的 教皇 放纵

拉扎罗如何为一位兜售教皇赎罪券的人服务

[ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz] ['kɜːriːz] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'roʊkiəl] ['klɜːrdʒi] -
The **seller** **of** **Indulgences** **curries** **favour** **with** **the** **parochial** **clergy** **84**
这 卖方 的 放纵 咖喱 偏爱 和 这 教区 牧师 -

兜售赎罪券的人讨好教区神职人员 84

['sʌt(ə)l] [kən'traivənsiz] -
Subtle **contrivances** **85**
微妙的 诡计 -

巧妙的计谋 85

[ə; eɪ] [ʃæm] ['kwɑːrəl] -
A **sham** **quarrel** **85**
一个 假 争吵 -

一场虚假的争吵 85

[ðə; ði]['sɜːrmən] [bɪ'gʌn] -
The **sermon** **begun** **87**
这 讲道 开始 -

布道从第87页开始

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] -
Interruption **87**
中断 -

中断 87

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [prer] -
Hypocritical **prayer** **88**
虚伪 祷告 -

虚伪的祈祷 88

[ʃæm] ['mɪrək(ə)l] -

Sham	miracle	89
假	奇迹	-

虚假奇迹 89

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['teɪkən] [ɪn] -

The	people	taken	in	90
这	人们	已采取	在	-

90年被带走的人

[ðə; ði] [fɑ:rs] [kən'tɪnju:d] -

The	farce	continued	91
这	闹剧	持续	-

闹剧继续上演91

[lə'zɑ:roʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [si:nz] -

Lazaro	behind	the	scenes	92
拉扎罗	在后面	这	场景	-

拉扎罗幕后花絮 92

[sɪksθ] ['mæstər]

SIXTH	MASTER
第六	掌握

第六位大师

[haʊ] [lə'zɑ:roʊ] [tʊk] ['sɜ:rvɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] ['prɔspəd]

HOW	LAZARO	TOOK	SERVICE	WITH	A	CHAPLAIN	,	AND	HOW	HE	PROSPERED
如何	拉扎罗	采取	服务	和	一个	牧师	,	和	如何	他	繁荣昌盛

拉扎罗如何跟随一位牧师服侍，以及他如何获得成功

[lə'zɑ:roʊ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['wɔ:tər] - ['kæriər] -

Lazaro	becomes	a	water	-	carrier	95
拉扎罗	变成	一个	水	-	载体	-

拉扎罗成了挑水工 95

[ɪz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wer] [gʊd] [kloʊðz] -

Is	able	to	wear	good	clothes	96
是	有能力的	到	穿	好的	衣服	-

能穿得体面 96

['sev(ə)nθ] ['mæstər]

SEVENTH	MASTER
第七	掌握

第七位大师

[haʊ] [lə'zɑ:roʊ] [tʊk] ['sɜ:rvɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz]

HOW	LAZARO	TOOK	SERVICE	WITH	A	CONSTABLE	,	AND	WHAT	HAPPENED	AFTERWARDS
如何	拉扎罗	采取	服务	和	一个	警官	,	和	什么	发生	然后

拉扎罗是如何加入警队的，以及之后发生了什么

- [prɑ:'sperəti] [kən'tɪnju:z] -

Lazaro's	prosperity	continues	97
-	繁荣	继续	-

拉扎罗的繁荣持续了97年

[gets] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'pɔɪntmənt] -

Gets	a	Government	appointment	97
获得	一个	政府	预约	-

获得政府任命 97

[ðə; ði] ['ɑ:tʃ'pri:st] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['seɪvjərz] -

The	archpriest	of	St	.	Saviour's	98
这	大祭司	的	英石	.	救世主的	-

圣救世主教堂的大祭司 98

[lə'zɑ:roʊ] ['mærid] -
Lazaro **married** **98**
拉扎罗 已婚 -

拉扎罗结婚98年

['i:v(ə)l] [tʌŋz] -
Evil **tongues** **99**
邪恶的 舌头 -

邪恶的舌头 99

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] -
A **good** **understanding** **100**
一个 好的 理解 -

良好的理解 100

[kən'klu:ʒ(ə)n] -
Conclusion **103**
结论 -

结论 103

[[pi:] . [ˌɛksˌaɪ'vi:]]
[p . xiv]
[p . 十四]

[第十四页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[baɪ] ['sti:vən] - [di:][lɑ:] [biə]
By **Stephen** **Baghot** **de** **la** **Bere**
经过 史蒂芬 - 德 拉 贝雷

作者：斯蒂芬·巴戈特·德拉贝雷

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌlæzə'rɪloʊ] ['bɛgɪŋ] ['frʌntɪspi:s]
Lazarillo **begging** **Frontispiece**
拉扎里洛 乞讨 卷首插图

拉扎里洛乞讨扉页

[ˌlæzə'rɪloʊ] ['hɛlps] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [naɪn]
Lazarillo **helps** **at** **the** **Inn** **9**
拉扎里洛 帮助 在 这 客栈 9

拉扎里洛在9号旅馆帮忙。

“ [hi:; hi] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] , [nɑ:t][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt][bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] ”
“ **He** **answered** **that** **he** **received** **me** **,** **not** **as** **his** **servant** **but** **as** **his** **son** **”**
“ 他 回答 那 他 已收到 我 , 不是 作为 他的 仆人 但 作为 他的 儿子 ”
-
13
-

他回答说，他接纳我，不是接纳我做仆人，而是接纳我做儿子。13

['teɪlpi:s] - “
Tailpiece **29** **“**
尾部 - “

尾管 29“

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ræts] , - [hiː; hi] [dɪ'klerd] ” -

'	It	is	the	rats	,	'	he	declared	”	39
-	它	是	这	老鼠	,	-	他	声明	”	-

“是老鼠干的,”他宣称。39

['teɪlpiːs] -

Tailpiece	46
尾部	-

尾件 46

“ [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ” -

“	I	followed	him	over	a	great	part	of	the	city	”	49
”	我	随后	他	超过	一个	伟大的	部分	的	这	城市	”	-

“我跟着他走遍了这座城市的大部分地区”49

“ [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wiː; wi] [spred] [aʊt] ” -

“	What	there	was	we	spread	out	”	57
”	什么	那里	曾是	我们	传播	出去	”	-

“我们把有的东西都摊开了” 57

“ [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊz] [fʊt] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bɔɪld] [traɪp] ” -

“	Gave	me	a	piece	of	a	cow's	foot	and	several	pieces	of	boiled	tripe	”	63
”	给予	我	一个	片	的	一个	牛的	脚	和	一些	件	的	煮沸	肚	”	-

“给了我一块牛蹄和几块煮熟的牛肚” 63

“ [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ” -

“	They	returned	in	the	afternoon	”	79
”	他们	返回	在	这	下午	”	-

“他们下午回来了” 79

“ [ðə; ði] [nuːz] [suːn] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ” -

“	The	news	soon	spread	to	the	neighbouring	villages	”	93
”	这	消息	很快	传播	到	这	邻接	村庄	”	-

“消息很快传到了邻近的村庄”93

['teɪlpiːs] -

Tailpiece	96
尾部	-

尾件 96

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)l] [tʌŋz] [ɑːr; ər] ['nevər] ['wɑːntɪŋ] ” -

“	But	evil	tongues	are	never	wanting	”	101
”	但	邪恶的	舌头	是	绝不	想要	”	-

“但恶言恶语从不匮乏” 101

[sketʃ] [mæp][ʌv; əv] [ruːt] [æt; ət][end][ʌv; əv] ['vɑːljəm] .

Sketch	Map	of	Route	at	end	of	Volume	.
草图	地图	的	路线	在	结尾	的	体积	.

卷末路线草图。

[[piː] . ['ɛks'viː]]

[	p	.	xv	]
[	p	.	十五	]

[第十五页]

[ˌɪntrə'dʌktəri]

INTRODUCTORY
引言

引言

[ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [mɛn'doʊzə]

THE	FAMILY	OF	MENDOZA
这	家庭	的	门多萨

门多萨家族

[dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

Descent	of	the
下降	的	这

下降

['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌlæzə'rɪloʊ]

author	of	Lazarillo
作者	的	拉扎里洛

《拉撒路》的作者

[diː] ['tɔːrmɪz] .

de	Tormes	.
德	托尔梅斯	.

德托尔梅斯。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌlæzə'rɪloʊ][diː] ['tɔːrmɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪən][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['fæməliz]

The	author	of	Lazarillo	de	Tormes	was	a	scion	of	one	of	the	noblest	families
这	作者	的	拉扎里洛	德	托尔梅斯	曾是	一个	继承人	的	一	的	这	最高贵	家庭

[ʌv; əv] [speɪn] ,

of	Spain	,
的	西班牙	,

《托尔梅斯的拉撒路》的作者是西班牙最显赫的贵族家族之一的后裔。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'siːd] [ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [laɪf] . [[wʌn]

and	some	account	of	it	should	precede	a	notice	of	the	author's	life	.	[	1
和	一些	帐户	的	它	应该	先于	一个	注意	的	这	作者的	生活	.	[	1

]

]

]

在介绍作者生平之前，应该先介绍一下这本书。[1]

[dɑːn] [diː'eɪgoʊ]['loʊpɛz] , [lɔːrd][ʌv; əv][mɛn'doʊzə] , [ɪn] - ['mærid] ['doʊnjə]['eləna; -nɔː][hɜ'tɑːdoʊ] ,

Don	Diego	Lopez	,	Lord	of	Mendoza	,	in	1170	married	Doña	Eleanor	Hurtado	,
大学教师	迭戈	洛佩兹	,	主	的	门多萨	,	在	-	已婚	多娜	埃莉诺	赫尔塔多	,

['erəs] [ʌv; əv] - .

heiress	of	Mendibil	.
女继承人	的	-	.

1170 年，门多萨领主唐·迭戈·洛佩兹与门迪比尔的女继承人多娜·埃莉诺·乌尔塔多结婚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [fɛr'næn] ['pɛrɛz] [diː]['lɑːrə] [kɔːld] [hɜ'tɑːdoʊ] ,

She	was	the	daughter	of	Fernan	Perez	de	Lara	called	Hurtado	,
她	曾是	这	女儿	的	费尔南	佩雷斯	德	拉拉	称为	赫尔塔多	,

她是费尔南·佩雷斯·德·拉拉（又名乌尔塔多）的女儿，

[sʌn] [ʌv; əv]['pedroʊ][gɑːn'zɑːləz][diː]['lɑːrə][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʊ'rɑː.kə][ʌv; əv] ['kæstɪl] [ænd; ənd]

son	of	Pedro	Gonzalez	de	Lara	and	of	the	Queen	Urraca	of	Castille	and
儿子	的	佩德罗	冈萨雷斯	德	拉拉	和	的	这	女王	乌拉卡	的	卡斯蒂利亚	和

['liːɔn] .

Leon	.
莱昂	.

佩德罗·冈萨雷斯·德·拉拉和卡斯蒂利亚-莱昂女王乌拉卡的儿子。

[dɑːn] ['loʊpɛz][ænd; ənd]['eləna; -nɔː][hɜ'tɑːdoʊ][hæd; həd] [fɔːr] [sʌnz] : ['ɪnɪgoʊ] , [lɔːrd][ʌv; əv][mɛn'doʊzə] ;

Don	Lopez	and	Eleanor	Hurtado	had	four	sons	:	Inigo	,	Lord	of	Mendoza	;
大学教师	洛佩兹	和	埃莉诺	赫尔塔多	有	四	儿子们	:	伊尼戈	,	主	的	门多萨	;

[diː'eɪgoʊ] , [lɔːrd] [ʌv; əv] - ;

Diego	,	Lord	of	Mendibil	;
迭戈	,	主	的	-	;

唐·洛佩斯和埃莉诺·乌尔塔多有四个儿子：伊尼戈，门多萨领主；迭戈，门迪比尔领主；

['pedroʊ]['di:ˌæz, 'di:ˌɑ:z] , [hu:] [wʌz; wəz]['ænsestər][ʌv; əv][ðə; ði][mɛn'doʊzəz][ʌv; əv] [sə'vɪl] ; [ænd; ənd]

Pedro	Diaz	,	who	was	ancestor	of	the	Mendozas	of	Seville	;	and
佩德罗	迪亚兹	,	WHO	曾是	祖先	的	这	门多萨斯	的	塞维利亚	;	和

[fɜ'nændoʊ, fɜ'nɑ:ndoʊ] ,

Fernando	,
费尔南多	,

佩德罗·迪亚兹，他是塞维利亚门多萨家族的祖先；以及费尔南多，

[hu:] ['faʊndɪd] [ðə; ði][laɪn][ɪn] ['pɔ:rtʃʊgl] .

who	founded	the	line	in	Portugal	.
WHO	创立	这	线	在	葡萄牙	.

该品牌由葡萄牙人创立。

['ɪnɪgoʊ]['loʊpɛz][di:][mɛn'doʊzə] ['mærid] [mə'ri:ə][di:]['hɑ:roʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['fɑ:ðər][ʌv; əv][mə'ri:ə] ,

Inigo	Lopez	de	Mendoza	married	Maria	de	Haro	,	and	was	father	of	Maria	,
伊尼戈	洛佩兹	德	门多萨	已婚	玛丽亚	德	哈罗	,	和	曾是	父亲	的	玛丽亚	,

伊尼戈·洛佩斯·德·门多萨与玛丽亚·德·哈罗结婚，育有一女玛丽亚。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['kʌz(ə)n] , [wɑ:n; hwɑ:n][di:][mɛn'doʊzə] , [sʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

the	wife	of	her	first	cousin	,	Juan	de	Mendoza	,	son	of	her
这	妻子	的	她	第一的	表哥	,	胡安	德	门多萨	,	儿子	的	她

她是她表兄胡安·德·门多萨的妻子，胡安·德·门多萨是她的儿子。

[[pi:] . [ˌɛks'vi:'aɪ]]

[	p	.	xvi	]
[	p	.	十六	]

[第十六页]

['ʌŋk(ə)l][di:'eɪgoʊ] .

uncle	Diego	.
叔叔	迭戈	.

迭戈叔叔。

[ðer; ðər][sʌn] , [di:'eɪgoʊ][hɜ'tɑ:doʊ][di:][mɛn'doʊzə] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][fɜ'nændoʊ, fɜ'nɑ:ndoʊ][i:] . ,

Their	son	,	Diego	Hurtado	de	Mendoza	,	in	the	time	of	Fernando	II	.	,
他们的	儿子	,	迭戈	赫尔塔多	德	门多萨	,	在	这	时间	的	费尔南多	二	.	,

['mærid] [mə'ri:ə][gɑ:n'zɑ:ləz][di:][ɑ:'gɛroʊ] ,

married	Maria	Gonzalez	de	Aguero	,
已婚	玛丽亚	冈萨雷斯	德	阿圭罗	,

他们的儿子迭戈·乌尔塔多·德·门多萨在费尔南多二世时期与玛丽亚·冈萨雷斯·德·阿奎罗结婚，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][gɑ:n'zɑ:loʊ] .

and	had	a	son	Gonzalo	.
和	有	一个	儿子	冈萨洛	.

他们生了一个儿子，名叫贡萨洛。

[ðɪs] [gɑ:n'zɑ:loʊ][hɜ'tɑ:doʊ][di:][mɛn'doʊzə] ['mærid] ['hwɑ:nɑ:][fɜ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜ'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz][di:]

This	Gonzalo	Hurtado	de	Mendoza	married	Juana	Fernandez	de
这	冈萨洛	赫尔塔多	德	门多萨	已婚	胡安娜	费尔南德斯	德

[ɔ'roʊzkoʊ] ,

Orozco	,
奥罗兹科	,

这位贡萨洛·乌尔塔多·德·门多萨与胡安娜·费尔南德斯·德·奥罗斯科结婚，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sʌn] — [ʌv; əv]['pedroʊ][gɑ:n'zɑ:ləz] .

and	was	the	father	of	a	very	distinguished	son	—	of	Pedro	Gonzalez	.
和	曾是	这	父亲	的	一个	非常	杰出的	儿子	—	的	佩德罗	冈萨雷斯	.

他是佩德罗·冈萨雷斯的杰出儿子的父亲。

[ə; eɪ][mɛn'doʊzə] [seɪvd]

A	Mendoza	saved
一个	门多萨	已保存

门多萨救了

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [kɪŋ]

the	life	of	King
这	生活	的	国王

国王的一生

[wɑːn; hwɑːn] [aɪ] . [ʌv; əv] ['kæstɪl] .

Juan	I	.	of	Castille	.
胡安	我	.	的	卡斯蒂利亚	.

卡斯蒂利亚国王胡安一世。

['pedroʊ] [gɑːn'zɑːləz] [hɝ'tɑːdoʊ] [diː] [mɛn'doʊzə] ['mærid] [ˌɑːl'dɒnzə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [fɛr'næn] ['pɛrɛz] [diː] [ə'jɑːlə] .

Pedro	Gonzalez	Hurtado	de	Mendoza	married	Aldonza	,	daughter	of	Fernan	Perez	de	Ayala	.
佩德罗	冈萨雷斯	赫尔塔多	德	门多萨	已婚	阿尔东扎	,	女儿	的	费尔南	佩雷斯	德	阿亚拉	.

佩德罗·冈萨雷斯·乌尔塔多·德·门多萨与费尔南·佩雷斯·德·阿亚拉的女儿阿尔东扎结婚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [wɑːn; hwɑːn] [aɪ] . , [ʌv; əv] ['kæstɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] - .

He	was	with	Juan	I	.	,	of	Castille	,	at	the	battle	of	Aljubarrota	.
他	曾是	和	胡安	我	.	,	的	卡斯蒂利亚	,	在	这	战斗	的	-	.

他曾与卡斯蒂利亚国王胡安一世一起参加阿尔胡巴罗塔战役。

[ɪn] [ðə; ði] [flaɪt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kɪld] .

In	the	flight	the	King's	horse	was	killed	.
在	这	航班	这	国王学院	马	曾是	被杀	.

逃亡途中，国王的马被杀。

[mɛn'doʊzə] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] : —

Mendoza	dismounted	and	said	to	the	King	:	—
门多萨	下马	和	说	到	这	国王	:	—

门多萨下马，对国王说：

[el] [kə'væloʊ] ['vɑːs] [hæn] ['mwɛrtoʊ] , [[ˌtuː'tuː]]

El	cavallo	vos	han	muerto	,	[	2	]
埃尔	卡瓦洛	vos	汉	死亡	,	[	2	]

埃尔卡瓦洛沃斯汉穆埃尔托，[2]

- ['reɪ] [ɪn] [miː] [kə'væloʊ] .

Subid	Rey	en	mi	cavallo	.
-	雷伊	英文	米	卡瓦洛	.

Subid Rey en mi cavallo.

[ðə; ði] [kɪŋ] [roʊd] [ə'weɪ] .

The	King	rode	away	.
这	国王	骑	离开	.

国王骑马离去。

[mɛn'doʊzə] [wʌz; wəz] [ˌəuvə'teikən] [ænd; ənd] [sleɪn] .

Mendoza	was	overtaken	and	slain	.
门多萨	曾是	被超越	和	被杀	.

门多萨被追上并被杀害。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɔːgəst] - , - .

The	date	of	the	battle	was	August	14	,	1385	.
这	日期	的	这	战斗	曾是	八月	-	,	-	.

这场战役的日期是1385年8月14日。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sə'vaivd] [hɪm; ɪm] , ['daɪɪŋ] [ɪn] - .

His	father	survived	him	,	dying	in	1405	.
他的	父亲	幸存下来	他	,	垂死	在	-	.

他的父亲比他活得更久，于 1405 年去世。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃɪvəlrəs] [naɪt] [ænd; ənd] [sək'sesər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz]

The	son	of	this	chivalrous	knight	and	successor	to	his	grandfather	was
这	儿子	的	这	骑士精神	骑士	和	接班人	到	他的	祖父	曾是

[di:'eɪgoʊ][hɜ'tɑ:doʊ][di:][mɛn'doʊzə] ,

Diego	Hurtado	de	Mendoza	,
迭戈	赫尔塔多	德	门多萨	,

这位英勇骑士的儿子，也是他祖父的继承人，名叫迭戈·乌尔塔多·德·门多萨。

['mærid] [fɜ:rst][tu:; tə][mə'ri:ə] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [enrik] [i:] . , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kæstɪl] ,

married	first	to	Maria	,	daughter	of	Enrique	II	.	,	King	of	Castille	,
已婚	第一的	到	玛丽亚	,	女儿	的	恩里克	二	.	,	国王	的	卡斯蒂利亚	,

她第一任妻子是卡斯蒂利亚国王恩里克二世的女儿玛丽亚。

[ænd; ənd] ['sekəndli] [tu:; tə]['elənə; -nɔ:][di:][lɑ:]['vegər] .

and	secondly	to	Eleanor	de	la	Vega	.
和	第二	到	埃莉诺	德	拉	维加	.

其次是埃莉诺·德·拉·维加。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , ['ɪnɪgoʊ]['loʊpɛz] , [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] .

His	son	,	Inigo	Lopez	,	was	by	his	second	wife	.
他的	儿子	,	伊尼戈	洛佩兹	,	曾是	经过	他的	第二	妻子	.

他的儿子伊尼戈·洛佩兹是他与第二任妻子所生。

[[pi:] . [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]]

[	p	.	xvii	]
[	p	.	十七	]

[第十七页]

[ðə; ði]['poʊət]['mɑ:rkwɪs]

The	Poet	Marquis
这	诗人	侯爵

诗人侯爵

[ʌv; əv][ˌsænti'jɑ:nə] .

of	Santillana	.
的	桑蒂拉纳	.

桑蒂利亚纳。

['ɪnɪgoʊ]['loʊpɛz][hɜ'tɑ:doʊ][di:][mɛn'doʊzə][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] - .

Inigo	Lopez	Hurtado	de	Mendoza	was	born	in	1396	.
伊尼戈	洛佩兹	赫尔塔多	德	门多萨	曾是	出生	在	-	.

伊尼戈·洛佩斯·乌尔塔多·德·门多萨出生于1396年。

[hi:; hi] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][oʊl'meɪdoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [krɪ'eɪtɪd]

He	served	with	distinction	at	the	battle	of	Olmedo	,	and	was	created
他	服务	和	区别	在	这	战斗	的	奥尔梅多	,	和	曾是	创建

['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv][ˌsænti'jɑ:nə][ɪn] - .

Marquis	of	Santillana	in	1445	.
侯爵	的	桑蒂拉纳	在	-	.

他在奥尔梅多战役中表现出色，并于 1445 年被封为桑蒂利亚纳侯爵。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tu:; tə][əl'vɑ:roʊ][di:]['lu:nə] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɑ:n; hwɑ:n][i:] .

He	was	opposed	to	Alvaro	de	Luna	,	the	famous	Minister	of	Juan	II	.
他	曾是	反对	到	阿尔瓦罗	德	露娜	,	这	著名的	部长	的	胡安	二	.

他反对胡安二世的著名大臣阿尔瓦罗·德·卢纳。

[bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [ə'stjjəriəs] , [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] .

Born	in	the	Asturias	,	the	Marquis	was	a	poet	.
出生	在	这	阿斯图里亚斯	,	这	侯爵	曾是	一个	诗人	.

侯爵出生于阿斯图里亚斯，是一位诗人。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - .

Among	**his**	**writings**	**was**	**a**	**little**	**Serranilla**	**.**
之中	他的	著作	曾是	一个	小的	-	.

他的作品中有一篇关于塞拉尼拉的小文章。

[ˈmoʊzə] [tæn] [fɛrmoʊsə]

Moza	**tan**	**fermosa**
莫扎	棕褐色	费尔莫萨

莫扎坦费尔莫萨

[noʊ][ˈvaɪ, ˈviː] [ɪn] [lɑː][froʊnˈtɛrə]

No	**vi**	**en**	**la**	**frontera**
不	六	英文	拉	弗龙特拉

No vi en la frontera

[ˈkoʊmoʊ][ˌju ɛn ˈe][vɑːˈkwɛrə]

Como	**una**	**vaquera**
科莫	乌纳	牛仔

像个牛仔一样

[diː][lɑː] - .

De	**la**	**Finojosa**	**.**
德	拉	-	.

德拉菲诺霍萨。

[ɪn] [ən] [v\\ː d] [ˈprɑːdoʊ]

En	**un**	**verde**	**prado**
恩	联合国	verde	普拉多

En un verde prado

[diː][ˈroʊzəz][waɪ][ˈflɔːrɪs; ˈfloʊriːz]

De	**rosas**	**y**	**flores**
德	玫瑰	是	弗洛雷斯

De rosas y flores

[gɑːrdɑːndoʊ][gəˈnɑːdoʊ]

Guardando	**ganado**
守望者	加纳多

Guardando ganado

[kɑːn][ˈoʊtroʊs] [pæˈstɔːriz] ,

Con	**otros**	**pastores**	**,**
康	其他	牧羊人	,

Con otros pastores,

[lɑː][ˈvaɪ, ˈviː] [tæn] [fɛrmoʊsə]

La	**vi**	**tan**	**fermosa**
拉	六	棕褐色	费尔莫萨

La vi tan fermosa

[ˌkju ju ˈi] [əˈpiːnəs] -

Que	**apenas**	**creyera**
奎	尖峰	-

Que apenas creyera

[ˌkju ju ˈi] [fjuːz] [vɑːˈkwɛrə]

Que	**fuese**	**vaquera**
奎	保险丝	牛仔

Que fuese vaquera

[diː][lɑː] - .

De	**la**	**Finojosa**	**.**
德	拉	-	.

德拉菲诺霍萨。

[trænz'leɪʃ(ə)n]
Translation
翻译

翻译

[ðə; ði] [swiːtəst] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [kəm'per]
The **sweetest** **girl** **without** **compare**
这 最甜美的 女孩 没有 比较

最甜美的女孩，无可比拟。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] [aɪv] ['evər] [siːn]
In **all** **my** **days** **I've** **ever** **seen**
在 全部 我的 天 我已经 曾经 已见

在我所有的日子里，我见过

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [meɪd] , [soʊ] [laɪð] [ænd; ənd] [fer] ,
Was **that** **young** **maid** **,** **so** **lithe** **and** **fair** **,**
曾是 那 年轻的 女佣 , 所以 轻盈 和 公平的 ,

那位年轻女仆，身姿轻盈，容貌姣好，

[ɑːn] - [frʌn'tɪr] [griːn] .
On **Finojosa's** **frontier** **green** **.**
在 - 边境 绿色的 .

在菲诺霍萨的边境绿地上。

[ɪn] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ænd; ənd] [paɪn]
In **pleasant** **shade** **of** **beech** **and** **pine**
在 令人愉快的 阴影 的 山毛榉 和 松树

在山毛榉和松树宜人的树荫下

[ə; eɪ] ['vɜːrd(ə)nt] ['medoʊ] [dɪd] [ə'pɪr] ;
A **verdant** **meadow** **did** **appear** **;**
一个 葱茏 草地 做过 出现 ;

眼前出现了一片翠绿的草地；

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['braʊzɪŋ] [kaɪn]
And **here** **she** **watched** **the** **browsing** **kine**
和 这里 她 观看 这 浏览 牛

她在这里看着浏览的动物

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] .
With **other** **girls** **,** **but** **none** **like** **her** **.**
和 其他 女孩们 , 但 没有任何 喜欢 她 .

她和其他女孩交往过，但没有一个像她一样。

[[piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]]
[**p** **.** **xviii** **]**
[p . 十八]

[第十八页]

[baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [wel] [ə'reɪd]
By **nature** **deck'd** **and** **well** **arrayed**
经过 自然 甲板 和 出色地 排列

自然地装饰和排列整齐

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [braɪt] ['sʌmər] [kwiːn] ;
She **looked** **like** **some** **bright** **Summer** **Queen** **;**
她 看起来 喜欢 一些 明亮的 夏天 女王 ;

她看起来像一位光彩照人的夏日女王；

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['vɪlɪdʒ] [meɪd]
And **not** **a** **common** **village** **maid**
和 不是 一个 常见的 村庄 女佣

而且她并非普通的村姑。

[ʌv; əv] - [frʌn'tɪr] [griːn] .
Of **Finojosa's** **frontier** **green** **.**
的 - 边境 绿色的 .

菲诺霍萨的边境绿地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [poʊ'etɪkl] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][ˌsænti'jɑːnə][wʌz; wəz][ðə; ði] -
But **the** **chief** **poetical** **work** **of** **the** **Marquis** **of** **Santillana** **was** **the** **Comedieta**
但 这 首席 诗意的 工作 的 这 侯爵 的 桑蒂拉纳 曾是 这 -
[diː]['pɑːntsə] ,
de **Ponza** **,**
德 庞扎 ,

但桑蒂利亚纳侯爵的主要诗歌作品是《蓬扎喜剧》。

['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [siː] - [faɪt] , [nɪr] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['pɑːntsə] , [ɪn] - ,
founded **on** **the** **story** **of** **a** **great** **sea** **-** **fight** **,** **near** **the** **island** **of** **Ponza** **,** **in** **1435** **,**
创立 在 这 故事 的 一个 伟大的 海 - 斗争 , 靠近 这 岛 的 庞扎 , 在 - ,

这部影片是根据1435年发生在蓬扎岛附近的一场伟大的海战的故事改编的。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ærəgan] [fliːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenəu'iːz] .
between **the** **Aragon** **fleet** **and** **the** **Genoese** **.**
之间 这 阿拉贡 舰队 和 这 热那亚 .

阿拉贡舰队与热那亚舰队之间。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [kɪŋ] [wɑːn; hwɑːn][iː] .
At **the** **request** **of** **King** **Juan** **II** **.**
在 这 要求 的 国王 胡安 二 .

应国王胡安二世的要求。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] [enrik] [ˌaɪ 'viː] .
he **also** **made** **a** **collection** **of** **proverbs** **for** **his** **son** **Enrique** **IV** **.**
他 还 制成 一个 收藏 的 谚语 为了 他的 儿子 恩里克 第四 .

他还为儿子恩里克四世收集了一系列谚语。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] [meɪd] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] .
This **was** **the** **earliest** **collection** **of** **proverbs** **made** **in** **modern** **times** **.**
这 曾是 这 最早 收藏 的 谚语 制成 在 现代的 时代 .

这是近代最早的谚语集。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
Children **of** **the**
孩子们 的 这

儿童

['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]
Marquis **of**
侯爵 的

侯爵

[ˌsænti'jɑːnə] .
Santillana **.**
桑蒂拉纳 .

桑蒂拉纳。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['poʊət] ['mærid] [.kætə'liːnə][swɑː'rɛz][diː] [fiːgɛ'roʊə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [dɑːn]
The **noble** **poet** **married** **Catalina** **Suarez** **de** **Figueroa** **,** **daughter** **of** **Don**
这 高贵 诗人 已婚 卡塔利娜 苏亚雷斯 德 菲格罗亚 , 女儿 的 大学教师
[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][swɑː'rɛz][diː] [fiːgɛ'roʊə] ,
Lorenzo **Suarez** **de** **Figueroa** **,**
洛伦佐 苏亚雷斯 德 菲格罗亚 ,

这位高贵的诗人与唐·洛伦索·苏亚雷斯·德·菲格罗亚的女儿卡塔利娜·苏亚雷斯·德·菲格罗亚结婚，

[lɔːrd] [ʌv; əv]['fiəriə][ænd; ənd]['zɑːfrə] .

Lord	**of**	**Feria**	**and**	**Zafra**	**.**
主	的	费里亚	和	扎夫拉	.

费里亚和扎夫拉之王。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][daɪd][ɪn] - , ['liːvɪŋ] [ten] ['tʃɪldrən] : — [wʌn] .

The	**Marquis**	**died**	**in**	**1454**	**,**	**leaving**	**ten**	**children**	**:**	**—**	**1**	**.**
这	侯爵	死亡	在	-	,	离开	十	孩子们	:	—	1	.

侯爵于 1454 年去世，留下十个孩子：—1.

[dɑːn] [diː'eɪgoʊ][hɝ'tɑːdoʊ][diː][mɛn'doʊzə] , [fɜːrst] [duːk] [ʌv; əv][ɪn'fɑːntəˌdoʊ] . [ˌtuː'tuː] .

Don	**Diego**	**Hurtado**	**de**	**Mendoza**	**,**	**first**	**Duke**	**of**	**Infantado**	**.**	**2**	**.**
大学教师	迭戈	赫尔塔多	德	门多萨	,	第一的	公爵	的	婴儿	.	2	.

唐·迭戈·乌尔塔多·德·门多萨，第一任因凡塔多公爵.2。

[dɑːn] ['pedroʊ]['læsoʊ][diː][mɛn'doʊzə] , ['mærid] [tuː; tə]['ɪnɪs, ˌi'nɛs][kɑː'rɪloʊ] , ['leɪdi] [ʌv; əv][mɑːndejɑːr] .

Don	**Pedro**	**Laso**	**de**	**Mendoza**	**,**	**married**	**to**	**Ines**	**Carillo**	**,**	**Lady**	**of**	**Mondejar**	**.**
大学教师	佩德罗	套索	德	门多萨	,	已婚	到	伊内斯	卡里略	,	女士	的	蒙德哈尔	.

唐·佩德罗·拉索·德·门多萨 (Don Pedro Laso de Mendoza)，与蒙德哈尔夫人伊内斯·卡里洛 (Ines Carillo) 结婚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['dɔtɝz] : — [wʌn] .

They	**had**	**two**	**daughters**	**:**	**—**	**1**	**.**
他们	有	二	女儿们	:	—	1	.

他们有两个女儿：—1.

[məˈriːə] , ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [kaʊnt] [ʌv; əv] - . [ˌtuː'tuː] .

Maria	**,**	**married**	**to**	**the**	**second**	**Count**	**of**	**Tendilla**	**.**	**2**	**.**
玛丽亚	,	已婚	到	这	第二	数数	的	-	.	2	.

玛丽亚嫁给了第二代滕迪拉伯爵。2.

[.kætə'liːnə] , ['mærid] [tuː; tə][luː'iːs][diː][lɑː] ['tʃɛrdə] , [duːk] [ʌv; əv][meˈdiːnə]['siːliː] . [θriː] .

Catalina	**,**	**married**	**to**	**Luis**	**de**	**la**	**Cerda**	**,**	**Duke**	**of**	**Medina**	**Celi**	**.**	**3**	**.**
卡塔利娜	,	已婚	到	路易斯	德	拉	塞尔达	,	公爵	的	麦地那	塞利	.	3	.

卡塔琳娜，与梅迪纳切利公爵路易斯·德拉塞尔达结婚。3。

[dɑːn] ['ɪnɪgoʊ]['loʊpɛz][diː][mɛn'doʊzə] , [fɜːrst] [kaʊnt] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [triːt] .

Don	**Inigo**	**Lopez**	**de**	**Mendoza**	**,**	**first**	**Count**	**of**	**Tendilla**	**,**	**of**	**whom**	**we**	**treat**	**.**
大学教师	伊尼戈	洛佩兹	德	门多萨	,	第一的	数数	的	-	,	的	谁	我们	对待	.

唐·伊尼戈·洛佩斯·德·门多萨，第一代滕迪利亚伯爵，我们将对他进行介绍。

[[piː] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks]] [fɔːr] .

[	**p**	**.**	**xix**	**]**	**4**	**.**
[	p	.	十九	]	4	.

[第十九页]4.

[dɑːn] [lɔː'renzoʊ; ləˈrenzoʊ][diː][mɛn'doʊzə] , [fɜːrst] [kaʊnt] [ʌv; əv][kə'ruːnjə] . [faɪv] .

Don	**Lorenzo**	**de**	**Mendoza**	**,**	**first**	**Count**	**of**	**Coruña**	**.**	**5**	**.**
大学教师	洛伦佐	德	门多萨	,	第一的	数数	的	科鲁尼亚	.	5	.

唐·洛伦佐·德·门多萨，第一代科鲁尼亚伯爵。5.

[dɑːn] ['pedroʊ][gɑːn'zɑːləz][diː][mɛn'doʊzə] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][təˈliːdoʊ][ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] . [sɪks] .

Don	**Pedro**	**Gonzalez**	**de**	**Mendoza**	**,**	**Archbishop**	**of**	**Toledo**	**and**	**Cardinal**	**.**	**6**	**.**
大学教师	佩德罗	冈萨雷斯	德	门多萨	,	大主教	的	托莱多	和	红衣主教	.	6	.

唐·佩德罗·冈萨雷斯·德·门多萨，托莱多总主教兼枢机主教。6.

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][diː][mɛn'doʊzə] , [lɔːrd] [ʌv; əv] - . ['sɛvən] .

Don	**Juan**	**de**	**Mendoza**	**,**	**Lord**	**of**	**Colmenar**	**.**	**7**	**.**
大学教师	胡安	德	门多萨	,	主	的	-	.	7	.

唐·胡安·德·门多萨，科尔梅纳尔勋爵7。

[dɑːn] ['pedroʊ][diː][mɛn'doʊzə] , [lɔːrd] [ʌv; əv] - . [eɪt] .

Don	**Pedro**	**de**	**Mendoza**	**,**	**Lord**	**of**	**Sazedon**	**.**	**8**	**.**
大学教师	佩德罗	德	门多萨	,	主	的	-	.	8	.

唐·佩德罗·德·门多萨，萨泽顿之主。8.

['doʊnjə] ['mɛnsiə] , [waɪf] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['pedroʊ] [di:] [vɛ'lɑ:skoʊ] , [kaʊnt] [ʌv; əv] ['hɑ:roʊ] , ['kɑ:nstəbl] [ʌv; əv]

Doña	Mencia	,	wife	of	Don	Pedro	de	Velasco	,	Count	of	Haro	,	Constable	of
多娜	门西亚	,	妻子	的	大学教师	佩德罗	德	维拉斯科	,	数数	的	哈罗	,	警官	的

[speɪn] . [naɪn] .

Spain	.	9	.
西班牙	.	9	.

多娜·门西亚，唐·佩德罗·德·贝拉斯科（哈罗伯爵，西班牙元帅）的妻子。9.

['doʊnjə] [mə'ri:ə] , ['mærid] [tu:; tə] [dɑ:n] [edʒən] [di:] [ri'bɛroʊ] . - .

Doña	Maria	,	married	to	Don	Ajan	de	Ribero	.	10	.
多娜	玛丽亚	,	已婚	到	大学教师	阿詹	德	里贝罗	.	-	.

多纳·玛丽亚 (Doña Maria)，与唐·阿扬·德·里贝罗 (Don Ajan de Ribero) 结婚。10.

['doʊnjə] ['eləna; -nɔ:] , [waɪf] [ʌv; əv] ['gæstən] [di:] [lɑ:] ['tʃɛrdə] , ['sekənd] [kaʊnt] [ʌv; əv] [me'di:nə] ['si:li:] ,

Doña	Eleanor	,	wife	of	Gaston	de	la	Cerda	,	second	Count	of	Medina	Celi	,
多娜	埃莉诺	,	妻子	的	加斯顿	德	拉	塞尔达	,	第二	数数	的	麦地那	塞利	,

多娜·埃莉诺 (Doña Eleanor)，麦地那切利第二伯爵加斯顿·德拉塞尔达 (Gaston de la Cerda) 的妻子，

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] [æl'fɔnsəu] [eks] . [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv]

representative	of	the	eldest	son	of	Alfonso	X	.	and	therefore	rightful	King	of
代表	的	这	长子	儿子	的	阿方索	X	.	和	所以	正当的	国王	的

[speɪn] ;

Spain	;
西班牙	;

阿方索十世的长子，因此也是西班牙合法国王的代表；

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['fæməli] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] , [ðə; ði] [ju:'zɜ:rpər] ['sɑ:nkoʊ] .

the	reigning	family	descending	from	the	second	son	,	the	usurper	Sancho	.
这	统治	家庭	下降	从	这	第二	儿子	,	这	篡位者	桑乔	.

统治家族的祖先是次子，即篡位者桑乔。

[dɑ:n] ['ɪnɪgoʊ] ['loʊpɛz] [di:] [mɛn'doʊzə] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɜ:rst] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ɪn] - .

Don	Inigo	Lopez	de	Mendoza	was	created	first	Count	of	Tendilla	in	1465	.
大学教师	伊尼戈	洛佩兹	德	门多萨	曾是	创建	第一的	数数	的	-	在	-	.

唐·伊尼戈·洛佩斯·德·门多萨于 1465 年被封为第一任滕迪利亚伯爵。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [,ændə'lu:zjə] .

He	was	Captain	-	General	of	Andalusia	.
他	曾是	队长	-	一般的	的	安达卢西亚	.

他是安达卢西亚的总司令。

[ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv]

The	Counts	of
这	计数	的

伯爵们

- .

Tendilla	.
-	.

嫩芽。

[hi:; hi] ['mærid] ['doʊnjə] [el'vaɪrə] [di:] [kɪ'njoʊnɛs] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [dɑ:n] [di:'eɪgoʊ]

He	married	Doña	Elvira	de	Quiñones	,	daughter	of	Don	Diego
他	已婚	多娜	埃尔维拉	德	quiñones	,	女儿	的	大学教师	迭戈

[fɜ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜ'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] , [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['lu:nə] .

Fernandez	,	Lord	of	Luna	.
费尔南德斯	,	主	的	露娜	.

他与卢纳领主唐·迭戈·费尔南德斯的女儿多娜·埃尔维拉·德·奎诺内斯结婚。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] : — [wʌn] .

Their	children	were	:	—	1	.
他们的	孩子们	是	:	—	1	.

他们的孩子是：—1.

[dɑːn] ['ɪnɪgoʊ]['loʊpɛz][diː][mɛn'doʊzə] , ['sekənd] [kaʊnt] [ʌv; əv] - . [ˌtuː'tuː] .

Don	Inigo	Lopez	de	Mendoza	,	second	Count	of	Tendilla	.	2	.
大学教师	伊尼戈	洛佩兹	德	门多萨	,	第二	数数	的	-	.	2	.

唐·伊尼戈·洛佩斯·德·门多萨，第二代滕迪利亚伯爵。2.

[dɑːn] [diː'eɪgoʊ][diː][mɛn'doʊzə] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [sə'vɪl] .

Don	Diego	de	Mendoza	,	Archbishop	of	Seville	.
大学教师	迭戈	德	门多萨	,	大主教	的	塞维利亚	.

塞维利亚大主教唐·迭戈·德·门多萨。

[[piː] . ['eks 'eks]] [θriː] .

[	p	.	xx	]	3	.
[	p	.	xx	]	3	.

[第 xx 页]3.

[dɑːn] ['pedroʊ][diː][mɛn'doʊzə] , ['mærid] [tuː; tə]['hwɑːnɑː]['nuːnjɛz][kə'beɪzə][diː]['vækə] . [fɔːr] .

Don	Pedro	de	Mendoza	,	married	to	Juana	Nuñez	Cabeza	de	Vaca	.	4	.
大学教师	佩德罗	德	门多萨	,	已婚	到	胡安娜	努涅斯	卡韦萨	德	瓦卡	.	4	.

唐·佩德罗·德·门多萨 (Don Pedro de Mendoza)，与胡安娜·努涅斯·卡贝萨·德·瓦卡 (Juana Nuñez Cabeza de Vaca) 结婚。4。

['doʊnjə][.kætə'liːnə] , [waɪf] [ʌv; əv] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ][diː]['sænˌdoʊvəl] , ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['diːniə] . [faɪv] .

Doña	Catalina	,	wife	of	Don	Diego	de	Sandoval	,	Marquis	of	Denia	.	5	.
多娜	卡塔利娜	,	妻子	的	大学教师	迭戈	德	桑多瓦尔	,	侯爵	的	否认	.	5	.

多尼亚·卡塔琳娜 (Doña Catalina)，德尼亚侯爵唐·迭戈·德·桑多瓦尔 (Don Diego de Sandoval) 的妻子 5。

['doʊnjə] ['mɛnsiə] , [waɪf] [ʌv; əv] [dɑːn] ['pedroʊ][kɑː'rɪloʊ] , [lɔːrd] [ʌv; əv] - .

Doña	Mencia	,	wife	of	Don	Pedro	Carillo	,	Lord	of	Toralva	.
多娜	门西亚	,	妻子	的	大学教师	佩德罗	卡里略	,	主	的	-	.

多纳·门西亚 (Doña Mencia)，托拉尔瓦领主唐·佩德罗·卡里略 (Don Pedro Carillo) 的妻子。

[dɑːn] ['ɪnɪgoʊ]['loʊpɛz][diː][mɛn'doʊzə] , ['sekənd] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][fɜːrst]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] [mɑːndejɑːr] ,

Don	Inigo	Lopez	de	Mendoza	,	second	Count	of	Tendilla	and	first	Marquis	of	Mondejar	,
大学教师	伊尼戈	洛佩兹	德	门多萨	,	第二	数数	的	-	和	第一的	侯爵	的	蒙德哈尔	,

唐·伊尼戈·洛佩斯·德·门多萨，第二代滕迪利亚伯爵兼第一代蒙德哈尔侯爵

[græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv] [grə'nɑːdə] .

Grandee	of	Spain	and	Viceroy	of	Granada	.
贵族	的	西班牙	和	总督	的	格拉纳达	.

西班牙贵族兼格拉纳达总督。

[hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['kʌz(ə)n] , ['doʊnjə][mə'riːə]['læsoʊ][diː][mɛn'doʊzə] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɜːr; hər] .

He	married	his	first	cousin	,	Doña	Maria	Laso	de	Mendoza	,	but	had	no	children	by	her	.
他	已婚	他的	第一的	表哥	,	多娜	玛丽亚	套索	德	门多萨	,	但	有	不	孩子们	经过	她	.

他与他的表妹多娜·玛丽亚·拉索·德·门多萨结婚，但没有与她生育子女。

[hiː; hi] ['mærid] , ['sekəndli] , ['doʊnjə][fræn'sɪskə] [pə'tʃɛkoʊ] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ɛskɑː'loʊnə] ,

He	married	,	secondly	,	Doña	Francisca	Pacheco	,	daughter	of	the	Duke	of	Escalona	,
他	已婚	,	第二	,	多娜	弗朗西斯卡	帕切科	,	女儿	的	这	公爵	的	埃斯卡洛纳	,

他的第二任妻子是埃斯卡洛纳公爵的女儿弗朗西斯卡·帕切科夫人。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [eɪt] ['tʃɪldrən] : — [wʌn] .

by	whom	he	had	eight	children	:	—	1	.
经过	谁	他	有	八	孩子们	:	—	1	.

他与她育有八个孩子：—1.

[dɑːn] [luːˈiːs][diː][mɛnˈdoʊzə] , [θɜːrd] [kaʊnt] [ʌv; əv] - , ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv] [nəˈvɑː(r)] ,

Don	Luis	de	Mendoza	,	third	Count	of	Tendilla	,	Viceroy	of	Navarre	,
大学教师	路易斯	德	门多萨	,	第三	数数	的	-	,	总督	的	纳瓦拉	,

唐·路易斯·德·门多萨，第三代滕迪利亚伯爵，纳瓦拉总督

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] , ['sekənd]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][mɑːndejɑːr] , ['kæptɪn] -

President	of	the	Council	of	the	Indies	,	second	Marquis	of	Mondejar	,	Captain	-
总统	的	这	理事会	的	这	印第斯	,	第二	侯爵	的	蒙德哈尔	,	队长	-

['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][grəˈnɑːdə] . [ˌtuːˈtuː] .

General	of	Granada	.	2	.
一般的	的	格拉纳达	.	2	.

西印度群岛委员会主席，第二代蒙德哈尔侯爵，格拉纳达总督。2.

[dɑːn] [bɜˈnɑːrdoʊ][diː][mɛnˈdoʊzə] , [sleɪn] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . ['kwentin] , - . [θriː] .

Don	Bernardo	de	Mendoza	,	slain	at	St	.	Quentin	,	1557	.	3	.
大学教师	贝尔纳多	德	门多萨	,	被杀	在	英石	.	昆汀	,	-	.	3	.

唐·贝尔纳多·德·门多萨，于1557年3月在圣昆廷被杀。

[dɑːn] [ænˈtoʊnioʊ][diː][mɛnˈdoʊzə] , ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][pəˈruː] , - . [fɔːr] .

Don	Antonio	de	Mendoza	,	Viceroy	of	Peru	,	1550	.	4	.
大学教师	安东尼奥	德	门多萨	,	总督	的	秘鲁	,	-	.	4	.

唐·安东尼奥·德·门多萨，秘鲁总督，1550.4。

[dɑːn] [frənˈsɪskoʊ][diː][mɛnˈdoʊzə] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv][dʒeɪˈɛn] . [faɪv] .

Don	Francisco	de	Mendoza	,	Bishop	of	Jaen	.	5	.
大学教师	弗朗西斯科	德	门多萨	,	主教	的	贾恩	.	5	.

唐·弗朗西斯科·德·门多萨 (Don Francisco de Mendoza)，哈恩主教 5.

[dɑːn] [diːˈeɪgoʊ][hɜˈtɑːdoʊ][diː][mɛnˈdoʊzə] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [triːt] .

Don	Diego	Hurtado	de	Mendoza	,	of	whom	we	treat	.
大学教师	迭戈	赫尔塔多	德	门多萨	,	的	谁	我们	对待	.

唐·迭戈·乌尔塔多·德·门多萨，我们为他治疗。

[[piː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ]] [sɪks] .

[	p	.	xxi	]	6	.
[	p	.	二十一	]	6	.

[第21页]6.

[dɑːn] [bɜnəˈdiːnoʊ, ˌbɜːnɑːrˈdiːnoʊ][diː][mɛnˈdoʊzə] , ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæliːz] . ['sɛvən] .

Don	Bernardino	de	Mendoza	,	General	of	the	galleys	.	7	.
大学教师	贝尔纳迪诺	德	门多萨	,	一般的	的	这	厨房	.	7	.

唐·贝尔纳迪诺·德·门多萨，桨帆船将军。7.

['doʊnjə][məˈriːə][diː][mɛnˈdoʊzə] , [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][moʊntəˈguːdoʊ] . [eɪt] .

Doña	Maria	de	Mendoza	,	wife	of	the	Count	of	Monteagudo	.	8	.
多娜	玛丽亚	德	门多萨	,	妻子	的	这	数数	的	蒙特亚古多	.	8	.

玛丽亚·德·门多萨夫人，蒙特亚古多伯爵夫人。8.

['doʊnjə][məˈriːə] [pəˈtʃɛkoʊ] , ['mærid] [tuː; tə] [dɑːn] [waː; hwɑːn][diː] [pəˈdɪlə] .

Doña	Maria	Pacheco	,	married	to	Don	Juan	de	Padilla	.
多娜	玛丽亚	帕切科	,	已婚	到	大学教师	胡安	德	帕迪拉	.

多纳·玛丽亚·帕切科，嫁给了唐·胡安·德·帕迪拉。

['veɪnteɪ][waɪ] [tres] [dʒɛnɜeɪsiːoʊns]

Veinte	y	tres	generaciones
文特	是	特雷斯	世代

二三代

[lɑː] - [diː][mɛn'doʊzə]

La	prosapia	de	Mendoza
拉	-	德	门多萨

门多萨的先知

[noʊ] [heɪ] ['laɪnɪdʒ] [ɪn] ['toʊdə][ɛ'spɑːnjə]

No	hay	linage	en	toda	España
不	干草	血统	英文	今天	西班牙

No hay linage en toda España

[diː][kwiː'ɛn][kənɑːskə]

De	quien	conozca
德	quien	认识

De quien conozca

[tæn]['noʊtəb(ə)l] - .

Tan	notable	antiguedad	.
谭	值得注意的	-	.

谭氏著名古董。

[loʊp] [diː]['vegər] .

Lope	de	Vega	.
洛佩	德	维加	.

洛佩·德·维加。

[[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	p	.	xxiii	]
[	p	.	二十三	]

[第 xxiii 页]

[dɑːn] [diː'eɪgoʊ] [hɝ'tɑːdoʊ] [diː] [mɛn'doʊzə] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˌlæzə'rɪloʊ] [diː] ['tɔːrmɪz]

DON	DIEGO	HURTADO	DE	MENDOZA	,	AUTHOR	OF	“	LAZARILLO	DE	TORMES
大学教师	迭戈	赫尔塔多	德语	门多萨	,	作者	的	“	拉扎里洛	德语	托尔梅斯

唐·迭戈·乌尔塔多·德·门多萨，《拉扎里洛·德·托尔梅斯》作者

” [dɑːn] [diː'eɪgoʊ][hɝ'tɑːdoʊ][diː][mɛn'doʊzə][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]

”	Don	Diego	Hurtado	de	Mendoza	was	the	fifth	son	of	the	Marquis	of
”	大学教师	迭戈	赫尔塔多	德	门多萨	曾是	这	第五	儿子	的	这	侯爵	的

[mɑːndejɑːr][ænd; ənd] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ,

Mondejar	and	Count	of	Tendilla	,
蒙德哈尔	和	数数	的	-	,

“唐·迭戈·乌尔塔多·德·门多萨是蒙德哈尔侯爵兼滕迪利亚伯爵的第五个儿子，

[fɜːrst] ['spænɪʃ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] , [baɪ] [fræn'sɪskə] [pə'tʃɛkoʊ] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

first	Spanish	Governor	of	Granada	,	by	Francisca	Pacheco	,	daughter	of	the	Duke	of
第一的	西班牙语	州长	的	格拉纳达	,	经过	弗朗西斯卡	帕切科	,	女儿	的	这	公爵	的

[ɛskɑː'loʊnə] .

Escalona	.
埃斯卡洛纳	.

格拉纳达第一任西班牙总督，作者是埃斯卡洛纳公爵的女儿弗朗西斯卡·帕切科。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] [nɪr] [ðə; ði] ['tɔr] [diː]['piːkoʊz] ,

The	Governor	had	a	palace	in	the	Alhambra	near	the	Torre	de	Picos	,
这	州长	有	一个	宫殿	在	这	阿尔罕布拉宫	靠近	这	托雷	德	皮科斯	,

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [di'mɔliʃt] .

which	is	now	demolished	.
哪个	是	现在	已拆除	.

总督在阿尔罕布拉宫皮科斯塔附近有一座宫殿，现在已被拆毁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['smɔ:lər] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eskwaɪə] , - [di:] [ˌbrækə'mɑ:nti] , [stɪl] [stændz][ɪn][ə; eɪ]

But	the	smaller	house	of	his	esquire	,	Antasio	de	Bracamonte	,	still	stands	in	a
但	这	较小的	房子	的	他的	绅士	,	-	德	布拉卡蒙特	,	仍然	站立	在	一个

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

但他的乡绅安塔西奥·德·布拉卡蒙特的那座较小的房子，至今仍然屹立在花园里。

[bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] [mɑ:sk] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .

built	against	the	exquisite	little	mosque	on	the	walls	.
建造	反对	这	精美的	小的	清真寺	在	这	墙壁	.

依山而建，紧邻墙上那座精致的小清真寺。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [ʃi:ldz] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [ka:vd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] - [haʊs] .

There	are	three	shields	of	arms	carved	on	the	walls	of	Bracamonte's	house	.
那里	是	三	盾牌	的	武器	雕刻	在	这	墙壁	的	-	房子	.

布拉卡蒙特的房子墙上雕刻着三个盾形纹章。

[ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛˌskwaɪrz] [haʊs] , [bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	palace	and	the	esquire's	house	,	both	within	the	walls	of	the
这	宫殿	和	这	《时尚先生》	房子	,	两个都	之内	这	墙壁	的	这

[æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] ,

Alhambra	,
阿尔罕布拉宫	,

宫殿和侍从的住所，都在阿尔罕布拉宫的城墙之内。

[lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:roʊ][tu:; tə][ðə; ði] - .

looked	across	the	valley	of	the	Darro	to	the	Albaicín	.
看起来	穿过	这	谷	的	这	达罗	到	这	-	.

眺望达罗河谷对面的阿尔拜辛。

[bəuθ] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [fru:t] - [tri:z] .

Both	buildings	were	surrounded	by	gardens	and	fruit	-	trees	.
两个都	建筑物	是	包围	经过	花园	和	水果	-	树木	.

两栋建筑周围都环绕着花园和果树。

[bɜ:rθ] [ʌv; əv] [dɑ:n]

Birth	of	Don
出生	的	大学教师

唐的诞生

[di:'eɪgoʊ][ɪn][ðə; ði]

Diego	in	the
迭戈	在	这

迭戈

[æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] .

Alhambra	.
阿尔罕布拉宫	.

阿尔罕布拉宫。

[ɪn] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk][spɑ:t][di:'eɪgoʊ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

In	this	romantic	spot	Diego	was	born	in	the	year	1503	,
在	这	浪漫的	点	迭戈	曾是	出生	在	这	年	-	,

迭戈于1503年出生在这个充满浪漫气息的地方。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ðer; ðər] .

and	he	passed	his	early	years	with	his	brothers	and	sisters	there	.
和	他	通过了	他的	早期的	年	和	他的	兄弟	和	姐妹	那里	.

他和兄弟姐妹在那里度过了童年时光。

['pedroʊ]
Pedro
佩德罗

佩德罗

[[piː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]]
[p . xxiv]
[p . 二十四]

[第 xxiv 页]

[mɑːrˈtiːr][diː] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['tuːtər] .
Martir de Angleria was his tutor .
殉道者 德 - 曾是 他的 导师 .

马蒂尔·德·安格利亚是他的导师。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː] , [wer]
At an early age he went to the university of Salamanca , where
在 一个 早期的 年龄 他 去 到 这 大学 的 萨拉曼卡 , 在哪里
[hiː; hi] [lɜːrnt] ['lætn] ,
he learnt Latin ,
他 学会了 拉丁 ,

他很小的时候就去了萨拉曼卡大学，在那里学习了拉丁语。

[griːk] , [ænd; ənd]['ærəbɪk] , [ænd; ənd] ['stʌdid] ['kænən][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [lɔː] .
Greek , and Arabic , and studied canon and civil law .
希腊语 , 和 阿拉伯 , 和 研究 正典 和 民用 法律 .

精通希腊语和阿拉伯语，并学习过教会法和民法。

[dɑːn] [diːˈeɪgoʊ][æt; ət]
Don Diego at
大学教师 迭戈 在

唐·迭戈

[ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː] .
Salamanca .
萨拉曼卡 .

萨拉曼卡。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː] [dɑːn] [diːˈeɪgoʊ] [roʊt] [ˌlæzəˈrɪloʊ]
While he was a student at Salamanca Don Diego wrote Lazarillo
尽管 他 曾是 一个 学生 在 萨拉曼卡 大学教师 迭戈 写道 拉扎里洛
[diː] ['tɔːrmɪz] .
de Tormes .
德 托尔梅斯 .

唐·迭戈在萨拉曼卡求学期间创作了《托尔梅斯的撒痞子》。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [dɑːn] [diːˈeɪgoʊ] [went] [tuː; tə] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɑːmiz] [ɪn]
On leaving the university Don Diego went to serve with the Spanish armies in
在 离开 这 大学 大学教师 迭戈 去 到 服务 和 这 西班牙语 军队 在
['ɪtəli] .
Italy .
意大利 .

离开大学后，唐·迭戈前往意大利，加入西班牙军队服役。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz]
His services
他的 服务

他的服务

[ɪn] ['ɪtəli] .
in Italy .
在 意大利 .

在意大利。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [əˈtendid] ['lektʃərz] [æt; ət] [roʊm] , [bəˈloʊnjə] , [ænd; ənd]['pædjuə] ,

He	also	attended	lectures	at	Rome	,	Bologna	,	and	Padua	,
他	还	参加	讲座	在	罗马	,	博洛尼亚	,	和	帕多瓦	,

他还曾到罗马、博洛尼亚和帕多瓦参加讲座。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['skɑːlər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

and	was	a	profound	scholar	as	well	as	a	statesman	and	a	soldier	.
和	曾是	一个	深刻的	学者	作为	出色地	作为	一个	政治家	和	一个	士兵	.

他既是一位博学的学者，又是一位政治家和军人。

[tʃɑːrlz] [viː] . [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkwaɪərmənts] .

Charles	V	.	appreciated	his	ability	and	his	acquirements	.
查尔斯	V	.	感谢	他的	能力	和	他的	收购	.

查理五世很欣赏他的能力和成就。

[ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [æmˈbæsədər] [æt; ət] ['venɪs]

In	1538	,	at	the	age	of	thirty	-	five	,	he	was	appointed	Ambassador	at	Venice
在	-	,	在	这	年龄	的	三十	-	五	,	他	曾是	任命	大使	在	威尼斯

.

:
.

1538年，35岁的他被任命为驻威尼斯大使。

[hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði]['ɑːldi] , [ænd; ənd][dʒoʊˈsiːfəs][wʌz; wəz][fɜːrst] ['prɪntɪd] [kəmˈpliːt]

He	assisted	and	patronised	the	Aldi	,	and	Josephus	was	first	printed	complete
他	协助	和	受惠	这	奥乐齐	,	和	约瑟夫斯	曾是	第一的	打印	完全的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

from	his	library	.
从	他的	图书馆	.

他曾帮助和赞助阿尔迪超市，约瑟夫斯的著作首次完整印刷就是从他的藏书中获得的。

['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [siˈenə] ;

Afterwards	he	was	for	some	time	Military	Governor	of	Sienna	;
然后	他	曾是	为了	一些	时间	军队	州长	的	赭色	;

之后他曾担任锡耶纳的军事总督一段时间；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]

and	he	was	sent	to	the	Council	of	Trent	to	maintain	the	imperial
和	他	曾是	发送	到	这	理事会	的	特伦特	到	维持	这	帝国

['ɪntrəsts] [ðer; ðər] .

interests	there	.
兴趣	那里	.

他被派往特伦托会议，以维护帝国在那里的利益。

[hɪz; ɪz][nekst] [ɪmˈplɔɪmənt] [wʌz; wəz][æt; ət] [roʊm] , [æz; əz] ['speʃ(ə)l] [ˌplenɪpəˈtenʃəri; ˌplenɪpəˈtenʃieri][tuː; tə]

His	next	employment	was	at	Rome	,	as	special	Plenipotentiary	to
他的	下一个	就业	曾是	在	罗马	,	作为	特别的	全权代表	到

[rɪˈbjuːk] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈɔː] [poʊp] ['dʒuːljəs][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ,

rebuke	and	overawe	Pope	Julius	III	.	,
训斥	和	敬畏	教皇	尤利乌斯	三、	.	,

他的下一份工作是在罗马，担任特使全权代表，负责斥责和震慑教皇尤利乌斯三世。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

which	he	did	.
哪个	他	做过	.

他确实这么做了。

[dɑːn] [diːˈeɪgoʊ][hɜˈtɑːdoʊ][diː][mɛnˈdoʊzə] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [speɪn] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] .

Don	Diego	Hurtado	de	Mendoza	returned	to	Spain	in	1554	at	the	age	of	fifty	.
大学教师	迭戈	赫尔塔多	德	门多萨	返回	到	西班牙	在	-	在	这	年龄	的	五十	.

唐·迭戈·乌尔塔多·德·门多萨于 1554 年返回西班牙，时年五十岁。

[ðə; ði]['laɪbreri] .

The	library	.
这	图书馆	.

图书馆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] ['filip] [iː] .

He	was	not	appreciated	by	Philip	II	.
他	曾是	不是	感谢	经过	菲利普	二	.

他没有得到腓力二世的赏识。

[ænd; ənd] ['seldəm] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːrt] , ['lɪvɪŋ] ,

and	seldom	came	to	Court	,	living	,
和	很少	来了	到	法庭	,	活的	,

很少出庭，过着隐居的生活。

[[piː] . [ˌɛksˈɛksˈviː]]

[	p	.	xxv	]
[	p	.	25	]

[第 xxv 页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['laɪbreri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][grə'nɑːdə] .

with	his	splendid	library	,	in	his	house	at	Granada	.
和	他的	灿烂	图书馆	,	在	他的	房子	在	格拉纳达	.

他在格拉纳达的家中拥有一座藏书丰富的图书馆。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['poʊətri] .

In	his	retirement	he	wrote	a	good	deal	of	poetry	.
在	他的	退休	他	写道	一个	好的	交易	的	诗	.

退休后，他创作了大量诗歌。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gwɛrə] [diː][grə'nɑːdə] ,

But	his	great	work	was	the	Guerra	de	Granada	,
但	他的	伟大的	工作	曾是	这	格拉	德	格拉纳达	,

但他最伟大的作品是《格拉纳达战争史》。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [ɪn] - - - .

a	narrative	of	the	rebellion	of	the	Moors	in	1568	-	1570	.
一个	叙述	的	这	叛乱	的	这	沼泽地	在	-	-	-	.

1568-1570年摩尔人叛乱的叙述。

[ðə; ði] ['gwɛrə]

The	Guerra
这	格拉

战争

[diː][grə'nɑːdə] .

de	Granada	.
德	格拉纳达	.

格拉纳达。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [mʊəz] [sʌtʃ] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['dʒʌstɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl]

He	did	the	Moors	such	impartial	justice	that	his	book	could	not	be	published	until
他	做过	这	沼泽地	这样的	公正	正义	那	他的	书	可以	不是	是	已发布	直到

['meni] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

many	years	after	his	death	.
许多	年	后	他的	死亡	.

他对摩尔人的描述如此公正无私，以至于他的书在他去世多年后才得以出版。

['sæləst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] .

Sallust	was	his	model	.
萨卢斯特	曾是	他的	模型	.

萨卢斯特是他的榜样。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ə'pɪrd] [ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] [æt; ət]

The	first	edition	appeared	in	1610	,	and	the	second	more	complete	edition	at
这	第一的	版	出现	在	-	,	和	这	第二	更多的	完全的	版	在

[və'lenʃiə] [ɪn] - .

Valencia	in	1776	.
瓦伦西亚	在	-	.

第一版于 1610 年出版，第二版更为完整，于 1776 年在瓦伦西亚出版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['piːsɪz] [ʌv; əv][proʊz] - ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

It	is	one	of	the	finest	pieces	of	prose	-	writing	in	the	Spanish	language	.
它	是	一	的	这	最好的	件	的	散文	-	写作	在	这	西班牙语	语言	.

它是西班牙语散文作品中的佳作之一。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['jɪrz] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ] [faʊnd] [mʌtʃ] ['plez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

In	his	last	years	Don	Diego	found	much	pleasant	employment	in	his	library	.
在	他的	最后的	年	大学教师	迭戈	成立	很多	令人愉快的	就业	在	他的	图书馆	.

唐·迭戈晚年在他的图书馆里找到了许多令人愉快的事情做。

[læst] [deɪz] .

Last	days	.
最后的	天	.

最后几天。

[hiː; hi] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][zɝ'aɪtə] , [ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ʌv; əv]['ærəgan] ,

He	corresponded	with	Zurita	,	the	historian	of	Aragon	,
他	对应	和	祖丽塔	,	这	历史学家	的	阿拉贡	,

他与阿拉贡历史学家祖里塔保持通信，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['meni]

telling	him	how	the	work	of	looking	over	his	books	reminded	him	of	many
讲述	他	如何	这	工作	的	寻找	超过	他的	图书	提醒	他	的	许多

[lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [θɪŋz] ,

long	-	forgotten	things	,
长的	-	被遗忘的	事物	,

告诉他，翻阅这些书籍让他想起了许多早已遗忘的事情。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] .

and	supplied	him	with	much	food	for	thought	.
和	供应	他	和	很多	食物	为了	想法	.

这让他有很多思考的方向。

[waɪl] [ɪn] ['ɪtəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dɪlɪdʒənt][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [griːk] [em'esiz] . ,

While	in	Italy	he	had	been	diligent	in	obtaining	Greek	MSS	.	,
尽管	在	意大利	他	有	到过	勤奋	在	获得	希腊语	MSS	.	,

在意大利期间，他一直孜孜不倦地收集希腊手稿。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪz; ɪz]['laɪbreri][wʌz; wəz] [kwaɪt] [juː'niːk] .

and	in	other	respects	his	library	was	quite	unique	.
和	在	其他	尊重	他的	图书馆	曾是	相当	独特的	.

在其他方面，他的藏书也相当独特。

[hiː; hi] [bɪ'kwiːðd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['filip] [iː] . , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [es'kjuəriəl] .

He	bequeathed	it	to	Philip	II	.	,	and	it	is	now	in	the	Escurial	.
他	遗赠	它	到	菲利普	二	.	,	和	它	是	现在	在	这	埃斯库里亚尔	.

他将它遗赠给了菲利普二世，现在它收藏于埃斯库里亚尔宫。

[deθ] [ʌv; əv] [dɑːn]

Death	of	Don
死亡	的	大学教师

唐之死

[diːˈeɪgoʊ][hɜˈtɑːdoʊ]

Diego	Hurtado
迭戈	赫尔塔多

迭戈·乌尔塔多

[diː][mɛnˈdoʊzə] .

de	Mendoza	.
德	门多萨	.

德门多萨。

[dɑːn] [diːˈeɪgoʊ][daɪd][æt; ət][məˈdrɪd][ɪn]['eɪprəl] - , [eɪdʒd] - .

Don	Diego	died	at	Madrid	in	April	1575	,	aged	72	.
大学教师	迭戈	死亡	在	马德里	在	四月	-	,	老年人	-	.

唐·迭戈于 1575 年 4 月在马德里去世，享年 72 岁。

[[piː] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]]

[	p	.	xxvii	]
[	p	.	xxvii	]

[第 xxvii 页]

[ðə; ði] [bʊk] , “ [ˌlæzəˈrɪloʊ] [diː] ['tɔːrmɪz]

THE	BOOK	,	“	LAZARILLO	DE	TORMES
这	书	,	“	拉扎里洛	德语	托尔梅斯

这本书，“拉扎里洛·德·托尔梅斯

” ['tɪknɝ] [[θriː]] [dɪ'skraɪbz] [ˌlæzəˈrɪloʊ][diː] ['tɔːrmɪz] [æz; əz] “ [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ˌʌnˈlaɪk] ['eniθɪŋ]

”	Ticknor	[	3	]	describes	Lazarillo	de	Tormes	as	“	a	work	of	genius	unlike	anything
”	蒂克诺	[	3	]	描述	拉扎里洛	德	托尔梅斯	作为	“	一个	工作	的	天才	与此不同	任何事物

[ðæt] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	had	preceded	it	.
那	有	之前	它	.

蒂克诺[3]将《托尔梅斯的拉扎里洛》描述为“一部天才之作，与之前的任何作品都截然不同。

- [əˈpɪnjən]

Ticknor's	opinion
-	观点

蒂克诺的观点

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

of	the	work	.
的	这	工作	.

这项工作。

[ɪts]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pʌndʒənt]['sætaɪər][ɑːn][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

Its	object	is	to	give	a	pungent	satire	on	all	classes	of	society	.
它是	目的	是	到	给	一个	泼辣	讽刺	在	全部	课程	的	社会	.

它的目的是对社会各阶层进行辛辣的讽刺。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [boʊld] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ˌɪdiəˈmætɪk] [kæsˈtɪljən] [staɪl] .

It	is	written	in	a	very	bold	,	rich	,	and	idiomatic	Castilian	style	.
它	是	书面	在	一个	非常	大胆的	,	富有的	,	和	习语	卡斯蒂利亚语	风格	.

它的文风非常奔放、丰富且地道，充满了卡斯蒂利亚语的特色。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [sketʃiz] [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [freʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

Some	of	its	sketches	are	among	the	most	fresh	and	spirited	that	can	be
一些	的	它是	草图	是	之中	这	最多	新鲜的	和	精神抖擞	那	能	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][proʊz] [wɜːrks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

found	in	the	whole	range	of	prose	works	of	fiction	.
成立	在	这	所有的	范围	的	散文	作品	的	小说	.

它的一些素描作品堪称所有散文小说作品中最清新、最生动的作品之一。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][bæn]

Those	of	the	friar	and	the	seller	of	Indulgences	were	put	under	the	ban
那些	的	这	修士	和	这	卖方	的	放纵	是	放	在下面	这	禁止

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	Church	.
的	这	教会	.

修士和兜售赎罪券的人都被教会禁止活动。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ekspəˌgeɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪn] - , [wen] [æn; ən] ['ekspəˌgeɪtid] [ɪ'dɪʃn]

"	They	were	expurgated	by	the	Inquisition	in	1573	,	when	an	expurgated	edition
"	他们	是	删节版	经过	这	宗教裁判所	在	-	,	什么时候	一个	删节版	版

[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [mə'drɪd] ,

was	published	at	Madrid	,
曾是	已发布	在	马德里	,

“这些内容在1573年被宗教裁判所删节，当时在马德里出版了删节版。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪndeks] [ɪkspɝ:gətɔriːəs] [ʌv; əv] - .

and	in	the	Index	Expurgatorius	of	1667	.
和	在	这	指数	净化者	的	-	.

并收录于 1667 年的《禁书目录》中。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [speɪn] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['buːgɔːs] [ɪn] - . [[fɔːr]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sesɪvli]

The	first	edition	in	Spain	was	published	at	Burgos	in	1554	.	[	4	]	It	is	excessively
这	第一的	版	在	西班牙	曾是	已发布	在	布尔戈斯	在	-	.	[	4	]	它	是	过度

[rer] .

rare	.
稀有的	.

西班牙第一版于 1554 年在布尔戈斯出版。[4] 它极其罕见。

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] .

First	edition	.
第一的	版	.

第一版。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][æt; ət] ['tʃætˌswɝːθ] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

There	is	a	copy	at	Chatsworth	,	but	none	in	the	British	Museum	.
那里	是	一个	复制	在	查茨沃斯	,	但	没有任何	在	这	英国	博物馆	.

查茨沃斯庄园藏有一份副本，但大英博物馆没有藏品。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['devənʃə] [ə'laʊd] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['bʌtlər]

The	Duke	of	Devonshire	allowed	the	late	Mr	.	H	.	Butler
这	公爵	的	德文郡	允许	这	晚的	先生	.	H	.	巴特勒

德文郡公爵允许已故的H·巴特勒先生

[[piː] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	p	.	xxviii	]
[	p	.	二十八	]

[第 xxviii 页]

['klɑːrk] [tuː; tə] [træn'skraɪb] [hɪz; ɪz]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] .

Clarke	to	transcribe	his	copy	of	the	first	edition	.
克拉克	到	录制	他的	复制	的	这	第一的	版	.

克拉克将他手头的第一版副本誊写出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] .

This	was	done	with	great	care	,	exactly	as	it	was	printed	.
这	曾是	完毕	和	伟大的	关心	,	确切地	作为	它	曾是	打印	.

这是非常仔细地完成的，完全按照印刷件上的内容制作的。

[ɪn] - ['mɪstər] . ['bʌtlər] ['klɑːrk] ['prɪntɪd] - ['kɑːpiz] [æt; ət]['ɑːksfərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæk'sɪməli] [ʌv; əv]
In 1897 Mr . Butler Clarke printed 250 copies at Oxford , with a facsimile of
在 - 先生 . 巴特勒 克拉克 打印 - 副本 在 牛津 , 和 一个 传真 的
[ðə; ði][oʊld]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
the old title - page .
这 老的 标题 - 页 .

1897 年，巴特勒·克拉克先生在牛津印刷了 250 册，并附有旧标题页的复制品。

['meni] ['ʌðər] [ɪ'dɪʃnz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] - . [[faɪv]]
Many other editions followed the first of 1554 . [5]
许多 其他 版本 随后 这 第一的 的 - . [5]

1554 年第一版之后，又出版了许多其他版本。[5]

[ɪn]['mɪstər] . ['grɛnˌvɪlz] ['laɪbreri][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['æntwɜːrp] [ɪ'dɪʃn] (12mo) [ʌv; əv] - ,
In Mr . Grenville's library there is an Antwerp edition (12mo) of 1555 ,
在 先生 . 格伦维尔的 图书馆 那里 是 一个 安特卫普 版 (12mo) 的 - ,

格伦维尔先生的藏书中有一本1555年安特卫普版（12开本）。

['vælju:][ʌv; əv] ['kɑːpiz] .
Value of copies .
价值 的 副本 .

副本价值。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] ['sev(ə)n] ['gɪnɪ] .
for which he paid seven guineas .
为了 哪个 他 有薪酬的 七 几内亚 .

他为此支付了七个几尼。

['kɜːrn(ə)l] ['stænliːz] ['kɑːpi] [fetʃt] £31 : 10s . ;
Colonel Stanley's copy fetched £31 : 10s . ;
上校 斯坦利的 复制 已获取 £31 : 10s . ;

斯坦利上校的那本拍出了 31 英镑 10 先令的价格；

['mɪstər] . - , £20 : 10s .
Mr . Hanroth's , £20 : 10s .
先生 . - , £20 : 10s .

汉罗斯先生，20英镑10先令。

[ðə; ði]['pærɪs]['edɪtər] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ə; eɪ] - [ɪ'dɪʃn] .
The Paris editor of 1827 could only find a 1595 edition .
这 巴黎 编辑 的 - 可以 仅有的 寻找 一个 - 版 .

1827 年巴黎的编辑只能找到 1595 年的版本。

[ə; eɪ] ['sekənd] [pɑːrt] , [baɪ][sʌm; səm] ['retɪd] ['skrɪblər] , [suːn] [ə'pɪrd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['merɪt] .
A second part , by some wretched scribbler , soon appeared , without any merit .
一个 第二 部分 , 经过 一些 可怜 涂鸦者 , 很快 出现 , 没有 任何 优点 .

不久，某个蹩脚的写手又写出了第二部分，毫无价值可言。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌlæzə'rɪloʊ][goʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [æl'dʒɪrz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - .
It makes Lazarillo go to sea in the Algiers expedition of 1541 .
它 制作 拉扎里洛 去 到 海 在 这 阿尔及尔 远征 的 - .

它让拉扎里洛参加了 1541 年的阿尔及尔远征。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['faʊndərz] , [hiː; hi] [sɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [krɔːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪv] ,
The ship founders , he sinks to the bottom , crawls into a cave ,
这 船 创始人 , 他 水槽 到 这 底部 , 爬行 进入 一个 洞穴 ,

船沉了，他沉到水底，爬进一个山洞。

[ænd; ənd][ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌni] [fɪʃ] .
and is turned into a tunny fish .
和 是 转向 进入 一个 金枪鱼 鱼 .

然后变成了金枪鱼。

['spjʊriəs]
Spurious
虚假的

虚假的

['sekənd] [pɑːrts] .
second **parts** **.**
第二 部分 .

第二部分。

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [seɪn] , [rɪ'tɜːrn] [baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm]
He **is** **then** **caught** **in** **a** **seine** **,** **returns** **by** **an** **effort** **of** **will** **to** **the** **human** **form**
他 是 然后 捕捉 在 一个 罾 , 返回 经过 一个 努力 的 将要 到 这 人类 形式
,
,
,

随后他被渔网缠住，凭借意志力恢复了人形。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [goʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] .
and **finally** **goes** **to** **live** **at** **Salamanca** **.**
和 最后 去 到 居住 在 萨拉曼卡 .

最后他去了萨拉曼卡居住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sekənd][pɑːrt][baɪ][wɑːn; hwɑːn][diː]['luːnə] , [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [æt; ət]
There **was** **another** **second** **part** **by** **Juan** **de** **Luna** **,** **a** **teacher** **of** **Spanish** **at**
那里 曾是 其他 第二 部分 经过 胡安 德 露娜 , 一个 老师 的 西班牙语 在
['pærɪs] .
Paris **.**
巴黎 .

还有第二部分，作者是胡安·德·卢纳，他是巴黎的一位西班牙语教师。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] ['stɔːri] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [lə'zɑːroʊ] [sɜːrv] ['sevrəl] ['ʌðər] ['mæstərz] , [ænd; ənd] [ðen]
It **continues** **the** **story** **by** **making** **Lazaro** **serve** **several** **other** **masters** **,** **and** **then**
它 继续 这 故事 经过 制作 拉扎罗 服务 一些 其他 大师 , 和 然后
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['rekluːs] .
become **a** **religious** **recluse** **.**
变得 一个 宗教 隐士 .

故事继续发展，让拉扎罗先后侍奉过几位主人，然后成为一名宗教隐士。

[bəuθ] ['sekənd] [pɑːrts]
Both **second** **parts**
两个都 第二 部分

第二部分

[[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪˈɛks]]
[**p** **.** **xxix** **]**
[p . 二十九]

[第 xxix 页]

[ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['riːˌprɪntid] .
are **miserable** **rubbish** **,** **and** **ought** **never** **to** **be** **reprinted** **.**
是 悲惨的 垃圾 , 和 应该 绝不 到 是 转载 .

这些都是糟糕透顶的垃圾，根本不应该再版。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]['riːs(ə)nt] ['spænɪʃ] [ɪ'dɪʃnz] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [di'plɔːd] .
Yet **they** **are** **included** **in** **recent** **Spanish** **editions** **,** **which** **is** **much** **to** **be** **deplored** **.**
然而 他们 是 包括 在 最近的 西班牙语 版本 , 哪个 是 很多 到 是 令人遗憾 .

然而，它们却被收录在最近的西班牙版本中，这实在令人遗憾。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ] ['klæsɪk] .
For **the** **work** **itself** **is** **a** **classic** **.**
为了 这 工作 本身 是 一个 经典的 .

这部作品本身就是一部经典之作。

[ɪn][æt; ət] [liːst] [tuː] ['instənsiz] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ə'kædəmi] [ri'fəːz] [tuː; tə][ˌlæzə'rɪloʊ]
In **at** **least** **two** **instances** **the** **Dictionary** **of** **the** **Spanish** **Academy** **refers** **to** **Lazarillo**
在 在 至少 二 实例 这 字典 的 这 西班牙语 学院 指 到 拉扎里洛
[diː] ['tɔːrmɪz] [æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
de **Tormes** **as** **an** **authority** **for** **the** **meaning** **of** **words** **.**
德 托尔梅斯 作为 一个 权威 为了 这 意义 的 字 .

《西班牙学院词典》至少有两处将拉扎里洛·德·托尔梅斯视为词义的权威。

['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]
English **Translations**
英语 翻译

英文翻译

[ˌlæzə'rɪloʊ][diː] ['tɔːrmɪz] [wʌz; wəz][fɜːrst][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ]['deɪvɪd] ['roʊləndz] [ʌv; əv]
Lazarillo **de** **Tormes** **was** **first** **translated** **into** **English** **by** **David** **Rowlands** **of**
拉扎里洛 德 托尔梅斯 曾是 第一的 翻译 进入 英语 经过 大卫 罗兰兹 的
['æŋgəlsi] .
Anglesey **.**
安格尔西岛 .

《托尔梅斯的撒癞子》最初由安格尔西岛的戴维·罗兰兹翻译成英文。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌlæzə'rɪloʊ][diː] ['tɔːrmɪz] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['spænɪʃ]
He **called** **it** **The** **Pleasant** **History** **of** **Lazarillo** **de** **Tormes** **drawn** **out** **of** **Spanish**
他 称为 它 这 令人愉快的 历史 的 拉扎里洛 德 托尔梅斯 绘制 出去 的 西班牙语
.
:
.

他用西班牙语将其命名为《拉扎里洛·德·托尔梅斯的愉快历史》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['eɪbəl] ['dʒɛfs] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [striːt] [wɪ'ðaʊt] - - [geɪt] [nɪr] -
It **was** **published** **by** **Abel** **Jeffes** **in** **the** **Fore** **Street** **without** **Grepell** **-** **gate** **near** **Groube**
它 曾是 已发布 经过 亚伯 杰夫斯 在 这 前 街道 没有 - - 门 靠近 -
[striːt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
Street **at** **the** **sign** **of** **the** **Bell** **,**
街道 在 这 符号 的 这 钟 ,

它由阿贝尔·杰夫斯在格鲁布街附近的格雷佩尔门前的福尔街上，在钟楼的标志处出版。

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][sɜːr] ['tɔməs] ['grɛʃəm] .
and **dedicated** **to** **Sir** **Thomas** **Gresham** **.**
和 投入的 到 先生 托马斯 格雷沙姆 .

谨以此献给托马斯·格雷沙姆爵士。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['proʊlɔːg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] [æt; ət][ðə; ði][end] [ə'baʊt] -
It **contains** **the** **Prologue** **,** **and** **a** **short** **chapter** **at** **the** **end** **about** **Lazaro's**
它 包含 这 序幕 , 和 一个 短的 章 在 这 结尾 关于 -
[kən'tɪnjuːd] [prɑː'sperəti] ,
continued **prosperity** **,**
持续 繁荣 ,

它包含序言，以及结尾处关于拉扎罗持续繁荣的短篇章节。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .
which **is** **not** **in** **the** **first** **edition** **of** **1554** **.**
哪个 是 不是 在 这 第一的 版 的 - .

1554 年第一版中没有收录。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
This **is** **the** **best** **translation** **.**
这 是 这 最好的 翻译 .

这是最佳译文。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .

It	was	published	in	1586	.
它	曾是	已发布	在	-	.

它出版于1586年。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [əˈpɪrd] [ɪn] - , [ˈɔːlsoʊ] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ˈeɪbəl] [ˈdʒɛfs] ,

A	new	edition	appeared	in	1596	,	also	published	by	Abel	Jeffes	,
一个	新的	版	出现	在	-	,	还	已发布	经过	亚伯	杰夫斯	,

1596年出现了一个新版本，同样由阿贝尔·杰夫斯出版。

[huː] [hæd; həd] [ðen] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈfraɪɚz] [nɪr] [ˈpʌd(ə)l] [wɔːrf] .

who	had	then	removed	to	the	Blacke	Fryers	near	Puddle	Wharfe	.
WHO	有	然后	已移除	到	这	布莱克	油炸锅	靠近	水坑	沃夫	.

随后他们搬到了普德尔码头附近的布莱克弗莱尔斯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtwenti] [ɪˈdɪʃnz] [ɔːr] [ˈriːˌprɪnts] , [ænd; ənd][ˌlæzəˈrɪloʊ][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈpɑːpjələr]

There	were	twenty	editions	or	reprints	,	and	Lazarillo	was	exceedingly	popular
那里	是	二十	版本	或者	重印	,	和	拉扎里洛	曾是	非常	受欢迎的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [ˈriːdɪŋ] [ˈpʌblɪk] .

with	the	Elizabethan	reading	public	.
和	这	伊丽莎白时代	阅读	民众	.

《拉扎里洛》共有二十个版本或重印本，在伊丽莎白时代的读者中非常受欢迎。

[[piː] . [ɛ.ksɛ.ksɛks]]

[	p	.	xxx	]
[	p	.	xxx	]

[第 xxx 页]

[dʒeɪmz] [ˈbleɪkɪstən] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ɪn] - [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈtʃændɑːs] .

James	Blakiston	brought	out	a	new	edition	in	1653	dedicated	to	Lord	Chandos	.
詹姆斯	布莱克斯顿	带来	出去	一个	新的	版	在	-	投入的	到	主	钱多斯	.

詹姆斯·布莱克斯顿于 1653 年出版了新版本，献给钱多斯勋爵。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈroʊləndz] , [əuˈmitɪŋ] [ðə; ði] [ˈproʊlɔːg] ,

It	consists	of	the	translation	by	David	Rowlands	,	omitting	the	Prologue	,
它	由	的	这	翻译	经过	大卫	罗兰兹	,	省略	这	序幕	,

它由大卫·罗兰兹的译本组成，省略了序言。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspjʊriəs] [ˈsekənd] [pɑːrt][baɪ][wɑːn; hwɑːn][diː][ˈluːnə] .

and	of	a	translation	of	the	spurious	second	part	by	Juan	de	Luna	.
和	的	一个	翻译	的	这	虚假的	第二	部分	经过	胡安	德	露娜	.

还有胡安·德·卢纳翻译的伪作第二部分。

[əˈnʌðər] [ɪˈdɪʃn] [əˈpɪrd] [ɪn] - , [əˈnʌðər] [ɪn] - .

Another	edition	appeared	in	1669	,	another	in	1677	.
其他	版	出现	在	-	,	其他	在	-	.

1669年出现了另一个版本，1677年又出现了另一个版本。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˌlæzəˈrɪloʊ][diː] [ˈtɔːrmɪz] , [ðə; ði] [ˈwɪti] [ˈspænjərd] .

The	title	is	The	Excellent	History	of	Lazarillo	de	Tormes	,	the	witty	Spaniard	.
这	标题	是	这	出色的	历史	的	拉扎里洛	德	托尔梅斯	,	这	机智	西班牙人	.

书名为《风趣的西班牙人拉扎里洛·德·托尔梅斯的精彩故事》。

[ɪn] - [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ˌlæzəˈrɪloʊ][diː] [ˈtɔːrmɪz] , [wɪð; wɪθ]

In	1726	there	appeared	The	Life	and	Adventures	of	Lazarillo	de	Tormes	,	with
在	-	那里	出现	这	生活	和	冒险	的	拉扎里洛	德	托尔梅斯	,	和

['twenti] ['kjʊriəs] ['kɑːpər] [kʌts] .

twenty	curious	copper	cuts	.
二十	好奇的	铜	削减	.

1726 年，《拉扎里洛·德·托尔梅斯的生平与冒险》问世，书中配有二十幅精美的铜版画。

[ɪn] - [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .

In	1727	the	nineteenth	edition	was	published	.
在	-	这	第十九	版	曾是	已发布	.

1727年出版了第十九版。

[ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][bæd][trænz'leɪʃ(ə)n] , [əu'mits][ðə; ði] ['prɒʊlɔːg] , [ænd; ənd] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] ['spjʊriəs] ['sekənd] [pɑːrts] .

This	version	is	a	bad	translation	,	omits	the	Prologue	,	and	includes	the	spurious	second	parts	.
这	版本	是	一个	坏的	翻译	,	省略	这	序幕	,	和	包括	这	虚假的	第二	部分	.

这个版本翻译得很差，省略了序言，还包含了虚假的第二部分。

[ðə; ði] [wɜːrst] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .

The	worst	performance	of	all	was	the	edition	of	1789	in	two	volumes	.
这	最差	表现	的	全部	曾是	这	版	的	-	在	二	卷	.

其中表现最差的是 1789 年出版的两卷本。

[ðə; ði] [taɪp] [ɪz] ['betər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kerləs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][trænz'leɪʃ(ə)n] .

The	type	is	better	,	but	it	is	a	very	careless	reprint	of	a	bad	translation
这	类型	是	更好的	,	但	它	是	一个	非常	粗心	重印	的	一个	坏的	翻译

.

:
.

字体有所改进，但这是对糟糕译文的粗略重印。

[ˌaɪ 'tiː][əu'mits][ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ɪ'dɪʃnz] .

It	omits	the	execrable	illustrations	of	the	earlier	editions	.
它	省略	这	可憎的	插图	的	这	早些时候	版本	.

它删去了早期版本中那些糟糕的插图。

['spænɪʃ] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['skersli] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] .

Spanish	names	are	scarcely	recognisable	.
西班牙语	姓名	是	几乎	可识别的	.

西班牙语名字几乎难以辨认。

- [ɪz] [kɔːld] “ [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - !

Gelves	is	called	“	the	battle	of	Geleas	!
-	是	称为	”	这	战斗	的	-	!

格尔韦斯被称为“格莱亚斯之战！”

” [fɔːr; fər][ɛskɑː'loʊnə][wiː; wi][hæv; həv] “ - .

”	for	Escalona	we	have	“	Evealona	.
”	为了	埃斯卡洛纳	我们	有	“	-	.

对于 Escalona，我们有“Evealona”。

” [ɔːl] [ðiːz] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [leɪt] [ɪ'dɪʃnz] ; [nʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] .

”	All	these	translations	are	from	late	editions	;	none	from	the	first	edition	.
”	全部	这些	翻译	是	从	晚的	版本	;	没有任何	从	这	第一的	版	.

“所有这些译文都来自后期版本；没有一个来自第一版。”

[[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ]]

[	p	.	xxxi	]
[	p	.	xxxi	]

[第 xxxi 页]

[noʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [lə'zɑːroʊ]

NOTES	ON	THE	CHARACTER	OF	LAZARO
笔记	在	这	特点	的	拉扎罗

关于拉扎罗这个人物的笔记

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [dɑ:n] [di:'eɪgoʊ][hɜ'tɑ:doʊ][di:][mɛn'doʊzə] , [wʌz; wəz][fɜ:rst][tu:; tə]

The	conception	of	the	author	,	Don	Diego	Hurtado	de	Mendoza	,	was	first	to
这	概念	的	这	作者	,	大学教师	迭戈	赫尔塔多	德	门多萨	,	曾是	第一的	到

[pɔ:r'treɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

portray	a	boy	,
写真	一个	男生	,

作者唐·迭戈·乌尔塔多·德·门多萨的构思最初是描绘一个男孩，

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [ræŋk][ʌv; əv][sə'saɪəti][tu:; tə][ə; eɪ]

with	everything	against	him	,	rising	from	the	lowest	rank	of	society	to	a
和	一切	反对	他	,	上升	从	这	最低	秩	的	社会	到	一个

['prɑ:spərəs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

prosperous	condition	,
繁荣	状况	,

在一切不利因素的影响下，他从社会最底层崛起，最终走向富裕的生活。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['hju:mərəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [tu:; tə]

and	to	give	a	humorous	account	of	his	adventures	;	and	secondly	,	to
和	到	给	一个	幽默	帐户	的	他的	冒险	;	和	第二	,	到

['sætəraɪz]['sɜ:rt(ə)n] [taɪps] [ʌv; əv] [men] ,

satirise	certain	types	of	men	,
讽刺	肯定	类型	的	男人	,

首先，要以幽默的方式讲述他的冒险经历；其次，要讽刺某些类型的人。

[ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊt] , [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ]

the	products	of	the	age	in	which	he	wrote	,	through	the	medium	of	his	boy
这	产品	的	这	年龄	在	哪个	他	写道	,	通过	这	中等的	的	他的	男生

['hɪroʊ] .

hero	.
英雄	.

他通过笔下的少年英雄，展现了他所处时代的产物。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,

The	author	himself	was	a	boy	at	the	time	,	or	at	least	a	very	young	man	,
这	作者	他自己	曾是	一个	男生	在	这	时间	,	或者	在	至少	一个	非常	年轻的	男人	,

作者本人当时还是个男孩，或者至少是个非常年轻的人。

[ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][æt; ət][,sælə'mæŋkə; ,sɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:] .

a	student	at	Salamanca	.
一个	学生	在	萨拉曼卡	.

萨拉曼卡的一名学生。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['mɑ:d(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

He	had	no	model	,	and	the	conception	was	quite	original	.
他	有	不	模型	,	和	这	概念	曾是	相当	原来的	.

他没有参照任何范例，这个想法完全是原创的。

[hi:; hi] [meɪks] [ˌlæzə'rɪloʊ][di:] ['tɔ:rmɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

He	makes	Lazarillo	de	Tormes	a	boy	of	his	own	age	.
他	制作	拉扎里洛	德	托尔梅斯	一个	男生	的	他的	自己的	年龄	.

他将拉扎里洛·德·托尔梅斯塑造成一个与他同龄的男孩。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [meɪd]

The	author	made
这	作者	制成

作者制作

- [eɪdʒ]

Lazaro's	age
-	年龄

拉扎罗的年龄

[ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ]
coincide **with**
重合 和

与

[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his **own** **.**
他的 自己的 .

他自己的。

[dɑːn] [diː'eɪgoʊ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - .
Don **Diego** **was** **born** **in** **1503** **.**
大学教师 迭戈 曾是 出生 在 - .

唐·迭戈出生于1503年。

[ə'suːmɪŋ] [ˌlæzə'rɪloʊ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] - ,
Assuming **Lazarillo** **to** **have** **been** **born** **in** **1503** **,**
假设 拉扎里洛 到 有 到过 出生 在 - ,

假设拉扎里洛出生于1503年，

[[sɪks]] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] - ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd][mæn] ,
[**6** **]** **he** **was** **about** **10** **years** **old** **when** **he** **took** **service** **with** **the** **blind** **man** **,**
[6] 他 曾是 关于 - 年 老的 什么时候 他 采取 服务 和 这 瞎的 男人 ,
[θriː] ['jɪrz]
three **years**
三 年

[6] 他大约10岁时开始为盲人服务，三年后.....

[[piː] . [ˌɛks'ɛks'tuː]]
[**p** **.** **xxxii** **]**
[p . xxxii]

[第 xxxii 页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θriː] ['mæstərz] ,
with **his** **first** **three** **masters** **,**
和 他的 第一的 三 大师 ,

他最初的三位硕士，

[ænd; ənd] - ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz] .
and **14** **years** **old** **when** **he** **took** **service** **with** **the** **seller** **of** **Indulgences** **.**
和 - 年 老的 什么时候 他 采取 服务 和 这 卖方 的 放纵 .

14岁时，他开始在赎罪券贩子那里做工。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《拉扎里洛·德·托尔梅斯的一生(The Life of Lazarillo de Tormes His) 第2/6页

[hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['kæriər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] - [tuː; tə] - ,

He	carried	on	the	business	of	water	-	carrier	from	the	ages	of	15	to	19	,
他	携带	在	这	商业	的	水	-	载体	从	这	年龄	的	-	到	-	,

他从15岁到19岁一直从事送水工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] - [wen] [hiː; hi] ['mærid] .

and	was	20	when	he	married	.
和	曾是	-	什么时候	他	已婚	.

他20岁时结婚。

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - .

That	would	bring	him	to	1523	.
那	会	带来	他	到	-	.

那将使他的成就达到 1523 年。

[ðə; ði][nekst] [jɪr] , [wen] [ðə; ði][ˈkɔːtes] [met] [æt; ət][təˈliːdoʊ] ,

The	next	year	,	when	the	Cortes	met	at	Toledo	,
这	下一个	年	,	什么时候	这	科尔特斯	遇见	在	托莱多	,

第二年，当科尔特斯在托莱多开会时，

[ɪz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ˌlæzəˈrɪloʊ][diː] ['tɔːrmɪz] [roʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

is	made	to	be	the	year	when	Lazarillo	de	Tormes	wrote	the	story	of	his	life	.
是	制成	到	是	这	年	什么时候	拉扎里洛	德	托尔梅斯	写道	这	故事	的	他的	生活	.

被认为是拉扎里洛·德·托尔梅斯创作其自传的年份。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [wen] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ] ['riːəli] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] ,

Doubtless	it	was	the	year	when	Don	Diego	really	completed	his	little	romance	,
毫无疑问	它	曾是	这	年	什么时候	大学教师	迭戈	真的	完全的	他的	小的	浪漫	,

['ɔːlsoʊ][eɪdʒd] - .

also	aged	21	.
还	老年人	-	.

毫无疑问，那一年唐·迭戈真正结束了他的小恋情，当时他也是21岁。

[ɪn] [kən'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ləˈzɑːroʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt][hæd; həd][ɪn]

In	conceiving	the	character	of	Lazaro	it	is	likely	that	the	young	student	had	in
在	受孕	这	特点	的	拉扎罗	它	是	可能	那	这	年轻的	学生	有	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

his	mind	what	he	himself	might	have	been	,
他的	头脑	什么	他	他自己	可能	有	到过	,

在构思拉扎罗这个角色时，这位年轻的学生很可能想到了自己未来可能会成为什么样的人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əb'skjʊrəti] .

if	he	had	been	born	in	the	same	obscurity	.
如果	他	有	到过	出生	在	这	相同的	朦胧	.

如果他出生在同样默默无闻的地方。

[ðə; ði] ['ɔθɝz]

The	author's
这	作者的

作者的

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

conception	of
概念	的

概念

[ðə; ði] [tuː] ['destiniz] .

the	two	destinies	.
这	二	命运	.

两种命运。

" [ðə; ði] [tuː] ['destiniz] " [['sɛvən]] [wɜːr; wər] [freɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l]

"	The	two	destinies	"	[	7	]	were	framed	out	of	a	noble	and	an	ignoble
"	这	二	命运	"	[	7	]	是	框	出去	的	一个	高贵	和	一个	卑鄙的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

“两种命运”[7]是由高贵的出身和卑微的出身构成的，

[sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] ['biːɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] .

success	in	the	latter	case	being	far	more	meritorious	than	in	the	former	.
成功	在	这	后者	案件	存在	远的	更多的	有功绩的	比	在	这	以前的	.

后一种情况下的成功比前一种情况下的成功更有价值。

[wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊlɔːg] ,

We	find	this	reflection	in	the	last	sentence	of	the	Prologue	,
我们	寻找	这	反射	在	这	最后的	句子	的	这	序幕	,

我们在序言的最后一句话中发现了这种反思，

[wer] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ] [pɔɪnts] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðoʊz] [hæv; həv] [dʌn] [huː] ,

where	Don	Diego	points	out	how	much	more	those	have	done	who	,
在哪里	大学教师	迭戈	积分	出去	如何	很多	更多的	那些	有	完毕	WHO	,

唐·迭戈指出，那些人做得更多，

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['feɪvərd] [baɪ]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] , [hæv; həv] , [ˌnevərðə'les] , [baɪ] ['klevərnəs] [ænd; ənd] [fɔːrs]

not	being	favoured	by	noble	birth	,	have	,	nevertheless	,	by	cleverness	and	force
不是	存在	受青睐	经过	高贵	出生	,	有	,	尽管如此	,	经过	聪明才智	和	力量

[ʌv; əv] ['kærəktər] ,

of	character	,
的	特点	,

虽然没有显赫的出身，但凭借聪明才智和坚强的性格，

[ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] .

arrived	at	a	good	estate	.
到达的	在	一个	好的	财产	.

到达了一处不错的庄园。

[ɪf] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

If	this	idea	of	a	boy	such	as	the	author	,
如果	这	主意	的	一个	男生	这样的	作为	这	作者	,

如果这种想法源于作者笔下的男孩，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][bɜːrθ][ænd; ənd] ['ʌðər] [æd'væntɪdʒɪz] , [wʌz; wəz][ɪn] [dɑːn] [ˌdiː'eɪˌgoʊz]

but	without	his	noble	birth	and	other	advantages	,	was	in	Don	Diego's
但	没有	他的	高贵	出生	和	其他	优势	,	曾是	在	大学教师	迭戈的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但唐·迭戈心想，他没有了高贵的出身和其他优势，该怎么办呢？

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][lə'zɑːroʊ] [pɔː'treid] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [gʊd]

we	should	expect	to	find	Lazaro	portrayed	as	a	boy	of	a	naturally	good
我们	应该	预计	到	寻找	拉扎罗	描绘	作为	一个	男生	的	一个	自然	好的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [faɪn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

disposition	and	fine	instincts	,
处置	和	美好的	本能	,

我们应该会看到拉扎罗被描绘成一个天性善良、直觉敏锐的男孩。

[huːz] [bæd]
whose **bad**
谁 坏的

谁的坏

[[piː] . [ˌɛksˈɛksˈθriː]]
[p . xxxiii]
[p . xxxiii]

[第 xxxiii 页]

['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊli] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['vɪʃəs] [sə'raʊndɪŋz] .
qualities **were** **due** **to** **his** **lowly** **birth** **and** **vicious** **surroundings** **.**
品质 是 到期的 到 他的 卑微的 出生 和 恶毒 周围环境 .

他之所以拥有这些品质，是因为他出身卑微，生活在恶劣的环境中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ]['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
It **is** **just** **such** **a** **boy** **as** **this** **that** **Don** **Diego** **presents** **to** **us** **.**
它 是 只是 这样的 一个 男生 作为 这 那 大学教师 迭戈 礼物 到 我们 .

唐·迭戈向我们展示的正是这样一个男孩。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [pʊr] - [hoʊm] .
Nothing **could** **be** **worse** **than** **poor** **Lazaro's** **home** **.**
没有什么 可以 是 更糟 比 贫穷的 - 家 .

没有什么比可怜的拉扎罗的家更糟糕的了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [huː] [hæd; həd] ['ɪntəməsiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːm] [ʌv; əv] ['moʊrɪʃ]
His **mother** **was** **a** **widow** **who** **had** **intimacies** **with** **a** **groom** **of** **Moorish**
他的 母亲 曾是 一个 寡妇 WHO 有 亲密关系 和 一个 新郎 的 摩尔式
[blʌd] ,
blood **,**
血 ,

他的母亲是一位寡妇，曾与一位摩尔人后裔有染。

[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːvɪŋ] ,
had **a** **child** **by** **him** **,** **and** **lived** **on** **the** **proceeds** **of** **his** **thieving** **,**
有 一个 孩子 经过 他 , 和 居住地 在 这 收益 的 他的 盗窃 ,

她和他生了一个孩子，靠他偷窃所得的生活维持生计。

[waɪl] [lə'zɑːroʊ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] [gʊdz] .
while **Lazaro** **was** **employed** **to** **dispose** **of** **the** **stolen** **goods** **.**
尽管 拉扎罗 曾是 受雇 到 处置 的 这 被盗 商品 .

而拉扎罗则受雇处理赃物。

- ['beɪnfl]
Lazaro's **baneful**
- 有害的

拉扎罗的有害

[sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ]
surroundings **as** **a**
周围环境 作为 一个

周围环境

[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

孩子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər]
His **mother**
他的 母亲

他的母亲

[nɑːt] [ʌn'fiːlɪŋ] .
not **unfeeling** **.**
不是 冷漠无情 .

并非冷酷无情。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [aʊt] , [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [moʊst] [prɪ'keriəs] .
When **they** **were** **found** **out** **,** **the** **widow's** **position** **became** **most** **precarious** **.**
什么时候 他们 是 成立 出去 , 这 寡妇的 位置 成为 最多 岌岌可危 .

事情败露后，寡妇的处境变得极其危险。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['wʌndərfəli] ['klevər] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l][blaɪnd][mæn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
Just **then** **the** **wonderfully** **clever** **and** **plausible** **blind** **man** **appeared** **on** **the** **scene** **.**
只是 然后 这 太棒了 聪明的 和 合情合理 瞎的 男人 出现 在 这 场景 .

就在这时，一位机智过人、能言善辩的盲人出现了。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [wʌt] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] [lɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
He **offered** **what** **,** **in** **comparison** **with** **the** **boy's** **lot** **with** **his** **mother** **,**
他 提供 什么 , 在 比较 和 这 男孩们 很多 和 他的 母亲 ,

与男孩和他母亲的境遇相比，他提供了什么?

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['diːsnt] [prə'vɪʒ(ə)n] .
seemed **to** **be** **a** **decent** **provision** **.**
似乎 到 是 一个 体面的 条款 .

这似乎是一项不错的规定。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ʌn'fiːlɪŋ] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðʌs] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] .
She **is** **accused** **of** **unfeeling** **conduct** **in** **thus** **parting** **with** **her** **son** **.**
她 是 被告 的 冷漠无情 执行 在 因此 离别 和 她 儿子 .

她被指责冷酷无情地与儿子分离。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'tendɪd] .
I **do** **not** **think** **this** **is** **intended** **.**
我 做 不是 思考 这 是 故意的 .

我认为这并非本意。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
The **poor** **woman** **did** **what** **she** **thought** **was** **best** **for** **the** **child** **,**
这 贫穷的 女士 做过 什么 她 想法 曾是 最好的 为了 这 孩子 ,

这位可怜的女人做了她认为对孩子最好的事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .
and **their** **parting** **was** **sorrowful** **and** **affectionate** **.**
和 他们的 离别 曾是 悲伤 和 亲热 .

他们的离别既悲伤又充满温情。

[dɑːn] [diː'eɪgoʊ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪ'ðaʊt]
Don **Diego** **made** **her** **a** **thief** **and** **worse** **,** **but** **not** **a** **mother** **without**
大学教师 迭戈 制成 她 一个 贼 和 更糟 , 但 不是 一个 母亲 没有
['fiːlɪŋ] .
feeling **.**
感觉 .

唐·迭戈让她成了小偷，甚至更糟，但至少没有让她成为一个没有感情的母亲。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['klevərnəs] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn][ɪz]
The **account** **of** **the** **professional** **cleverness** **and** **knowledge** **of** **the** **blind** **man** **is**
这 帐户 的 这 专业的 聪明才智 和 知识 的 这 瞎的 男人 是
['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,
very **interesting** **,**
非常 有趣的 ,

这位盲人展现出的专业才能和知识水平的描述非常有趣。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

but	,	in	spite	of	it	all	,
但	,	在	尽管如此	的	它	全部	,

但是，尽管如此，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

the	little	boy	seems	to	have	held	his	own	to	some	extent	with	the	old
这	小的	男生	似乎	到	有	握住	他的	自己的	到	一些	程度	和	这	老的

['ræskl] .

rascal	.
恶棍	.

这个小男孩似乎在某种程度上能够与这个老顽固抗衡。

[ˈkæpɪt(ə)l] [ˈstɔːriz]

Capital	stories
首都	故事

首都新闻

[moʊst] [əˈmjuːzɪŋli]

most	amusingly
最多	有趣的是

最有趣的是

[toʊld] .

told	.
讲述	.

告诉了。

[ðə; ði] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf][ˈblɑːŋkəs] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ]

The	trick	with	the	half	blancas	,	the	story	of	the	wine	,	and	of	the	bunch
这	诡计	和	这	一半	布兰卡斯	,	这	故事	的	这	葡萄酒	,	和	的	这	束

[ʌv; əv] [greɪps] ,

of	grapes	,
的	葡萄	,

半白葡萄酒的诀窍、葡萄酒的故事以及葡萄串的故事，

[ɑːr; ər]

are
是

是

[[piː] . [ˌɛksˈɛksˈfɔːr]]

[	p	.	xxxiv	]
[	p	.	34	]

[第 xxxiv 页]

[ˈkæpətəli] [toʊld][ænd; ənd] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] .

capitally	told	and	very	amusing	.
资本	讲述	和	非常	有趣	.

讲述得精彩绝伦，非常有趣。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈhændikæpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈblaɪndnəs] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]

It	is	true	that	the	old	man	was	handicapped	by	his	blindness	,	though	his
它	是	真的	那	这	老的	男人	曾是	残疾人	经过	他的	失明	,	尽管	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

老人的确因失明而行动不便，但他力气很大。

[ˈklevərnəs] , [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

cleverness	,	and	experience	made	up	for	it	.
聪明才智	,	和	经验	制成	向上	为了	它	.

聪明才智和经验弥补了这一点。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [lə'zɑːroʊ] [ə'bɑːmɪnəbli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] , [greɪt]

He	treated	Lazaro	abominably	,	but	it	must	be	acknowledged	that	,	great
他	治疗	拉扎罗	极其可憎	,	但	它	必须	是	已确认	那	,	伟大的

[æz; əz][ðə; ðiː][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,

as	the	provocation	was	,
作为	这	挑衅	曾是	,

他对待拉扎罗极其残忍，但必须承认，尽管挑衅行为十分严重，

[ðə; ðiː] ['bɔɪz] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] .

the	boy's	revenge	was	cruel	and	unfeeling	.
这	男孩们	复仇	曾是	残忍的	和	冷漠无情	.

男孩的复仇手段残忍无情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ['æftərwərdz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz]['blaɪndɪd]

He	was	sorry	afterwards	,	for	he	wrote	that	his	understanding	was	blinded
他	曾是	对不起	然后	,	为了	他	写道	那	他的	理解	曾是	失明

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] .

in	that	hour	.
在	那	小时	.

事后他感到后悔，因为他写道，那一刻他的理智被蒙蔽了。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['mæstər] ,

The	boy's	ingenious	ways	of	getting	at	the	provisions	of	his	second	master	,
这	男孩们	巧妙	方式	的	获得	在	这	条款	的	他的	第二	掌握	,

[huː] [wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

who	was	starving	him	,
WHO	曾是	饥饿	他	,

男孩想方设法从他的第二个主人那里弄到食物，因为他的主人一直在饿着他。

[ɑːr; ər] ['kæpətəli] [ænd; ənd][moʊst] [ə'mjuːzɪŋli] [toʊld] .

are	capitally	and	most	amusingly	told	.
是	资本	和	最多	有趣的是	讲述	.

讲述得精彩绝伦，而且妙趣横生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌniːəst] [ænd; ənd][moʊst] ['wɪti] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['terər] [æt; ət][ðə; ði]

But	the	funniest	and	most	witty	story	in	the	book	is	the	boy's	terror	at	the
但	这	最搞笑	和	最多	机智	故事	在	这	书	是	这	男孩们	恐怖	在	这

['kɔːfɪn] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

coffin	he	believed	to	be	coming	to	the	house	,
棺材	他	相信	到	是	未来	到	这	房子	,

但书中最好笑、最诙谐的故事是男孩对即将运到家里的棺材的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] .

and	the	reason	he	thought	so	.
和	这	原因	他	想法	所以	.

以及他认为这样做的原因。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['mæstərz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [faɪt] [ə'genst] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

With	the	first	two	masters	it	was	an	incessant	fight	against	starvation	.
和	这	第一的	二	大师	它	曾是	一个	不停歇	斗争	反对	饥饿	.

前两位主人一直都在与饥饿作斗争。

- [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Lazaro's	resourceful	ingenuity	was	conspicuous	,	and	,	under	the	circumstances	,
-	足智多谋	独创性	曾是	显眼的	,	和	,	在下面	这	情况	,

拉扎罗的足智多谋和聪明才智十分突出，而且，在当时的情况下，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][juːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [retʃiz] [huː] [ɪl] -

he	**had**	**a**	**perfect**	**right**	**to**	**use**	**all**	**his**	**wits**	**against**	**the**	**wretches**	**who**	**ill**	**-**
他	有	一个	完美的	正确的	到	使用	全部	他的	智慧	反对	这	可怜虫	WHO	患病的	-

['triːtɪd] [hɪm; ɪm] .

treated	**him**	**.**
治疗	他	.

他完全有权利运用自己的智慧反击那些虐待他的恶棍。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['faɪnər] ['kwɑːlətiz] .

But	**there**	**was**	**no**	**opportunity**	**of**	**bringing**	**out**	**his**	**finer**	**qualities**	**.**
但	那里	曾是	不	机会	的	带来	出去	他的	更精细	品质	.

但是，他没有机会展现自己更优秀的品质。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɜːrd] ['mæstər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

With	**the**	**third**	**master**	**it**	**was**	**very**	**different**	**.**
和	这	第三	掌握	它	曾是	非常	不同的	.

第三位师傅的情况就完全不同了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peniləs] ['eskwaɪə] , ['stɑːrvɪŋ] [hɪm'self] ,

He	**was**	**a**	**penniless**	**esquire**	**,**	**starving**	**himself**	**,**
他	曾是	一个	身无分文	绅士	,	饥饿	他自己	,

他是个身无分文的乡绅，经常绝食。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪk'sesɪvli] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] .

and	**so**	**excessively**	**proud**	**that**	**he**	**thought**	**only**	**of**	**concealing**	**his**	**poverty**	**.**
和	所以	过度	自豪的	那	他	想法	仅有的	的	隐藏	他的	贫困	.

他极其骄傲，一心只想掩盖自己的贫穷。

[lə'zɑːroʊ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['bɛgɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mæstər] , [æz; əz]

Lazaro	**had**	**to**	**resort**	**to**	**begging**	**,**	**and**	**so**	**he**	**kept**	**his**	**poor**	**master**	**,**	**as**
拉扎罗	有	到	采取	到	乞讨	,	和	所以	他	保留	他的	贫穷的	掌握	,	作为

[wel] [æz; əz] [hɪm'self] ,

well	**as**	**himself**	**,**
出色地	作为	他自己	,

拉扎罗不得不靠乞讨为生，因此他不仅养活了自己，也养活了他可怜的主人。

[ə'laɪv] .

alive	**.**
活	.

活。

[[piː] . [ˌɛks'ɛks'faɪv]]

[	**p**	**.**	**xxxv**	**]**
[	p	.	xxxv	]

[第 xxxv 页]

[hɪr] [lə'zɑːroʊ] [kʌmz] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [laɪt] .

Here	**Lazaro**	**comes**	**out**	**in**	**an**	**excellent**	**light**	**.**
这里	拉扎罗	来	出去	在	一个	出色的	光	.

拉扎罗在这里表现出色。

[hiː; hi]

He
他

他

- ['haɪər]

Lazaro's	**higher**
-	更高

拉扎罗的更高

['kwɑːlətiz] [ʃoʊn]
qualities **shown**
品质 所示

展现出的品质

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs]
in **his** **intercourse**
在 他的 交往

在他的性交中

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eskwaɪə] .
with **the** **esquire** **.**
和 这 绅士 .

与绅士一起。

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,
was **not** **only** **kind** **-** **hearted** **and** **generous** **,**
曾是 不是 仅有的 种类 - 心地 和 慷慨的 ,

他不仅心地善良、慷慨大方，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [tækt][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [praʊd] ['kriːtʃərz]
but **he** **showed** **tact** **and** **a** **wish** **to** **avoid** **hurting** **the** **poor** **proud** **creature's**
但 他 显示 策略 和 一个 希望 到 避免 受伤 这 贫穷的 自豪的 生物的
['fiːlɪŋz] .
feelings **.**
情怀 .

但他表现得很有分寸，不想伤害这只骄傲的可怜动物的感情。

[dɑːn] [diː'eɪgoʊ] [ðʌs] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['dʒent(ə)lmən] .
Don **Diego** **thus** **shows** **his** **hero** **in** **the** **light** **of** **one** **of** **nature's** **gentlemen** **.**
大学教师 迭戈 因此 演出 他的 英雄 在 这 光 的 一 的 自然的 先生们 .

唐·迭戈由此将他的英雄描绘成一位自然界的绅士。

[ðə; ði] ['ɛˌskwaɪrz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ɪts]
The **esquire's** **account** **of** **himself** **,** **and** **his** **views** **of** **honour** **and** **its**
这 《时尚先生》 帐户 的 他自己 , 和 他的 浏览 的 荣誉 和 它是
[ˌɑːblə'geɪʃənz][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] ,
obligations **are** **interesting** **,**
义务 是 有趣的 ,

这位乡绅对自己的描述，以及他对荣誉及其义务的看法，都很有趣。

[æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ɪn] [speɪn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
as **showing** **a** **type** **of** **character** **which** **was** **common** **in** **Spain** **in** **those** **days** **.**
作为 显示 一个 类型 的 特点 哪个 曾是 常见的 在 西班牙 在 那些 天 .

展现了当时西班牙常见的一种性格类型。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'læbərətli] [pɔː'treid] [baɪ] [sər'væntiːz] .
It **was** **more** **elaborately** **portrayed** **by** **Cervantes** **.**
它 曾是 更多的 精心 描绘 经过 塞万提斯 .

塞万提斯对此进行了更为详尽的描写。

[lə'zɑːroʊ][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,
Lazaro **is** **made** **to** **tell** **the** **story** **of** **the** **seller** **of** **Indulgences** **,**
拉扎罗 是 制成 到 告诉 这 故事 的 这 卖方 的 放纵 ,

《拉扎罗》讲述的是兜售赎罪券的人的故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [noʊ] [daʊt] [truː] [tuː; tə][laɪf] .
and **a** **very** **amusing** **story** **it** **is** **,** **no** **doubt** **true** **to** **life** **.**
和 一个 非常 有趣 故事 它 是 , 不 怀疑 真的 到 生活 .

这确实是一个非常有趣的故事，毫无疑问，它取材于真实生活。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ekspəˌgeɪtid] [frʌm; frəm]

For	it	aroused	the	anger	of	the	Inquisition	,	and	was	expurgated	from
为了	它	被唤醒	这	愤怒	的	这	宗教裁判所	,	和	曾是	删节版	从

['fjuːtʃər] [ɪ'dɪʃnz] .

future	editions	.
未来	版本	.

因为它激怒了宗教裁判所，并在以后的版本中被删除。

[bʌt; bət][ləˈzɑːroʊ] ['mɪrli] [əˈpɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz]

But	Lazaro	merely	appears	as	a	narrator	;	and	his	character	is
但	拉扎罗	仅仅	出现	作为	一个	旁白	;	和	他的	特点	是

[nɑːt] [dɪ'veləpt] ;

not	developed	;
不是	发达	;

但拉扎罗只是作为叙述者出现；他的人物形象并没有得到充分的塑造；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][raɪz][tuː; tə][prɑː'sperəti] .

though	it	is	in	the	rapid	sketch	of	his	rise	to	prosperity	.
尽管	它	是	在	这	迅速的	草图	的	他的	上升	到	繁荣	.

虽然这只是他走向成功的简要概述。

[dɪ'veləpmənt]

Development
发展

发展

[ʌv; əv] -

of	Lazaro's
的	-

拉扎罗的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

特点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [huː] [wʌz; wəz] [laɪkt] .

He	was	a	lad	who	was	liked	.
他	曾是	一个	小伙子	WHO	曾是	喜欢	.

他是个很受人喜欢的男孩。

[hɪz; ɪz][gɜːrl] - [frendz] [huː] [wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ədˈvɜːrsəti] ,

His	girl	-	friends	who	were	kind	to	him	in	adversity	,
他的	女孩	-	朋友们	WHO	是	种类	到	他	在	逆境	,

那些在他逆境中善待他的女朋友们，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːtʃ'priːst] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] [wen] [hiː; hi]

as	well	as	the	archpriest	and	many	others	who	were	good	friends	when	he
作为	出色地	作为	这	大祭司	和	许多	其他的	WHO	是	好的	朋友们	什么时候	他

[roʊz][tuː; tə][prɑː'sperəti] ,

rose	to	prosperity	,
玫瑰	到	繁荣	,

还有大祭司和许多其他在他事业有成时成为他好友的人，

[ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] .

showed	that	he	was	a	favourite	among	those	with	whom	he	came	in	contact	.
显示	那	他	曾是	一个	最喜欢的	之中	那些	和	谁	他	来了	在	接触	.

这表明他深受与他接触的人的喜爱。

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] .

His	marriage	brought	him	great	advantages	.
他的	婚姻	带来	他	伟大的	优势	.

他的婚姻给他带来了巨大的好处。

['krɪtɪks] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'greɪsfl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] ['iːv(ə)l] [tʌŋz]

Critics	**have**	**called**	**it**	**disgraceful**	**,**	**because**	**we**	**are**	**told**	**that**	**evil**	**tongues**
评论家	有	称为	它	可耻	,	因为	我们	是	讲述	那	邪恶的	舌头

[sə'dʒestɪd] [ðæt]

suggested	**that**
建议	那

批评人士称其令人不齿，因为据说这是恶言邪说所暗示的。

[ðə; ði]

the
这

这

[[piː] . [ˌɛks'ɛks'sɪks]]

[	**p**	**.**	**xxxvi**	**]**
[	p	.	xxxvi	]

[第 xxxvi 页]

[gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] - ['mɪstrəs] .

girl	**had**	**been**	**the**	**archpriest's**	**mistress**	**.**
女孩	有	到过	这	-	情妇	.

这女孩曾是大祭司的情妇。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [tʌŋz]

But	**there**	**is**	**nothing**	**in**	**the**	**narrative**	**to**	**justify**	**the**	**belief**	**that**	**the**	**evil**	**tongues**
但	那里	是	没有什么	在	这	叙述	到	证明合法	这	信仰	那	这	邪恶的	舌头

[dɪd][nɑːt][laɪ] .

did	**not**	**lie**	**.**
做过	不是	说谎	.

但叙述中没有任何内容可以证明邪恶的舌头没有说谎。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,

On	**the**	**contrary**	**,**	**the**	**conclusion**	**is**	**the**	**other**	**way**	**,**
在	这	相反	,	这	结论	是	这	其他	方式	,

相反，结论恰恰相反。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] ['ɛndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][lə'zɑːroʊ] [hɪm'self] .

and	**the**	**story**	**ends**	**with**	**a**	**defence**	**of**	**his**	**wife**	**by**	**Lazaro**	**himself**	**.**
和	这	故事	结束	和	一个	防御	的	他的	妻子	经过	拉扎罗	他自己	.

故事的结尾是拉扎罗亲自为他的妻子辩护。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

The	**work**	**is**	**the**	**production**	**of**	**a**	**genius**	**.**
这	工作	是	这	生产	的	一个	天才	.

这部作品出自天才之手。

['merɪts]

Merits
优点

优点

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] .

of	**the**	**work**	**.**
的	这	工作	.

这项工作。

[ɪts] [əˌrɪdʒə'næləti] ,

Its	**originality**	**,**
它是	独创性	,

它的原创性，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][toʊld] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvɪŋ]
and 和 **the** 这 **admirable** 令人钦佩的 **way** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **the** 这 **stories** 故事 **in** 在 **it** 它 **are** 是 **told** 讲述 **make** 制作 **it** 它 **deserving** 值得
[ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪdər] ['ɔːdiəns] ,
of 的 **a** 一个 **wider** 更广泛 **audience** 观众 **,** ,

而且，书中故事的讲述方式令人赞叹，值得拥有更广泛的读者群。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]
though 尽管 **of** 的 **course** 课程 **it** 它 **is** 是 **well** 出色地 **known** 已知 **to** 到 **students** 学生 **of** 的 **the** 这 **literature** 文学 **of** 的
['jʊrəp] .
Europe 欧洲 **.** .

当然，这对于欧洲文学专业的学生来说早已是众所周知的事。

['seldəm] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [wɪt] , [fʌn] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [bɪn] ['gæðərd] ['ɪntuː][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]
Seldom 很少 **has** 有 **so** 所以 **much** 很多 **wit** 有 **,** , **fun** 乐趣 **,** , **and** 和 **wisdom** 智慧 **been** 到过 **gathered** 聚集 **into** 进入 **so** 所以 **small** 小的 **a** 一个
['kʌmpəs] .
compass 罗盘 **.** .

很少有如此多的智慧、趣味和幽默被汇聚到如此小巧的指南针中。

[[piː] . [wʌn]]
[**p** **.** **1** **]**
[p . 1]

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]
I 我 **hold** 抓住 **it** 它 **to** 到 **be** 是 **good** 好的 **that** 那 **such** 这样的 **remarkable** 卓越 **things** 事物 **as** 作为 **have** 有 **happened** 发生 **to** 到
[ˌem 'iː] ,
me 我 **,** ,

我认为发生在我身上的这些非凡的事情是一件好事。

[pər'hæps] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]
perhaps 也许 **never** 绝不 **before** 前 **seen** 已见 **or** 或者 **heard** 听到 **of** 的 **,** , **should** 应该 **not** 不是 **be** 是 **buried** 埋葬 **in** 在 **the** 这 **tomb** 墓 **of** 的
[ə'blɪviən] .
oblivion 遗忘 **.** .

或许从未有人见过或听说过，但不应该被埋葬在遗忘的坟墓里。

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]
Reasons 原因 **for** 为了

原因

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ɔːl][ðə; ði]
relating 相关 **all** 全部 **the** 这

将所有

['sɜːrkəmstænsɪz]
circumstances
情况

情况

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of **his** **life** **.**
的 他的 生活 .

他的一生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [riːdz] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pliːziz] [hɪm; ɪm] .
It **may** **be** **that** **some** **one** **who** **reads** **may** **find** **something** **that** **pleases** **him** **.**
它 可能 是 那 一些 一 WHO 阅读 可能 寻找 某物 那 请 他 .

或许，某个爱读书的人会从中找到自己喜欢的东西。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][goʊ] ['veri] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['plini] “
For **those** **who** **do** **not** **go** **very** **deep** **into** **the** **matter** **there** **is** **a** **saying** **of** **Pliny** **“**
为了 那些 WHO 做 不是 去 非常 深的 进入 这 事情 那里 是 一个 说 的 老普林尼 “
[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bʊk] [soʊ][bæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kən'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] . ” [[eɪt]
that **there** **is** **no** **book** **so** **bad** **that** **it** **does** **not** **contain** **something** **that** **is** **good** **.** **”** **[** **8**
那 那里 是 不 书 所以 坏的 那 它 做 不是 包含 某物 那 是 好的 . ” [8
]
]
]

对于那些不太深入了解此事的人来说，普林尼有一句名言：“没有哪本书坏到完全没有优点。”[8]

[mɔːr'oʊvər] , [ɔːl] [teɪsts] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [iːt] [ə'nʌðər] [wɪl] .
Moreover **,** **all** **tastes** **are** **not** **the** **same** **,** **and** **what** **one** **does** **not** **eat** **another** **will** **.**
而且 , 全部 口味 是 不是 这 相同的 , 和 什么 一 做 不是 吃 其他 将要 .

此外，每个人的口味都不一样，一个人不吃的东西，另一个人可能会吃。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ][sʌm; səm] , [dɪ'priːʃiːˌeɪtid] [baɪ] ['ʌðər] .
Thus **we** **see** **things** **that** **are** **thought** **much** **of** **by** **some** **,** **depreciated** **by** **others** **.**
因此 我们 看 事物 那 是 想法 很多 的 经过 一些 , 折旧 经过 其他的 .

因此，我们看到一些事物被一部分人高度评价，却被另一部分人贬低。

[hens] [noʊ] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [soʊ'evər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
Hence **no** **circumstance** **ought** **to** **be** **omitted** **,** **how** **insignificant** **soever** **it** **may**
因此 不 环境 应该 到 是 省略 , 如何 微不足道 无论如何 它 可能
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

因此，任何情况都不应被忽略，无论它多么微不足道。

[bʌt; bət][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [noʊn] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][sʌm; səm][fruːt] [maɪt] [biː; bi] [plʌkt]
but **all** **should** **be** **made** **known** **,** **especially** **as** **some** **fruit** **might** **be** **plucked**
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triː] .
from **such** **a** **tree** **.**
从 这样的 一个 树 .

但一切都应该公之于众，尤其是一些果实可能会从这样的树上摘下来。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] , ['veri] [fjuː] [wʊd] [raɪt]
If **this** **were** **not** **so** **,** **very** **few** **would** **write**
如果 这 是 不是 所以 , 非常 很少 会 写

如果不是这样，就很少有人会写这篇文章了。

[[piː] . [ˌtuː'tuː]]
[**p** **.** **2** **]**
[p . 2]

[æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [hɑːrd][wɜːrk] .

at	all	,	for	it	cannot	be	done	without	hard	work	.
在	全部	,	为了	它	不能	是	完毕	没有	难的	工作	.

根本不可能，因为不付出努力是做不到的。

['məutivz] [ʌv; əv] ['ɔːθəz]

Motives	of	authors
动机	的	作者

作者的动机

[nɑːt][tuː; tə][geɪn] ['mʌni] ,

not	to	gain	money	,
不是	到	获得	钱	,

不是为了赚钱，

[bʌt; bət][tuː; tə][wɪn] [feɪm] .

but	to	win	fame	.
但	到	赢	名声	.

但是为了赢得名声。

['ɔːθəz] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəmˌpenst] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

Authors	do	not	wish	to	be	recompensed	with	money	,
作者	做	不是	希望	到	是	补偿	和	钱	,

作者不希望获得金钱报酬。

[bʌt; bət][baɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːrk][ɪz] [noʊn] [ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] ,

but	by	seeing	that	their	work	is	known	and	read	,	and	,
但	经过	看到	那	他们的	工作	是	已知	和	读	,	和	,

但是，通过让他们的作品被人们了解和阅读，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrði] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [preɪzd] .

if	it	contains	anything	that	is	worthy	,	that	it	is	praised	.
如果	它	包含	任何事物	那	是	值得	,	那	它	是	赞扬	.

如果它包含任何有价值的东西，就应该受到赞扬。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈtʌli] [sez] : “ ['ɑːnər] [kriˈeɪts] [ðə; ði][aːts] .

On	this	point	Tully	says	:	“	Honour	creates	the	arts	.
在	这	观点	塔利	说道	:	“	荣誉	创建	这	艺术	.

对此，塔利说：“荣誉创造艺术。”

” [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [ɪz][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['lædər] ['kɛrz] [les] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf]

”	Think	you	that	the	soldier	who	is	first	on	the	ladder	cares	less	for	his	life
”	思考	你	那	这	士兵	WHO	是	第一的	在	这	梯子	关心	较少的	为了	他的	生活

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ?

than	the	others	?
比	这	其他的	?

你认为爬上梯子最前面的士兵比其他士兵更不珍惜自己的生命吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [feɪm] [ðæt] [liːdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] .

It	is	the	desire	for	fame	that	leads	him	to	seek	such	danger	.
它	是	这	欲望	为了	名声	那	线索	他	到	寻找	这样的	危险	.

正是对名利的渴望驱使他去追求这样的危险。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][aːts][ænd; ənd][ɪn] ['letərz] .

It	is	the	same	in	the	arts	and	in	letters	.
它	是	这	相同的	在	这	艺术	和	在	信件	.

艺术界和文学界也是如此。

[wiː; wi] [seɪ] :

We	say	:
我们	说	:

我们说：

“ [ðə; ði] ['dɑːktər] [priːtʃiz] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [huː] [dɪ'zaɪɝz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]

“ The	Doctor	preaches	very	well	and	he	is	one	who	desires	much	the	welfare	of
” 这	医生	布道	非常	出色地	和	他	是	一	WHO	欲望	很多	这	福利	的

[soʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

“这位医生布道讲得很好，他非常关心人们的灵魂福祉。”

” [bʌt; bət] [æsk] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [wen] [ðeɪ] [seɪ] ,

” but	ask	him	whether	he	is	much	offended	when	they	say	,
” 但	问	他	无论	他	是	很多	被冒犯了	什么时候	他们	说	,

但问问他，当他们说“

“ [haʊ] ['wʌndərfəli] [jʊr; jər] ['revərəns] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

“ How	wonderfully	your	reverence	has	done	it	!
“ 如何	太棒了	你的	尊敬	有	完毕	它	!

“你们的敬畏之心真是太棒了！”

” [soʊ] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ɑːrmz] , [men] [rɪ'pɔːrt] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [hæz; həz] [dʒaʊstid] ['retʃɪdli] ,

” So	also	in	arms	,	men	report	how	such	an	one	has	jousted	wretchedly	,
” 所以	还	在	武器	,	男人	报告	如何	这样的	一个	一	有	比武	可悲地	,

“同样，在战场上，人们也报告说，这样的人曾有过惨烈的比武经历。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒestər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [preɪzd] [hɪm; ɪm]

and	he	has	given	his	arms	to	a	jester	because	he	praised	him
和	他	有	给定	他的	武器	到	一个	小丑	因为	他	赞扬	他

[fɔːr; fər] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] [soʊ] [wel] .

for	using	his	lances	so	well	.
为了	使用	他的	长矛	所以	出色地	.

他把自己的武器送给了一个弄臣，因为他称赞弄臣使用长矛的技艺精湛。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðə; ði] [truːθ] ?

What	would	he	have	given	if	he	had	been	told	the	truth	?
什么	会	他	有	给定	如果	他	有	到过	讲述	这	真相	?

如果他被告知真相，他会付出什么代价?

[naʊ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [goʊ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

Now	that	all	things	go	in	this	manner	,
现在	那	全部	事物	去	在	这	方式	,

既然事情都这样发展下去了，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [mɔːr] ['raɪtʃəs] [ðæn; ðən] [maɪ] ['neɪbərz] .

I	confess	that	I	am	not	more	righteous	than	my	neighbours	.
我	承认	那	我	是	不是	更多的	正义	比	我的	邻居	.

我承认我并不比我的邻居们更正直。

[aɪ] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [rʌf] [staɪl] ,

I	write	in	this	rough	style	,
我	写	在	这	粗糙的	风格	,

我的写作风格比较粗犷。

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [meɪ] [faɪnd] ['eni] ['pleʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər]

and	all	who	may	find	any	pleasure	in	it	will	be	satisfied	to	know	that	there
和	全部	WHO	可能	寻找	任何	乐趣	在	它	将要	是	使满意	到	知道	那	那里

[laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɔːtʃənz] ,

lives	a	man	who	has	met	with	such	fortunes	,
生活	一个	男人	WHO	有	遇见	和	这样的	财富	,

凡是可能从中获得乐趣的人，都会因得知世上真有这样一位幸运儿而感到欣慰。

[ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] ['deindʒəz] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [sʌtʃ] [æd'vɜːrsətiz] .

encountered	such	dangers	,	and	suffered	such	adversities	.
遭遇	这样的	危险	,	和	遭受	这样的	逆境	.

遭遇过这样的危险，遭受过这样的逆境。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər]

I	beseech	your
我	恳求	你的

我恳求你

[[piː] . [θriː]]

[	p	.	3	]
[	p	.	3	]

[第3页]

['ɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [pʊr] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['rɪtʃər] [ɪf] [hɪz; ɪz]

Honour	that	you	will	accept	the	poor	service	of	one	who	would	be	richer	if	his
荣誉	那	你	将要	接受	这	贫穷的	服务	的	一	WHO	会	是	更富有	如果	他的

['paʊər] [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] .

power	was	equal	to	his	desire	.
力量	曾是	平等的	到	他的	欲望	.

你要感到荣幸，因为你接受了一位如果权力与欲望相匹配就会更加富有的人所提供的卑劣服务。

[wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !

Well	,	your	Honour	!
出色地	,	你的	荣誉	!

好的，法官大人!

[ðɪs] ['ɔːθər] [raɪts] [wʌt] [hiː; hi] [raɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['veri] ['fʊli] .

This	author	writes	what	he	writes	,	and	relates	his	story	very	fully	.
这	作者	写	什么	他	写	,	和	相关	他的	故事	非常	完全	.

这位作者写的东西就是他所写的，而且他把自己的故事讲述得非常完整。

[sək'ses]

Success
成功

成功

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr]

of	the	poor
的	这	贫穷的

穷人

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['les(ə)n]

should	be	a	lesson
应该	是	一个	课

这应该是一个教训。

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

to	the	rich	.
到	这	富有的	.

对富人来说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [æt; ət]

It	seemed	to	him	that	he	should	not	begin	in	the	middle	,	but	quite	at
它	似乎	到	他	那	他	应该	不是	开始	在	这	中间	,	但	相当	在

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

the	beginning	,
这	开始	,

他觉得不应该从中间开始，而应该从头开始。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] ,

so	that	there	might	be	a	full	notice	of	his	personality	,
所以	那	那里	可能	是	一个	满的	注意	的	他的	性格	,

以便人们能够充分了解他的个性，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɪn'herɪt] ['noʊb(ə)l] [ɛ'steɪts] [meɪ] [kən'sɪdər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [oʊz]

and	also	that	those	who	inherit	noble	estates	may	consider	how	little	fortune	owes
和	还	那	那些	WHO	继承	高贵	庄园	可能	考虑	如何	小的	财富	欠款

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

而且，那些继承贵族遗产的人也应该想想，财富究竟配得上他们多少。

['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [gɪfts] ;

having	been	so	very	partial	to	them	in	its	gifts	;
拥有	到过	所以	非常	部分的	到	他们	在	它是	礼物	;

因为它在馈赠方面对他们如此偏爱；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðoʊz] [hæv; həv] [dʌn] [huː] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ] ['feɪvərd] , [hæv; həv] , [baɪ]

and	how	much	more	those	have	done	who	,	not	being	so	favoured	,	have	,	by
和	如何	很多	更多的	那些	有	完毕	WHO	,	不是	存在	所以	受青睐	,	有	,	经过

[fɔːrs] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] ,

force	and	management	,
力量	和	管理	,

而那些没有得到如此优待，却通过武力和手段取得成就的人，又取得了多少成就呢?

[ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] .

arrived	at	a	good	estate	.
到达的	在	一个	好的	财产	.

到达了一处不错的庄园。

[[piː] . [fɔːr]]

[	p	.	4	]
[	p	.	4	]

[aɪ]

I
我

我

[ləˈzɑːroʊ] [rɪˈleɪts] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [telz] [huːz] [sʌn] [hiː; hi][ɪz]

LAZARO	RELATES	THE	WAY	OF	HIS	BIRTH	AND	TELLS	WHOSE	SON	HE	IS
拉扎罗	相关	这	方式	的	他的	出生	和	讲述	谁	儿子	他	是

拉扎罗讲述了他的出生经历，并透露了他是谁的儿子。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[jʊr; jər] ['ɑːnər] [mʌst; məst] [noʊ] , [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [els] , [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː]

your	Honour	must	know	,	before	anything	else	,	that	they	call	me
你的	荣誉	必须	知道	,	前	任何事物	别的	,	那	他们	称呼	我

法官大人，您首先必须知道，他们称呼我为.....

[ˌlæzəˈrɪloʊ][diː] ['tɔːrmɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd][æn'toʊniə]

Lazarillo	de	Tormes	,	and	that	I	am	the	son	of	Thomé	Gonçales	and	Antonia
拉扎里洛	德	托尔梅斯	,	和	那	我	是	这	儿子	的	-	-	和	安东尼娅

['pɛrɛz] ,

Perez	,
佩雷斯	,

拉萨里洛·德·托尔梅斯，我是托梅·冈萨雷斯和安东尼娅·佩雷斯的儿子，

['neɪtɪvz] [ʌv; əv] - , [[naɪn]] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] .

natives	of	Tejares	,	[	9	]	a	village	near	Salamanca	.
本地人	的	-	,	[	9	]	一个	村庄	靠近	萨拉曼卡	.

特哈雷斯（Tejares）的居民，[9] 特哈雷斯是萨拉曼卡附近的一个村庄。

[maɪ] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['tɔːrmɪz] , [-] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [aɪ]

My	birth	was	in	the	river	Tormes	,	[	10	]	for	which	reason	I
我的	出生	曾是	在	这	河	托尔梅斯	,	[	-	]	为了	哪个	原因	我

我出生在托尔梅斯河[10]，因此我

[[piː] . [faɪv]]

[	p	.	5	]
[	p	.	5	]

[第5页]

[hæv; həv] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrneɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

have	the	river	for	a	surname	,	and	it	was	in	this	manner	.
有	这	河	为了	一个	姓	,	和	它	曾是	在	这	方式	.

以河流的名字作为姓氏，事情就是这样发生的。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huːm] [gɑːd] ['pɑːrd(ə)n] ,

My	father	,	whom	God	pardon	,
我的	父亲	,	谁	上帝	赦免	,

我的父亲，蒙上帝宽恕，

[hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] [mɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] .

had	charge	of	a	flour	mill	which	was	on	the	banks	of	that	river	.
有	收费	的	一个	面粉	磨	哪个	曾是	在	这	银行	的	那	河	.

他负责管理位于那条河岸边的一家面粉厂。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪlər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] ,

He	was	the	miller	there	for	over	fifteen	years	,	and	my	mother	,
他	曾是	这	磨坊主	那里	为了	超过	十五	年	,	和	我的	母亲	,

他在那里当了十五年多的磨坊主，而我的母亲，

['biːɪŋ] [wʌn] [naɪt] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [mɪl] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] .

being	one	night	taken	with	me	in	the	mill	,	she	gave	birth	to	me	there	.
存在	一	夜晚	已采取	和	我	在	这	磨	,	她	给予	出生	到	我	那里	.

一天晚上，她被我带到磨坊里，在那里生下了我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

So	that	I	may	say	with	truth	that	I	was	born	in	the	river	.
所以	那	我	可能	说	和	真相	那	我	曾是	出生	在	这	河	.

这样我就可以如实说，我出生在河里。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

When	I	was	a	child	of	eight	years	old	,
什么时候	我	曾是	一个	孩子	的	八	年	老的	,

当我八岁的时候，

[ðeɪ] [ə'kjuːzd] [maɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [mɪsdiːzd] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm]

they	accused	my	father	of	certain	misdeeds	done	to	the	sacks	of	those	who	came
他们	被告	我的	父亲	的	肯定	不当行为	完毕	到	这	麻袋	的	那些	WHO	来了

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [kɔːrn] [graʊnd] .

to	have	their	corn	ground	.
到	有	他们的	玉米	地面	.

他们指控我父亲对前来磨玉米的人的麻袋做了某些不轨之事。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] , [ænd; ənd] [kən'fest] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [nɑːt] , ['sʌfərɪŋ]

He	was	taken	into	custody	,	and	confessed	and	denied	not	,	suffering
他	曾是	已采取	进入	保管	,	和	坦白	和	否认	不是	,	痛苦

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪsɪz] [seɪk] .

persecution	for	justice's	sake	.
迫害	为了	正义的	清酒	.

他被拘留，并认罪不否认，为了伸张正义而遭受迫害。

[soʊ][aɪ] [trʌst] [ɪn][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['glɔːri] ,

So	I	trust	in	God	that	he	is	in	glory	,
所以	我	相信	在	上帝	那	他	是	在	荣耀	,

所以我相信上帝在荣耀之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [sʌtʃ] [ɑːr; ər]['blesɪd; blest] .

for	the	Evangelist	tells	us	that	such	are	blessed	.
为了	这	福音传道者	讲述	我们	那	这样的	是	蒙福	.

因为福音书告诉我们，这样的人是有福的。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [mʊəz] [-] [ænd; ənd]

At	that	time	there	was	a	certain	expedition	against	the	Moors	[	11	]	and
在	那	时间	那里	曾是	一个	肯定	远征	反对	这	沼泽地	[	-	]	和

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [wʌz; wəz][maɪ]

among	the	adventurers	was	my
之中	这	冒险者	曾是	我的

当时曾有一次对抗摩尔人的远征[11]，我的同伴也在其中。

[[piː] . [sɪks]]

[	p	.	6	]
[	p	.	6	]

[第6页]

['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fer] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

father	,	who	was	banished	for	the	affair	already	mentioned	.
父亲	,	WHO	曾是	被放逐	为了	这	事务	已经	提及	.

父亲因前面提到的那件事而被放逐。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'tendənt] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [huː] ['ɔːlsoʊ] [went] , [ænd; ənd] ,

He	went	in	the	position	of	attendant	on	a	knight	who	also	went	,	and	,
他	去	在	这	位置	的	服务员	在	一个	骑士	WHO	还	去	,	和	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

with	his	master	,
和	他的	掌握	,

他以侍从的身份跟随一位骑士，这位骑士也一同前往，并且，和他的主人一起，

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sɜːrvənt] , [hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

like	a	loyal	servant	,	he	ended	his	life	.
喜欢	一个	忠诚	仆人	,	他	结束	他的	生活	.

他像个忠诚的仆人一样结束了自己的生命。

[deθ] [ʌv; əv] -

Death	of	Lazaro's
死亡	的	-

拉扎罗之死

['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

father	,	and	his
父亲	,	和	他的

父亲，以及他

['mʌðər] [goʊz]

mother	goes
母亲	去

母亲走了

['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] .

into	service	.
进入	服务	.

投入使用。

[maɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] ['hʌzbənd] [ɔːr] [hoʊm] ,

My	widowed	mother	,	finding	herself	without	husband	or	home	,
我的	寡	母亲	,	寻找	她自己	没有	丈夫	或者	家	,

我的母亲成了寡妇，失去了丈夫和家。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

determined	to	betake	herself	to	the	good	things	so	as	to	be	among	them
决定	到	带	她自己	到	这	好的	事物	所以	作为	到	是	之中	他们

;

;

;

她决心追求美好的事物，以便能参与其中；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

so	she	went	to	live	in	the	city	.
所以	她	去	到	居住	在	这	城市	.

所以她就去城里生活了。

[ʃiː; ʃi] [haɪrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] ['vɪtlz] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n]

She	hired	a	small	house	,	and	was	employed	to	prepare	victuals	for	certain
她	雇用	一个	小的	房子	,	和	曾是	受雇	到	准备	食物	为了	肯定

['stjʊdnts] .

students	.
学生	.

她租了一间小房子，受雇为一些学生准备饭菜。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [wɑːʃt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	also	washed	the	clothes	of	the	stable	-	boys	who	had	charge	of	the
她	还	洗过	这	衣服	的	这	稳定的	-	男孩们	WHO	有	收费	的	这

['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkoʊmən'dɔːr] [diː] [lɑː] [ˌmægdə'leinə; -'liː-] . [-]

horses	of	the	Comendador	de	la	Magdalena	.	[	12	]
马匹	的	这	指挥官	德	拉	玛格达莱纳	.	[	-	]

她还负责清洗马格达莱纳司令的马匹的马厩男孩的衣服。[12]

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntid] [ðə; ði] ['steiblz] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːrk] - ['kʌlərd] [mæn] ,

Thus	she	frequented	the	stables	,	she	and	a	dark	-	coloured	man	,
因此	她	经常光顾	这	马厩	,	她	和	一个	黑暗的	-	有色	男人	,

于是她经常去马厩，和一个肤色较深的男人一起。

[huː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

who	was	one	of	those	who	had	the	care	of	the	horses	.
WHO	曾是	一	的	那些	WHO	有	这	关心	的	这	马匹	.

他是负责照料马匹的人之一。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	came	to	know	each	other	.
他们	来了	到	知道	每个	其他	.

他们彼此相识了。

['flɪtɪŋ] .

Flitting	.
飞掠	.

飘忽不定。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [leɪt] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Sometimes	he	came	to	our	house	late	,	and	went	away	in	the	morning	.
有时	他	来了	到	我们的	房子	晚的	,	和	去	离开	在	这	早晨	.

有时他很晚才到我们家，早上就走了。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ,

At	other	times	he	came	to	the	door	in	the	day	-	time	,
在	其他	时代	他	来了	到	这	门	在	这	天	-	时间	,

有时他会在白天来敲门，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [egz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

with	the	excuse	that	he	wanted	to	buy	eggs	,	and	walked	into	the	house	.
和	这	原谅	那	他	通缉	到	买	鸡蛋	,	和	步行	进入	这	房子	.

他以要去买鸡蛋为借口，走进了房子。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [ænd; ənd]

At	first	I	did	not	like	him	,	for	I	was	afraid	of	his	colour	and
在	第一的	我	做过	不是	喜欢	他	,	为了	我	曾是	害怕的	的	他的	颜色	和

起初我不喜欢他，因为我害怕他的肤色；

[[piː] . ['sɛvən]]

[	p	.	7	]
[	p	.	7	]

[第 7 页]

[hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] .

his	ugly	face	.
他的	丑陋的	脸	.

他那张丑脸。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] ['betər] ['lɪvɪŋ] ,

But	when	I	saw	that	his	coming	was	the	sign	of	better	living	,
但	什么时候	我	锯	那	他的	未来	曾是	这	符号	的	更好的	活的	,

但当我意识到他的到来预示着更美好的生活时，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [miːt] , [bred] , [ænd; ənd]

I	began	to	like	him	,	for	he	always	brought	pieces	of	meat	,	bread	,	and
我	开始	到	喜欢	他	,	为了	他	总是	带来	件	的	肉	,	面包	,	和

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

in	the	winter	,
在	这	冬天	,

我开始喜欢他，因为他总是带来肉块、面包，而且在冬天，

['fjuːəl] [tuː; tə] [wɔːrm] [juː 'es] .

fuel	to	warm	us	.
燃料	到	温暖的	我们	.

为我们提供温暖的燃料。

[ə; eɪ] ['swɔːrði]

A	swarthy
一个	黝黑的

黝黑的

['stepfɑːðər] [ænd; ənd]

stepfather	and
继父	和

继父和

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn]

a	little	brown
一个	小的	棕色的

有点棕色

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

兄弟。

[ðɪs] ['ɪntərkɔːrs] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [braʊn]
This intercourse went on until one day my mother gave me a pretty little brown
这 交往 去 在 直到 一 天 我的 母亲 给予 我 一个 漂亮的 小的 棕色的
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

这种性关系一直持续到有一天，我母亲给我生了一个漂亮的小棕色弟弟。

[huːm] [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] .
whom I played with and helped to keep warm .
谁 我 玩 和 和 帮助 到 保持 温暖的 .

我和他们一起玩耍，并帮助他们取暖。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [ðæt] [wen] [maɪ] ['stepfɑːðər] [wʌz; wəz] ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
I remember once that when my stepfather was fondling the child ,
我 记住 一次 那 什么时候 我的 继父 曾是 爱抚 这 孩子 ,

我记得有一次，我的继父在抚摸那个孩子，

[ˌaɪ 'tiː] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
it noticed that my mother and I were white , and that he was not .
它 注意到 那 我的 母亲 和 我 是 白色的 , 和 那 他 曾是 不是 .

它注意到我和我母亲是白人，而他不是。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [ræn][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɪŋgər] [ænd; ənd]
It frightened the child , who ran to my mother , pointing with its finger and
它 害怕 这 孩子 , WHO 跑 到 我的 母亲 , 指向 和 它是 手指 和
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

它吓坏了孩子，孩子跑到我妈妈身边，用手指着它说：

“ ['mʌðər] , [hiː; hi][ɪz] ['ʌgli] !
“ Mother , he is ugly !
“ 母亲 , 他 是 丑陋的 !

“妈妈，他长得丑！”

” [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['læfɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
” To this he replied laughing ; but I noticed the words of my little brother ,
” 到 这 他 回复 笑 ; 但 我 注意到 这 字 的 我的 小的 兄弟 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“他笑着回答；但我注意到了我弟弟的话，而且，

[ðoʊ] [soʊ] [jʌŋ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
though so young , I said to myself ,
尽管 所以 年轻的 , 我 说 到 我 ,

虽然年纪尚轻，但我对自己说：

“ [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [rʌn] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt]
“ How many there are in the world who run from others because they do not
“ 如何 许多 那里 是 在 这 世界 WHO 跑步 从 其他的 因为 他们 做 不是
[siː] [ðəm'selvz] [ɪn][ðem; ðəm] .
see themselves in them .
看 他们自己 在 他们 .

“世界上有多少人因为在别人身上看不到自己的影子而逃离他人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zeɪdiː] , [fɔːr; fər][soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [maɪ]

"	It	was	our	fate	that	the	intimacy	of	the	Zayde	,	for	so	they	called	my
"	它	曾是	我们的	命运	那	这	亲密关系	的	这	扎伊德	,	为了	所以	他们	称为	我的

['stepfɑːðər] ,

stepfather	,
继父	,

"我们命中注定要与我的继父——也就是人们常说的扎伊德——建立亲密关系，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] .

came	to	the	ears	of	the	steward	.
来了	到	这	耳朵	的	这	管家	.

传到了管家的耳中。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

The	punishment
这	惩罚

惩罚

[fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ]

for	receiving
为了	接收

接收

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn]

and	living	on
和	活的	在

并继续生活

['stoʊlən] [gʊdz] .

stolen	goods	.
被盗	商品	.

赃物。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hæf][ðə; ði][kɔːrn][hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

On	looking	into	the	matter	he	found	that	half	the	corn	he	gave	out	for	the
在	寻找	进入	这	事情	他	成立	那	一半	这	玉米	他	给予	出去	为了	这

['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz]['stoʊlən] ,

horses	was	stolen	,
马匹	曾是	被盗	,

经调查，他发现自己分发给马匹的玉米有一半是偷来的。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːəl] , ['eiprənz] , ['pɪliən] , [hɔːrs] - [klɔːðz] , [ænd; ənd] ['blæŋkits] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] ,

also	that	the	fuel	,	aprons	,	pillions	,	horse	-	cloths	,	and	blankets	were	missing	,
还	那	这	燃料	,	围裙	,	后座	,	马	-	布料	,	和	毯子	是	丢失的	,

此外，燃料、围裙、后座、马衣和毯子也都不翼而飞。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [left] , [ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuːz] [wɜːr; wər]['teɪkən] .

and	that	when	nothing	else	was	left	,	the	horse	-	shoes	were	taken	.
和	那	什么时候	没有什么	别的	曾是	左边	,	这	马	-	鞋	是	已采取	.

当其他东西都剩不下的时候，马蹄铁就被拿走了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

With	all	this	my	mother	was	helped	to	bring	up	the
和	全部	这	我的	母亲	曾是	帮助	到	带来	向上	这

有了这些帮助，我的母亲才能抚养孩子长大。

[[piː] . [eɪt]]

[	p	.	8	]
[	p	.	8	]

[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

孩子。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ə; eɪ] [priːst] [ɔːr][ə; eɪ]['fraɪər] , [wen] [wʌn][rɑːbz][ðə; ði] [pʊr] ,
We **need** **not** **wonder** **at** **a** **priest** **or** **a** **friar** **,** **when** **one** **robs** **the** **poor** **,**
我们 需要 不是 想知道 在 一个 牧师 或者 一个 修士 , 什么时候 一 抢劫 这 贫穷的 ,

当神父或修士劫富济贫时，我们不必感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [ˌdevə'tiːz] [tuː; tə][help][ə; eɪ] [frend] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm'self] ,
and **the** **other** **his** **female** **devotees** **to** **help** **a** **friend** **such** **as** **himself** **,**
和 这 其他 他的 女性 信徒 到 帮助 一个 朋友 这样的 作为 他自己 ,

以及其他他的女信徒来帮助像他这样的朋友，

[wen] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['steɪb(ə)l] - [læd] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] .
when **the** **love** **of** **a** **poor** **stable** **-** **lad** **brings** **him** **to** **this** **.**
什么时候 这 爱 的 一个 贫穷的 稳定的 - 小伙子 带来 他 到 这 .

当一个贫穷马厩小伙的爱情将他带到这一步。

[ɔːl][aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [wʌz; wəz] [pruːvd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [krɔːs] - ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
All **I** **have** **related** **was** **proved** **,** **because** **they** **cross** **-** **questioned** **me** **with**
全部 我 有 有关的 曾是 已证实 , 因为 他们 叉 - 被质问 我 和
[θrets] ,
threats **,**
威胁 ,

我所说的一切都得到了证实，因为他们用威胁的方式对我进行盘问。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] ['ænsər] [ænd; ənd][let] [aʊt] [ɔːl][aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [fɪr] ,
and **being** **a** **child** **I** **answered** **and** **let** **out** **all** **I** **knew** **from** **fear** **,**
和 存在 一个 孩子 我 回答 和 让 出去 全部 我 知道 从 害怕 ,

作为一个孩子，我出于恐惧，脱口而出，把我知道的一切都说了出来。

['stoʊlən]
Stolen
被盗

被盗

[hɔːrs] - [ʃuːz] .
horse **-** **shoes** **.**
马 - 鞋 .

马蹄铁。

[daʊn] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [hɔːrs] - [ʃuːz] [wɪtʃ] , [baɪ][maɪ] ['mʌðɚz] ['ɔːrdər] , [aɪ][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ]
down **to** **certain** **horse** **-** **shoes** **which** **,** **by** **my** **mother's** **order** **,** **I** **sold** **to** **a**
向下 到 肯定 马 - 鞋 哪个 , 经过 我的 母亲的 命令 , 我 卖 到 一个
['blæksmɪθ] .
blacksmith **.**
铁匠 .

甚至连一些马蹄铁，我也按照母亲的吩咐卖给了铁匠。

[ðeɪ] [floːgɪd] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['stepfɑːðər] , [ænd; ənd][pʊt][maɪ] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [ə'kʌstəmd]
They **flogged** **my** **unhappy** **stepfather** **,** **and** **put** **my** **mother** **on** **the** **accustomed**
他们 鞭打 我的 不开心 继父 , 和 放 我的 母亲 在 这 习惯
['penəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
penance **as** **a** **punishment** **.**
忏悔 作为 一个 惩罚 .

他们鞭打了我那不幸的继父，并让我的母亲按照惯例接受苦修作为惩罚。

[æn; ən][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈsteiblz] [ʌv; əv][ðə; ði]

An	order	was	given	that	she	was	not	to	enter	the	stables	of	the
一个	命令	曾是	给定	那	她	曾是	不是	到	进入	这	马厩	的	这

[ˌkoʊmənˈdɔːr] ,

Comendador	,
指挥官	,

下令禁止她进入司令官的马厩。

[nɔːr][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [floːgɪd] [ˈzeɪdiː] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

nor	to	receive	the	flogged	Zayde	in	her	house	.
也不	到	收到	这	鞭打	扎伊德	在	她	房子	.

也不会在家中接待被鞭打的扎伊德。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsentəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [luːz] [ɔːl] ;

The	poor	woman	complied	with	the	sentence	that	she	might	not	lose	all	;
这	贫穷的	女士	遵命	和	这	句子	那	她	可能	不是	失去	全部	;

为了不失去一切，这位可怜的女人还是接受了判决；

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈiːv(ə)l] [tʌŋz] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs] .

and	to	avoid	danger	and	silence	evil	tongues	she	went	away	into	service	.
和	到	避免	危险	和	沉默	邪恶的	舌头	她	去	离开	进入	服务	.

为了躲避危险，也为了平息流言蜚语，她就去当侍女了。

[ləˈzɑːroʊ] [ˈhɛlps]

Lazaro	helps
拉扎罗	帮助

拉扎罗帮忙

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] . [teɪks]

at	the	inn	.	Takes
在	这	客栈	.	需要

在旅店。

[ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ]

service	with
服务	和

服务

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .

a	blind	man	.
一个	瞎的	男人	.

一个盲人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈgæləri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] ,

She	was	employed	in	the	open	gallery	of	an	inn	,
她	曾是	受雇	在	这	打开	画廊	的	一个	客栈	,

她在一家客栈的露天走廊工作。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [rɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] , [ðoʊ] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmeni]

and	so	she	contrived	to	rear	the	little	brother	,	though	suffering	from	many
和	所以	她	人为的	到	后部	这	小的	兄弟	,	尽管	痛苦	从	许多

[ˈdɪfəkəltɪz] .

difficulties	.
困难	.

于是，尽管历经诸多困难，她还是设法将弟弟抚养成人。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

She	raised	him	until	he	could	walk	,	and	me	until	I	was	a	fine	little	boy	,
她	提高	他	直到	他	可以	走	,	和	我	直到	我	曾是	一个	美好的	小的	男生	,

她把他养大到会走路，也把我养大到长成一个优秀的小男孩。

[huː] [went] [fɔːr; fər] [waɪn] [ænd; ənd] [laɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ðeɪ]

who	went	for	wine	and	lights	for	the	guests	,	and	for	anything	else	they
WHO	去	为了	葡萄酒	和	灯	为了	这	客人	,	和	为了	任何事物	别的	他们

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

他们为客人准备了葡萄酒、灯光以及其他任何他们想要的东西。

[[piː] . [naɪn]]

[	p	.	9	]
[	p	.	9	]

[第 9 页]

[ˌlæzə'rɪloʊ] ['hɛlps] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .

Lazarillo	helps	at	the	Inn	.
拉扎里洛	帮助	在	这	客栈	.

拉扎里洛在旅店帮忙。

[[piː] . -]

[	p	.	11	]
[	p	.	-	]

[第11页]

[fɜːrst] ['mæstər]

FIRST	MASTER
第一的	掌握

第一大师

[haʊ] [lə'zɑːroʊ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn]

HOW	LAZARO	TOOK	SERVICE	WITH	A	BLIND	MAN
如何	拉扎罗	采取	服务	和	一个	瞎的	男人

拉扎罗如何服侍一位盲人

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , [huː] ,

At	that	time	a	blind	man	came	to	lodge	at	the	inn	,	who	,
在	那	时间	一个	瞎的	男人	来了	到	小屋	在	这	客栈	,	WHO	,

当时，一位盲人来到客栈住宿，他

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] , [æskt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðər] .

seeing	that	I	would	do	to	lead	him	,	asked	for	me	from	my	mother	.
看到	那	我	会	做	到	带领	他	,	问	为了	我	从	我的	母亲	.

看到我能带领他，他便向我母亲要了我。

[lə'zɑːroʊ] ['entərz]

Lazaro	enters
拉扎罗	进入

拉扎罗上场

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

the	service
这	服务

服务

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] .

of	a	blind	man	.
的	一个	瞎的	男人	.

一个盲人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] ,

She	gave	me	to	him	,	saying	that	I	was	the	son	of	a	good	father	,
她	给予	我	到	他	,	说	那	我	曾是	这	儿子	的	一个	好的	父亲	,

她把我托付给了他，说我是个好父亲的儿子。

[ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [æt; ət][ðə; ðiˈaɪlənd][ʌv; əv] - . [-]

and	boasting	that	he	had	been	killed	at	the	Island	of	Gelves	.	[	13	]
和	吹嘘	那	他	有	到过	被杀	在	这	岛	的	-	.	[	-	]

并吹嘘说他在格尔韦斯岛被杀。[13]

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ɪn][gɑːd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrs]

She	told	the	blind	man	that	she	trusted	in	God	that	I	would	not	turn	out	a	worse
她	讲述	这	瞎的	男人	那	她	可信	在	上帝	那	我	会	不是	转动	出去	一个	更糟

[mæn][ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðər] ,

man	than	my	father	,
男人	比	我的	父亲	,

她告诉那位盲人，她相信上帝，我不会变成比我父亲更糟糕的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

and	she	begged	him	to	treat	me	well	and	look	after	me	,	as	I	was
和	她	乞求	他	到	对待	我	出色地	和	看	后	我	,	作为	我	曾是

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

an	orphan	.
一个	孤儿	.

她恳求他善待我、照顾我，因为我是个孤儿。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] ,

He	answered	that	he	would	do	so	,
他	回答	那	他	会	做	所以	,

他回答说他会这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][nɑːt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt][bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	that	he	received	me	not	as	his	servant	but	as	his	son	.
和	那	他	已收到	我	不是	作为	他的	仆人	但	作为	他的	儿子	.

他接纳我，不是像对待仆人，而是像对待儿子。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [maɪ] [nuː] ['mæstər] .

Thus	it	was	that	I	began	to	serve	and	to	lead	my	new	master	.
因此	它	曾是	那	我	开始	到	服务	和	到	带领	我的	新的	掌握	.

于是，我开始侍奉并领导我的新主人。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz]

We	were	in	Salamanca	for	some	days	,	but	,	as	the	earnings
我们	是	在	萨拉曼卡	为了	一些	天	,	但	,	作为	这	收益

[wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['mæstɚz] ['laɪkɪŋ] ,

were	not	to	my	master's	liking	,
是	不是	到	我的	硕士学位	喜欢	,

我们在萨拉曼卡待了几天，但是，由于收入不合我主人的意，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [els] .

he	determined	to	go	somewhere	else	.
他	决定	到	去	某处	别的	.

他决定去别的地方。

- [ˌfer'wel]

Lazaro's	farewell
-	告别

拉扎罗的告别

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	his	mother	.
到	他的	母亲	.

对他的母亲。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , [bəuθ]

When	we	were	about	to	depart	,	I	went	to	see	my	mother	,	and	,	both
什么时候	我们	是	关于	到	离开	,	我	去	到	看	我的	母亲	,	和	,	两个都

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

当我们即将离开时，我去看望了我的母亲，我们母女俩都哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər]

she	gave	me	her
她	给予	我	她

她把她给了我

[[piː] . -]

[	p	.	12	]
[	p	.	-	]

[第12页]

['blesɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] .

blessing	and	said	,	“	I	shall	see	you	no	more	.
祝福	和	说	,	“	我	将	看	你	不	更多的	.

祝福并说：“我以后再也见不到你了。”

[straɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [də'rekt] [jʊr; jər] [weɪz] .

Strive	to	be	good	,	and	may	God	direct	your	ways	.
努力	到	是	好的	,	和	可能	上帝	直接的	你的	方式	.

努力做一个好人，愿上帝指引你的道路。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [naʊ] [pʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] .

You	have	been	brought	up	,	and	are	now	put	with	a	good	master	.
你	有	到过	带来	向上	,	和	是	现在	放	和	一个	好的	掌握	.

你已被抚养长大，现在被托付给一位好主人。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

” [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['mæstər] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

”	And	so	I	went	away	to	my	master	who	was	waiting	for	me	.
”	和	所以	我	去	离开	到	我的	掌握	WHO	曾是	等待	为了	我	.

于是，我就回到了等候我的主人那里。

[ə; eɪ] ['kruːəl] [trɪk]

A	cruel	trick
一个	残忍的	诡计

一个残酷的诡计

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd]

of	the	wicked
的	这	邪恶

邪恶之人

[oʊld] [blaɪnd] [mæn] .

old	blind	man	.
老的	瞎的	男人	.

老盲人。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

We	went	out	of	Salamanca	and	came	to	the	bridge	.
我们	去	出去	的	萨拉曼卡	和	来了	到	这	桥	.

我们离开了萨拉曼卡，来到了桥边。

[ðer; ðər][ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	,	at	the	entrance	of	it	,
那里	是	,	在	这	入口	的	它	,

入口处，

[æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [stoʊn] [-] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][hæz; həz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] .

an	animal	of	stone	[	14	]	which	almost	has	the	shape	of	a	bull	.
一个	动物	的	石头	[	-	]	哪个	几乎	有	这	形状	的	一个	公牛	.

一个石头动物[14]，形状几乎像一头公牛。

[ðə; ði][blaɪnd][mæn][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [sed] ,

The	blind	man	told	me	to	go	near	this	animal	,	and	,	being	there	,	he	said	,
这	瞎的	男人	讲述	我	到	去	靠近	这	动物	,	和	,	存在	那里	,	他	说	,

盲人让我靠近这只动物，到了那里，他说：

“ [lə'zɑːroʊ] , [pʊt][jʊr; jər] [ɪr] [ə'genst] [ðɪs] [bʊl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd] .

“	Lazaro	,	put	your	ear	against	this	bull	,	and	you	will	hear	a	great	noise	inside	.
“	拉扎罗	,	放	你的	耳朵	反对	这	公牛	,	和	你	将要	听到	一个	伟大的	噪音	里面	.

“拉扎罗，把你的耳朵贴在这头公牛身上，你会听到里面传来巨大的声音。”

” [aɪ][dɪd][soʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [sed] .

”	I	did	so	,	like	a	simpleton	,	believing	it	to	be	as	he	said	.
”	我	做过	所以	,	喜欢	一个	傻瓜	,	相信	它	到	是	作为	他	说	.

“我像个傻瓜一样照做了，相信了他所说的一切。”

[wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] ,

When	he	felt	that	my	head	was	against	the	stone	,
什么时候	他	毛毡	那	我的	头	曾是	反对	这	石头	,

当他感觉到我的头抵在石头上时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] [ə'genst] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv]

he	raised	his	hand	and	gave	me	a	tremendous	blow	against	the	devil	of
他	提高	他的	手	和	给予	我	一个	巨大的	吹	反对	这	魔鬼	的

[ə; eɪ] [bʊl] ,

a	bull	,
一个	公牛	,

他举起手，狠狠地打了我一拳，就像打在魔鬼公牛身上一样。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] .

so	that	I	felt	the	pain	for	more	than	three	days	.
所以	那	我	毛毡	这	疼痛	为了	更多的	比	三	天	.

因此，我疼痛了三天多。

[lə'zɑːroʊ][ænd; ənd]

Lazaro	and
拉扎罗	和

拉扎罗和

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] .

the	blind	man	.
这	瞎的	男人	.

盲人。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Then	he	said	to	me	,
然后	他	说	到	我	,

然后他对我说：

“ [ðɪs] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][blaɪnd]['mænz] [bɔɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [pɔɪnt] [mɔːr] ['noʊɪŋ]
“ This will teach you that a blind man's boy ought to be one point more knowing
” 这 将要 教 你 那 一个 瞎的 男人的 男生 应该 到 是 一 观点 更多的 会心
[ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] ” ;
than the devil himself ” ;
比 这 魔鬼 他自己 ” ;

“这将使你明白，一个盲人的儿子应该比魔鬼本人更有见识”；

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒoʊk] .
and he laughed heartily at his joke .
和 他 笑了 衷心地 在 他的 开玩笑 .

他被自己的笑话逗得哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm]
It seemed to me that , in an instant , I awoke from
它 似乎 到 我 那 , 在 一个 立即的 , 我 醒来 从

我觉得，就在一瞬间，我醒了过来。

[[piː] . -]
[p . 15]
[p . -]

[第15页]

[maɪ] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
my simplicity in which I had reposed from childhood .
我的 简单 在 哪个 我 有 安息 从 童年 .

我从小就保持着纯朴的性格。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ðɪs] [mæn] [sez] ['truːli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz]
I said to myself , “ This man says truly that it behoves me to keep my eyes
我 说 到 我 , “ 这 男人 说道 真的 那 它 理应 我 到 保持 我的 眼睛
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

我对自己说：“这个人说得没错，我的确应该睁大眼睛。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][maɪ'self] . ”
for I am alone and have to think for myself . ”
为了 我 是 独自的 和 有 到 思考 为了 我 . ”

因为我孤身一人，必须自己思考。

“ [hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , [nɑːt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] .
“ He answered that he received me , not as his servant but as his son .
“ 他 回答 那 他 已收到 我 , 不是 作为 他的 仆人 但 作为 他的 儿子 .

“他回答说，他接纳我，不是像对待仆人一样，而是像对待儿子一样。”

” [wiː; wi] [set] [aʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [roʊd] ,
” We set out on our road ,
” 我们 放 出去 在 我们的 路 ,

我们踏上了旅程，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [ʃoʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['spraɪtli] , [wɪtʃ] [pliːzd] [ðə; ði]
and in a very few days I showed myself to be sprightly , which pleased the
和 在 一个 非常 很少 天 我 显示 我 到 是 轻快的 , 哪个 高兴 这
[blaɪnd][mæn] ,
blind man ,
瞎的 男人 ,

短短几天后，我就展现出了敏捷的身手，这让那位盲人非常高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['niːðər] [goʊld][nɔːr] ['sɪlvər] ,
and he said , “ I can give you neither gold nor silver ,
和 他 说 , “ 我 能 给 你 两者都不 金子 也不 银 ,

他说：“我既不能给你金子，也不能给你银子，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

but	I	can	teach	you	much	in	the	ways	of	getting	a	livelihood	.
但	我	能	教	你	很多	在	这	方式	的	获得	一个	生计	.

但我可以教你很多谋生之道。

〞 ['wʌndərf(ə)l]

〞	Wonderful
〞	精彩的

“精彩的

[sə'gæsəti][ænd; ənd]

sagacity	and
睿智	和

睿智与

['klevərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

cleverness	of	the
聪明才智	的	这

聪明才智

[blaɪnd][mæn] .

blind	man	.
瞎的	男人	.

盲人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

It	was	so	that	,	after	a	few	days	,	he	showed	me	many	things	,	and	being
它	曾是	所以	那	,	后	一个	很少	天	,	他	显示	我	许多	事物	,	和	存在

[blaɪnd] [hɪm'self] ,

blind	himself	,
瞎的	他自己	,

就这样，几天后，他向我展示了许多东西，而他自己也是个盲人。

[hiː; hi] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

he	enlightened	and	guided	me	in	the	ways	of	life	.
他	开明	和	引导	我	在	这	方式	的	生活	.

他启迪并指引我走上人生道路。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] ['traɪfəlz][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [men] [mʌst; məst]

I	mention	these	trifles	to	your	Honour	to	show	how	much	knowledge	men	must
我	提到	这些	琐事	到	你的	荣誉	到	展示	如何	很多	知识	男人	必须

[hæv; həv] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [daʊn] ,

have	when	they	are	down	,
有	什么时候	他们	是	向下	,

我向法官阁下提及这些琐事，是为了说明人在逆境中也必须具备多少知识。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪg'zɔːltɪd] .

and	to	keep	from	falling	when	they	are	exalted	.
和	到	保持	从	坠落	什么时候	他们	是	崇高	.

并且要防止他们在被高举时跌落。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][blaɪnd][mæn] ,

Speaking	of	the	good	there	was	in	my	blind	man	,
请讲	的	这	好的	那里	曾是	在	我的	瞎的	男人	,

说到我这位盲人丈夫身上的优点，

[jʊr; jər] ['ɑːnər] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [sɪns] [gɑːd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ]

your	Honour	must	know	that	since	God	created	the	world	He	has	not	made	a
你的	荣誉	必须	知道	那	自从	上帝	创建	这	世界	他	有	不是	制成	一个

['biːɪŋ] [mɔːr] [ə'stuːt] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] .

being	more	astute	and	sagacious	.
存在	更多的	精明	和	明智	.

阁下应该知道，自从上帝创造世界以来，他还没有创造出比他更精明睿智的生物。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːkwəld] .

In	his	own	line	he	was	unequalled	.
在	他的	自己的	线	他	曾是	无与伦比	.

在他自己的家族中，他无人能及。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,

He	knew	a	hundred	or	more	prayers	of	the	choir	,
他	知道	一个	百	或者	更多的	祈祷	的	这	唱诗班	,

他熟知唱诗班一百多首祷文。

[hiː; hi] [ri'saitid] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['tuːnfl] [vɔɪs] ,

he	recited	in	a	low	and	very	tuneful	voice	,
他	背诵	在	一个	低的	和	非常	悦耳动听	嗓音	,

他用低沉而悦耳的声音朗诵道：

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['kaʊntənəns] [wen] [hiː; hi] [ri'saitid] ,

he	put	on	a	devout	and	very	humble	countenance	when	he	recited	,
他	放	在	一个	虔诚的	和	非常	谦逊的	面容	什么时候	他	背诵	,

他诵读经文时，脸上露出虔诚而谦卑的神情。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] [ɔːr] ['dʒestʃərz] [æz; əz] ['ʌðər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] .

without	making	faces	or	gestures	as	others	usually	do	.
没有	制作	面孔	或者	手势	作为	其他的	通常	做	.

没有像其他人那样做鬼脸或手势。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mʌni] .

Besides	this	he	had	a	hundred	other	ways	and	means	of	getting	money	.
除了	这	他	有	一个	百	其他	方式	和	方法	的	获得	钱	.

除此之外，他还有上百种其他赚钱的途径和方法。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]

He	knew	how	to	make
他	知道	如何	到	制作

他知道如何制作

[[piː] . -]

[	p	.	16	]
[	p	.	-	]

[第16页]

[prerz] [ɑːn] ['dɪfrənt] [ə'keiʒənz] , [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldləs] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

prayers	on	different	occasions	,	for	women	who	were	childless	,	for	those	who
祈祷	在	不同的	场合	,	为了	女性	WHO	是	无子女	,	为了	那些	WHO

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ber] ['tʃɪldrən] ,

were	about	to	bear	children	,
是	关于	到	熊	孩子们	,

在不同的场合祈祷，为不孕的妇女祈祷，为即将生育的妇女祈祷。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ʌn'hæpɪli] , [ðæt] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [maɪt] [laɪk]

and	for	those	who	had	married	unhappily	,	that	their	husbands	might	like
和	为了	那些	WHO	有	已婚	不幸地	,	那	他们的	丈夫们	可能	喜欢

[ðem; ðəm] [wel] .

them	well	.
他们	出色地	.

对于那些婚姻不幸的女性，愿她们的丈夫能够喜欢她们。

[hiː; hi] [fɔːr'toʊld] ['weðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] .

He	foretold	whether	a	woman	would	have	a	boy	or	a	girl	.
他	预言	无论	一个	女士	会	有	一个	男生	或者	一个	女孩	.

他能预言一个女人会生男孩还是女孩。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['geilin][dɪd][nɑːt] [pə'zes] [hæf][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

In	the	matter	of	medicine	he	said	that	Galen	did	not	possess	half	his	knowledge
在	这	事情	的	药品	他	说	那	盖伦	做过	不是	具有	一半	他的	知识

[fɔːr; fər]['kjuərɪŋ] ['tuːθˌeɪkiz] ,

for	curing	toothaches	,
为了	养护	牙痛	,

在医学方面，他说盖伦在治疗牙痛方面的知识连他的一半都不到。

['feɪntɪŋ] [fɪts] , [ɔːr] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] ['mʌðərz] .

fainting	fits	,	or	illnesses	of	mothers	.
昏厥	适合	,	或者	疾病	的	母亲们	.

晕厥，或母亲的疾病。

['faɪnəli] , [noʊ][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [wʌt] [peɪn][ɔːr] ['ɪlnəs] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ,

Finally	,	no	one	mentioned	what	pain	or	illness	he	or	she	was	suffering	from	,
最后	,	不	一	提及	什么	疼痛	或者	疾病	他	或者	她	曾是	痛苦	从	,

最后，没有人提及他或她正在遭受何种痛苦或疾病。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] — [duː] [ðɪs] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðæt] , ['gæðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	he	told	them	at	once	—	do	this	,	you	should	do	that	,	gather	such	a
但	他	讲述	他们	在	一次	—	做	这	,	你	应该	做	那	,	收集	这样的	一个

[ɜːrb] ,

herb	,
草本植物	,

但他立刻告诉他们——做这个，你们应该做那个，采摘这种草药，

[teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːt] .

take	such	a	root	.
拿	这样的	一个	根	.

扎根于此。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['æftər][hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

In	this	way	he	went	with	all	the	world	after	him	,	especially	the	women	.
在	这	方式	他	去	和	全部	这	世界	后	他	,	尤其	这	女性	.

就这样，全世界都追随他，尤其是女人。

[ðeɪ] [bi'liːvd] [wət'evər] [hiː; hi] [sed] ,

They	believed	whatever	he	said	,
他们	相信	任何	他	说	,

他们相信他说的一切。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][hiː; hi] [druː] [greɪt] ['prɑːfɪts][baɪ][ðə; ði][aːts][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

and	from	them	he	drew	great	profits	by	the	arts	I	have	described	,
和	从	他们	他	画	伟大的	利润	经过	这	艺术	我	有	描述	,

他通过我所描述的技艺从他们身上赚取了巨额利润。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪnd] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [blaɪnd][men] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]

for	he	gained	more	in	a	month	than	a	hundred	other	blind	men	would	in	a
为了	他	获得	更多的	在	一个	月	比	一个	百	其他	瞎的	男人	会	在	一个

[jɪr] .

year	.
年	.

因为他一个月获得的成就，比一百个盲人一年获得的成就还要多。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [ə'kwaɪrd]

I	also	desire	that	your	Honour	should	know	that	,	in	spite	of	all	he	acquired
我	还	欲望	那	你的	荣誉	应该	知道	那	,	在	尽管如此	的	全部	他	获得

[ænd; ənd][hæd; həd] ,

and	had	,
和	有	,

我也希望阁下知道，尽管他拥有并获得了这一切，

[aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [ˌævə'rɪʃəs] [ænd; ənd]['stɪndʒi] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [kɪld] [ˌem 'iː]

I	never	met	a	man	so	avaricious	and	stingy	,	insomuch	that	he	nearly	killed	me
我	绝不	遇见	一个	男人	所以	贪婪	和	小气	,	就此而言	那	他	几乎	被杀	我

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

with	hunger	,
和	饥饿	,

我从未见过如此贪婪吝啬的人，他差点把我饿死。

[di'praivɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .

depriving	me	of	the	necessaries	of	life	.
剥夺	我	的	这	必需品	的	生活	.

剥夺了我生活必需品。

[ðə; ði][blaɪnd]['mænz]

The	blind	man's
这	瞎的	男人的

盲人的

[weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

way	of	making
方式	的	制作

制作方法

['mʌni] [ænd; ənd]

money	and
钱	和

金钱和

[hɪz; ɪz] ['ævərɪs] .

his	avarice	.
他的	贪婪	.

他的贪婪。

[aɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ɪf] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

I	tell	the	truth	,	that	if	,	by	way	of	subtlety	and	cunning	,
我	告诉	这	真相	,	那	如果	,	经过	方式	的	微妙之处	和	狡猾	,

我说的是实话，如果通过巧妙和狡猾的手段，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['remədi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [sə'kʌmd] [tuː; tə]

I	had	not	found	a	remedy	,	I	should	many	times	have	succumbed	to
我	有	不是	成立	一个	补救	,	我	应该	许多	时代	有	屈服了	到

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

starvation	.
饥饿	.

如果找不到解决办法，我可能早就饿死了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [soʊ] [wel] [ðæt] , ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]

With	all	his	knowledge	and	experience	,	I	managed	so	well	that	,	oftener	than
和	全部	他的	知识	和	经验	,	我	管理	所以	出色地	那	,	更频繁	比

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

凭借他渊博的知识和丰富的经验，我处理得非常好，以至于通常情况下，

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][best] [ʌv; əv]

I	got	the	best	of
我	得到	这	最好的	的

我得到了最好的

[[piː] . -]

[	p	.	17	]
[	p	.	-	]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn'fɜːrn(ə)l]['roʊz; 'raʊz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

On	account	of	these	matters	,	there	were	infernal	rows	between	us	,
在	帐户	的	这些	事情	,	那里	是	地狱	行	之间	我们	,

因为这些事，我们之间爆发了激烈的争吵。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm][bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] .

of	which	I	will	relate	some	but	not	all	.
的	哪个	我	将要	涉及	一些	但	不是	全部	.

我将讲述其中的一些，但不会全部。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['næpsæk] ,

He	carried	the	bread	,	and	all	the	rest	of	his	things	,	in	a	linen	knapsack	,
他	携带	这	面包	,	和	全部	这	休息	的	他的	事物	,	在	一个	亚麻布	背包	,

他把面包和所有其他东西都装在一个亚麻布背包里。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [tʃeɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pædlɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .

closing	the	mouth	with	an	iron	chain	having	a	padlock	and	key	.
结束	这	嘴	和	一个	铁	链	拥有	一个	挂锁	和	钥匙	.

用带有挂锁和钥匙的铁链封住嘴巴。

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [hɪm'self] , ['juːzɪŋ] [greɪt] ['vɪdʒɪləns] ,

He	put	in	and	took	out	his	things	himself	,	using	great	vigilance	,
他	放	在	和	采取	出去	他的	事物	他自己	,	使用	伟大的	警觉	,

他非常谨慎地亲自把东西放进屋里，又自己拿出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kloʊz] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

and	he	kept	such	a	close	account	that	there	was	not	a	man	in	all	the
和	他	保留	这样的	一个	关闭	帐户	那	那里	曾是	不是	一个	男人	在	全部	这

[wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [krʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

world	who	could	have	taken	so	much	as	a	crumb	without	his	knowing	it	.
世界	WHO	可以	有	已采取	所以	很多	作为	一个	屑	没有	他的	会心	它	.

他记账非常仔细，以至于全世界没有人能在他不知情的情况下拿走哪怕一丁点儿东西。

[lə'zɑːroʊ][faindz][hɪz; ɪz]

Lazaro	finds	his
拉扎罗	发现	他的

拉扎罗找到了他的

[wei] ['ɪntuː][ðə; ði][blaɪnd]

way	into	the	blind
方式	进入	这	瞎的

通往盲区

['mænz] ['næpsæk] .

man's	knapsack	.
男人的	背包	.

男人的背包。

[wel] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['leɪzɑːrz] [ə'laʊəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] .

Well	,	I	had	to	take	the	lazar's	allowance	which	he	gave	me	.
出色地	,	我	有	到	拿	这	拉扎尔的	津贴	哪个	他	给予	我	.

好吧，我不得不接受拉扎尔给我的零用钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['maʊθˌfʊlz] .

It	was	all	despatched	in	less	than	two	mouthfuls	.
它	曾是	全部	已派送	在	较少的	比	二	一口一口	.

不到两口就全部吃完了。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

After	he	had	locked	the	bag	and	was	not	looking	out	,
后	他	有	已锁定	这	包	和	曾是	不是	寻找	出去	,

他锁好包后，没再往外看，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

thinking	that	I	was	attending	to	other	things	,
思维	那	我	曾是	参加	到	其他	事物	,

当时我以为自己在忙其他事情，

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stɪtʃ] [aɪ]['ɔːf(ə)n]['oʊpənd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] ['soʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

by	a	little	unstitching	I	often	opened	one	side	of	the	bag	and	sewed	it	up
经过	一个	小的	拆线	我	经常	打开	一	边	的	这	包	和	缝制的	它	向上

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

我经常通过拆开一点缝线，把包的一侧打开，然后再重新缝合起来；

['bliːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs] ['næpsæk] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [bred] [bʌt; bət][ʌv; əv] [gʊd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['beɪkən]

bleeding	the	avaricious	knapsack	not	only	of	bread	but	of	good	pieces	of	bacon
出血	这	贪婪	背包	不是	仅有的	的	面包	但	的	好的	件	的	熏肉

[ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] .

and	sausage	.
和	香肠	.

贪婪的背包里不仅装满了面包，还装满了上好的培根和香肠。

[ðʌs] [aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [kən'viːniənt] [taɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [rɔːŋ] [ðæt]

Thus	I	watched	for	convenient	times	to	make	up	for	the	infernal	wrong	that
因此	我	观看	为了	方便的	时代	到	制作	向上	为了	这	地狱	错误的	那

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [blaɪnd][mæn] [in'fliktid] [ɑːn][ˌem 'iː] .

the	wicked	blind	man	inflicted	on	me	.
这	邪恶	瞎的	男人	造成的	在	我	.

因此，我一直在寻找合适的时机来弥补那个邪恶的盲人对我造成的滔天罪行。

- [ə'drɔɪt]

Lazaro's	adroit
-	灵巧

拉扎罗的灵巧

[kən'traɪvəns] [wɪð; wɪθ]

contrivance	with
装置	和

巧妙地

[ðə; ði][hæf] “ ['blɑːŋkəs] .

the	half	“	blancas	.
这	一半	“	布兰卡斯	.

一半“blancas。

” [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['pɪlfər][ænd; ənd] [stiːl] [aɪ] ['kærid] [ɪn][hæf] “ ['blɑːŋkəs] .

”	All	that	I	could	pilfer	and	steal	I	carried	in	half	“	blancas	.
”	全部	那	我	可以	偷	和	偷	我	携带	在	一半	“	布兰卡斯	.

“我能偷到和偷到的所有东西，我都装在半个‘blancas’里。

” [wen] [ðeɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [prerz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

”	When	they	paid	him	for	saying	prayers	for	them	,	they	gave	him	a
”	什么时候	他们	有薪酬的	他	为了	说	祈祷	为了	他们	,	他们	给予	他	一个

[hoʊl] “ ['blɑːŋkə] .

whole	“	blanca	.
所有的	“	布兰卡	.

“当他们付钱请他为他们祈祷时，他们给了他一整个‘blanca’。

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [maʊθ] ,
" But as he could not see , I had got it in my mouth ,
" 但 作为 他 可以 不是 看 , 我 有 得到 它 在 我的 嘴 ,

“但他看不见，所以我把它放进了嘴里。”

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hæf]['blɑːŋkə][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
and put a half blanca in its place ,
和 放 一个 一半 布兰卡 在 它是 地方 ,

然后把半块白面包放进去，

[[piː] . -]
[p . 18]
[p . -]

[第18页]

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli][gɑːt]
before his hand had reached it , quick as he was , so that he only got
前 他的 手 有 达到 它 , 快的 作为 他 曾是 , 所以 那 他 仅有的 得到
[hæf] - [praɪs] .
half - price .
一半 - 价格 .

尽管他动作很快，但还没等他伸手去拿，就被他抢走了，所以他只买到了半价。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][blaɪnd][mæn] [kəm'pleɪnd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
The evil - minded blind man complained when he found that it was not a
这 邪恶的 - 有思想 瞎的 男人 抱怨 什么时候 他 成立 那 它 曾是 不是 一个
[hoʊl] " ['blɑːŋkə] .
whole " blanca .
所有的 " 布兰卡 .

心怀恶意的盲人发现这不是一整块“白面包”时，便抱怨起来。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
" He said to me :
" 他 说 到 我 :

他对我说：

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['oʊnli] [gɪv] [hæf] -
" How the devil is it that since you have been with me they only give half '
" 如何 这 魔鬼 是 它 那 自从 你 有 到过 和 我 他们 仅有的 给 一半 -
['blɑːŋkəs] ,
blancas ,
布兰卡斯 ,

“为什么自从你和我在一起后，他们只给半份白葡萄酒呢？”

- [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] - ['blɑːŋkə] - [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] - [ˌmærə'veɪdi] - [ðæt]
' and before it used to be a whole ' blanca ' or even a ' maravedi ' that
- 和 前 它 用过的 到 是 一个 所有的 - 布兰卡 - 或者 甚至 一个 - 马拉维迪 - 那
[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ? [-]
they gave me ? [15]
他们 给予 我 ? [-]

以前他们给我的是一整个“blanca”或者“maravedi”？[15]

[ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
The ill - luck has come with you .
这 患病的 - 运气 有 来 和 你 .

厄运是跟你一起来的。

" [soʊ][hiː; hi] ['ʃɔːtnd] [ʌp][ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ,
" So he shortened up the prayers and did not give them more than half ,
" 所以 他 缩短 向上 这 祈祷 和 做过 不是 给 他们 更多的 比 一半 ,

“所以他缩短了祷告的时间，祷告的内容不超过一半。”

['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][baɪ] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

ordering	me	to	remind	him	to	stop	by	pulling	his	sleeve	.
订购	我	到	提醒	他	到	停止	经过	拉	他的	袖子	.

他命令我拉住他的袖子提醒他停下来。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Then	he	began	to	cry	out	that	they	had	called	for	such	and	such	a
然后	他	开始	到	哭	出去	那	他们	有	称为	为了	这样的	和	这样的	一个

[prer] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

prayer	from	him	,
祷告	从	他	,

然后他开始大声喊叫，说他们要求他做这样那样的祷告。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

such	as	he	used	to	recite	,	and	that	he	had	given	it	.
这样的	作为	他	用过的	到	背诵	,	和	那	他	有	给定	它	.

就像他过去常背诵的，以及他曾给予的。

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [dʒʌg][ʌv; əv] [waɪn] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [daɪnd] ;

The	blind	man	used	to	have	a	small	jug	of	wine	near	him	when	he	dined	;
这	瞎的	男人	用过的	到	有	一个	小的	水壶	的	葡萄酒	靠近	他	什么时候	他	用餐	;

这位盲人吃饭时总会在身边放一小壶酒；

[ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['saɪlənt] ['kɪsɪz] [wen] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	quick	as	thought	I	gave	it	silent	kisses	when	I	put	it	down	for	him
和	快的	作为	想法	我	给予	它	沉默的	吻	什么时候	我	放	它	向下	为了	他

.

:

.

速度之快，仿佛我把它放在他面前时，无声地亲吻了它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [lɔːs] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][dræŋk] ,

But	it	was	not	long	before	he	noticed	the	loss	in	what	he	drank	,
但	它	曾是	不是	长的	前	他	注意到	这	损失	在	什么	他	喝	,

但没过多久，他就注意到自己的饮水量减少了。

[soʊ][hiː; hi] ['nevər] [let] [ðə; ði][dʒʌg] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪm; ɪm] .

so	he	never	let	the	jug	out	of	his	hand	,	but	always	kept	it	by	him	.
所以	他	绝不	让	这	水壶	出去	的	他的	手	,	但	总是	保留	它	经过	他	.

所以他始终没有让水壶离开他的手，而是一直把它放在身边。

['veriəs] [weɪz]

Various	ways
各种各样的	方式

各种方式

[ʌv; əv] ['getɪŋ]

of	getting
的	获得

获得

[æt; ət][ðə; ði] [waɪn] .

at	the	wine	.
在	这	葡萄酒	.

在酒边。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[第19页]

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['mægnət][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wʌt] [went] [ɑːn] ,

he	**had**	**no**	**magnet**	**to**	**point**	**to**	**what**	**went**	**on**	**,**
他	有	不	磁铁	到	观点	到	什么	去	在	,

他没有任何磁铁可以指向发生了什么事。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊtn] [strɔː] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [niːd] [ʌv; əv][maɪn] .

while	**I**	**had**	**a**	**long**	**oaten**	**straw**	**which**	**I**	**prepared**	**for**	**this**	**need**	**of**	**mine**	**.**
尽管	我	有	一个	长的	燕麦	稻草	哪个	我	准备	为了	这	需要	的	矿	.

而我则准备了一根长长的燕麦秸秆，以满足我的这个需求。

['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg][aɪ] [sʌkt] [ʌp][ðə; ði][waɪn][tuː; tə][maɪ] ['hɑːrts]

Slipping	**it**	**into**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**jug**	**I**	**sucked**	**up**	**the**	**wine**	**to**	**my**	**heart's**
滑倒	它	进入	这	嘴	的	这	水壶	我	真烂	向上	这	葡萄酒	到	我的	心脏的

['kɑːntent] .

content	**.**
内容	.

我把它塞进壶口，尽情地吸吮着酒。

[ðə; ði][oʊld] ['ræskl] , ['biːɪŋ] ['veri] [ə'stuːt] , [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] .

The	**old**	**rascal**	**,**	**being**	**very**	**astute**	**,**	**suspected**	**something**	**.**
这	老的	恶棍	,	存在	非常	精明	,	怀疑	某物	.

这个老家伙非常机灵，他察觉到了什么。

[soʊ][hiː; hi][pʊt][ðə; ði][dʒʌg] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

So	**he**	**put**	**the**	**jug**	**between**	**his**	**knees**	**and**	**,**	**covering**	**the**	**mouth**	**with**	**his**
所以	他	放	这	水壶	之间	他的	膝盖	和	,	覆盖	这	嘴	和	他的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

于是他把水罐放在两膝之间，用手捂住罐口，

[dræŋk][ɪn] [sɪ'kjʊrəti] .

drank	**in**	**security**	**.**
喝	在	安全	.

在保安室喝了酒。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [goʊ][aɪ] [kreivd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Seeing	**the**	**wine**	**go**	**I**	**craved**	**for**	**it**	**.**
看到	这	葡萄酒	去	我	渴望	为了	它	.

看着酒被喝光，我却很想再喝一次。

[ðə; ði] [strɔː] ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] , [aɪ][hɪt][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [plæn] .

The	**straw**	**being**	**no**	**longer**	**of**	**any**	**avail**	**,**	**I**	**hit**	**upon**	**another**	**plan**	**.**
这	稻草	存在	不	更长	的	任何	可用	,	我	打	之上	其他	计划	.

既然那根稻草已经无济于事，我又想出了另一个办法。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg] ,

I	**succeeded**	**in**	**making**	**a**	**tiny**	**hole**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**jug**	**,**
我	成功了	在	制作	一个	微小的	洞	在	这	底部	的	这	水壶	,

我成功地在壶底打了一个小孔。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][wæks] .

and	**stopped**	**it**	**with**	**a**	**small**	**piece**	**of**	**wax**	**.**
和	停止	它	和	一个	小的	片	的	蜡	.

然后用一小块蜡封住了它。

[wen] ['dɪnər] - [taɪm] [keɪm] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][koʊld] , [ænd; ənd][gɑ:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld]

When	dinner	-	time	came	I	pretended	to	be	cold	,	and	got	between	the	old
什么时候	晚餐	-	时间	来了	我	假装	到	是	寒冷的	,	和	得到	之间	这	老的

['mænz] [legz] ,

man's	legs	,
男人的	腿	,

晚饭时分，我假装冷，钻到老人两腿之间。

[tu:; tə] [wɔ:rm] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [wi:; wi] [hæd; həd] .

to	warm	myself	at	the	poor	little	light	we	had	.
到	温暖的	我	在	这	贫穷的	小的	光	我们	有	.

我靠在仅有的那盏昏暗的灯光下取暖。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [aɪ] [meltid] [ðə; ði] [wæks] ,

With	the	same	light	I	melted	the	wax	,
和	这	相同的	光	我	融化	这	蜡	,

我用同样的灯光融化了蜡。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dreɪn] ['ɪntu:] [maɪ] [maʊθ] ,

and	very	soon	a	little	fountain	began	to	drain	into	my	mouth	,
和	非常	很快	一个	小的	喷泉	开始	到	流走	进入	我的	嘴	,

很快，一股小小的液体开始流入我的嘴里。

[wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [lu:z] [ə; eɪ] [drɑ:p] .

which	I	placed	so	that	I	should	not	lose	a	drop	.
哪个	我	放置	所以	那	我	应该	不是	失去	一个	降低	.

我把它放好，以免浪费一滴水。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæn] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] [hi:; hi] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] .

When	the	poor	old	man	wanted	to	drink	he	got	nothing	.
什么时候	这	贫穷的	老的	男人	通缉	到	喝	他	得到	没有什么	.

可怜的老人想喝水，却什么也没得到。

[hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [kɜ:rs] , [di'vəutɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌg] [tu:; tə]

His	astonishment	was	expressed	in	curses	,	devoting	the	wine	and	the	jug	to
他的	惊讶	曾是	表达	在	诅咒	,	奉献	这	葡萄酒	和	这	水壶	到

[ðə; ði] ['dev(ə)l] .

the	devil	.
这	魔鬼	.

他惊愕不已，破口大骂，将酒和壶献给了魔鬼。

“ [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] !

“	You	cannot	think	that	I	have	been	drinking	,	uncle	!
“	你	不能	思考	那	我	有	到过	喝	,	叔叔	!

“叔叔，您不能认为我喝酒了吧！”

” [aɪ] [sed] , “ [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [let] [ðə; ði] [dʒʌg] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] .

”	I	said	,	“	for	you	have	not	let	the	jug	out	of	your	hand	.
”	我	说	,	“	为了	你	有	不是	让	这	水壶	出去	的	你的	手	.

我说：“因为你没有让水罐离开你的手。”

” [bʌt; bət] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [dʒʌg] [soʊ] ['meni] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]

”	But	he	gave	the	jug	so	many	twists	and	turns	that	at	last	he	found	the
”	但	他	给予	这	水壶	所以	许多	曲折	和	转弯	那	在	最后的	他	成立	这

[hoʊl] .

hole	.
洞	.

“但他把水壶转了好几圈，最后终于找到了洞。”

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[ðə; ði] ['wɪkɪd]
The **wicked**
这 邪恶

恶人

[blaɪnd] ['mænz]
blind **man's**
瞎的 男人的

盲人的

['kruːəl] [rɪ'vendʒ] .
cruel **revenge** **.**
残忍的 复仇 .

残酷的复仇。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hoʊl] [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['θɪŋkɪŋ] [noʊ] ['iːv(ə)l] ,
Next **day** **I** **was** **sucking** **at** **my** **hole** **as** **usual** **,** **thinking** **no** **evil** **,**
下一个 天 我 曾是 吸吮 在 我的 洞 作为 通常 , 思维 不 邪恶的 ,

第二天我像往常一样舔着自己的屁眼，没想什么坏事。

[[piː] . -]
[p . 20]
[p . -]

[第20页]

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
and **little** **dreaming** **of** **what** **he** **was** **getting** **ready** **for** **me** **.**
和 小的 做梦 的 什么 他 曾是 获得 准备好 为了 我 .

他丝毫没有想到他会为我准备什么。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] [dræfts] , [maɪ] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp]
I **was** **seated** **on** **the** **ground** **,** **taking** **in** **those** **delicious** **draughts** **,** **my** **face** **turned** **up**
我 曾是 坐着 在 这 地面 , 采取 在 那些 可口的 起草 , 我的 脸 转向 向上
[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
to **heaven** **,**
到 天堂 ,

我坐在地上，畅饮着那些美味的饮品，仰望着天空。

[maɪ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['tuːθsəm] ['lɪkər] ,
my **eyes** **half** **closed** **the** **better** **to** **enjoy** **the** **toothsome** **liquor** **,**
我的 眼睛 一半 关闭 这 更好的 到 享受 这 美味的 酒 ,

我半闭着眼睛，以便更好地品尝这美味的酒。

[wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [blaɪnd] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .
when **the** **wicked** **blind** **man** **took** **his** **revenge** **.**
什么时候 这 邪恶 瞎的 男人 采取 他的 复仇 .

当邪恶的盲人进行报复时。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [dʒʌg] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,
He **raised** **the** **jug** **with** **both** **hands** **,** **and** **,** **with** **all** **his** **might** **,**
他 提高 这 水壶 和 两个都 双手 , 和 , 和 全部 他的 可能 ,

他双手举起水罐，用尽全力，

[sent] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] [maʊθ] .
sent **it** **crashing** **down** **on** **my** **mouth** **.**
发送 它 崩溃 向下 在 我的 嘴 .

它重重地砸在我的嘴上。

[pʊr] [lə'zɑːroʊ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , ['biːɪŋ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][æt; ət] ['ʌðər]

Poor	Lazaro	was	quite	off	his	guard	,	being	careless	and	joyous	as	at	other
贫穷的	拉扎罗	曾是	相当	离开	他的	警卫	,	存在	粗心	和	欢乐	作为	在	其他

[taɪmz] .

times	.
时代	.

可怜的拉扎罗完全放松了警惕，像往常一样粗心大意、兴高采烈。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Truly	it	seemed	to	me	as	if	the	sky	and	all	that	was	in	it	had
真的	它	似乎	到	我	作为	如果	这	天空	和	全部	那	曾是	在	它	有

['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

fallen	upon	me	.
倒下	之上	我	.

我当时的感觉就像是天地万物都倾泻到了我身上。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg] [kʌt] [maɪ] [feɪs] [ɪn] ['sevrəl] [pɑːrts]

The	blow	was	so	great	that	the	pieces	of	the	jug	cut	my	face	in	several	parts
这	吹	曾是	所以	伟大的	那	这	件	的	这	水壶	切	我的	脸	在	一些	部分

[ænd; ənd] [broʊk] [maɪ] [tiːθ] ,

and	broke	my	teeth	,
和	打破	我的	牙齿	,

那一下撞击力太大了，罐子的碎片划破了我的脸好几处，还打碎了我的牙齿。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

so	that	I	remain	without	them	to	this	day	.
所以	那	我	保持	没有	他们	到	这	天	.

所以我至今仍然没有他们。

[ə; eɪ] ['kuːlnəs]

A	coolness
一个	凉爽

凉爽

[ɝ'aɪzɪz] [bɪ'twiːn]

arises	between
出现	之间

产生于

[lə'zɑːroʊ][ænd; ənd]

Lazaro	and
拉扎罗	和

拉扎罗和

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] .

the	blind	man	.
这	瞎的	男人	.

盲人。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɪʃt] ['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl][blaɪnd][mæn] , [ænd; ənd] ,

From	that	time	I	wished	evil	to	the	cruel	blind	man	,	and	,
从	那	时间	我	希望	邪恶的	到	这	残忍的	瞎的	男人	,	和	,

从那时起，我就诅咒那个残忍的盲人，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] [kjʊr] [ˌem 'iː] ,

although	he	was	kind	to	me	afterwards	and	cured	me	,
虽然	他	曾是	种类	到	我	然后	和	治愈	我	,

虽然他后来对我很好，也治好了我的病，

[aɪ] [sɔː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ]['kruːəl] ['pʌnɪʃmənt] .

I	saw	very	well	that	he	enjoyed	my	cruel	punishment	.
我	锯	非常	出色地	那	他	享受	我的	残忍的	惩罚	.

我清楚地看到，他很享受我的残酷惩罚。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [tɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] [dʒʌg] ,

He	washed	the	bruises	and	places	torn	by	the	bits	of	the	broken	jug	,
他	洗过	这	瘀伤	和	地方	撕裂	经过	这	比特	的	这	破碎的	水壶	,

他清洗了身上的淤青和被破碎的陶罐碎片划伤的地方。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , ['seɪɪŋ] , “ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [lə'zɑːroʊ] ?

but	he	smiled	as	he	did	so	,	saying	,	“	What	would	you	have	,	Lazaro	?
但	他	微笑	作为	他	做过	所以	,	说	,	”	什么	会	你	有	,	拉扎罗	?

但他一边这样做一边微笑着说：“拉扎罗，你想要什么？”

[ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɪl] [aɪ] [kjʊr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [helθ] ,

If	I	wish	you	ill	I	cure	you	and	restore	you	to	health	,
如果	我	希望	你	患病的	我	治愈	你	和	恢复	你	到	健康	,

如果我希望你生病，我会治愈你，让你恢复健康。

” [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dʒoʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] ,

”	with	other	jokes	which	were	not	to	my	taste	,
”	和	其他	笑话	哪个	是	不是	到	我的	品尝	,

以及其他一些我不太喜欢的笑话，

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [hæf] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wuːndz] .

when	I	had	only	half	recovered	from	my	wounds	.
什么时候	我	有	仅有的	一半	恢复	从	我的	伤口	.

当我伤口只恢复了一半的时候。

[aɪ] [naʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

I	now	wanted	to	free	myself	from	him	,
我	现在	通缉	到	自由的	我	从	他	,

我现在只想摆脱他。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [sʌtʃ] [bloʊz] [maɪt] [friː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

thinking	that	a	few	more	such	blows	might	free	him	from	me	.
思维	那	一个	很少	更多的	这样的	打击	可能	自由的	他	从	我	.

我心想再打他几下，或许就能把他从我身边解救出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [maɪ]

He	was	not	much	inclined	to	see	to	my
他	曾是	不是	很多	倾斜	到	看	到	我的

他不太愿意照顾我

[[piː] . -]

[	p	.	21	]
[	p	.	-	]

[helθ] [ænd; ənd] ['welfer] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [bloʊ]

health	and	welfare	,	and	even	if	I	had	wished	to	forgive	him	the	blow
健康	和	福利	,	和	甚至	如果	我	有	希望	到	原谅	他	这	吹

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒʌg] ,

with	the	jug	,
和	这	水壶	,

健康和福祉，即使我曾想原谅他用罐子打我，

[hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] .

his	evil	treatment	of	me	from	that	time	would	have	prevented	it	.
他的	邪恶的	治疗	的	我	从	那	时间	会	有	阻止	它	.

他从那时起对我的恶劣对待本可以阻止这一切发生。

[wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [ɔːr] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [blaɪnd][mæn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːtɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

Without	**cause**	**or**	**reason**	**,**	**the**	**malignant**	**blind**	**man**	**was**	**always**	**beating**	**me**	**and**
没有	原因	或者	原因	,	这	恶性	瞎的	男人	曾是	总是	殴打	我	和

['nɔkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .

knocking	**me**	**about**	**.**
敲门	我	关于	.

那个恶毒的盲人总是无缘无故地殴打我，把我打得东倒西歪。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['bædli] ,

If	**any**	**one**	**asked**	**him**	**why**	**he**	**treated**	**me**	**so**	**badly**	**,**
如果	任何	一	问	他	为什么	他	治疗	我	所以	糟糕	,

如果有人问他为什么对我那么差，

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg] , ['ædɪŋ] : “ [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

he	**told**	**the**	**story**	**of**	**the**	**jug**	**,**	**adding**	**:**	**“**	**Think**	**you**	**that**	**my**	**boy**	**is**	**a**	**little**
他	讲述	这	故事	的	这	水壶	,	添加	:	“	思考	你	那	我的	男生	是	一个	小的

['ɪnəs(ə)nt] ?

innocent	**?**
清白的	?

他讲述了水罐的故事，并补充道：“你认为我的孩子有点天真无邪吗？”

[wel] , ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ðə; ði]['devᵊl] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [sʌtʃ] [trɪks] .

Well	**,**	**listen**	**and**	**judge**	**whether**	**the**	**devil**	**himself**	**could**	**have**	**played**	**such**	**tricks**	**.**
出色地	,	听	和	法官	无论	这	魔鬼	他自己	可以	有	玩	这样的	技巧	.

听好了，你自己判断一下，就连魔鬼本人是否也能耍出这样的花招。

[huː] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [dɪ'preɪvd] .

Who	**could**	**believe**	**that**	**such**	**a**	**small**	**boy**	**could**	**be**	**so**	**depraved**	**.**
WHO	可以	相信	那	这样的	一个	小的	男生	可以	是	所以	堕落的	.

谁能想到这么小的孩子竟然会如此堕落。

” [ðen] [ðeɪ] [sed] : “ [tʃæ'staɪz] [hɪm; ɪm][ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [els]

”	**Then**	**they**	**said**	**:**	**“**	**Chastise**	**him**	**in**	**God's**	**name**	**,**	**”**	**and**	**he**	**never**	**did**	**anything**	**else**
”	然后	他们	说	:	“	惩罚	他	在	神的	姓名	,	”	和	他	绝不	做过	任何事物	别的

.

:
.

“然后他们说：‘奉上帝的名义惩罚他！’他就再也没有做过别的事。”

[soʊ][aɪ][led][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][wɜːrst] [weɪz] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][hɑːrm] ,

So	**I**	**led**	**him**	**by**	**the**	**worst**	**ways**	**,**	**seeking**	**to**	**do**	**him**	**harm**	**,**
所以	我	引领	他	经过	这	最差	方式	,	寻求	到	做	他	伤害	,

于是我引导他走上了最糟糕的道路，一心想要伤害他。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər]['stoʊni]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['ɪntuː] [mʌd] .

taking	**him**	**over**	**stony**	**places**	**and**	**into**	**mud**	**.**
采取	他	超过	石质的	地方	和	进入	泥	.

带着他走过石头地，走进泥泞地。

[ləˈzɑːroʊ][ɪz] ['biːtn] ,

Lazaro	**is**	**beaten**	**,**
拉扎罗	是	被打败	,

拉扎罗被打败了。

[soʊ][ðə; ði][blaɪnd]

so	**the**	**blind**
所以	这	瞎的

所以盲人

[mæn][ɪz][led]

man	**is**	**led**
男人	是	引领

人被引导

['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] .
into **the** **mud** **.**
进入 这 泥 .

陷入泥潭。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [biːt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
He **always** **beat** **me** **on** **the** **back** **of** **my** **head** **,** **so** **that** **it** **was** **covered** **with**
他 总是 打 我 在 这 后退 的 我的 头 , 所以 那 它 曾是 涵盖 和
['bruːzɪz] ,
bruises **,**
瘀伤 ,

他总是打我的后脑勺，以至于我的后脑勺上满是淤青。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
and **although** **I** **cried** **out** **that** **I** **did** **not** **do** **it** **on** **purpose** **,**
和 虽然 我 哭 出去 那 我 做过 不是 做 它 在 目的 ,

尽管我哭喊着说我不是故意的，

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [roʊd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
but **only** **because** **there** **was** **no** **better** **road** **,** **he** **did** **not** **believe** **me** **,**
但 仅有的 因为 那里 曾是 不 更好的 路 , 他 做过 不是 相信 我 ,

但仅仅因为没有更好的路可走，他才不相信我。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'stuːtnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['rʌfiən] .
such **was** **the** **astuteness** **and** **intelligence** **of** **the** **old** **ruffian** **.**
这样的 曾是 这 敏锐 和 智力 的 这 老的 痞子 .

这就是老恶棍的精明和智慧。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊɪŋ] [oʊld][mæn][aɪ]
In **order** **that** **your** **Honour** **may** **judge** **of** **the** **cleverness** **of** **this** **knowing** **old** **man** **I**
在 命令 那 你的 荣誉 可能 法官 的 这 聪明才智 的 这 会心 老的 男人 我
[wɪl] [rɪ'leɪt] [wʌn] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] [ðæt] ['hæpənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
will **relate** **one** **thing** **out** **of** **many** **that** **happened** **while** **I** **was** **with** **him** **.**
将要 涉及 一 事物 出去 的 许多 那 发生 尽管 我 曾是 和 他 .

为了让阁下能够判断这位博学老人的聪明才智，我将讲述我与他相处期间发生的许多事情中的一件。

[wen] [wiː; wi] [left]
When **we** **left**
什么时候 我们 左边

我们离开的时候

[[piː] . -]
[**p** **.** **22** **]**
[p . -]

[第22页]

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][tə'liːdoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ðæt]
Salamanca **his** **intention** **was** **to** **go** **to** **Toledo** **,** **for** **he** **said** **that**
萨拉曼卡 他的 意图 曾是 到 去 到 托莱多 , 为了 他 说 那
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɪtʃər] ,
the **people** **there** **were** **richer** **,**
这 人们 那里 是 更富有 ,

萨拉曼卡原本打算去托莱多，因为他说那里的人们更富有。

[ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['tʃærətəbl] .
though **not** **very** **charitable** **.**
尽管 不是 非常 慈善 .

虽然不太仁慈。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['seɪɪŋ] , “ [ðə; ði][hɑːrd][mæn] ['gɪvz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['peniləs] [mæn] .
He **repeated** **this** **saying** **,** **“** **The** **hard** **man** **gives** **more** **than** **the** **penniless** **man** **.**
他 重复 这 说 , “ 这 难的 男人 给予 更多的 比 这 身无分文 男人 .

他反复说道：“勤劳的人比贫穷的人更慷慨。”

" [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz] , [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wel] [rɪ'siːvd] .

"	We	took	the	road	by	the	best	places	,	where	we	were	well	received	.
"	我们	采取	这	路	经过	这	最好的	地方	,	在哪里	我们	是	出色地	已收到	.

“我们选择了最好的路线，沿途都受到了热烈的欢迎。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [-] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

It	happened	that	we	came	to	a	place	called	Almorox	[	16	]	at	the	time	of
它	发生	那	我们	来了	到	一个	地方	称为	阿尔莫罗克斯	[	-	]	在	这	时间	的

[ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] .

the	vintage	.
这	优质的	.

当时我们恰好来到了一个叫阿尔莫罗克斯[16]的地方。

[ə; eɪ] [greɪp] - ['gæðərər] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

A	grape	-	gatherer	gave	us	a	bunch	out	of	charity	.
一个	葡萄	-	收集者	给予	我们	一个	束	出去	的	慈善机构	.

一位采摘葡萄的人出于好心送给我们一串葡萄。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bæskəts] [ɑːr; ər] [nɑːkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪps] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɑːr; ər] ['veri]

As	the	baskets	are	knocked	about	,	and	the	grapes	at	that	time	are	very
作为	这	篮子	是	敲门	关于	,	和	这	葡萄	在	那	时间	是	非常

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

由于篮子被颠簸，而且那时葡萄很硬，

[ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [kept] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['kɑːntent] [ˌem 'iː] ,

the	blind	man	kept	the	bunch	in	his	hand	and	,	to	content	me	,
这	瞎的	男人	保留	这	束	在	他的	手	和	,	到	内容	我	,

盲人把那束东西一直拿在手里，为了让我满意，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz]

he	determined	to	have	a	banquet	with	it	,	instead	of	putting	it	in	his
他	决定	到	有	一个	宴会	和	它	,	反而	的	推杆	它	在	他的

[bæg] .

bag	.
包	.

他决定用它举办一场宴会，而不是把它放进包里。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['meni] [bloʊz] [ænd; ənd] [kɪks] .

For	on	that	day	he	had	given	me	many	blows	and	kicks	.
为了	在	那	天	他	有	给定	我	许多	打击	和	踢	.

因为那天他打了我很多拳，踢了我很多脚。

[wiː; wi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kloʊzd] [pleɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] :

We	sat	down	in	an	enclosed	place	and	he	said	:
我们	卫星	向下	在	一个	内	地方	和	他	说	:

我们坐进一个封闭的空间，他说：

“ [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌlɪbə'ræləti] .

“	Now	I	am	going	to	treat	you	with	liberality	.
"	现在	我	是	去	到	对待	你	和	自由主义	.

“现在我要慷慨地对待你。”

[ðə; ði] [wei] [lə'zɑːroʊ]

The	way	Lazaro
这	方式	拉扎罗

拉扎罗之路

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd]

and	the	blind
和	这	瞎的

以及盲人

[mæn] [ʃerd]
man **shared**
男人 共享

男子分享

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] .
a **bunch** **of** **grapes** **.**
一个 束 的 葡萄 .

一串葡萄。

[wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [iːt] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [ɪn] ['iːkwəl] ['ʃɛrz] ,
We **will** **both** **eat** **this** **bunch** **of** **grapes** **in** **equal** **shares** **,**
我们 将要 两个都 吃 这 束 的 葡萄 在 平等的 分享 ,

我们将平分这串葡萄。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wei] .
and **it** **shall** **be** **in** **this** **way** **.**
和 它 将 是 在 这 方式 .

事情就该如此。

[juː; jʊ] [teɪk] [wʌn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] .
You **take** **one** **and** **I** **will** **take** **another** **.**
你 拿 一 和 我 将要 拿 其他 .

你拿一个，我再拿一个。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊnli] [teɪk] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .
You **must** **only** **take** **one** **at** **a** **time** **,** **and** **I** **will** **take** **another** **until** **it** **is** **finished** **.**
你 必须 仅有的 拿 一 在 一个 时间 , 和 我 将要 拿 其他 直到 它 是 完成的 .

你一次只能拿一个，我会继续拿，直到拿完为止。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [trɪk] .
In **this** **way** **there** **can** **be** **no** **trick** **.**
在 这 方式 那里 能 是 不 诡计 .

这样一来，就没有任何欺骗的余地了。

〞 [soʊ][wiː; wi][bɪ'gæn] .
〞 **So** **we** **began** **.**
〞 所以 我们 开始 .

于是，我们开始了。

[æt; ət][ðə; ði]
At **the**
在 这

在

[[piː] . -]
[**p** **.** **23** **]**
[p . -]

[第23页]

['sekənd] [tɜːrn][ðə; ði][oʊld] ['treɪtər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
second **turn** **the** **old** **traitor** **began** **to** **take** **two** **at** **a** **time** **.**
第二 转动 这 老的 叛徒 开始 到 拿 二 在 一个 时间 .

第二回合，那个老叛徒开始一次拿两个。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [ə'griːmənt] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
As **he** **had** **broken** **the** **agreement** **I** **thought** **that** **I** **ought** **to** **do** **the** **same** **.**
作为 他 有 破碎的 这 协议 我 想法 那 我 应该 到 做 这 相同的 .

既然他违背了协议，我想我也应该这样做。

[nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

Not	**content**	**to**	**do**	**as**	**he**	**did**	**,**	**I**	**began**	**to**	**take**	**three**	**at**	**a**	**time**	**.**
不是	内容	到	做	作为	他	做过	,	我	开始	到	拿	三	在	一个	时间	.

我不满足于像他那样做，开始一次吃三颗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《拉扎里洛·德·托尔梅斯的一生(The Life of Lazarillo de Tormes His) 第3/6页

[wen] [ðə; ði] [bʌntʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] .

When	the	bunch	was	finished	,	he	sat	for	some	time	with	the	stalk	in	his	hand	.
什么时候	这	束	曾是	完成的	,	他	卫星	为了	一些	时间	和	这	茎	在	他的	手	.

收割完这束花后，他手里拿着花茎坐了一会儿。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]

An	example
一个	例子

一个例子

[ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd]['mænz]

of	the	blind	man's
的	这	瞎的	男人的

盲人的

['klevərnəs] .

cleverness	.
聪明才智	.

聪明才智。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [lə'zɑːroʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .

Then	he	said	,	“	Lazaro	,	you	have	deceived	me	.
然后	他	说	,	“	拉扎罗	,	你	有	受骗	我	.

然后他说：“拉扎罗，你欺骗了我。”

[aɪ] [wʊd] [swer] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['iːtɪŋ] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . ”

I	would	swear	to	God	that	you	have	been	eating	three	at	a	time	.	”
我	会	发誓	到	上帝	那	你	有	到过	吃	三	在	一个	时间	.	”

我敢向上帝发誓，你肯定一次吃了三个。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [iːt] [soʊ] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] .

“	I	did	not	eat	so	,	”	I	declared	.
”	我	做过	不是	吃	所以	,	”	我	声明	.

“我没有那样吃，”我说道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ? ”

“	Why	do	you	suspect	me	?	”
”	为什么	做	你	怀疑	我	?	”

你为什么怀疑我?

“ [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ?

“	Would	you	know	how	I	am	certain	that	you	took	three	at	a	time	?
”	会	你	知道	如何	我	是	肯定	那	你	采取	三	在	一个	时间	?

“你知道我怎么能确定你一次拿了三个吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

”	he	replied	.
”	他	回复	.

“他回答道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

“	It	is	because	when	I	began	to	take	two	at	a	time	you	said	nothing	.
”	它	是	因为	什么时候	我	开始	到	拿	二	在	一个	时间	你	说	没有什么	.

“那是因为我开始一次服用两片时，你什么也没说。”

" [ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ]['noʊtɪd][ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Though	only	a	boy	I	noted	the	cleverness	of	the	old	man	.
"	尽管	仅有的	一个	男生	我	著名的	这	聪明才智	的	这	老的	男人	.

“虽然当时我只是个孩子，但我注意到这位老人很聪明。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [dʌl] [aɪ] [wɪl] [liːv] [aʊt] ['meni] [θɪŋz] [bəuθ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

But	to	avoid	being	dull	I	will	leave	out	many	things	both	curious	and	remarkable
但	到	避免	存在	乏味的	我	将要	离开	出去	许多	事物	两个都	好奇的	和	卓越

[ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst]['mæstər] ,

that	happened	to	me	while	I	was	with	my	first	master	,
那	发生	到	我	尽管	我	曾是	和	我的	第一的	掌握	,

但为了避免枯燥乏味，我将省略我在跟随第一位师傅期间发生的许多奇特而又非凡的事情。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]

for	I	wish	to	come	to	the	leave	-	taking	,	and	with	that	there	is	an
为了	我	希望	到	来	到	这	离开	-	采取	,	和	和	那	那里	是	一个

[end] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

end	of	him	.
结尾	的	他	.

因为我希望到告别的那一刻，到那时，他的故事也就结束了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ɛskɑː'loʊnə] , [-] [ə; eɪ] [taʊn] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

We	were	at	Escalona	,	[	17	]	a	town	belonging
我们	是	在	埃斯卡洛纳	,	[	-	]	一个	镇	属于

我们当时在埃斯卡洛纳[17]，一个属于

[[piː] . -]

[	p	.	24	]
[	p	.	-	]

[第24页]

[tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] .

to	the	Duke	of	that	name	,	lodging	at	an	inn	.
到	这	公爵	的	那	姓名	,	住宿	在	一个	客栈	.

给那位同名的公爵，下榻在一家客栈。

[lə'zɑːroʊ] [fɔːlz] ['ɪntuː]

Lazaro	falls	into
拉扎罗	瀑布	进入

拉扎罗跌倒

[temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

temptation	and
诱惑	和

诱惑和

[iːts] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] .

eats	the	sausage	.
吃	这	香肠	.

吃香肠。

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɔːsɪdʒ] [tuː; tə] [roʊst] .

The	blind	man	gave	me	a	piece	of	sausage	to	roast	.
这	瞎的	男人	给予	我	一个	片	的	香肠	到	烤	.

盲人给了我一块香肠让我烤着吃。

[wen] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['beɪstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['toʊstɪd] [bred] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːs]

When	the	sausage	had	been	basted	and	the	toasted	bread	on	which	the	grease
什么时候	这	香肠	有	到过	涂油	和	这	烤过的	面包	在	哪个	这	润滑脂

[wʌz; wəz] [pɔːd] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtn] ,

was	poured	had	been	eaten	,
曾是	倾倒	有	到过	吃	,

当香肠涂上油后，涂抹了油的烤面包也吃完了，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˌmærə'veɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [waɪn] [frʌm; frəm]

he	took	a	maravedi	out	of	his	bag	and	sent	me	to	fetch	wine	from
他	采取	一个	马拉维迪	出去	的	他的	包	和	发送	我	到	拿来	葡萄酒	从

[ə; eɪ]['tævərn] .

a	tavern	.
一个	酒馆	.

他从包里拿出一把马拉维迪酒，让我去酒馆买酒。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [pʊt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

The	devil	put	the	temptation	before	my	eyes	,	which	,	as	they	say	,
这	魔鬼	放	这	诱惑	前	我的	眼睛	,	哪个	,	作为	他们	说	,

魔鬼把诱惑摆在我眼前，正如人们常说的，

[ɪz] [haʊ] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪz] [meɪd] .

is	how	a	thief	is	made	.
是	如何	一个	贼	是	制成	.

这就是窃贼的形成过程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['kəulwəːt] [-] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ʌn'fɪt]

There	was	also	a	long	piece	of	colewort	[	18	]	on	the	fire	,	which	,	being	unfit
那里	曾是	还	一个	长的	片	的	刺蒺藜	[	-	]	在	这	火	,	哪个	,	存在	不合格

[fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːt] ,

for	the	pot	,
为了	这	锅	,

火上还有一长段卷心菜[18]，它不适合放进锅里，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] .

ought	to	have	been	thrown	away	.
应该	到	有	到过	抛掷	离开	.

本来应该扔掉的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd][mæn][ænd; ənd][maɪ'self] ,

There	was	nobody	but	the	blind	man	and	myself	,
那里	曾是	无人	但	这	瞎的	男人	和	我	,

除了我和那个盲人之外，没有其他人。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['griːdi] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] .

and	I	became	very	greedy	under	the	delicious	smell	of	the	sausage	.
和	我	成为	非常	贪婪的	在下面	这	可口的	闻	的	这	香肠	.

香肠的香味让我变得非常贪婪。

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən]

I	only	thought	of	present	enjoyment	,	without	considering	what	might	happen
我	仅有的	想法	的	展示	享受	,	没有	考虑	什么	可能	发生

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

我只顾眼前享乐，没有考虑之后会发生什么。

[æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] ,

As	the	blind	man	took	the	money	out	of	his	bag	,	I	took	the	sausage	,
作为	这	瞎的	男人	采取	这	钱	出去	的	他的	包	,	我	采取	这	香肠	,

盲人从包里掏出钱时，我拿走了香肠。

[[piː] . -]

[	p	.	25	]
[	p	.	-	]

[第25页]

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [pʊt] [ðə; ði] ['kəulwəːt] [tuː; tə][biː; bi] [kʊkt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	quickly	put	the	colewort	to	be	cooked	in	its	place	.
和	迅速地	放	这	刺蒺藜	到	是	煮熟	在	它是	地方	.

然后迅速将要煮的卷心菜放在原位。

[wen] [maɪ]['mæstər] ['hændɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði]

When	**my**	**master**	**handed**	**the**	**money**	**to**	**me**	**I**	**took**	**it**	**,**	**and**	**went**	**for**	**the**
什么时候	我的	掌握	递交	这	钱	到	我	我	采取	它	,	和	去	为了	这

[waɪn] ,

wine	**,**
葡萄酒	,

主人把钱递给我时，我接过钱，就去拿酒了。

[nɑːt] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] .

not	**failing**	**to**	**eat**	**the**	**sausage**	**.**
不是	失败	到	吃	这	香肠	.

别忘了吃香肠。

[wen] [ðə; ði] ['sɪnfl] [blaɪnd][mæn] [faʊnd] [ðə; ði] ['kəulwəːt] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː]

When	**the**	**sinful**	**blind**	**man**	**found**	**the**	**colewort**	**in**	**the**	**pot**	**,**	**of**	**which**	**he**	**knew**
什么时候	这	罪恶的	瞎的	男人	成立	这	刺蒺藜	在	这	锅	,	的	哪个	他	知道

['nʌθɪŋ] ,

nothing	**,**
没有什么	,

当那个有罪的盲人发现锅里有他一无所知的苦苣时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ 'tiː] .

he	**thought**	**it**	**was**	**the**	**sausage**	**and**	**bit**	**it**	**.**
他	想法	它	曾是	这	香肠	和	少量	它	.

他以为那是香肠，就咬了一口。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [ləˈzɑːroʊ] ?

Then	**he**	**said**	**,**	**“**	**What**	**is**	**this**	**,**	**Lazaro**	**?**
然后	他	说	,	“	什么	是	这	,	拉扎罗	?

然后他说：“拉扎罗，这是什么？”

” [aɪ] [sed] “ [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪn] ?

”	**I**	**said**	**“**	**Had**	**I**	**not**	**gone**	**for**	**the**	**wine**	**?**
”	我	说	“	有	我	不是	已消失	为了	这	葡萄酒	?

我说：“我不是去买酒的吗？”

[sʌm; səm][wʌn] [els] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fʌn] . ”

Some	**one**	**else**	**has**	**been**	**here**	**and**	**has**	**done**	**it**	**for**	**fun**	**.**	**”**
一些	一	别的	有	到过	这里	和	有	完毕	它	为了	乐趣	.	”

之前有人来过这里，他们只是为了好玩。

“ [noʊ] ! [noʊ] !

“	**No**	**!**	**No**	**!**
“	不	!	不	!

“不！不！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [let] [ðə; ði][pæn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd]

”	**he**	**cried**	**,**	**“**	**that**	**is**	**impossible**	**,**	**for**	**I**	**have**	**never**	**let**	**the**	**pan**	**out**	**of**	**my**	**hand**
”	他	哭	,	“	那	是	不可能的	,	为了	我	有	绝不	让	这	平底锅	出去	的	我的	手

.

:
.

他喊道：“这不可能，因为我从来没有让平底锅离开过我的手。”

” [aɪ] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [swer] , [ænd; ənd] [swɔːr] [əˈgen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌem 'iː] .

”	**I**	**then**	**turned**	**to**	**swear**	**,**	**and**	**swore**	**again**	**,**	**that**	**it**	**was**	**not**	**me**	**.**
”	我	然后	转向	到	发誓	,	和	发誓	再次	,	那	它	曾是	不是	我	.

“然后我转身发誓，又发誓，那不是我。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [əˈveild] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

But	**it**	**availed**	**me**	**nothing**	**.**
但	它	已利用	我	没有什么	.

但这对我毫无用处。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][blaɪnd][mæn] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['hɪd(ə)n] .

From	the	cunning	of	the	cursed	blind	man	nothing	could	be	hidden	.
从	这	狡猾	的	这	被诅咒的	瞎的	男人	没有什么	可以	是	隐	.

那个被诅咒的盲人诡计多端，什么都瞒不过他。

['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l]

Dreadful	trouble
可怕	麻烦

可怕的麻烦

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] .

about	the	sausage	.
关于	这	香肠	.

关于香肠。

[maɪ]['mæstər][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [hed] .

My	master	got	up	and	took	me	by	the	head	.
我的	掌握	得到	向上	和	采取	我	经过	这	头	.

主人站起身，抓住我的头。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [maɪ] [maʊθ] ['oʊpən] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]

Presently	he	began	to	smell	me	,	and	forcing	my	mouth	open	,	he	put	his
目前	他	开始	到	闻	我	,	和	强制	我的	嘴	打开	,	他	放	他的

[noʊz] [ɪn] .

nose	in	.
鼻子	在	.

他开始闻我，强行掰开我的嘴，把鼻子伸了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] [noʊz] .

It	was	a	long	pointed	nose	.
它	曾是	一个	长的	尖	鼻子	.

那是一个又长又尖的鼻子。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrn][aɪ][hæd; həd] , [ðə; ði] [tʃoʊk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [aɪ]

What	with	the	turn	I	had	,	the	choke	in	my	throat	,	and	the	fright	I
什么	和	这	转动	我	有	,	这	呛	在	我的	喉	,	和	这	惊吓	我

[wʌz; wəz][ɪn] ,

was	in	,
曾是	在	,

由于刚才的转身、喉咙哽咽以及恐惧，

[ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ɑːn][maɪ] ['stʌmək] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

the	sausage	would	not	stay	on	my	stomach	,	and	the	whole	thing	came	back	to
这	香肠	会	不是	停留	在	我的	胃	,	和	这	所有的	事物	来了	后退	到

[ɪts] ['oʊnər] .

its	owner	.
它是	所有者	.

那根香肠总是在我肚子里掉出来，最后全都回到了主人手里。

[ðə; ði]['iːv(ə)l][blaɪnd][mæn][soʊ] [wɜːrkt] [maɪ][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] - ['mæstɪkeɪtɪd] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd]

The	evil	blind	man	so	worked	my	inside	that	the	half	-	masticated	sausage	and
这	邪恶的	瞎的	男人	所以	工作	我的	里面	那	这	一半	-	咀嚼过的	香肠	和

[ðə; ði] [lɔːŋ] [noʊz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [tə'geðər] .

the	long	nose	came	out	of	my	mouth	together	.
这	长的	鼻子	来了	出去	的	我的	嘴	一起	.

那个邪恶的盲人把我肚子里的肉搅得稀巴烂，以至于嚼了一半的香肠和长长的鼻子一起从我嘴里吐了出来。

[oʊ] [lɔːrd] !

O	Lord	!
哦	主	!

主啊！

[huː] [wʊd] [nɑːt] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ðæn; ðən][goʊ] [θruː] [ðæt] ['mɪzəri] ?

who	would	not	rather	have	been	buried	than	go	through	that	misery	?
WHO	会	不是	相当	有	到过	埋葬	比	去	通过	那	苦难	?

谁宁愿被埋葬也不愿经历那种痛苦?

[ðə; ði]

The
这

这

[[piː] . -]

[p . 26]

[p . -]

[第26页]

[reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'vɜːrs] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪf] ['piːp(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [drɔːn]

rage	of	the	perverse	old	man	was	such	that	if	people	had	not	been	drawn
愤怒	的	这	变态	老的	男人	曾是	这样的	那	如果	人们	有	不是	到过	绘制

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,

there	by	the	noise	,
那里	经过	这	噪音	,

那个变态老人的怒火如此之大，如果不是人们被噪音吸引过来，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] .

he	would	not	have	left	me	alive	.
他	会	不是	有	左边	我	活	.

他不会放过我的。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [her] [ɪn][maɪ][hændz] ,

They	took	me	from	him	,	leaving	his	few	hairs	in	my	hands	,
他们	采取	我	从	他	,	离开	他的	很少	头发	在	我的	双手	,

他们把我从他身边带走，只留下他几根头发在我手中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] [ɔːl] [skrætʃt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	his	face	and	throat	all	scratched	,	which	he	deserved	for	his	cruel	treatment	of	me	.
和	他的	脸	和	喉	全部	刮痕	,	哪个	他	应得的	为了	他的	残忍的	治疗	的	我	.

他的脸和喉咙都被抓伤了，这是他虐待我应得的下场。

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

The	blind	man	related	all	my	misfortunes	over	and	over	again	,
这	瞎的	男人	有关的	全部	我的	不幸	超过	和	超过	再次	,

那个盲人一遍又一遍地讲述我所有的不幸遭遇。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] .

including	the	story	of	the	jug	and	of	the	bunch	of	grapes	.
包括	这	故事	的	这	水壶	和	的	这	束	的	葡萄	.

其中包括水罐和葡萄串的故事。

[ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] ;

The	laughter	was	so	loud	that	all	the	passers	-	by	came	in	to	see	the	fun	;
这	笑声	曾是	所以	大声	那	全部	这	过路人	-	经过	来了	在	到	看	这	乐趣	;

笑声太大了，所有路人都进来观看。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [retʃ] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [soʊ] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] ,

for	the	old	wretch	told	the	stories	of	my	misfortunes	so	well	that	even	I	,
为了	这	老的	可怜虫	讲述	这	故事	的	我的	不幸	所以	出色地	那	甚至	我	,

因为那个老家伙把我的不幸遭遇描述得如此生动，以至于连我，

[ɪl] - ['triːtɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] [hæf] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['læftər] .

ill	-	treated	as	I	was	,	could	not	help	half	joining	in	the	laughter	.
患病的	-	治疗	作为	我	曾是	,	可以	不是	帮助	一半	加入	在	这	笑声	.

尽管我受到了不公平的对待，但还是忍不住跟着笑了起来。

[ləˈzɑːroʊ] [riˈkʌvəz]

Lazaro	recovers
拉扎罗	恢复

拉扎罗恢复了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts]

from	the	effects
从	这	效果

受其影响

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] .

of	the	sausage	.
的	这	香肠	.

香肠。

[rɪˈmembərɪŋ] [maɪ] ['trʌblz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] .

Remembering	my	troubles	there	came	a	weakness	upon	me	.
记住	我的	麻烦	那里	来了	一个	弱点	之上	我	.

想起我曾经的种种苦难，我的意志力便薄弱了下来。

[bʌt; bət][maɪ] ['stʌmək] [rɪˈkʌvərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

But	my	stomach	recovered	,	and	the	landlady	of	the	inn	,	with	others	who	were	present	,
但	我的	胃	恢复	,	和	这	房东	的	这	客栈	,	和	其他的	WHO	是	展示	,

但我的胃恢复了，旅店老板娘和在场的其他人也都这样说。

[wɑːʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [drɪŋk] .

washed	my	face	and	throat	with	the	wine	that	had	been	brought	to	drink	.
洗过	我的	脸	和	喉	和	这	葡萄酒	那	有	到过	带来	到	喝	.

我用端上来的酒洗了洗脸和喉咙。

[ðɪs] [ɪnˈreɪdʒd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [blaɪnd][mæn] ,

This	enraged	the	wicked	blind	man	,
这	愤怒	这	邪恶	瞎的	男人	,

这激怒了邪恶的盲人。

[huː] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm] [mɔːr] [waɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɑːʃɪŋz] [ɪn][wʌn] [jɪr] ,

who	declared	that	I	would	cost	him	more	wine	with	my	washings	in	one	year	,
WHO	声明	那	我	会	成本	他	更多的	葡萄酒	和	我的	洗涤	在	一	年	,

他宣称，我一年洗的衣服会让他花掉比酒还多的钱。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][drɪŋk] [ɪn] [tuː] .

than	he	could	drink	in	two	.
比	他	可以	喝	在	二	.

他两分钟就能喝完一瓶。

“ [ləˈzɑːroʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [oʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

“	Lazaro	,	”	he	said	,	“	you	owe	more	to	the	wine	than	to	your	father	.
“	拉扎罗	,	”	他	说	,	“	你	欠	更多的	到	这	葡萄酒	比	到	你的	父亲	.

“拉扎罗，”他说，“你对酒的亏欠比对你父亲的亏欠更多。”

[hiː; hi][gɑːt][juː; jʊ][wʌns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [laɪf] ['sevrəl] [taɪmz] .

He	got	you	once	,	but	the	wine	has	brought	you	to	life	several	times	.
他	得到	你	一次	,	但	这	葡萄酒	有	带来	你	到	生活	一些	时代	.

他曾经让你失足一次，但美酒却多次让你重获新生。

" [ðen] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][ænd; ənd] [bruːzd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

"	Then	he	counted	how	many	times	he	had	torn	and	bruised	my	face	and
"	然后	他	计数	如何	许多	时代	他	有	撕裂	和	瘀伤	我的	脸	和

['æftərwərdz] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [waɪn] .

afterwards	cured	it	with	wine	.
然后	治愈	它	和	葡萄酒	.

"然后他数了数他撕伤、打伤我的脸多少次，之后又用酒治好了它。"

[[piː] . -]

[	p	.	27	]
[	p	.	-	]

[第27页]

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌki] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

"	If	there	is	a	man	in	the	world	who	ought	to	be	lucky	with	wine	,
"	如果	那里	是	一个	男人	在	这	世界	WHO	应该	到	是	幸运的	和	葡萄酒	,

"如果世界上有一个人注定要与葡萄酒结缘，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] .

"	he	added	,	"	it	is	you	.
"	他	额外	,	"	它	是	你	.

他补充道："是你。"

" [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑːʃɪŋ] [ˌem 'iː] [læft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ,

"	Those	who	were	washing	me	laughed	a	good	deal	at	what	the	old	man	said	,
"	那些	WHO	是	洗涤	我	笑了	一个	好的	交易	在	什么	这	老的	男人	说	,

"那些给我洗澡的人听到老人说的话都笑个不停。"

[ðoʊ] [aɪ] [di'sentid] .

though	I	dissented	.
尽管	我	持不同意见	.

虽然我持不同意见。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['ræskl] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [fɔːls] ,

However	,	the	prognostications	of	the	blind	rascal	did	not	turn	out	false	,
然而	,	这	预后	的	这	瞎的	恶棍	做过	不是	转动	出去	错误的	,

然而，这位盲人恶棍的预言最终并没有落空。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	afterwards	I	often	thought	of	that	man	,	who	certainly	had	the	spirit	of
和	然后	我	经常	想法	的	那	男人	,	WHO	当然	有	这	精神	的

['prɑːfəsi] . [-]

prophecy	.	[	19	]
预言	.	[	-	]

后来我常常想起那个人，他确实有预言的精神。[19]

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] , [ðoʊ] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

The	evil	things	he	did	to	me	made	me	sad	,	though	I	paid	him	back	,
这	邪恶的	事物	他	做过	到	我	制成	我	伤心	,	尽管	我	有薪酬的	他	后退	,

他对我做的那些恶事让我很难过，虽然我报复了他。

[æz; əz][jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [hɪr] .

as	your	Honour	will	presently	hear	.
作为	你的	荣誉	将要	目前	听到	.

正如阁下即将听到的那样。

[lə'zɑːroʊ]

Lazaro
拉扎罗

拉扎罗

[dɪˈtɜːrmɪnd]
determined
决定

决定

[tuː; tə] [liːv]
to **leave**
到 离开

离开

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] .
the **blind** **man** **.**
这 瞎的 男人 .

盲人。

['siːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] ,
Seeing **all** **this** **,** **and** **how** **the** **blind** **man** **made** **me** **a** **laughing** **-** **stock** **,**
看到 全部 这 , 和 如何 这 瞎的 男人 制成 我 一个 笑 - 库存 ,

看到这一切，以及那个盲人是如何让我沦为笑柄的，

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzərdz] [aɪ] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] .
I **determined** **that** **at** **all** **hazards** **I** **would** **leave** **him** **.**
我 决定 那 在 全部 危险 我 会 离开 他 .

我下定决心，无论如何都要离开他。

[ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [geɪm] [hiː; hi] [pleɪd] [kənˈfɜːrmd]
This **resolution** **was** **always** **in** **my** **mind** **,** **and** **the** **last** **game** **he** **played** **confirmed**
这 解决 曾是 总是 在 我的 头脑 , 和 这 最后的 游戏 他 玩 确认的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

这个决定一直萦绕在我的脑海中，而他最后一场比赛的表现也证实了这一点。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [deɪ] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [siːk] [ɑːmz] .
On **another** **day** **we** **left** **the** **town** **to** **seek** **alms** **.**
在 其他 天 我们 左边 这 镇 到 寻找 施舍 .

有一天，我们离开小镇去乞讨。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [reɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
It **had** **rained** **a** **great** **deal** **in** **the** **previous** **night** **.**
它 有 下雨了 一个 伟大的 交易 在 这 以前的 夜晚 .

前一天晚上下了很大的雨。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] ['ʌndər] [sʌm; səm] [ɑːˈkeɪdz] [ɪn]
It **continued** **to** **rain** **in** **the** **day** **-** **time** **,** **and** **we** **got** **under** **some** **arcades** **in**
它 持续 到 雨 在 这 天 - 时间 , 和 我们 得到 在下面 一些 街机 在
[ðæt] [taʊn] ,
that **town** **,**
那 镇 ,

白天雨一直下个不停，我们就躲到镇上的一些拱廊下避雨。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] .
so **as** **to** **keep** **out** **of** **the** **wet** **.**
所以 作为 到 保持 出去 的 这 湿的 .

以便避免受潮。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [dɪd][nɑːt] [siːs] .
Night **was** **coming** **on** **and** **the** **rain** **did** **not** **cease** **.**
夜晚 曾是 未来 在 和 这 雨 做过 不是 停止 .

夜幕降临，雨势却丝毫没有减弱。

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [ləˈzɑːroʊ] !

The	blind	man	said	to	me	,	“	Lazaro	!
这	瞎的	男人	说	到	我	,	“	拉扎罗	!

盲人对我说：“拉扎罗！

[ðɪs] [reɪn] [ɪz] [ˈveri] [pərˈsɪstənt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [kləuziz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [siːs] ,

this	rain	is	very	persistent	,	and	as	the	night	closes	in	it	will	not	cease	,
这	雨	是	非常	执着的	,	和	作为	这	夜晚	关闭	在	它	将要	不是	停止	,

这场雨下得很大，即使夜幕降临，也不会停歇。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

so	we	will	make	for	the	inn	in	good	time	.
所以	我们	将要	制作	为了	这	客栈	在	好的	时间	.

这样我们就能及时赶到客栈了。

[tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈswoʊlən][baɪ]

To	go	there	we	have	to	cross	a	stream	which	will	have	become	swollen	by
到	去	那里	我们	有	到	叉	一个	溪流	哪个	将要	有	变得	肿	经过

[ðə; ði] [ˈhevi] [reɪn] .

the	heavy	rain	.
这	重的	雨	.

要到那里，我们必须渡过一条小溪，由于暴雨，小溪水位会上涨。

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,

”	I	replied	,
”	我	回复	,

我回答说：

[[piː] . -]

[	p	.	28	]
[	p	.	-	]

[第28页]

“ [ˈʌŋk(ə)l] !

“	Uncle	!
”	叔叔	!

“叔叔！

[ðə; ði] [striːm] [ɪz] [naʊ] [ˈveri] [brɔːd] ,

the	stream	is	now	very	broad	,
这	溪流	是	现在	非常	广阔	,

溪流现在非常宽阔。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get] [əˈkrɔːs]

but	if	you	like	I	can	take	you	to	a	place	where	we	can	get	across
但	如果	你	喜欢	我	能	拿	你	到	一个	地方	在哪里	我们	能	得到	穿过

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [wet] ,

without	being	wet	,
没有	存在	湿的	,

但如果你愿意，我可以带你去一个我们可以不淋湿就能过河的地方。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [mʌtʃ] [ˈnɛroʊɜ] , [ænd; ənd][baɪ][ˈdʒʌmpɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [klɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	becomes	much	narrower	,	and	by	jumping	we	can	clear	it	.
为了	它	变成	很多	较窄	,	和	经过	跳	我们	能	清除	它	.

因为通道变得窄了很多，我们可以通过跳跃越过它。

” [ðɪs] [siːmd] [gʊd] [ədˈvaɪs] , [soʊ][hiː; hi] [sed] ,

”	This	seemed	good	advice	,	so	he	said	,
”	这	似乎	好的	建议	,	所以	他	说	,

“这似乎是个好建议，”他说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [striːm]

“	You	are	discreet	and	you	shall	take	me	to	that	place	where	the	stream
”	你	是	慎重	和	你	将	拿	我	到	那	地方	在哪里	这	溪流

[bɪ'kʌmz] [soʊ] ['nærəʊ] ,

becomes	so	narrow	,
变成	所以	狭窄的	,

“你很谨慎，你会带我到溪流变得非常狭窄的地方，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wet] .

for	it	is	winter	time	,	and	a	bad	thing	to	get	our	feet	wet	.
为了	它	是	冬天	时间	,	和	一个	坏的	事物	到	得到	我们的	脚	湿的	.

因为现在是冬天，弄湿鞋子可不是什么好事。

” [lə'zɑːroʊ] [pri'pɛəz]

”	Lazaro	prepares
”	拉扎罗	准备

拉扎罗准备

[tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self]

to	revenge	himself
到	复仇	他自己

为了报复自己

[ɑːn][ðə; ði][blaɪnd][mæn] .

on	the	blind	man	.
在	这	瞎的	男人	.

关于那位盲人。

['siːɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'keɪd] ,

Seeing	that	things	were	going	as	I	wished	,	I	took	him	out	of	the	arcade	,
看到	那	事物	是	去	作为	我	希望	,	我	采取	他	出去	的	这	拱廊	,

眼见事情进展顺利，我便把他带出了游戏厅。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] ['pɪlər] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .

and	placed	him	just	in	front	of	a	stone	pillar	that	stood	in	the	square	.
和	放置	他	只是	在	正面	的	一个	石头	支柱	那	站立	在	这	正方形	.

然后把他放在广场上的一根石柱前。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ ['ʌŋk(ə)l] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɛrəʊəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

Then	I	said	to	him	,	“	Uncle	,	this	is	the	narrowest	part	of	the	stream	.
然后	我	说	到	他	,	“	叔叔	,	这	是	这	最窄	部分	的	这	溪流	.

然后我对他说：“叔叔，这是溪流最窄的地方。”

” -

”	Lazaro's
”	-

“拉扎罗的

['kruːəl] ['vendʒəns]

cruel	vengeance
残忍的	复仇

残酷的复仇

[ɑːn][ðə; ði][blaɪnd][mæn] .

on	the	blind	man	.
在	这	瞎的	男人	.

关于那位盲人。

[æz; əz][ðə; ði][reɪn] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wet] ,

As	the	rain	continued	and	he	was	getting	wet	,
作为	这	雨	持续	和	他	曾是	获得	湿的	,

雨一直下，他被淋湿了，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]

we	were	in	a	hurry	to	get	shelter	from	the	water	that	was	falling	upon
我们	是	在	一个	匆忙	到	得到	庇护所	从	这	水	那	曾是	坠落	之上

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们急忙找地方躲避倾盆而下的洪水。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] (['siːɪŋ] [ðæt] [gɑːd]['blaɪndɪd][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['aʊər])

The	principal	thing	was	(	seeing	that	God	blinded	my	understanding	in	that	hour	)
这	主要的	事物	曾是	(	看到	那	上帝	失明	我的	理解	在	那	小时	)

[tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒd] .

to	be	avenged	.
到	是	复仇	.

（鉴于上帝在那一刻蒙蔽了我的理解力）最重要的是复仇。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bi'liːvd] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

The	old	man	believed	in	me	and	said	,
这	老的	男人	相信	在	我	和	说	,

老人相信了我，说道：

“ [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [waɪl] [juː; jʊ][dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði] [striːm] .

“	Put	me	in	the	right	place	while	you	jump	over	the	stream	.
“	放	我	在	这	正确的	地方	尽管	你	跳	超过	这	溪流	.

“你跳过小溪的时候，把我放在合适的位置。”

” [soʊ][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

”	So	I	put	him	just	in	front	of	the	pillar	,	and	placed	myself	behind	it	.
”	所以	我	放	他	只是	在	正面	的	这	支柱	,	和	放置	我	在后面	它	.

于是我把他放在柱子前面，自己则躲在柱子后面。

[aɪ] [ðen] [sed] , “ [dʒʌmp][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [striːm] .

I	then	said	,	“	Jump	with	all	your	might	so	as	to	clear	the	stream	.
我	然后	说	,	“	跳	和	全部	你的	可能	所以	作为	到	清除	这	溪流	.

然后我说：“用尽全力跳下去，把溪流清澈起来。”

” [aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [laɪk]

”	I	had	hardly	finished	speaking	,	when	the	poor	old	man	,	balancing	himself	like
”	我	有	几乎	完成的	请讲	,	什么时候	这	贫穷的	老的	男人	,	平衡	他自己	喜欢

[ə; eɪ] [goʊt] ,

a	goat	,
一个	山羊	,

“我话还没说完，那可怜的老人就像山羊一样保持着平衡，

[geɪv] [wʌn] [step] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

gave	one	step	backwards	,	and	then	sprang	with	all
给予	一	步	向后	,	和	然后	弹簧	和	全部

后退一步，然后猛地一跃而起

[[piː] . -]

[	p	.	29	]
[	p	.	-	]

[hɪz; ɪz] [fɔːrs] .

his	force	.
他的	力量	.

他的部队。

[hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪlər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt]
His **head** **came** **with** **such** **a** **noise** **against** **the** **pillar** **that** **it** **sounded** **like** **a** **great**
他的 头 来了 和 这样的 一个 噪音 反对 这 支柱 那 它 听起来 喜欢 一个 伟大的
['kæləbæʃ] .
calabash **.**
蠡 .

他的头撞在柱子上发出巨大的声响，就像一个巨大的葫芦砸在地上一样。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [hæf] [ded] .
He **fell** **down** **half** **dead** **.**
他 跌倒 向下 一半 死的 .

他倒地时已奄奄一息。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][poʊst] ?
“ **How** **was** **it** **you** **could** **smell** **the** **sausage** **and** **not** **the** **post** **?**
“ 如何 曾是 它 你 可以 闻 这 香肠 和 不是 这 邮政 ?

“为什么你能闻到香肠的味道却闻不到邮件的味道？”

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
” **I** **shouted** **.**
” 我 喊叫 .

我喊道。

[lə'zɑːroʊ] [liːvz]
Lazaro **leaves**
拉扎罗 树叶

拉扎罗离开

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['mæstər] .
his **first** **master** **.**
他的 第一的 掌握 .

他的第一位师傅。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [huː] [ræn][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,
I **left** **him** **among** **several** **people** **who** **ran** **to** **help** **him** **,**
我 左边 他 之中 一些 人们 WHO 跑 到 帮助 他 ,

我离开时，他身边有几个跑过来帮忙的人。

[waɪl] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [trɑːt] ,
while **I** **made** **for** **the** **gate** **of** **the** **town** **at** **a** **sharp** **trot** **,**
尽管 我 制成 为了 这 门 的 这 镇 在 一个 锋利的 小跑 ,

我小跑着朝城门跑去，

[soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [tɔ'riːoʊs] ,
so **that** **before** **nightfall** **I** **might** **be** **in** **Torrijos** **,**
所以 那 前 黄昏 我 可能 是 在 托里霍斯 ,

这样我就可以在天黑之前到达托里霍斯了。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [nɔːr] ['kerɪŋ] [wʌt] ['æftərwərdz] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ][blaɪnd][mæn] . [-]
not **knowing** **nor** **caring** **what** **afterwards** **happened** **to** **my** **blind** **man** **.** **[** **20** **]**
不是 会心 也不 关怀 什么 然后 发生 到 我的 瞎的 男人 . [-]

既不知道也不关心我的盲人后来发生了什么事。[20]

[[piː] . -]
[p . 30]
[p . -]

[第30页]

['sekənd] ['mæstər]
SECOND MASTER
第二 掌握

第二大师

[haʊ] [lə'zɑːroʊ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]
HOW LAZARO TOOK SERVICE WITH A CLERGYMAN , AND OF THE THINGS THAT
如何 拉扎罗 采取 服务 和 一个 牧师 , 和 的 这 事物 那

['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
HAPPENED TO HIM .
发生 到 他 .

拉扎罗如何跟随一位牧师服侍，以及发生在他身上的事。

[nekst] [deɪ] ,
Next day ,
下一个 天 ,

第二天，

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz]
The clergyman's
这 神职人员的

牧师的

[tʃest] .
chest .
胸部 .

胸部。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [æt; ət] [tɔ'riːoʊs] ,
as I did not feel that I should be quite safe at Torrijos ,
作为 我 做过 不是 感觉 那 我 应该 是 相当 安全的 在 托里霍斯 ,

因为我觉得在托里霍斯不太安全，

[-] [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [mɑːkweɪdə] ,
[21] I stopped at a place called Maqueda ,
[-] 我 停止 在 一个 地方 称为 马奎达 ,

[21] 我在一个叫马奎达的地方停了下来，

[-] [wer] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] [aɪ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] .
[22] where for my sins I took service with a clergyman .
[-] 在哪里 为了 我的 罪孽 我 采取 服务 和 一个 牧师 .

[22] 在那里，我为我的罪过服侍了一位牧师。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ɑːmz] , [hiː; hi] [in'kwaiəd]
Going to him to ask for alms , he inquired
去 到 他 到 问 为了 施舍 , 他 询问

他去向他乞讨时，问道：

[[piː] . -]
[p . 31]
[p . -]

[第31页]

['weðər] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [mæs] .
whether I knew how to assist at Mass .
无论 我 知道 如何 到 协助 在 大量的 .

我是否知道如何协助弥撒。

[aɪ] [sed] [jes] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [ɪl] - ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ,

I	said	yes	,	which	was	true	,	for	though	the	blind	man	ill	-	treated	me	,
我	说	是的	,	哪个	曾是	真的	,	为了	尽管	这	瞎的	男人	患病的	-	治疗	我	,

我说是的，这的确是事实，因为尽管那个盲人虐待了我，

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðɪs] .

he	taught	me	many	useful	things	,	and	one	of	them	was	this	.
他	教授	我	许多	有用	事物	,	和	一	的	他们	曾是	这	.

他教了我很多有用的东西，其中之一就是这个。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [tʊk] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

Finally	the	clergyman	took	me	as	his	servant	.
最后	这	牧师	采取	我	作为	他的	仆人	.

最后，牧师收我为仆人。

[aʊt] [ʌv; əv]

Out	of
出去	的

出局

[ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]

the	frying	-	pan
这	煎炸	-	平底锅

煎锅

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

into	the	fire	.
进入	这	火	.

投入火中。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θʌndər] [tuː; tə][fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .

I	had	escaped	from	the	thunder	to	fall	under	the	lightning	.
我	有	逃脱	从	这	雷	到	落下	在下面	这	闪电	.

我躲过了雷鸣，却又跌落到闪电之下。

[fɔːr; fər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [priːst] , [ðə; ði][blaɪnd][mæn][wʌz; wəz][æn; ən][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] .

For	compared	with	this	priest	,	the	blind	man	was	an	Alexander	the	Great	.
为了	比较的	和	这	牧师	,	这	瞎的	男人	曾是	一个	亚历山大	这	伟大的	.

与这位牧师相比，这位盲人简直就是亚历山大大帝。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ævərɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [kəm'baɪnd] [ɪn] [ðɪs] [mæn] ,

I	will	say	no	more	than	that	all	the	avarice	in	the	world	was	combined	in	this	man	,
我	将要	说	不	更多的	比	那	全部	这	贪婪	在	这	世界	曾是	合并	在	这	男人	,

我只能说，世间所有的贪婪都集中体现在这个人身上。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][bɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm][ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːstli] ['hæbɪt] .

but	I	know	not	whether	it	was	naturally	born	in	him	or	whether	it	was	put	on	with	the	priestly	habit	.
但	我	知道	不是	无论	它	曾是	自然	出生	在	他	或者	无论	它	曾是	放	在	和	这	祭司	习惯	.

但我不知道这是他与生俱来的，还是穿上神职人员的服装后才获得的。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [tʃest] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	had	an	old	chest	closed	with	a	key	which	he	carried	with	him	,
他	有	一个	老的	胸部	关闭	和	一个	钥匙	哪个	他	携带	和	他	,

他有一个旧箱子，用钥匙锁着，他随身带着钥匙。

['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] .

fastened	**to**	**the**	**belt**	**of**	**his**	**gown**	**.**
系紧	到	这	腰带	的	他的	袍	.

系在他的长袍腰带上。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] “ - ” [-] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli]

When	**he**	**brought**	**the**	**“**	**bodigos**	**”**	**[**	**23**	**]**	**from**	**the**	**church**	**,**	**they**	**were**	**quickly**
什么时候	他	带来	这	“	-	”	[	-	]	从	这	教会	,	他们	是	迅速地

[lɔkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,

locked	**up**	**in**	**the**	**chest**	**,**
已锁定	向上	在	这	胸部	,

当他把“bodigos”[23]从教堂带出来时，它们很快就被锁进了箱子里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]

and	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**eat**	**in**	**the**	**house**	**such**	**as**	**is**	**to**	**be**	**seen**	**in**
和	那里	曾是	没有什么	到	吃	在	这	房子	这样的	作为	是	到	是	已见	在

['ʌðər] ['haʊzɪz] ,

other	**houses**	**,**
其他	房屋	,

屋里没有像其他人家里那样储备食物。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['beɪkən] , [sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv] [tʃiːz] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

a	**piece**	**of**	**bacon**	**,**	**some**	**bits**	**of**	**cheese**	**on**	**a**	**shelf**	**or**	**in**	**a**	**cupboard**	**,**
一个	片	的	熏肉	,	一些	比特	的	奶酪	在	一个	架子	或者	在	一个	橱柜	,

架子上或橱柜里放着一片培根、几块奶酪。

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

or	**a**	**few**	**pieces**	**of**	**bread**	**that**	**may**	**have**	**remained**	**over**	**from**	**the**	**table**	**.**
或者	一个	很少	件	的	面包	那	可能	有	剩余	超过	从	这	桌子	.

或者可能是桌上剩下的几块面包。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

It	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**the**	**sight**	**of**	**such**	**things**	**,**	**even**	**if**	**I**	**could**	**not**	**have**
它	似乎	到	我	那	这	视线	的	这样的	事物	,	甚至	如果	我	可以	不是	有

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

我觉得，即使我无法拥有这些东西，看到它们也令人心旷神怡。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

would	**have**	**been**	**a**	**consolation**	**.**
会	有	到过	一个	安慰	.

那将是一种安慰。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Nothing	**in**	**the**
没有什么	在	这

什么也没有

['klɜːrdʒimənz] [haʊs]

clergyman's	**house**
神职人员的	房子

牧师的房子

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [tʃest] ,

but	**an**	**old**	**chest**	**,**
但	一个	老的	胸部	,

但一个旧箱子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ]

and	**a**	**string**
和	一个	细绳

和一串

[ʌv; əv] ['ʌnjənz] .

of	onions	.
的	洋葱	.

洋葱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] [ðiːz]

There	was	only	a	string	of	onions	,	and	these
那里	曾是	仅有的	一个	细绳	的	洋葱	,	和	这些

只有一串洋葱，还有这些

[[piː] . -]

[p . 32]

[p . -]

[wɜːr; wər] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] , [wʌn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['evri]

were	under	lock	and	key	in	an	upper	chamber	,	one	being	allowed	for	every
是	在下面	锁	和	钥匙	在	一个	上	房间	,	一	存在	允许	为了	每一个

[fɔːr] [deɪz] .

four	days	.
四	天	.

被锁在楼上的房间里，每四天允许一人进入。

[ɪf] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] , [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [els] [wʌz; wəz]

If	I	asked	for	the	key	,	to	fetch	the	allowance	,	and	any	one	else	was
如果	我	问	为了	这	钥匙	,	到	拿来	这	津贴	,	和	任何	一	别的	曾是

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

如果我问她要钥匙去取零用钱，而当时还有其他人在场，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] ,

he	put	his	hand	in	his	pocket	,	and	gave	it	to	me	with	great	ceremony	,
他	放	他的	手	在	他的	口袋	,	和	给予	它	到	我	和	伟大的	仪式	,

他把手伸进口袋，郑重其事地递给了我。

['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] ;

telling	me	to	take	it	and	return	at	once	without	taking	anything	else	;
讲述	我	到	拿	它	和	返回	在	一次	没有	采取	任何事物	别的	;

告诉我拿了就立刻还回去，不要拿其他任何东西；

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [kən'səːvz] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

as	if	all	the	conserves	of	Valencia	were	there	.
作为	如果	全部	这	保护	的	瓦伦西亚	是	那里	.

仿佛瓦伦西亚所有的果酱都在那里。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌnjənz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Yet	there	was	not	a	thing	in	the	room	but	the	onions	hanging	from	a
然而	那里	曾是	不是	一个	事物	在	这	房间	但	这	洋葱	绞刑	从	一个

[neɪl] ,

nail	,
指甲	,

然而，房间里除了挂在钉子上的洋葱之外，什么也没有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	he	kept	such	a	strict	account	of	them	,
和	他	保留	这样的	一个	严格的	帐户	的	他们	,

他对这些记录非常严格。

[ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [ə'laʊəns] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] [dɪr] .

that	if	I	ever	took	more	than	my	allowance	it	cost	me	dear	.
那	如果	我	曾经	采取	更多的	比	我的	津贴	它	成本	我	亲爱的	.

如果我拿的钱超过了我的零用钱限额，我会付出惨痛的代价。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ded] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .

At	last	I	was	near	dead	with	hunger	.
在	最后的	我	曾是	靠近	死的	和	饥饿	.

最后我几乎饿死了。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['bædli] .

If	he	showed	little	charity	to	me	,	he	treated	himself	as	badly	.
如果	他	显示	小的	慈善机构	到	我	,	他	治疗	他自己	作为	糟糕	.

如果说他对我不仁慈，那他对自己也一样苛待。

[smɔːl] ['bɪts] [ʌv; əv] [miːt] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [fuːd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['sʌpər] .

Small	bits	of	meat	formed	his	usual	food	for	dinner	and	supper	.
小的	比特	的	肉	形成	他的	通常	食物	为了	晚餐	和	晚餐	.

他晚餐和夜宵通常吃少量肉块。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃerd] [ðə; ði] ['greɪvi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

It	is	true	that	he	shared	the	gravy	with	me	,
它	是	真的	那	他	共享	这	肉汁	和	我	,

他确实和我分享了肉汁。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [bred] .

but	nothing	more	except	a	small	piece	of	bread	.
但	没有什么	更多的	除了	一个	小的	片	的	面包	.

除了这么一小块面包之外，什么也没有。

[ɑːn] ['sætədiz; -deiz] [ðeɪ] [iːt] ['ʃiːps] [hed] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] ,

On	Saturdays	they	eat	sheep's	head	in	those	parts	,
在	星期六	他们	吃	羊的	头	在	那些	部分	,

在那些地方，人们星期六会吃羊头。

[ænd; ənd] [maɪ] ['mæstər] [sent] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɔːst] [θriː] [ˌmærə'veɪdi] .

and	my	master	sent	me	for	one	that	was	to	cost	three	maravedis	.
和	我的	掌握	发送	我	为了	一	那	曾是	到	成本	三	马拉维迪斯	.

我的主人派我去取一个，价值三个马拉维迪。

[hiː; hi] [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [eɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [aɪz] , [tʌŋ] , [breɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːt] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃiːks] ,

He	cooked	it	and	ate	all	the	eyes	,	tongue	,	brains	,	and	the	meat	off	the	cheeks	,
他	煮熟	它	和	吃	全部	这	眼睛	,	舌头	,	大脑	,	和	这	肉	离开	这	脸颊	,

他把鸡煮熟，吃掉了鸡的眼睛、舌头、脑子和脸颊上的肉。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wel] - [pɪkt] [boʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [teɪk] ! [iːt] !

giving	me	the	well	-	picked	bone	on	a	plate	,	and	saying	,	“	Take	!	Eat	!
给予	我	这	出色地	-	挑选	骨	在	一个	盘子	,	和	说	,	“	拿	!	吃	!

他把一块剔好的骨头放在盘子里递给我，说：“拿着！吃吧！”

['traɪʌmf] !

Triumph	!
胜利	!

胜利!

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [poʊp] .

for	you	is	the	world	,	and	you	live	better	than	the	Pope	.
为了	你	是	这	世界	,	和	你	居住	更好的	比	这	教皇	.

对你而言，世界就是一切，你活得比教皇还精彩。

” [lə'zɑːroʊ] [wʌz; wəz]

”	Lazaro	was
”	拉扎罗	曾是

拉扎罗是

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]
sinking **into**
下沉 进入

沉入

[ðə; ði]['saɪlənt] [tuːm]
the **silent** **tomb**
这 沉默的 墓

寂静之墓

[frʌm; frəm] ['hʌŋgər] .
from **hunger** **.**
从 饥饿 .

饥饿。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd][ɑːn][maɪ]
At **the** **end** **of** **three** **weeks** **I** **became** **so** **weak** **that** **I** **could** **scarcely** **stand** **on** **my**
在 这 结尾 的 三 周 我 成为 所以 虚弱的 那 我 可以 几乎 站立 在 我的
[fiːt] [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] .
feet **for** **hunger** **.**
脚 为了 饥饿 .

三周后，我因为饥饿而变得非常虚弱，几乎站都站不稳。

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self]
I **saw** **myself**
我 锯 我

我看到了自己

[[piː] . -]
[p . 33]
[p . -]

[第33页]

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [tuːm] .
sinking **down** **into** **the** **silent** **tomb** **.**
下沉 向下 进入 这 沉默的 墓 .

沉入寂静的坟墓。

[ɪf] [gɑːd][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd][nɑːt] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv]
If **God** **and** **my** **own** **intelligence** **had** **not** **enabled** **me** **to** **avail** **myself** **of**
如果 上帝 和 我的 自己的 智力 有 不是 已启用 我 到 可用 我 的
[ɪn'dʒiːniəs] [trɪks] ,
ingenious **tricks** **,**
巧妙 技巧 ,

如果不是上帝和我自己的智慧让我能够运用巧妙的计谋，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['remədi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
there **would** **have** **been** **no** **remedy** **for** **me** **.**
那里 会 有 到过 不 补救 为了 我 .

我将无药可救。

[ɪk'strɔːrdəneri]
Extraordinary
非凡的

非凡的

['stɪndʒɪnəs] [ʌv; əv]
stinginess **of**
吝啬 的

吝啬

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .

the	clergyman	.
这	牧师	.

牧师。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfərtɔːri] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['blɑːŋkə][wʌz; wəz] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	we	were	at	the	offertory	not	a	single	blanca	was	dropped	into	the
什么时候	我们	是	在	这	奉献	不是	一个	单身的	布兰卡	曾是	掉落	进入	这

[ʃel] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['redʒɪstərd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

shell	without	being	registered	by	him	.
壳	没有	存在	挂号的	经过	他	.

在奉献仪式上，没有一个白面包没有被他登记在册。

[hiː; hi] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][maɪ][hændz] ,

He	kept	one	eye	on	the	congregation	and	the	other	on	my	hands	,
他	保留	一	眼睛	在	这	会众	和	这	其他	在	我的	双手	,

他一只眼睛盯着会众，另一只眼睛盯着我的手。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪksɪlvər] .

moving	his	eyes	about	as	if	they	were	quicksilver	.
移动	他的	眼睛	关于	作为	如果	他们	是	水银	.

他的眼睛四处转动，仿佛是水银一般。

[hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] ['blɑːŋkəs][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

He	knew	exactly	how	many	blancas	had	been	given	,	and	as	soon	as	the
他	知道	确切地	如何	许多	布兰卡斯	有	到过	给定	,	和	作为	很快	作为	这

['ɔːfərtɔːri] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

offertory	was	over	,
奉献	曾是	超过	,

他清楚地知道已经奉献了多少份白面包，奉献礼一结束，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃel] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .

he	took	the	shell	from	me	and	put	it	on	the	altar	.
他	采取	这	壳	从	我	和	放	它	在	这	坛	.

他从我手中接过贝壳，把它放在祭坛上。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] [lɪvd] , [ɔːr] ['ræðər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

During	all	the	time	I	lived	,	or	rather	was	dying	in	his	service	,
期间	全部	这	时间	我	居住地	,	或者	相当	曾是	垂死	在	他的	服务	,

在我活着的这段时间里，或者更确切地说，在我为他效力直至去世的这段时间里，

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['blɑːŋkə] .

I	never	was	master	of	a	single	blanca	.
我	绝不	曾是	掌握	的	一个	单身的	布兰卡	.

我从未精通过任何一种白葡萄酒。

[aɪ] ['nevər] [brɔːt] [ə; eɪ]['blɑːŋkə] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tævərn] ,

I	never	brought	a	blanca	worth	of	wine	from	a	tavern	,
我	绝不	带来	一个	布兰卡	值得	的	葡萄酒	从	一个	酒馆	,

我从没从酒馆带过一瓶白葡萄酒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] [tuː; tə] [læst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

but	it	was	put	into	his	chest	to	last	for	a	week	.
但	它	曾是	放	进入	他的	胸部	到	最后的	为了	一个	星期	.

但植入胸腔后，它能持续一周。

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['stɪndʒɪnəs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [lʊk] [hɪr] , [bɔɪ] !

To	conceal	his	extreme	stinginess	he	said	to	me	,	“	Look	here	,	boy	!
到	隐藏	他的	极端	吝啬	他	说	到	我	,	“	看	这里	,	男生	!

为了掩饰他极度的吝啬，他对我说：“听着，小子！”

[priːsts] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['fruːg(ə)l][ɪn] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

Priests	have	to	be	very	frugal	in	eating	and	drinking	,
神父	有	到	是	非常	节俭	在	吃	和	喝	,

神父在饮食上必须非常节俭。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ][duː][nɑːt] [fiːd] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

and	for	this	reason	I	do	not	feed	like	other	people	.
和	为了	这	原因	我	做	不是	喂养	喜欢	其他	人们	.

正因如此，我的进食方式与其他人不同。

〞 [bʌt; bət][hiː; hi][laɪd; liːd] ['ʃeɪmfəli] .

〞	But	he	lied	shamefully	.
〞	但	他	撒谎了	可耻地	.

但他撒谎撒得可耻。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['miːtiŋz] [ænd; ənd]['fjuːnərəlz] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [prerz] [ænd; ənd]

For	at	meetings	and	funerals	where	we	had	to	say	prayers	and
为了	在	会议	和	葬礼	在哪里	我们	有	到	说	祈祷	和

[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ,

responses	,
回应	,

在需要我们祈祷和回应的会议和葬礼上，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [fuːd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	where	he	could	get	food	at	the	expense	of	others	,
和	在哪里	他	可以	得到	食物	在	这	费用	的	其他的	,

以及他可以不惜牺牲他人利益来获取食物的地方，

[hiː; hi] [eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ænd; ənd] [dræŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][prə'poʊzər][ʌv; əv] [toʊst] .

he	ate	like	a	wolf	and	drank	more	than	a	proposer	of	toasts	.
他	吃	喜欢	一个	狼	和	喝	更多的	比	一个	提案人	的	祝酒	.

他吃得像狼一样，喝得比敬酒的人还多。

[lə'zɑːroʊ] [preɪd]

Lazaro	prayed
拉扎罗	祈祷

拉扎罗祈祷

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɛθs]

for	the	deaths
为了	这	死亡人数

死亡

[ʌv; əv] [sɪk] ['piːp(ə)l] ,

of	sick	people	,
的	生病的	人们	,

病人

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

for	the	sake	of
为了	这	清酒	的

为了

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [fiːsts] .

the	funeral	feasts	.
这	葬礼	盛宴	.

葬礼宴席。

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['fjuːnərəlz] ?

And	why	do	I	speak	of	funerals	?
和	为什么	做	我	说话	的	葬礼	?

我为什么会谈到葬礼呢?

[gɑːd]
God
上帝

上帝

[[piː] . -]
[p . 34]
[p . -]

[第34页]

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
forgive me !
原谅 我 !

对不起!

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər][wʌz; wəz][æn; ən]['enəmi][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][reɪs] [ɪk'sept][ɑːn] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] .
for I never was an enemy to the human race except on those occasions .
为了 我 绝不 曾是 一个 敌人 到 这 人类 种族 除了 在 那些 场合 .

除了那些特殊情况之外，我从未与人类为敌。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [iːt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] ,
Then we could eat well , and I wished ,
然后 我们 可以 吃 出色地 , 和 我 希望 ,

那样我们就能吃饱穿暖了，我当时就想，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [kɪl][sʌm; səm][wʌn] ['evri] [deɪ] .
and even prayed to God that He would kill some one every day .
和 甚至 祈祷 到 上帝 那 他 会 杀 一些 一 每一个 天 .

他甚至向上帝祈祷，希望祂每天都能杀一个人。

[wen] [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] , [ɪ'speʃəli] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] ,
When we gave the Sacraments to the sick , especially extreme unction ,
什么时候 我们 给予 这 圣礼 到 这 生病的 , 尤其 极端 功能 ,

当我们为病人施行圣事，特别是临终傅油礼时，

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [seɪ] [prerz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .
the priest was called upon to say prayers for those who were present .
这 牧师 曾是 称为 之上 到 说 祈祷 为了 那些 WHO 是 展示 .

牧师被请来为在场的人祈祷。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði][læst] [ɪn] [prer] ,
I was certainly not the last in prayer ,
我 曾是 当然 不是 这 最后的 在 祷告 ,

我当然不是最后一个祷告的，

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði][lɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][tuː; tə]
for with all my heart I besought the Lord that He would take the sick man to
[hɪm'self] .
Himself .
他本人 .

我全心全意地恳求主，求祂将病人接到祂身边。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [rɪ'kʌvərd] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
If any one recovered I devoted him to the devil a thousand times .
如果 任何 一 恢复 我 奉献 他 到 这 魔鬼 一个 千 时代 .

如果有人康复，我就把他献祭给魔鬼一千次。

[hiː; hi] [huː] [daɪd] [rɪ'siːvd] ['meni] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
He who died received many benedictions from me ,
他 WHO 死亡 已收到 许多 祝福 从 我 ,

逝者曾接受过我的许多祝福，

[jet] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [hu:] [daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

yet	the	number	of	persons	who	died	during	the	whole	time	I	was	there	,
然而	这	数字	的	人	WHO	死亡	期间	这	所有的	时间	我	曾是	那里	,

然而，在我待在那里的整个期间，死亡人数却.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər][sɪks] [mʌnθs] , ['oʊnli] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['twenti] .

which	was	over	six	months	,	only	amounted	to	twenty	.
哪个	曾是	超过	六	几个月	,	仅有的	金额	到	二十	.

历时六个多月，最终只达到了二十。

[aɪ] ['verɪli] [bi'li:vd] [ðæt] [aɪ] [kɪld] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðæt] [ðeɪ] [daɪd][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ]

I	verily	believed	that	I	killed	them	,	or	rather	that	they	died	in	answer	to	my
我	确实	相信	那	我	被杀	他们	,	或者	相当	那	他们	死亡	在	回答	到	我的

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

我当时确实相信我杀了他们，或者更确切地说，他们是为了回应我的祈祷而死的。

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['si:ɪŋ] [haʊ] [nɪr] [deθ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɛθs] [geɪv] [ˌem 'i:] [laɪf] .

the	Lord	seeing	how	near	death	I	was	,	and	that	their	deaths	gave	me	life	.
这	主	看到	如何	靠近	死亡	我	曾是	,	和	那	他们的	死亡人数	给予	我	生活	.

主看到我濒临死亡，他们的死给了我生命。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['remədi] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəlz][aɪ] [lɪvd] ,

But	there	was	no	remedy	,	for	if	on	the	days	of	the	funerals	I	lived	,
但	那里	曾是	不	补救	,	为了	如果	在	这	天	的	这	葬礼	我	居住地	,

但是没有补救办法，因为如果我在葬礼那天还活着，

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪz] [wen] [noʊ][wʌn] [daɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rvɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] .

on	the	days	when	no	one	died	I	was	starving	,	and	I	felt	it	all	the	more	.
在	这	天	什么时候	不	一	死亡	我	曾是	饥饿	,	和	我	毛毡	它	全部	这	更多的	.

即使没有人死亡，我也会挨饿，这种感觉也更加强烈。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [rest] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][bʌt; bət][ɪn] [deθ] ;

So	that	there	seemed	to	be	no	rest	for	me	but	in	death	;
所以	那	那里	似乎	到	是	不	休息	为了	我	但	在	死亡	;

所以，除了死亡，我似乎没有安息之所；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

and	I	often	desired	it	for	myself	,	as	well	as	for	others	.
和	我	经常	想要的	它	为了	我	,	作为	出色地	作为	为了	其他的	.

我常常希望自己能拥有它，也希望别人能拥有它。

[aɪ] ['fri:kwəntli] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [maɪ] -

I	frequently	thought	of	leaving	my	penuri
我	频繁地	想法	的	离开	我的	-

我经常想离开我的佩努里

[[pi:] . -]

[	p	.	35	]
[	p	.	-	]

[第35页]

[əs] ['mæstər] , [bʌt; bət] [tu:] [θɪŋz] [di'teind] [ˌem 'i:] .

ous	master	,	but	two	things	detained	me	.
ous	掌握	,	但	二	事物	被拘留	我	.

亲爱的主人，但有两件事耽搁了我。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [maɪ] [legz] [wʊd] [nɑ:t] ['kæri] [ˌem 'i:] ,

The	first	was	that	I	feared	my	legs	would	not	carry	me	,
这	第一的	曾是	那	我	害怕	我的	腿	会	不是	携带	我	,

首先，我担心我的腿支撑不住我的体重。

[soʊ] [rɪ'djʊst] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

so	reduced	was	I	by	starvation	.
所以	减少	曾是	我	经过	饥饿	.

我因饥饿而变得如此消瘦。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['mæstərz] .

The	other	was	the	consideration	that	I	had	had	two	masters	.
这	其他	曾是	这	考虑	那	我	有	有	二	大师	.

另一个原因是，我曾拥有两个硕士学位。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [stɑːrvd] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] ['sekənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɛθs] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː] .

The	first	starved	me	,	the	second	brought	me	to	death's	door	,	and	a	third	might	finish	me	.
这	第一的	饥饿	我	,	这	第二	带来	我	到	死亡人数	门	,	和	一个	第三	可能	结束	我	.

第一个让我挨饿，第二个让我濒临死亡，第三个可能会要了我的命。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrs] .

It	appeared	that	any	change	might	be	for	the	worse	.
它	出现	那	任何	改变	可能	是	为了	这	更糟	.

任何改变似乎都可能使情况变得更糟。

[lə'zɑːroʊ][ɪz] [seɪvd]

Lazaro	is	saved
拉扎罗	是	已保存

拉扎罗得救了

[frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n]

from	starvation
从	饥饿

因饥饿

[baɪ][æn; ən]['eɪndʒl]

by	an	angel
经过	一个	天使

天使

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] .

of	a	locksmith	.
的	一个	锁匠	.

锁匠。

[wʌn] [deɪ] [wen] [maɪ] ['retʃɪd] ['mæstər][wʌz; wəz][aʊt] , [ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [baɪ] [tʃæns] .

One	day	when	my	wretched	master	was	out	,	a	locksmith	came	to	the	door	by	chance	.
一	天	什么时候	我的	可怜	掌握	曾是	出去	,	一个	锁匠	来了	到	这	门	经过	机会	.

有一天，我那可怜的主人外出时，碰巧有个锁匠来到我家门口。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][gɑːd] ,

I	thought	that	he	was	an	angel	sent	to	me	by	the	hand	of	God	,
我	想法	那	他	曾是	一个	天使	发送	到	我	经过	这	手	的	上帝	,

我当时觉得他是上帝派来帮我的天使。

[ɪn][ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] .

in	the	dress	of	a	workman	.
在	这	裙子	的	一个	工人	.

身着工人服装。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] .

He	asked	me	whether	I	had	any	work	for	him	to	do	.
他	问	我	无论	我	有	任何	工作	为了	他	到	做	.

他问我有没有什么工作可以让他做。

[ɪnˈspaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈspɪrɪt] [aɪ] [rɪˈplaɪd] : “ [ˈʌŋk(ə)l] !

Inspired	by	the	Holy	Spirit	I	replied	:	“	Uncle	!
灵感	经过	这	圣	精神	我	回复	:	”	叔叔	!

受圣灵感动，我回答说：“叔叔！

[aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [kiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] [ˈmæstər] [wɪl] [wɪp] [ˌem ˈiː] .

I	have	lost	a	key	,	and	I	fear	that	my	master	will	whip	me	.
我	有	丢失的	一个	钥匙	,	和	我	害怕	那	我的	掌握	将要	鞭	我	.

我丢了一把钥匙，我怕主人会鞭打我。

[ˈkaɪndli] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈeni] [ɑːn] [jʊr; jər] [bʌntʃ] [ðæt] [wɪl] [fɪt] [ðə; ði] [lɑːk] ,

Kindly	see	if	there	are	any	on	your	bunch	that	will	fit	the	lock	,
亲切地	看	如果	那里	是	任何	在	你的	束	那	将要	合身	这	锁	,

请看看你们那堆东西里有没有能配得上这个锁的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	will	pay	you	for	it	.
和	我	将要	支付	你	为了	它	.

我会付钱给你。

” [ðə; ði] [tʃest] [ˈoʊpənd] .

”	The	chest	opened	.
”	这	胸部	打开	.

箱子打开了。

[ðə; ði] [æn ˈdʒelɪk] [ˈlɑːksmɪθ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] [kiːz] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd]

The	angelic	locksmith	began	to	try	his	keys	,	and	soon	the	chest	was	opened
这	天使般的	锁匠	开始	到	尝试	他的	钥匙	,	和	很快	这	胸部	曾是	打开

,

,

,

天使般的锁匠开始尝试用钥匙打开箱子，很快箱子就被打开了。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [gɪft] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [bred] .

and	I	beheld	the	Lord's	gift	in	the	form	of	bread	.
和	我	观看	这	主场	礼物	在	这	形式	的	面包	.

我看见了主的恩赐，那就是面包。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈmʌni] , ” [aɪ] [sed] , “ [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kiː] ,

“	I	have	no	money	,	”	I	said	,	“	to	give	you	for	the	key	,
”	我	有	不	钱	,	”	我	说	,	”	到	给	你	为了	这	钥匙	,

“我没有钱，”我说，“可以给你买钥匙。”

[bʌt; bət] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪn] [ˈpeɪmənt] .

but	take	what	you	like	in	payment	.
但	拿	什么	你	喜欢	在	支付	.

但你可以随意选择报酬方式。

” [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊvz] [ðæt] [lʊkt] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd]

”	He	took	one	of	the	loaves	that	looked	the	best	,	and	went	away	quite	satisfied
”	他	采取	一	的	这	面包	那	看起来	这	最好的	,	和	去	离开	相当	使满意

,

,

,

他拿起一块看起来最好的面包，心满意足地离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

leaving	the	key	with	me	.
离开	这	钥匙	和	我	.

钥匙留给我。

[lə'zɑːroʊ][ɪz] ['hæpi]

Lazaro	is	happy
拉扎罗	是	快乐的

拉扎罗很高兴

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]

until	the
直到	这

直到

['klɜːrdʒimən] [bɪ'gɪnz]

clergyman	begins
牧师	开始

牧师开始

[tuː; tə] [smel] [ə; eɪ][ræt] .

to	smell	a	rat	.
到	闻	一个	鼠	.

嗅到不对劲。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] .

I	did	not	touch	anything	,	at	the	moment	,	because	I	did	not	feel	the	need	.
我	做过	不是	触碰	任何事物	,	在	这	片刻	,	因为	我	做过	不是	感觉	这	需要	.

当时我没有碰任何东西，因为我觉得没有必要。

[maɪ] ['retʃɪd] ['mæstər] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][gɑːd] [wɪld]

My	wretched	master	came	back	,	and	,	as	God	willed
我的	可怜	掌握	来了	后退	,	和	,	作为	上帝	意志

我那可怜的主人回来了，而且，正如上帝所愿.....

[[piː] . -]

[	p	.	36	]
[	p	.	-	]

[第36页]

[ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪtʃ] [ðæt] ['eɪndʒl][hæd; həd] ['oʊpənd] .

it	,	he	did	not	look	into	the	trunk	which	that	angel	had	opened	.
它	,	他	做过	不是	看	进入	这	树干	哪个	那	天使	有	打开	.

他没有去看天使打开的那个箱子。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

But	next	day	,	when	he	had	gone	out	,
但	下一个	天	,	什么时候	他	有	已消失	出去	,

但第二天，当他外出时，

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [bred] ['pærədaɪs][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][loʊf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [tiːθ] .

I	opened	my	bread	paradise	and	took	a	loaf	between	the	hands	and	teeth	.
我	打开	我的	面包	天堂	和	采取	一个	面包	之间	这	双手	和	牙齿	.

我打开了我的面包天堂，用手和牙齿夹起一块面包。

[ɪn] [tuː] ['kriːdəʊz][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

In	two	credos	I	made	it	invisible	.
在	二	信条	我	制成	它	无形的	.

我用两条信条让它变得隐形。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [tʃest] , [aɪ] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['remədi] ,

Not	forgetting	the	open	chest	,	I	rejoiced	to	think	that	,	with	this	remedy	,
不是	遗忘	这	打开	胸部	,	我	欣喜若狂	到	思考	那	,	和	这	补救	,

别忘了还有敞开的箱子，想到有了这个办法，我感到无比欣慰。

[maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [les] ['mɪzrəb(ə)l] .

my	life	would	be	less	miserable	.
我的	生活	会	是	较少的	悲惨的	.

我的生活会好过一些。

[ðʌs] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

Thus	I	was	happy	with	him	for	two	days	,
因此	我	曾是	快乐的	和	他	为了	二	天	,

因此，我和他在一起快乐了两天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] .

but	it	was	not	destined	that	this	should	continue	.
但	它	曾是	不是	注定	那	这	应该	继续	.

但命运并非注定如此。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən]

The	clergyman
这	牧师

牧师

[kaʊnts] [ðə; ði] [loʊvz]

counts	the	loaves
计数	这	面包

数面包

[ʌv; əv] [bred] .

of	bread	.
的	面包	.

面包。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

For	on	the	third	day	,	at	the	very	time	that	I	was	dying	of	hunger	,
为了	在	这	第三	天	,	在	这	非常	时间	那	我	曾是	垂死	的	饥饿	,

第三天，就在我快要饿死的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [tʃest] , [kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [loʊvz] .

he	was	to	be	seen	at	our	chest	,	counting	and	recounting	the	loaves	.
他	曾是	到	是	已见	在	我们的	胸部	,	计数	和	重新计算	这	面包	.

人们可以看到他站在我们的胸前，一遍又一遍地数着面包。

[aɪ] [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ]['siːkrət] [prerz] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃənz] , [aɪ] [ɪm'plɔːd] [ðæt] [hiː; hi]

I	dissimulated	,	and	,	in	my	secret	prayers	and	devotions	,	I	implored	that	he
我	伪装	,	和	,	在	我的	秘密	祈祷	和	虔诚	,	我	恳求	那	他

[maɪt] [biː; bi]['blaɪndɪd] .

might	be	blinded	.
可能	是	失明	.

我掩饰着，在秘密的祈祷和虔诚中，我恳求他能失明。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] :

After	he	had	been	counting	for	a	long	time	,	he	said	:
后	他	有	到过	计数	为了	一个	长的	时间	,	他	说	:

他数了很久之后，说道：

“ [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kiːp] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [loʊvz] [hæv; həv]

“	If	I	did	not	keep	such	an	exact	account	I	should	think	that	some	loaves	have
“	如果	我	做过	不是	保持	这样的	一个	精确的	帐户	我	应该	思考	那	一些	面包	有

[bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃest] .

been	taken	from	this	chest	.
到过	已采取	从	这	胸部	.

“如果我没有如此仔细地记录，我真会以为这个箱子里有人拿走了一些面包。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] .

From	this	day	I	shall	have	a	more	accurate	account	.
从	这	天	我	将	有	一个	更多的	准确的	帐户	.

从今天起，我的账目将更加准确。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [naɪn] [loʊvz] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] . ”

There	are	now	nine	loaves	and	part	of	another	.	”
那里	是	现在	九	面包	和	部分	的	其他	.	”

现在有九个面包和另一个面包的一部分。

“ [nuː] [mɪs'fɔːtʃənz] [hæv; həv] [kʌm] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

“	New	misfortunes	have	come	,	”	I	said	to	myself	,
”	新的	不幸	有	来	,	”	我	说	到	我	,

“新的不幸降临了，”我对自己说。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['stʌmək] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['retʃɪd] [steɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

and	I	felt	that	my	stomach	would	soon	be	in	the	same	wretched	state	as	before
和	我	毛毡	那	我的	胃	会	很快	是	在	这	相同的	可怜	状态	作为	前

.

:

.

我感觉我的胃很快就会像以前一样难受。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [went] [aʊt] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [tʃest] [æz; əz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

When	the	priest	went	out	,	I	opened	the	chest	as	some	consolation	,
什么时候	这	牧师	去	出去	,	我	打开	这	胸部	作为	一些	安慰	,

神父出去后，我打开箱子以示安慰。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bred] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] .

and	when	I	saw	the	bread	I	began	to	worship	it	,	giving	it	a	thousand	kisses	.
和	什么时候	我	锯	这	面包	我	开始	到	崇拜	它	,	给予	它	一个	千	吻	.

当我看到面包时，我便开始膜拜它，亲吻它一千次。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [pæs] [ðæt] [deɪ]

But	I	did	not	pass	that	day
但	我	做过	不是	经过	那	天

但我那天没能通过。

[[piː] . -]

[	p	.	37	]
[	p	.	-	]

[第37页]

[soʊ] ['hæpɪli] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

so	happily	as	the	day	before	.
所以	快乐地	作为	这	天	前	.

和前一天一样开心。

[æz; əz][maɪ] ['hʌŋgər] [ɪn'kriːst] , [soʊ][dɪd][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [bred] .

As	my	hunger	increased	,	so	did	my	longing	for	more	bread	.
作为	我的	饥饿	增加	,	所以	做过	我的	渴望	为了	更多的	面包	.

随着饥饿感的增强，我对面包的渴望也越来越强烈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɑːd] , [huː] ['hɛlps] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['remədi] .

At	length	God	,	who	helps	the	afflicted	,	showed	me	a	remedy	.
在	长度	上帝	,	WHO	帮助	这	受苦的	,	显示	我	一个	补救	.

最后，帮助受苦之人的上帝向我指明了解决之道。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [ðɪs] [tʃest] [ɪz][oʊld] , [ænd; ənd]['broʊkən][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] ,

I	said	to	myself	:	“	This	chest	is	old	,	and	broken	in	some	parts	,
我	说	到	我	:	“	这	胸部	是	老的	,	和	破碎的	在	一些	部分	,

我对自己说：“这个箱子很旧了，而且有些地方已经破损了，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊlz] [ɑːr; ər] ['veri] [smɔːl] .

though	the	holes	are	very	small	.
尽管	这	孔	是	非常	小的	.

虽然孔洞很小。

[ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [maɪt] [biː; bi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ræts][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ðiːz] [hoʊlz] [ænd; ənd]

The	belief	might	be	suggested	that	rats	had	got	through	these	holes	and
这	信仰	可能	是	建议	那	老鼠	有	得到	通过	这些	孔	和

[hæd; həd] ['iːtn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bred] .

had	eaten	some	of	the	bread	.
有	吃	一些	的	这	面包	.

人们可能会认为老鼠从这些洞里钻进来吃掉了一些面包。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [iːt] ['hoʊlseɪl] ,

”	It	would	not	do	to	eat	wholesale	,
”	它	会	不是	做	到	吃	批发的	,

“大规模吞噬是行不通的。”

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['krʌmb(ə)l][ðə; ðɪ] [bred] ['oʊvər][sʌm; səm][nɑːt] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [klɔːθ] ,

but	I	began	to	crumble	the	bread	over	some	not	very	valuable	cloth	,
但	我	开始	到	崩溃	这	面包	超过	一些	不是	非常	有价值的	布	,

但我开始把面包掰碎撒在一些不太值钱的布上，

['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [miːl] .

taking	some	and	leaving	some	,	and	thus	I	got	a	meal	.
采取	一些	和	离开	一些	,	和	因此	我	得到	一个	一顿饭	.

拿了一些，留下了一些，就这样我吃了一顿饭。

[wen] [ðə; ðɪ] [priːst] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒ] ,

When	the	priest	came	to	examine	the	damage	,
什么时候	这	牧师	来了	到	检查	这	损害	,

当牧师前来查看损失情况时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ðɪ][ræts] ,

he	did	not	doubt	that	it	had	been	done	by	the	rats	,
他	做过	不是	怀疑	那	它	有	到过	完毕	经过	这	老鼠	,

他毫不怀疑这是老鼠干的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [dʒʌst][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [ræts] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

because	it	seemed	to	be	done	just	in	the	way	that	rats	would	do	it	.
因为	它	似乎	到	是	完毕	只是	在	这	方式	那	老鼠	会	做	它	.

因为它看起来就像老鼠会做的那样。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [tʃest] [frʌm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

He	looked	over	the	chest	from	one	end	to	the	other	,
他	看起来	超过	这	胸部	从	一	结尾	到	这	其他	,

他从箱子的一端打量到另一端，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [hoʊlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ræts] [maɪt] [hæv; həv] ['entərd] .

and	saw	the	holes	by	which	the	rats	might	have	entered	.
和	锯	这	孔	经过	哪个	这	老鼠	可能	有	进入	.

并看到了老鼠可能进入的洞。

[hiː; hi] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : “ [lə'zɑːroʊ] , [lʊk] !

He	then	called	to	me	and	said	:	“	Lazaro	,	look	!
他	然后	称为	到	我	和	说	:	“	拉扎罗	,	看	!

然后他叫住我说：“拉扎罗，你看！”

[lʊk] [wʌt] ['dæmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bred] [læst] [naɪt] !

Look	what	damage	has	been	done	to	our	bread	last	night	!
看	什么	损害	有	到过	完毕	到	我们的	面包	最后的	夜晚	!

看看我们昨晚的面包被糟蹋成什么样了!

" [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	I	appeared	to	be	much	astonished	,	and	wondered	how	it	could	have
"	我	出现	到	是	很多	惊讶	,	和	想知道	如何	它	可以	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

"我当时显得非常惊讶，想知道这怎么可能发生。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ræts] .

It	was	the	rats	.
它	曾是	这	老鼠	.

是老鼠干的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ræts] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] .

"	It	is	the	rats	,	"	he	declared	,	"	they	would	leave	us	nothing	.
"	它	是	这	老鼠	,	"	他	声明	,	"	他们	会	离开	我们	没有什么	.

"都是老鼠害的,"他宣称，"它们什么也不会给我们留下。"

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [miːl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	We	went	to	our	meal	,	and	even	there	it	pleased	God	that	I	should
"	我们	去	到	我们的	一顿饭	,	和	甚至	那里	它	高兴	上帝	那	我	应该

[kʌm] [ɔːf] [wel] ;

come	off	well	;
来	离开	出色地	;

"我们去吃饭了，就连吃饭的时候，上帝也让我过得很好;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][ræts]

for	he	gave	me	more	than	usual	,	including	all	the	parts	he	thought	the	rats
为了	他	给予	我	更多的	比	通常	,	包括	全部	这	部分	他	想法	这	老鼠

[hæd; həd] [tʌtʃt] ,

had	touched	,
有	感动	,

因为他给我的东西比平时多，包括他认为老鼠碰过的所有部分。

['seɪɪŋ] : " [iːt]

saying	:	"	Eat
说	:	"	吃

说："吃

[[piː] . -]

[	p	.	38	]
[	p	.	-	]

[第38页]

[ðɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][ræt][hæz; həz] [kliːnd] .

this	which	the	rat	has	cleaned	.
这	哪个	这	鼠	有	已清洗	.

这是老鼠清理过的地方。

" [ðʌs] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ][hændz] , [ɔːr] ['ræðər] [neɪlz] , [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [əˈlaʊəns] .

"	Thus	the	work	of	my	hands	,	or	rather	nails	,	was	added	to	my	allowance	.
"	因此	这	工作	的	我的	双手	,	或者	相当	指甲	,	曾是	额外	到	我的	津贴	.

"就这样，我亲手（或者更确切地说是亲手钉钉子）挣来的钱，被算进了我的零用钱里。"

[ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən]

The	clergyman
这	牧师

牧师

['bɔrdz] [ʌp]
boards **up**
板 向上

木板封住

[ɔ:l] [ðə; ði] [ræt] [hoʊlz]
all **the** **rat** **holes**
全部 这 鼠 孔

所有的老鼠洞

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [tʃest] .
in **the** **old** **chest** **.**
在 这 老的 胸部 .

在旧箱子里。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [bɪ'held] [ə'nʌðər] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .
Presently **I** **beheld** **another** **piece** **of** **work** **.**
目前 我 观看 其他 片 的 工作 .

这时，我看到了另一件作品。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [pri:st] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [neɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
The **wretched** **priest** **was** **pulling** **nails** **out** **of** **the** **wall** **,**
这 可怜 牧师 曾是 拉 指甲 出去 的 这 墙 ,

那个可怜的牧师正在从墙上拔钉子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['kʌvər] [ɔ:l] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
and **looking** **for** **small** **boards** **with** **which** **to** **cover** **all** **the** **holes** **in** **the** **ancient**
和 寻找 为了 小的 板 和 哪个 到 覆盖 全部 这 孔 在 这 古老的
[tʃest] .
chest **.**
胸部 .

并寻找小木板来盖住古箱子上的所有孔洞。

“ [oʊ] [lɔ:rd] !
“ **O** **Lord** **!**
“ 哦 主 !

“哦，主啊！

” [aɪ] [ðen] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] , “ [tu:; tə] [wʌt] ['mizəriz] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [bɔ:rn] ,
” **I** **then** **said** **to** **myself** **,** **“** **to** **what** **miseries** **and** **disasters** **are** **we** **born** **,**
” 我 然后 说 到 我 , “ 到 什么 苦难 和 灾难 是 我们 出生 ,

我当时自言自语道：“我们生来就注定要遭受如此多的苦难和灾难，

[ænd; ənd] [haʊ] [bri:f] [ɑ:r; ər] ['aʊər; ɑ:r] ['pleʒərz] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['tɔɪlsəm] [laɪf] !
and **how** **brief** **are** **our** **pleasures** **in** **this** **our** **toilsome** **life** **!**
和 如何 简短的 是 我们的 快乐 在 这 我们的 辛苦 生活 !

我们在辛劳的一生中，快乐是多么短暂啊！

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kən'traɪvəns] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv]
I **thought** **that** **by** **this** **poor** **little** **contrivance** **I** **might** **find** **a** **way** **to** **pass** **out** **of**
我 想法 那 经过 这 贫穷的 小的 装置 我 可能 寻找 一个 方式 到 经过 出去 的
[maɪ] ['mɪzəri] ,
my **misery** **,**
我的 苦难 ,

我原以为借助这个简陋的小装置，我或许能找到摆脱痛苦的方法。

[ænd; ənd] [aɪ] ['i:v(ə)n] ['ventʃərd] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [maɪ] [gʊd] - ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ɪl] -
and **I** **even** **ventured** **to** **rejoice** **at** **my** **good** **-** **fortune** **,** **and** **now** **my** **ill** **-**
和 我 甚至 冒险 到 麾 在 我的 好的 - 财富 , 和 现在 我的 患病的 -
[lʌk] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] .
luck **has** **returned** **.**
运气 有 返回 .

我甚至还为我的好运感到高兴，现在我的厄运又回来了。

" ['juːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
" Using all the diligence in his power ,
" 使用 全部 这 勤勉 在 他的 力量 ,

"他竭尽全力，

[fɔːr; fər]['maɪzəz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kə'mɑːdəti] ,
for misers as a rule are not wanting in that commodity ,
为了 守财奴 作为 一个 规则 是 不是 想要 在 那 商品 ,

守财奴通常都不会缺少这种东西。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [ʌp][ðə; ði][hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [tʃest] .
he shut the door of my consolation while he boarded up the holes in the chest .
他 关闭 这 门 的 我的 安慰 尽管 他 登机 向上 这 孔 在 这 胸部 .

他关上了我的慰藉之门，同时用木板封住了箱子上的洞。

[ðʌs] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] , [æz; əz][æn; ən][end][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ,
Thus I made my lamentation , as an end was made to the work ,
因此 我 制成 我的 哀叹 , 作为 一个 结尾 曾是 制成 到 这 工作 ,

于是，我表达了我的哀悼，因为这项工作已经结束了。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [smɔːl] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [neɪlz] .
with many small boards and nails .
和 许多 小的 板 和 指甲 .

用了许多小木板和钉子。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [ðə; ði] ['treɪtər] [ræts] [wɪl] [faɪnd]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
" Now , " said the priest , " the traitor rats will find little in this house ,
" 现在 , " 说 这 牧师 , " 这 叛徒 老鼠 将要 寻找 小的 在 这 房子 ,

"现在，"牧师说，"这些叛徒老鼠在这房子里找不到什么好东西了。"

[ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ˌjuː 'es] ,
and had better leave us ,
和 有 更好的 离开 我们 ,

你最好离开我们。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][hoʊl] [left] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] [tuː; tə][get][ɪn] .
for there is not a hole left large enough for a mosquito to get in .
为了 那里 是 不是 一个 洞 左边 大的 足够的 为了 一个 蚊子 到 得到 在 .

因为没有留下足够大的洞让蚊子飞进去。

" [[piː] . -] "
" [p . 39] "
" [p . -] "

"[第39页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ræts] , - [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
' It is the rats , ' he declared .
- 它 是 这 老鼠 , - 他 声明 .

"是老鼠干的，"他宣称。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv]
" When he was gone I opened the chest with my key without any hope of
" 什么时候 他 曾是 已消失 我 打开 这 胸部 和 我的 钥匙 没有 任何 希望 的
['prɑːfɪt][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] .
profit from doing so .
利润 从 正在做 所以 .

"他走后，我用钥匙打开了箱子，并没有指望从中获利。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [loʊvz]
There were the three or four loaves
那里 是 这 三 或者 四 面包

有三四个面包。

[wɪtʃ] [maɪ]['mæstər] [θɔːt] [ðə; ðɪ][ræts][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [ə'pɑːn] .
which my master thought the rats had not begun upon .
哪个 我的 掌握 想法 这 老鼠 有 不是 开始 之上 .

我的主人认为老鼠们还没有开始啃食。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [plæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌŋgər] ,
Night and day I thought of some other plan , with the help of my hunger ,
夜晚 和 天 我 想法 的 一些 其他 计划 , 和 这 帮助 的 我的 饥饿 ,

我日夜思考着其他的计划，饥饿感也助了我一臂之力。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪd][tuː; tə] [ɪn'venʃ(ə)n] .
for they say that it is an aid to invention .
为了 他们 说 那 它 是 一个 援助 到 发明 .

因为他们说它有助于发明创造。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
It certainly was so with me .
它 当然 曾是 所以 和 我 .

我的确如此。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ,
One night I was deep in thought ,
一 夜晚 我 曾是 深的 在 想法 ,

一天晚上，我陷入了沉思。

['mediteitiŋ] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [juːz][ðə; ðɪ]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃest] [ə'gen] .
meditating how I might use the contents of the chest again .
冥想 如何 我 可能 使用 这 内容 的 这 胸部 再次 .

思考着如何才能再次利用箱子里的东西。

[maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [æn; ən][oʊld] [naɪf] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
My master was snoring loudly , so I took an old knife and went to the
我的 掌握 曾是 打鼾 高声 , 所以 我 采取 一个 老的 刀 和 去 到 这
[tʃest] .
chest .
胸部 .

主人鼾声如雷，于是我拿起一把旧刀，走向箱子。

[aɪ] [juːst] [ðə; ðɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪmlət] ,
I used the knife in the way of a gimlet ,
我 用过的 这 刀 在 这 方式 的 一个 金利口酒 ,

我像使用锥子一样使用这把刀。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] [ɔːr] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː]
and as the ancient piece of furniture was without strength or heart , it
和 作为 这 古老的 片 的 家具 曾是 没有 力量 或者 心 , 它
[suːn] [sə'rendərd] ,
soon surrendered ,
很快 投降 ,

由于这件古老的家具既无力量也无生命，它很快就屈服了。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [hoʊl] .
and allowed me to make a nice hole .
和 允许 我 到 制作 一个 好的 洞 .

让我打出了一个漂亮的洞。

[ðɪs] [dʌn] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [tʃest] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ]

This	done	I	opened	the	chest	,	had	a	good	meal	,	and	went	back	to	my
这	完毕	我	打开	这	胸部	,	有	一个	好的	一顿饭	,	和	去	后退	到	我的

[strɔː] [bed] ,

straw	bed	,
稻草	床	,

做完这一切后，我打开箱子，饱餐一顿，然后回到我的稻草床上。

[wer] [aɪ] ['restɪd] [ænd; ənd] [slept] .

where	I	rested	and	slept	.
在哪里	我	休息	和	睡着了	.

我休息和睡觉的地方。

[nekst] [deɪ] [maɪ] ['mæstər] [sɔː] [bəuθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] .

Next	day	my	master	saw	both	the	hole	and	the	damage	done	to	his	provisions	.
下一个	天	我的	掌握	锯	两个都	这	洞	和	这	损害	完毕	到	他的	条款	.

第二天，我的主人看到了那个洞，也看到了他粮食的损坏情况。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'mend] [ðə; ði] [ræts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , ['seɪɪŋ] , “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ]

He	began	to	commend	the	rats	to	the	devil	,	saying	,	“	What	shall	we	say
他	开始	到	表彰	这	老鼠	到	这	魔鬼	,	说	,	“	什么	将	我们	说

[tuː; tə] [ðɪs] !

to	this	!
到	这	!

他开始把老鼠献给魔鬼，说：“我们该如何对待这些老鼠呢！”

['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [noʊn] [ræts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

Never	have	I	known	rats	in	this	house	until	now	.
绝不	有	我	已知	老鼠	在	这	房子	直到	现在	.

以前我从没在这房子里发现过老鼠。

” [hiː; hi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ðə; ði] [truːθ] ,

”	He	may	well	have	spoken	the	truth	,
”	他	可能	出色地	有	说	这	真相	,

他说的很可能是实话，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [duː] [nɑːt] [steɪ] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

for	such	creatures	do	not	stay	where	there	is	nothing	to	eat	.
为了	这样的	生物	做	不是	停留	在哪里	那里	是	没有什么	到	吃	.

因为这类生物不会停留在没有食物的地方。

[wʌt] [ðə; ði]

What	the
什么	这

什么?

['klɜːrdʒimən] [dɪd]

clergyman	did
牧师	做过

牧师做了

[baɪ] [deɪ] , [lə'zɑːroʊ]

by	day	,	Lazaro
经过	天	,	拉扎罗

白天，拉扎罗

[ʌn'dɪd] [baɪ] [naɪt] .

undid	by	night	.
撤销	经过	夜晚	.

夜幕降临，一切都消失了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] [neɪlz][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [bɔːrd] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði]

He	turned	to	find	more	nails	in	the	wall	,	and	a	small	board	to	cover	the
他	转向	到	寻找	更多的	指甲	在	这	墙	,	和	一个	小的	木板	到	覆盖	这

[hoʊl] .

hole	.
洞	.

他转身发现墙上还有钉子，以及一块用来盖住洞的小木板。

[naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] ,

Night	came	and	he	retired	to	rest	,
夜晚	来了	和	他	退休	到	休息	,

夜幕降临，他便回房休息了。

[waɪl] [aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə]['oʊpən][baɪ] [naɪt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][kloʊzd][ʌp][ɪn][ðə; ði][deɪ] .

while	I	set	to	work	to	open	by	night	what	he	had	closed	up	in	the	day	.
尽管	我	放	到	工作	到	打开	经过	夜晚	什么	他	有	关闭	向上	在	这	天	.

我则开始着手在夜间重新开放他白天关闭的店铺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv] [pə'neləpi] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][dɪd][baɪ][deɪ][aɪ][ʌn'dɪd][baɪ] [naɪt]

It	was	like	the	weaving	of	Penelope	,	for	all	he	did	by	day	I	undid	by	night
它	曾是	喜欢	这	编织	的	佩内洛普	,	为了	全部	他	做过	经过	天	我	撤销	经过	夜晚

.

:
.

这就像佩内洛普的织布，他白天所做的一切，我都在夜晚化为乌有。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][gɑːt]

In	a	few	days	we	got
在	一个	很少	天	我们	得到

几天后我们就到了

[[piː] . -]

[	p	.	42	]
[	p	.	-	]

[第 42 页]

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃest] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,

the	poor	old	chest	into	such	a	state	,
这	贫穷的	老的	胸部	进入	这样的	一个	状态	,

可怜的老箱子变成了这样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪv] [ʌv; əv][oʊld][taɪm] ['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃest] .

that	it	might	be	described	as	a	sieve	of	old	time	rather	than	a	chest	.
那	它	可能	是	描述	作为	一个	筛	的	老的	时间	相当	比	一个	胸部	.

与其说它是一个箱子，不如说它是一个古老的筛子。

[wen] [ðə; ði]['maɪzərli] [priːst] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['remədiz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][juːz][hiː; hi] [sed] :

When	the	miserly	priest	saw	that	his	remedies	were	of	no	use	he	said	:
什么时候	这	吝啬鬼	牧师	锯	那	他的	补救措施	是	的	不	使用	他	说	:

吝啬的牧师见自己的办法毫无用处，便说道：

“ [ðɪs] [tʃest] [ɪz][soʊ] [nɑːkt] [ə'baʊt] ,

“	This	chest	is	so	knocked	about	,
“	这	胸部	是	所以	敲门	关于	,

“这个胸膛伤痕累累，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ɪz][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [wiːk] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ræt] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	wood	is	so	old	and	weak	that	there	is	not	a	rat	against	which	it
和	这	木头	是	所以	老的	和	虚弱的	那	那里	是	不是	一个	鼠	反对	哪个	它

[kæn; kən][biː; bi] [dɪ'fendɪd] .

can	be	defended	.
能	是	辩护	.

而且木头又老又脆，连老鼠都无法抵御它。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fens] [ˌaʊt'saɪd] ,

We	will	leave	it	without	defence	outside	,
我们	将要	离开	它	没有	防御	外部	,

我们将让它在外部没有防御。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [riːəlz] .

and	I	will	go	to	the	cost	of	three	or	four	reals	.
和	我	将要	去	到	这	成本	的	三	或者	四	真实	.

我会花费三到四个雷亚尔。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [best] [ˌaʊt'saɪd] [gɑːrd] [ɪz][noʊ][juːz] , [aɪ] [wɪl] [ə'tæk] [ðiːz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ræts][frʌm; frəm]

As	the	best	outside	guard	is	no	use	,	I	will	attack	these	cursed	rats	from
作为	这	最好的	外部	警卫	是	不	使用	,	我	将要	攻击	这些	被诅咒的	老鼠	从

[ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] .

the	inside	.
这	里面	.

既然最好的外卫也无济于事，我就从内部攻击这些该死的鼠辈。

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ][ræt] - [træp] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [tʃiːz]

"	He	presently	borrowed	a	rat	-	trap	,	and	begged	some	pieces	of	cheese
"	他	目前	借来的	一个	鼠	-	陷阱	,	和	乞求	一些	件	的	奶酪

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['neɪbərz] .

from	the	neighbours	.
从	这	邻居	.

他随即借来一个捕鼠器，又向邻居乞讨了一些奶酪。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	was	a	great	help	to	me	.
这	曾是	一个	伟大的	帮助	到	我	.

这对我帮助很大。

[ɪn] [truːθ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [mʌtʃ] [sɔːs] [fɔːr; fər][maɪ] [bred] , [stɪl] ,

In	truth	I	did	not	need	much	sauce	for	my	bread	,	still	,
在	真相	我	做过	不是	需要	很多	酱	为了	我的	面包	,	仍然	,

事实上，我的面包其实并不需要太多酱汁。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ]['bɪts][ʌv; əv] [tʃiːz] [wɪtʃ] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ræt] - [træp] .

I	enjoyed	the	bits	of	cheese	which	I	got	from	the	rat	-	trap	.
我	享受	这	比特	的	奶酪	哪个	我	得到	从	这	鼠	-	陷阱	.

我喜欢从捕鼠器里抓到的那些奶酪碎屑。

[ðə; ðɪ][ræt] - [træp]

The	rat	-	trap
这	鼠	-	陷阱

捕鼠器

[ædz] [tʃiːz]

adds	cheese
添加	奶酪

加入奶酪

[tuː; tə] - [bred] .

to	Lazaro's	bread	.
到	-	面包	.

去拉扎罗的面包。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [bred] ['iːtn] [ɪn]['ræts] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [tʃiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd][noʊ][ræts]

When	he	found	the	bread	eaten	in	rat's	fashion	,	the	cheese	gone	,	and	no	rats
什么时候	他	成立	这	面包	吃	在	老鼠的	时尚	,	这	奶酪	已消失	,	和	不	老鼠

[kɔːt] ,

caught	,
捕捉	,

当他发现面包被老鼠啃食殆尽，奶酪也不见了，却一只老鼠也没抓到时，

[hiː; hi] [əˈgen] [kəˈmendid] [ðə; ði][ræts][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

he	again	commended	the	rats	to	the	devil	.
他	再次	赞扬	这	老鼠	到	这	魔鬼	.

他再次将老鼠献给了魔鬼。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['neɪbərz] [haʊ] [ðə; ði] [tʃiːz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ræt]

He	asked	the	neighbours	how	the	cheese	could	have	been	taken	without	the	rat
他	问	这	邻居	如何	这	奶酪	可以	有	到过	已采取	没有	这	鼠

['biːɪŋ] [kɔːt] .

being	caught	.
存在	捕捉	.

他问邻居们，老鼠没被抓到，奶酪怎么会被偷走呢?

[ðeɪ] [əˈgriːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ræt] .

They	agreed	that	it	could	not	have	been	a	rat	.
他们	同意	那	它	可以	不是	有	到过	一个	鼠	.

他们一致认为那不可能是老鼠。

[wʌn] ['neɪbər] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

One	neighbour	remembered	that	there	used	to	be	a	snake	in	the	house	,
一	邻居	记得	那	那里	用过的	到	是	一个	蛇	在	这	房子	,

一位邻居记得，以前这房子里有条蛇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [kənˈkɝːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [sneɪk] .

and	they	all	concurred	that	it	must	have	been	the	snake	.
和	他们	全部	同意	那	它	必须	有	到过	这	蛇	.

他们一致认为那一定是蛇。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

It	must	have
它	必须	有

它一定有

[bɪn] [ə; eɪ] [sneɪk] .

been	a	snake	.
到过	一个	蛇	.

我一直是个蛇蝎心肠的人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [tʃiːz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][træp]

As	it	is	long	it	could	have	taken	the	cheese	without	being	caught	in	the	trap
作为	它	是	长的	它	可以	有	已采取	这	奶酪	没有	存在	捕捉	在	这	陷阱

.

:

.

由于它体型很长，所以它有可能在不落入陷阱的情况下吃到奶酪。

[ðɪs] ['eksəd] [ðə; ði]

This	exercised	the
这	锻炼	这

这锻炼了

[[piː] . -]

[	p	.	43	]
[	p	.	-	]

[maɪnd][ʌv; əv][maɪ]['mæstər] ['veri] [mʌtʃ] ,

mind	of	my	master	very	much	,
头脑	的	我的	掌握	非常	很多	,

我非常理解我主人的心意，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [slept] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [saʊnd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	from	that	time	he	slept	so	lightly	that	the	slightest	sound	made	him
和	从	那	时间	他	睡着了	所以	轻轻	那	这	丝毫	声音	制成	他

[θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sneɪk] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [tʃest] .

think	that	the	snake	was	going	into	the	chest	.
思考	那	这	蛇	曾是	去	进入	这	胸部	.

从那以后，他睡得很浅，哪怕最轻微的声音都会让他觉得蛇要钻进胸膛里。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ] [tʃest] ['meni] ['vaɪələnt] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] ,

Then	he	would	jump	up	and	give	the	chest	many	violent	blows	with	a	stick	,
然后	他	会	跳	向上	和	给	这	胸部	许多	暴力	打击	和	一个	戳	,

然后他会跳起来，用棍子猛击胸部多次。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [sneɪk] .

intending	to	frighten	the	snake	.
意图	到	吓唬	这	蛇	.

意图吓唬蛇。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ðɪ] ['neɪbərz] , [waɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .

The	noise	used	to	awaken	the	neighbours	,	while	I	could	not	sleep	.
这	噪音	用过的	到	觉醒	这	邻居	,	尽管	我	可以	不是	睡觉	.

噪音经常吵醒邻居，让我无法入睡。

[hiː; hi] [roʊld] [ə'baʊt] [maɪ] [strɔː] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	rolled	about	my	straw	,	and	me	with	it	,
他	滚动	关于	我的	稻草	,	和	我	和	它	,

他滚来滚去，我的稻草也被他滚了过去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] ['neɪbərz] [sed] [ðæt] [sneɪks] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [strɔː] ,

because	the	neighbours	said	that	snakes	liked	to	keep	warm	in	the	straw	,
因为	这	邻居	说	那	蛇	喜欢	到	保持	温暖的	在	这	稻草	,

因为邻居们说蛇喜欢在稻草堆里取暖。

[ɔːr] [ɪn] ['kreɪdlz] [wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['beɪbiːz] , [wer] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [bɪt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

or	in	cradles	where	there	are	babies	,	where	they	even	bit	them	and	were
或者	在	摇篮	在哪里	那里	是	婴儿	,	在哪里	他们	甚至	少量	他们	和	是

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

或者在有婴儿的摇篮里，它们甚至会咬婴儿，非常危险。

[aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	generally	went	to	sleep	again	,	and	he	told	me	about	it	in	the	morning	,
我	一般来说	去	到	睡觉	再次	,	和	他	讲述	我	关于	它	在	这	早晨	,

我通常又睡着了，第二天早上他才把这件事告诉我。

['seɪɪŋ] : " [dɪd] [juː; jʊ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [læst] [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ?

saying	:	"	Did	you	feel	nothing	last	night	,	my	boy	?
说	:	"	做过	你	感觉	没有什么	最后的	夜晚	,	我的	男生	?

说："孩子，你昨晚一点感觉都没有吗？"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðə; ðɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [bed] ,

I	was	after	the	snake	,	and	I	even	think	it	came	to	your	bed	,
我	曾是	后	这	蛇	,	和	我	甚至	思考	它	来了	到	你的	床	,

我当时在追那条蛇，我甚至觉得它爬到了你的床上。

[fɔːr; fər] [wen] [sneɪks] [ɑːr; ər] [koʊld] [ðeɪ] [siːk] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] .

for	when	snakes	are	cold	they	seek	for	warmth	.
为了	什么时候	蛇	是	寒冷的	他们	寻找	为了	温暖	.

因为蛇在寒冷的时候会寻找温暖的地方。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][baɪt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd]

"	I	replied	,	"	It	was	lucky	it	did	not	bite	me	,	but	I	am	terribly	frightened
"	我	回复	,	"	它	曾是	幸运的	它	做过	不是	咬	我	,	但	我	是	可怕	害怕

.

:

.

我回答说："幸好它没有咬我，但我非常害怕。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt][get] [ʌp][ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] [æt; ət] [naɪt] ,

"	I	did	not	get	up	or	go	to	the	chest	at	night	,
"	我	做过	不是	得到	向上	或者	去	到	这	胸部	在	夜晚	,

"我晚上既没有起床也没有去箱子那里，

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [maɪ]['mæstər][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

but	waited	until	my	master	was	in	church	.
但	等待	直到	我的	掌握	曾是	在	教会	.

但我一直等到主人去教堂后才去。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɪnˌroʊdz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bred] , [bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ə; eɪ]

He	used	to	see	the	inroads	on	his	bread	,	but	knew	not	how	to	apply	a
他	用过的	到	看	这	入口	在	他的	面包	,	但	知道	不是	如何	到	申请	一个

['remədi] .

remedy	.
补救	.

他过去常常看到面包上的蛀虫，但却不知道该如何补救。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['dɪlɪdʒəns] ,

I	began	to	be	afraid	that	,	with	all	my	diligence	,
我	开始	到	是	害怕的	那	,	和	全部	我的	勤勉	,

我开始担心，尽管我如此勤奋，

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][maɪ] [kiː] [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [strɔː] .

he	might	find	my	key	which	I	kept	amongst	the	straw	.
他	可能	寻找	我的	钥匙	哪个	我	保留	在	这	稻草	.

他可能会找到我藏在稻草堆里的钥匙。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [maʊθ] .

I	thought	it	would	be	safer	to	put	it	in	my	mouth	.
我	想法	它	会	是	更安全	到	放	它	在	我的	嘴	.

我当时觉得把它放进嘴里会更安全。

[ləˈzɑːroʊ]

Lazaro
拉扎罗

拉扎罗

[dɪˈtɜːrmɪnd]

determined
决定

决定

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kiː]

to	keep	the	key
到	保持	这	钥匙

保管好钥匙

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ə; eɪ]

in	his	mouth	—	a
在	他的	嘴	—	一个

在他的嘴里——一个

['feɪt(ə)l] [mis'teik] .

fatal	mistake	.
致命的	错误	.

致命的错误。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd][mæn][aɪ] [juːst] [maɪ] [maʊθ]

For	when	I	lived	with	the	blind	man	I	used	my	mouth
为了	什么时候	我	居住地	和	这	瞎的	男人	我	用过的	我的	嘴

当我与盲人同住时，我用嘴巴.....

[[piː] . -]

[p . 44]

[p . -]

[第 44 页]

[æz; əz][ə; eɪ] [pɜːrs] , ['kiːpɪŋ] [ten][ɔːr] [twelv] [ˌmærə'veɪdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ɪn][hæf]['blɑːŋkəs] ,

as	a	purse	,	keeping	ten	or	twelve	maravedis	in	it	,	all	in	half	blancas	,
作为	一个	钱包	,	保持	十	或者	十二	马拉维迪斯	在	它	,	全部	在	一半	布兰卡斯	,

像个钱包，里面装着十到十二个马拉维迪，都是半白布的。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] .

without	being	prevented	from	eating	.
没有	存在	阻止	从	吃	.

不阻止进食。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [plæn][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ]['blɑːŋkə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

Without	that	plan	I	could	not	have	kept	a	blanca	from	the	knowledge	of
没有	那	计划	我	可以	不是	有	保留	一个	布兰卡	从	这	知识	的

[ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][blaɪnd][mæn] ,

the	cursed	blind	man	,
这	被诅咒的	瞎的	男人	,

如果没有那个计划，我就无法瞒过那个该死的盲人，不让他知道布兰卡的存在。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [siːm] [ɔːr][ə; eɪ]['laɪnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪg'zæmɪn] ['veri] [maɪ'nuːtli] .

for	I	had	not	a	seam	or	a	lining	which	he	did	not	examine	very	minutely	.
为了	我	有	不是	一个	接缝	或者	一个	衬垫	哪个	他	做过	不是	检查	非常	精确到分钟	.

因为我身上没有一根缝线或衬里是他没有仔细检查过的。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ['evri] [naɪt] ,

So	,	as	I	have	said	,	I	put	the	key	in	my	mouth	every	night	,
所以	,	作为	我	有	说	,	我	放	这	钥匙	在	我的	嘴	每一个	夜晚	,

所以，就像我刚才说的，我每晚都把钥匙放在嘴里。

[ænd; ənd] [slept] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ðæt] [maɪ] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	slept	without	fear	that	my	wizard	of	a	master	would	find	it	.
和	睡着了	没有	害怕	那	我的	巫师	的	一个	掌握	会	寻找	它	.

我安心入睡，不用担心我那位魔法师般的主人会发现它。

[bʌt; bət] [wen] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʌmz] , [wɪt] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

But	when	misfortune	comes	,	wit	and	diligence	are	of	no	avail	.
但	什么时候	不幸	来	,	有	和	勤勉	是	的	不	可用	.

但当不幸来临时，智慧和勤奋都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪl] - [lʌk] , [ɔːr] ['ræðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ][sɪnz] ,

It	chanced	,	owing	to	ill	-	luck	,	or	rather	owing	to	my	sins	,
它	偶然	,	欠款	到	患病的	-	运气	,	或者	相当	欠款	到	我的	罪孽	,

这纯属偶然，或许是运气不好，或者更确切地说，是因为我犯下的罪孽。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

that	I	was	sleeping	one	night	with	the	key	in	my	mouth	in	such	a	position	that
那	我	曾是	睡眠	一	夜晚	和	这	钥匙	在	我的	嘴	在	这样的	一个	位置	那

[ðə; ði] [er] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [soʊ] [ðæt] ,

the	air	went	out	of	the	hollow	in	the	key	and	caused	it	to	whistle	so	that	,
这	空气	去	出去	的	这	空洞的	在	这	钥匙	和	导致	它	到	哨	所以	那	,

有一天晚上我睡觉时，钥匙含在嘴里，姿势不对，导致钥匙空腔里的空气逸出，发出哨声，于是.....

[fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] , [maɪ]['mæstər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	my	sins	,	my	master	heard	it	.
为了	我的	罪孽	,	我的	掌握	听到	它	.

我的罪孽，我的主人听到了。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

So	he	got	up	with	the	club	in	his	hand	,
所以	他	得到	向上	和	这	俱乐部	在	他的	手	,

于是他手里拿着球棒站了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['kwaɪətli] [ðæt] [ðə; ði] [sneɪk] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] ,

and	came	to	me	very	quietly	that	the	snake	might	not	hear	,
和	来了	到	我	非常	悄悄	那	这	蛇	可能	不是	听到	,

他悄悄地走到我跟前，生怕蛇听见。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sneɪk] .

for	he	felt	no	doubt	that	it	was	the	snake	.
为了	他	毛毡	不	怀疑	那	它	曾是	这	蛇	.

因为他毫不怀疑那就是那条蛇。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [strɔː] ,

He	thought	that	it	was	in	the	straw	,
他	想法	那	它	曾是	在	这	稻草	,

他以为它在稻草里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz]

and	he	raised	the	club	with	the	intention	of	giving	it	such	a	blow	as
和	他	提高	这	俱乐部	和	这	意图	的	给予	它	这样的	一个	吹	作为

[tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

to	kill	it	.
到	杀	它	.

他举起球棒，意图狠狠地击打它，将其打死。

[soʊ][hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['sensləs] .

So	he	hit	me	on	the	head	with	all	his	force	and	left	me	senseless	.
所以	他	打	我	在	这	头	和	全部	他的	力量	和	左边	我	无意义的	.

于是他用尽全力击打我的头部，把我打得昏迷不醒。

[ləˈzɑːroʊ]

Lazaro
拉扎罗

拉扎罗

[ɪz] [faʊnd] [aʊt] ,

is	found	out	,
是	成立	出去	,

被发现后，

[ænd; ənd][hæf] [kɪld]

and	half	killed
和	一半	被杀

一半人被杀

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .
in the process .
在 这 过程 .

在此过程中。

['siːɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [blʌd] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][hɑːrm][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] ,
Seeing the quantity of blood he understood the harm he had done me ,
看到 这 数量 的 血 他 理解 这 伤害 他 有 完毕 我 ,

看到我身上的血量，他才明白自己给我造成的伤害有多大。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [laɪt] .
and went in a great hurry to get a light .
和 去 在 一个 伟大的 匆忙 到 得到 一个 光 .

然后急匆匆地去找火。

['kʌmɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Coming back he found me with the key in my mouth , half of it
未来 后退 他 成立 我 和 这 钥匙 在 我的 嘴 , 一半 的 它

他回来时发现我嘴里叼着钥匙，只叼了一半。

[[piː] . -]
[p . 45]
[p . -]

[第 45 页]

[prə'dʒektɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
projecting , in the same way as it was when I was whistling with it .
投影 , 在 这 相同的 方式 作为 它 曾是 什么时候 我 曾是 吹口哨 和 它 .

就像我以前用它吹口哨时一样，它在投射。

[ðə; ði] ['kɪlər] [ʌv; əv] [sneɪks] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kiː] .
The killer of snakes was astounded that it should have been the key .
这 杀手 的 蛇 曾是 震惊 那 它 应该 有 到过 这 钥匙 .

杀蛇者惊讶地发现，这竟然是一把钥匙。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
He took it out of my mouth to see what it was .
他 采取 它 出去 的 我的 嘴 到 看 什么 它 曾是 .

他把它从我嘴里拿出来，想看看那是什么。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] ['præktɪsɪz] .
Then he went to try it in the lock , and found out my practices .
然后 他 去 到 尝试 它 在 这 锁 , 和 成立 出去 我的 实践 .

然后他去锁里试了试，发现了我的做法。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] [ðæt] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [wɜːr; wər] [faʊnd] .
He said that the rats and the snake that devoured his substance were found .
他 说 那 这 老鼠 和 这 蛇 那 吞噬 他的 物质 是 成立 .

他说，吃掉他遗物的老鼠和蛇都找到了。

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
What happened in the next three days I know not ,
什么 发生 在 这 下一个 三 天 我 知道 不是 ,

接下来的三天发生了什么，我不知道。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] .
for I was in the belly of the whale .
为了 我 曾是 在 这 腹部 的 这 鲸 .

因为我当时在鲸鱼的肚子里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['sensɪz] [rɪ'tɜːrnd] .
At the end of that time my senses returned .
在 这 结尾 的 那 时间 我的 感官 返回 .

过了一段时间后，我的意识恢复了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [strɔː] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋgwənt] [ænd; ənd]

I	found	myself	lying	on	my	straw	,	and	my	head	covered	with	unguents	and
我	成立	我	说谎	在	我的	稻草	,	和	我的	头	涵盖	和	药膏	和

['plæstɝz] .

plasters	.
膏药	.

我发现自己躺在稻草上，头上涂满了药膏，贴满了创可贴。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] [sed] : “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

I	was	astounded	and	said	:	“	What	is	this	?
我	曾是	震惊	和	说	:	“	什么	是	这	?

我惊呆了，问道：“这是什么？”

” [ðə; ði]['kruːəl] [priːst] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrpənt] .

”	The	cruel	priest	answered	that	he	had	caught	the	rats	and	the	serpent	.
”	这	残忍的	牧师	回答	那	他	有	捕捉	这	老鼠	和	这	蛇	.

“残忍的牧师回答说，他抓住了老鼠和蛇。”

['faɪndɪŋ] [maɪ'self][soʊ] ['iːvəli] ['triːtɪd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Finding	myself	so	evilly	treated	,	I	began	to	understand	what	had	happened	.
寻找	我	所以	邪恶地	治疗	,	我	开始	到	理解	什么	有	发生	.

发现自己遭受如此恶劣的对待，我开始明白发生了什么事。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [drest] [maɪ] [wuːnd] .

At	this	time	an	old	woman	came	in	and	dressed	my	wound	.
在	这	时间	一个	老的	女士	来了	在	和	穿着	我的	伤口	.

这时，一位老妇人走了进来，帮我包扎了伤口。

[ðen] [ðə; ði] ['neɪbərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['bændidʒ] .

Then	the	neighbours	began	to	take	off	the	bandages	.
然后	这	邻居	开始	到	拿	离开	这	绷带	.

然后邻居们开始解开绷带。

[ðeɪ] [ri'dʒɔist] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['sensɪz] ,

They	rejoiced	when	they	saw	that	I	had	recovered	my	senses	,
他们	欣喜若狂	什么时候	他们	锯	那	我	有	恢复	我的	感官	,

他们看到我恢复了意识，都很高兴。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ['oʊvər][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [waɪl] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪnər] , [mɔːnd]

and	began	to	laugh	over	my	misfortunes	while	I	,	as	the	sinner	,	mourned
和	开始	到	笑	超过	我的	不幸	尽管	我	,	作为	这	罪人	,	哀悼

['oʊvər][ðem; ðəm] .

over	them	.
超过	他们	.

他嘲笑我的不幸遭遇，而我，作为罪人，却为此悲痛不已。

[ləˈzɑːroʊ] [riˈkʌvəz]

Lazaro	recovers
拉扎罗	恢复

拉扎罗恢复了

[ænd; ənd][ɪz] [ʃoʊn]

and	is	shown
和	是	所示

并显示

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

门。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

With	all	this	they	gave	me	something	to	eat	,
和	全部	这	他们	给予	我	某物	到	吃	,

尽管如此，他们还是给了我一些吃的。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

so	that	in	a	fortnight	I	could	get	up	and	was	out	of	danger	,
所以	那	在	一个	两星期	我	可以	得到	向上	和	曾是	出去	的	危险	,

所以两周后我就能起床，脱离危险了。

[ðoʊ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] .

though	suffering	from	hunger	.
尽管	痛苦	从	饥饿	.

尽管饱受饥饿之苦。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] ,

On	another	day	,	when	I	was	up	,
在	其他	天	,	什么时候	我	曾是	向上	,

有一天，我醒着的时候，

[maɪ]['mæstər] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

my	master	took	me	by	the	hand	and	put	me	outside	the	door	.
我的	掌握	采取	我	经过	这	手	和	放	我	外部	这	门	.

主人拉着我的手，把我放到门外。

[[piː] . -]

[	p	.	46	]
[	p	.	-	]

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [sed] : “ [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , [lə'zɑːroʊ] ,

Being	in	the	street	,	he	said	:	“	From	to	-	day	,	Lazaro	,
存在	在	这	街道	,	他	说	:	“	从	到	-	天	,	拉扎罗	,

他站在街上说：“从今天起，拉扎罗，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər][ænd; ənd][nɑːt][maɪ] ['sɜːrvənt] .

you	are	your	own	master	and	not	my	servant	.
你	是	你的	自己的	掌握	和	不是	我的	仆人	.

你是你自己的主人，而不是我的仆人。

[siːk] [ə'nʌðər] ['mæstər] , [ænd; ənd][goʊ] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] ;

Seek	another	master	,	and	go	,	in	God's	name	;
寻找	其他	掌握	,	和	去	,	在	神的	姓名	;

另寻一位主人，奉上帝的名义离开吧；

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt]['pɜːrs(ə)n][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] ,

for	I	do	not	want	such	a	diligent	person	in	my	service	,
为了	我	做	不是	想	这样的	一个	勤奋	人	在	我的	服务	,

因为我不需要这样勤奋的人为我效力。

[huː] [ɪz]['oʊnli] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][blaɪnd]['mænz] [gaɪd] .

who	is	only	fit	to	be	a	blind	man's	guide	.
WHO	是	仅有的	合身	到	是	一个	瞎的	男人的	指导	.

他只配当个盲人向导。

” [hiː; hi] [ðen] [krɔːst] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [went] [bæk] ['ɪntuː]

”	He	then	crossed	himself	as	if	he	thought	I	had	a	devil	,	went	back	into
”	他	然后	交叉	他自己	作为	如果	他	想法	我	有	一个	魔鬼	,	去	后退	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

“然后他像认为我身上有魔鬼一样划了个十字，就回到了屋里。”

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	**shut**	**the**	**door**	**.**
和	关闭	这	门	.

然后关上门。

[[piː] . -]

[	**p**	**.**	**47**	**]**
[	p	.	-	]

[第 47 页]

[θɜːrd] ['mæstər]

THIRD	**MASTER**
第三	掌握

第三大师

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《拉扎里洛·德·托尔梅斯的一生(The Life of Lazarillo de Tormes His)
第4/6页

[haʊ] [lə'zɑːroʊ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

HOW	**LAZARO**	**TOOK**	**SERVICE**	**WITH**	**A**	**GENTLEMAN**	**,**	**AND**	**WHAT**	**HAPPENED**	**TO**	**HIM**
如何	拉扎罗	采取	服务	和	一个	绅士	,	和	什么	发生	到	他

拉扎罗如何为一位绅士效力，以及他的遭遇

[ðʌs] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːk] [streŋθ] [aʊt][ʌv; əv] ['wiːknəs] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

Thus	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**seek**	**strength**	**out**	**of**	**weakness**	**,**	**and**	**little**	**by**	**little**	**,**
因此	我	曾是	有义务	到	寻找	力量	出去	的	弱点	,	和	小的	经过	小的	,

因此，我不得不从弱点中寻求力量，一点一点地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][kaɪnd]['piːp(ə)l] , [aɪ] [riːtʃt] [ðɪs] ['feɪməs] ['sɪti] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] .

with	**the**	**help**	**of**	**kind**	**people**	**,**	**I**	**reached**	**this**	**famous**	**city**	**of**	**Toledo**	**.**
和	这	帮助	的	种类	人们	,	我	达到	这	著名的	城市	的	托莱多	.

在好心人的帮助下，我到达了著名的托莱多市。

[lə'zɑːroʊ] ['riːtʃɪz]

Lazaro	**reaches**
拉扎罗	到达

拉扎罗到达

[tə'liːdoʊ] , [ænd; ənd] [siːks]

Toledo	**,**	**and**	**seeks**
托莱多	,	和	寻找

托莱多，并寻求

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər] .

for	**a**	**master**	**.**
为了	一个	掌握	.

给一位大师。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] , [baɪ][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd] , [maɪ] [wuːnd] [wʌz; wəz] [hiːld] .

At	**the**	**end**	**of**	**fifteen**	**days**	**,**	**by**	**the**	**mercy**	**of**	**God**	**,**	**my**	**wound**	**was**	**healed**	**.**
在	这	结尾	的	十五	天	,	经过	这	怜悯	的	上帝	,	我的	伤口	曾是	已治愈	.

十五天后，蒙上帝恩典，我的伤口痊愈了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ['piːp(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɑːmz] ,

While	**I**	**was**	**ill**	**people**	**gave**	**me**	**some**	**alms**	**,**
尽管	我	曾是	患病的	人们	给予	我	一些	施舍	,

我生病期间，人们施舍给我一些钱财。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] , “ [juː; jʊ]['leɪzi]['lɪt(ə)l]['vægəbɑːnd] ,

but	**as**	**soon**	**as**	**I**	**was**	**well**	**they**	**all**	**said**	**,**	**“**	**You**	**lazy**	**little**	**vagabond**	**,**
但	作为	很快	作为	我	曾是	出色地	他们	全部	说	,	“	你	懒惰的	小的	流浪汉	,

但我一康复，他们就都说：“你这个懒惰的小流浪汉，

[goʊ][ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrv] . ”

go	**and**	**seek**	**for**	**a**	**master**	**whom**	**you**	**may**	**serve**	**.**	**”**
去	和	寻找	为了	一个	掌握	谁	你	可能	服务	.	”

去寻找一位你可以侍奉的主人吧。

“ [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][wʌn] ?

“	**But**	**where**	**can**	**I**	**find**	**one**	**?**
”	但	在哪里	能	我	寻找	一	?

“可是我去哪里才能找到呢？”

〞 [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] .

〞	I	said	to	myself	.
〞	我	说	到	我	.

我对自己说。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd]

On	the	road
在	这	路

在路上

[tuː; tə][təˈliːdoʊ] .

to	Toledo	.
到	托莱多	.

到托莱多。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈsetld] [ˈpɜːrpəs] ,

I	was	wandering	about	from	door	to	door	,	without	any	settled	purpose	,
我	曾是	漫游	关于	从	门	到	门	,	没有	任何	定居	目的	,

我漫无目的地挨家挨户地闲逛，

[wen] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][æn; ən][ˈeskwaɪə] , [-] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

when	I	came	upon	an	esquire	,	[	24	]	who	was	walking	down	the	street	,
什么时候	我	来了	之上	一个	绅士	,	[	-	]	WHO	曾是	步行	向下	这	街道	,

当我遇到一位绅士[24]，他正沿着街走的时候，

[ˈferli] [wel] [drest] [ænd; ənd] [gruːmd] .

fairly	well	dressed	and	groomed	.
相当	出色地	穿着	和	修剪过的	.

衣着打扮相当得体。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ][æt; ət]

He	looked	at	me	and	I	at
他	看起来	在	我	和	我	在

他看着我，我也看着他。

[[piː] . -]

[	p	.	48	]
[	p	.	-	]

[第 48 页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[ðə; ði][ˈeskwaɪə] .

The	esquire	.
这	绅士	.

绅士。

[hiː; hi] [ðen] [sed] , “ [bɔɪ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmæstər] ?

He	then	said	,	“	Boy	!	are	you	seeking	for	a	master	?
他	然后	说	,	“	男生	!	是	你	寻求	为了	一个	掌握	?

然后他说：“孩子！你是在寻找一位师傅吗？〞

〞 [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [jes] , [sɜːr] ! 〞

〞	I	replied	,	“	Yes	,	sir	!	〞
〞	我	回复	,	“	是的	,	先生	!	〞

我回答说：“是的，先生！〞

“ [ðen] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , 〞 [hiː; hi] [sed] ,

“	Then	come	along	behind	me	,	〞	he	said	,
“	然后	来	沿着	在后面	我	,	〞	他	说	,

“那就跟着我走吧，”他说。

“ [fɔːr; fər][gɑːd][hæz; həz] [ʃoʊn] ['mɜːrsi][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	for	God	has	shown	mercy	to	you	by	letting	you	meet	with	me	.
”	为了	上帝	有	所示	怜悯	到	你	经过	出租	你	见面	和	我	.

“因为神怜悯你们，让你们与我相遇。”

” [soʊ][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] .

”	So	I	followed	him	,	giving	thanks	to	God	.
”	所以	我	随后	他	,	给予	谢谢	到	上帝	.

于是我跟随了他，感谢上帝。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] ['mænər] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['mæstər]

Judging	from	his	dress	and	manner	I	thought	he	was	the	sort	of	master
评判	从	他的	裙子	和	方式	我	想法	他	曾是	这	种类	的	掌握

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] .

of	whom	I	stood	in	need	.
的	谁	我	站立	在	需要	.

从他的穿着打扮和举止来看，我认为他正是我需要的那种主人。

[ləˈzɑːroʊ] ['entərz]

Lazaro	enters
拉扎罗	进入

拉扎罗上场。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

the	service
这	服务

服务

[ʌv; əv][æn; ən]['eskwaɪə] .

of	an	esquire	.
的	一个	绅士	.

一位绅士的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][met][wɪð; wɪθ][maɪ][θɜːrd]['mæstər] ,

It	was	in	the	morning	when	I	met	with	my	third	master	,
它	曾是	在	这	早晨	什么时候	我	遇见	和	我的	第三	掌握	,

那天早上，我见到了我的第三位师傅。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	I	followed	him	over	a	great	part	of	the	city	.
和	我	随后	他	超过	一个	伟大的	部分	的	这	城市	.

我跟着他走遍了这座城市的大部分地区。

[hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [sel] [bred] [ænd; ənd] ['ʌðər] [prəˈvɪʒnz] ,

He	passed	by	the	place	where	they	sell	bread	and	other	provisions	,
他	通过了	经过	这	地方	在哪里	他们	卖	面包	和	其他	条款	,

他路过卖面包和其他食品的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [wʌt] [hiː; hi]

and	I	thought	and	desired	that	he	would	employ	me	to	carry	what	he
和	我	想法	和	想要的	那	他	会	采用	我	到	携带	什么	他

[bɔːt] ,

bought	,
买	,

我当时想，也希望他能雇我帮他搬运他买的东西。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['mɑːrkɪtɪŋ] .

for	it	was	the	time	for	marketing	.
为了	它	曾是	这	时间	为了	营销	.

因为那时正是市场营销的时代。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step] , [hiː; hi] [pæst] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

But	,	with	a	slow	step	,	he	passed	by	all	these	things	.
但	,	和	一个	慢的	步	,	他	通过了	经过	全部	这些	事物	.

但他迈着缓慢的步伐，从这一切事物旁走过。

[pərˈhæps] , [aɪ] [θɔːt] ,

Perhaps	,	I	thought	,
也许	,	我	想法	,

或许，我想，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [inˈtendz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ɪn]

he	is	not	satisfied	with	them	and	intends	to	make	his	purchases	in
他	是	不是	使满意	和	他们	和	意图	到	制作	他的	购买	在

[sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] .

some	other	place	.
一些	其他	地方	.

他对这些商品不满意，打算去别的地方购买。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ɪˈlev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

In	this	way	we	walked	about	until	eleven	in	the	forenoon	,	when	he	entered	the
在	这	方式	我们	步行	关于	直到	十一	在	这	午前	,	什么时候	他	进入	这

['prɪnsəp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

principal	church	,
主要的	教会	,

就这样，我们一直走到上午十一点，他才进入主教堂。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	I	at	his	heels	.
和	我	在	他的	高跟鞋	.

我紧随其后。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'vaɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['veri] [dɪ'vaʊtli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

I	saw	him	hear	Mass	and	the	other	divine	offices	very	devoutly	until	the
我	锯	他	听到	大量的	和	这	其他	神圣的	办公室	非常	虔诚地	直到	这

['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['fɪnɪʃt] ,

service	was	all	finished	,
服务	曾是	全部	完成的	,

我看到他非常虔诚地聆听弥撒和其他宗教仪式，直到所有仪式结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] .

and	the	people	had	gone	.
和	这	人们	有	已消失	.

人们都走了。

[ðen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Then	we	left	the	church	and	began	to	walk	down	the	street	.
然后	我们	左边	这	教会	和	开始	到	走	向下	这	街道	.

然后我们离开了教堂，开始沿着街道走。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ]['mæstər][hæd; həd][nɑːt] ['trʌbld]

I	was	the	happiest	boy	in	the	world	to	see	that	my	master	had	not	troubled
我	曾是	这	最快乐	男生	在	这	世界	到	看	那	我的	掌握	有	不是	麻烦

[hɪmˈself] [əˈbaʊt]

himself	about
他自己	关于

看到我的主人没有为此烦恼，我成了世界上最幸福的孩子。

[[piː] . -]

[	p	.	51	]
[	p	.	-	]

['mɑːrkɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [di'djuːst] [frʌm; frəm] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [æt; ət]

marketing	**,**	**for**	**I**	**deduced**	**from**	**that**	**the**	**belief**	**that**	**he**	**had**	**everything**	**at**
营销	,	为了	我	推断	从	那	这	信仰	那	他	有	一切	在

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

因为我由此推断出，他认为他家里什么都有，这是市场营销的结果。

[wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] .

where	**I**	**should**	**find**	**all**	**that**	**I**	**desired**	**.**
在哪里	我	应该	寻找	全部	那	我	想要的	.

在那里，我应该能找到我想要的一切。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [maɪ]['mæstər] [stɑːpt] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ]

At	**last**	**we**	**came**	**to**	**a**	**house**	**before**	**which**	**my**	**master**	**stopped**	**,**	**and**	**I**	**with**
在	最后的	我们	来了	到	一个	房子	前	哪个	我的	掌握	停止	,	和	我	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

最后我们来到一栋房子前，我的主人停了下来，我也跟着他停了下来。

“ [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

“	**I**	**followed**	**him**	**over**	**a**	**great**	**part**	**of**	**the**	**city**	**.**
“	我	随后	他	超过	一个	伟大的	部分	的	这	城市	.

“我跟着他走遍了这座城市的大部分地区。”

” [ðə; ði]['eskwaɪə]

”	**The**	**esquire**
”	这	绅士

《绅士》

[teɪks] [lə'zɑːroʊ]

takes	**Lazaro**
需要	拉扎罗

拉扎罗

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

to	**his**	**house**	**.**
到	他的	房子	.

去他家。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] ,

Throwing	**the**	**end**	**of**	**his**	**cloak**	**over**	**his**	**left**	**shoulder**	**,**
投掷	这	结尾	的	他的	披风	超过	他的	左边	肩膀	,

他将斗篷的一角搭在左肩上，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	**took**	**a**	**key**	**out**	**of**	**his**	**sleeve**	**and**	**opened**	**the**	**door**	**.**
他	采取	一个	钥匙	出去	的	他的	袖子	和	打开	这	门	.

他从袖子里掏出钥匙，打开了门。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

We	**entered**	**the**	**house**	**.**
我们	进入	这	房子	.

我们进了屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['dɪzməl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːz] [fɪr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

It	**was**	**so**	**dark**	**and**	**dismal**	**that**	**it**	**might**	**cause**	**fear**	**to**	**any**	**one**	**coming**	**in**	**.**
它	曾是	所以	黑暗的	和	惨淡	那	它	可能	原因	害怕	到	任何	一	未来	在	.

这里又黑又阴，任何进来的人都会感到害怕。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [fer] - [saɪzd] [ru:mz; rʊmz] .

Within	**there**	**was**	**a**	**small**	**court**	**and**	**fair**	**-**	**sized**	**rooms**	**.**
之内	那里	曾是	一个	小的	法庭	和	公平的	-	尺寸	房间	.

里面有一个小院子和大小适中的房间。

[hi:; hi] [ðen] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] , [fɜ:rst] ['æskɪŋ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [kli:n] [hændz] ,

He	**then**	**took**	**off**	**his**	**cloak**	**and**	**,**	**first**	**asking**	**whether**	**I**	**had**	**clean**	**hands**	**,**
他	然后	采取	离开	他的	披风	和	,	第一的	问	无论	我	有	干净的	双手	,

然后他脱下斗篷，先问我的手是否干净，

[hi:; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'ti:] .

he	**shook**	**it**	**and**	**folded**	**it**	**.**
他	摇晃	它	和	折叠	它	.

他摇了摇它，然后把它叠好。

[ðen] , ['æftər] ['veri] ['kerfəli] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɔ:f] [ə; eɪ] [bentʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Then	**,**	**after**	**very**	**carefully**	**blowing**	**the**	**dust**	**off**	**a**	**bench**	**that**	**was**	**there**	**,**
然后	,	后	非常	小心	吹	这	灰尘	离开	一个	长椅	那	曾是	那里	,

然后，她非常小心地吹掉了长凳上的灰尘，

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kloʊk] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

he	**put**	**the**	**cloak**	**on**	**it**	**.**
他	放	这	披风	在	它	.

他把斗篷披在了上面。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [hi:; hi][sæt][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] ['kwestʃənz] , [ɪn] [greɪt]

Having	**done**	**this**	**he**	**sat**	**upon**	**it**	**and**	**began**	**to**	**ask**	**me**	**questions**	**,**	**in**	**great**
拥有	完毕	这	他	卫星	之上	它	和	开始	到	问	我	问题	,	在	伟大的

['di:teɪl] ,

detail	**,**
细节	,

他做完这一切后，便坐在上面，开始详细地问我问题。

[æz; əz][tu:; tə] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɪti] .

as	**to**	**where**	**I**	**came**	**from**	**and**	**how**	**I**	**reached**	**the**	**city**	**.**
作为	到	在哪里	我	来了	从	和	如何	我	达到	这	城市	.

至于我来自哪里，又是如何来到这座城市的。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][aɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ,

I	**had**	**to**	**give**	**him**	**a**	**much**	**longer**	**account**	**than**	**I**	**cared**	**for**	**,**
我	有	到	给	他	一个	很多	更长	帐户	比	我	关心	为了	,

我不得不向他详细解释一番，这比我预想的要长得多。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['leɪɪŋ]

as	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**it**	**was**	**a**	**more**	**convenient**	**time**	**for**	**laying**
作为	它	似乎	到	我	那	它	曾是	一个	更多的	方便的	时间	为了	躺下

[ðə; ði] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] ['redi] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['ænsər] [wʌt] [hi:; hi] [æskt] .

the	**cloth**	**and**	**getting**	**the**	**meal**	**ready**	**than**	**for**	**answering**	**what**	**he**	**asked**	**.**
这	布	和	获得	这	一顿饭	准备好	比	为了	回答	什么	他	问	.

在我看来，与其回答他的问题，不如趁此机会铺桌布、准备饭菜。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [laɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vent] ,

Nevertheless	**,**	**I**	**satisfied**	**his**	**curiosity**	**with**	**the**	**best**	**lies**	**I**	**could**	**invent**	**,**
尽管如此	,	我	使满意	他的	好奇心	和	这	最好的	谎言	我	可以	发明	,

然而，我还是编造了最精彩的谎言来满足他的好奇心。

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wel] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] ,

relating	**all**	**I**	**had**	**done**	**well**	**,**	**and**	**holding**	**my**	**tongue**	**about**	**the**	**rest**	**,**
相关	全部	我	有	完毕	出色地	,	和	保持	我的	舌头	关于	这	休息	,

只讲述我做得好的事情，对其他事情则保持沉默。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [əˈproʊpriət] .

which	did	not	appear	to	me	to	be	appropriate	.
哪个	做过	不是	出现	到	我	到	是	合适的	.

我觉得这并不合适。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]

Nothing	to	eat
没有什么	到	吃

没有东西吃

[ɪn][ðə; ði] [ˈɛˌskwaɪrz]

in	the	esquire's
在	这	《时尚先生》

在绅士的

[haʊs] .

house	.
房子	.

房子。

[ðɪs] [dʌn] , [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

This	done	,	we	remained	in	the	same
这	完毕	,	我们	剩余	在	这	相同的

完成这些之后，我们仍然待在原地。

[[piː] . -]

[	p	.	52	]
[	p	.	-	]

[第 52 页]

[pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

place	for	a	while	.
地方	为了	一个	尽管	.

暂时停留在这里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrli] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

It	was	now	nearly	two	o'clock	in	the	afternoon	,
它	曾是	现在	几乎	二	点钟	在	这	下午	,

现在已近下午两点了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [saɪn][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

and	there	was	no	more	sign	of	anything	to	eat	than	there	would	be
和	那里	曾是	不	更多的	符号	的	任何事物	到	吃	比	那里	会	是

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

for	the	dead	.
为了	这	死的	.

食物的踪迹，比死者留下的还要少。

[ˈæftər] [ðɪs] [maɪ][ˈmæstər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

After	this	my	master	closed	the	door	and	locked	it	,
后	这	我的	掌握	关闭	这	门	和	已锁定	它	,

之后，我的主人关上门并锁上了。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [əˈbʌv] [nɔːr] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	neither	above	nor	below	was	there	a	sign	of	any	other	person	in	the
和	两者都不	多于	也不	以下	曾是	那里	一个	符号	的	任何	其他	人	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

屋内上下都没有其他人的踪迹。

[ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] [wɔːlz] , [wɪˈðaʊt] [tʃerz] [ɔːr] [ˈteɪbl] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃest] ,

All	**I**	**had**	**seen**	**was**	**walls**	**,**	**without**	**chairs**	**or**	**table**	**,**	**or**	**even**	**a**	**chest**	**,**
全部	我	有	已见	曾是	墙壁	,	没有	椅子	或者	桌子	,	或者	甚至	一个	胸部	,

我看到的只有墙壁，没有椅子，没有桌子，甚至连箱子都没有。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræts] [ænd; ənd] [sneɪk] .

like	**that**	**of**	**the**	**rats**	**and**	**snake**	**.**
喜欢	那	的	这	老鼠	和	蛇	.

就像老鼠和蛇一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪˈwɪtʃt] .

It	**was**	**like**	**a**	**house**	**bewitched**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	房子	着迷	.

那房子就像被施了魔法一样。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , “ [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !

At	**this**	**juncture**	**he**	**said**	**to**	**me**	**,**	**“**	**You**	**,**	**my**	**boy**	**!**
在	这	契机	他	说	到	我	,	“	你	,	我的	男生	!

这时他对我说：“你，我的孩子！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈiːtn] ? ”

have	**you**	**eaten**	**?**	**”**
有	你	吃	?	”

你吃过了吗？ ”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [wen] [aɪ] [met] [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp]

“	**No**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**for**	**it**	**was**	**not**	**eight**	**o'clock**	**when**	**I**	**met**	**your**	**worship**
”	不	,	先生	,	”	说	我	,	“	为了	它	曾是	不是	八	点钟	什么时候	我	遇见	你的	崇拜

. ”

:	**”**
.	”

“不，先生，”我说，“因为我见到您的时候还不到八点钟。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈbrekfəstid] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈfæstɪŋ]

“	**Well**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**although**	**I**	**have**	**breakfasted**	**this**	**morning**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**fasting**
”	出色地	,	”	他	说	,	“	虽然	我	有	早餐	这	早晨	,	我	将	是	禁食

[ʌnˈtɪl] [naɪt] ,

until	**night**	**,**
直到	夜晚	,

“嗯，”他说，“虽然我今天早上已经吃过早餐了，但我会一直禁食到晚上。”

[soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hoʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌpər] .

so	**you**	**must**	**hold**	**on**	**,**	**and**	**afterwards**	**we**	**will**	**have**	**supper**	**.**
所以	你	必须	抓住	在	,	和	然后	我们	将要	有	晚餐	.

所以你一定要坚持住，之后我们再吃晚饭。

” [ləˈzɑːroʊ] [siːz]

”	**Lazaro**	**sees**
”	拉扎罗	看到

拉扎罗看到了

[ˈtrʌb(ə)l] [əˈhed]

trouble	**ahead**
麻烦	前方

前方麻烦不断

[əˈbaʊt] [fuːd] , [bʌt; bət]

about	**food**	**,**	**but**
关于	食物	,	但

关于食物，但是

[hiː; hi] [dɪ'sɪmjəˌleɪts] .

he	dissimulates	.
他	掩饰	.

他伪装了。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'prest] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] ,

When	I	heard	this	I	was	very	much	depressed	,	not	so	much	from	hunger	,
什么时候	我	听到	这	我	曾是	非常	很多	郁闷	,	不是	所以	很多	从	饥饿	,

听到这个消息我非常沮丧，倒不是因为饥饿。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌk] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

as	from	the	knowledge	that	the	luck	was	continuing	to	be	against	me	.
作为	从	这	知识	那	这	运气	曾是	继续	到	是	反对	我	.

仿佛因为我知道自己运气一直不好。

[fɔːr; fər][maɪ] ['hɑːdʃɪps] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

For	my	hardships	seemed	to	be	coming	back	.
为了	我的	艰辛	似乎	到	是	未来	后退	.

我的苦难似乎又回来了。

[aɪ] [mɔːnd] ['oʊvər][maɪ] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][wʌns] [θɔːt] ,

I	mourned	over	my	troubles	,	and	remembered	what	I	once	thought	,
我	哀悼	超过	我的	麻烦	,	和	记得	什么	我	一次	想法	,

我为自己的困境感到悲伤，并回忆起我曾经的想法，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [priːst] , [ðæt] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] [maɪt] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

when	I	was	meditating	on	leaving	the	priest	,	that	ill	-	fortune	might	bring	me
什么时候	我	曾是	冥想	在	离开	这	牧师	,	那	患病的	-	财富	可能	带来	我

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .

to	something	worse	.
到	某物	更糟	.

当我思考是否要离开那位神父时，那件不幸的事可能会给我带来更糟糕的后果。

['faɪnəli] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ['oʊvər][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [pæst][laɪf] , [ænd; ənd]['oʊvər][maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ]

Finally	,	I	began	to	weep	over	my	miserable	past	life	,	and	over	my	approaching
最后	,	我	开始	到	哭泣	超过	我的	悲惨的	过去的	生活	,	和	超过	我的	接近

[deθ] .

death	.
死亡	.

最后，我开始为自己悲惨的过去和即将到来的死亡而哭泣。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [dɪ'sɪmjəˌleɪtid] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

At	the	same	time	I	dissimulated	as	well	as	I	could	.
在	这	相同的	时间	我	伪装	作为	出色地	作为	我	可以	.

与此同时，我尽可能地掩饰过去。

[[piː] . -]

[	p	.	53	]
[	p	.	-	]

“ [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] ,

“	Sir	,	”	I	said	,	“	I	am	a	boy	who	does	not	trouble	much	about	eating	,
“	先生	,	”	我	说	,	“	我	是	一个	男生	WHO	做	不是	麻烦	很多	关于	吃	,

“先生，”我说，“我是一个不太在意吃饭的孩子。”

['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] !

blessed	be	God	!
蒙福	是	上帝	!

感谢上帝！

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [preɪz] [ə'mʌŋ] [ɔːl][maɪ]['iːkwəlz] ,

So	that	I	am	able	to	receive	praise	among	all	my	equals	,
所以	那	我	是	有能力的	到	收到	称赞	之中	全部	我的	等于	,

这样我才能在所有与我地位相当的人中获得赞扬，

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['mɑːdərət] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]

as	the	one	who	has	the	most	moderate	appetite	,	and	for	this	I	have
作为	这	一	WHO	有	这	最多	缓和	食欲	,	和	为了	这	我	有

['iːv(ə)n] [bɪn] [preɪzd] ,

even	been	praised	,
甚至	到过	赞扬	,

我食量最小，甚至因此受到过赞扬。

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [baɪ][maɪ]['fɔːrmər]['mæstərz] . ”

up	to	this	time	,	by	my	former	masters	.	”
向上	到	这	时间	,	经过	我的	以前的	大师	.	”

直到现在，都是由我以前的主人抚养的。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] .

“	This	is	a	virtue	,	”	he	replied	,	“	and	for	this	I	like	you	better	.
“	这	是	一个	美德	,	”	他	回复	,	“	和	为了	这	我	喜欢	你	更好的	.

“这是一种美德，”他回答说，“正因如此，我更喜欢你。”

['glʌtəni] [ɪz][fɔːr; fər][pɪgz][ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] . ”

Gluttony	is	for	pigs	and	to	eat	with	moderation	for	respectable	people	.	”
暴食	是	为了	猪	和	到	吃	和	适度	为了	可敬	人们	.	”

暴饮暴食是猪的行为，而适度饮食才是体面人应有的准则。

“ [wel] [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , “ [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi] [sʌtʃ]

“	Well	do	I	understand	you	,	”	said	I	to	myself	,	“	and	cursed	be	such
“	出色地	做	我	理解	你	,	”	说	我	到	我	,	“	和	被诅咒的	是	这样的

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

“我完全明白你的意思，”我自言自语道，“但愿这种药是可恶的。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm][maɪ]['mæstərz] , [huː] [gɪv] [ˌem 'iː]

and	such	kindness	as	I	have	had	from	my	masters	,	who	give	me
和	这样的	仁慈	作为	我	有	有	从	我的	大师	,	WHO	给	我

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

nothing	but	starvation	.
没有什么	但	饥饿	.

而我的主人却对我如此仁慈，他们除了让我挨饿之外什么也没给我。

” [ðə; ði]['eskwaɪə][ænd; ənd]

”	The	esquire	and
”	这	绅士	和

“绅士和

[lə'zɑːroʊ][sʌp][ɑːn]

Lazaro	sup	on
拉扎罗	上	在

拉扎罗在

[ðə; ði] ['bɔɪz] [θriː]

the	boy's	three
这	男孩们	三

男孩的三个

['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] .

pieces	of	bread	.
件	的	面包	.

面包片。

[aɪ] [ðen] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

I	then	put	myself	in	one	corner	of	the	doorway	,
我	然后	放	我	在	一	角落	的	这	门口	,

然后我把自己置于门口的一个角落里，

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bʊzəm] ,

and	took	some	pieces	of	bread	out	of	my	bosom	,
和	采取	一些	件	的	面包	出去	的	我的	怀	,

然后从怀里掏出几块面包，

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .

which	remained	from	what	had	been	given	me	.
哪个	剩余	从	什么	有	到过	给定	我	.

那是我从别人那里得到的剩下的。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , “ [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] ,

When	he	saw	it	he	said	to	me	,	“	Come	here	,	my	boy	,
什么时候	他	锯	它	他	说	到	我	,	“	来	这里	,	我的	男生	,

他看到后对我说：“过来，孩子，

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] ?

what	is	it	you	are	eating	?
什么	是	它	你	是	吃	?

你在吃什么?

” [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] .

”	I	came	to	him	and	showed	him	.
”	我	来了	到	他	和	显示	他	.

我走到他跟前，给他看了。

[hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['piːsɪz] [aɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

He	took	for	himself	the	largest	of	the	three	pieces	I	had	,	and	said	to	me	,
他	采取	为了	他自己	这	最大	的	这	三	件	我	有	,	和	说	到	我	,

他拿走了我手里三块钱里最大的一块，对我说：

“ [baɪ] [maɪ] [laɪf] !

“	By	my	life	!
”	经过	我的	生活	!

“以我的生命起誓！”

[ðɪs] [bred] [siːmz] [gʊd] . ”

this	bread	seems	good	.	”
这	面包	似乎	好的	.	”

这面包看起来不错。

“ [ænd; ənd] [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] . ”

“	And	sir	,	”	said	I	,	“	it	is	good	.	”
”	和	先生	,	”	说	我	,	“	它	是	好的	.	”

“先生，”我说，“这很好。”

“ [jes] , [baɪ] [maɪ] [feɪθ] ! ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Yes	,	by	my	faith	!	”	said	he	,
”	是的	,	经过	我的	信仰	!	”	说	他	,

“是的，以我的信仰起誓！”他说道。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [wɪð; wɪθ] [kliːn]
“ where did you get it from — are you sure it was kneaded with clean
” 在哪里 做过 你 得到 它 从 — 是 你 当然 它 曾是 揉捏 和 干净的
[hændz] ? ”
hands ? ”
双手 ? ”

“你是从哪里弄来的？你确定是用干净的手揉捏的吗？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I do not know that , ” said I ,
” 我 做 不是 知道 那 , ” 说 我 ,

“我不知道，”我说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][tɜːrn][maɪ] [ˈstʌmək] . ”
“ but the smell of it does not turn my stomach . ”
” 但 这 闻 的 它 做 不是 转动 我的 胃 . ”

“但是它的气味并不会让我反胃。”

“ [pliːz] [gɑːd] ! ” [sed]
“ Please God ! ” said
” 请 上帝 ! ” 说

“上帝啊！”

[[piː] . -]
[p . 54]
[p . -]

[第54页]

[maɪ] [pʊr] [ˈmæstər] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
my poor master , and , putting it to his mouth ,
我的 贫穷的 掌握 , 和 , 推杆 它 到 他的 嘴 ,

我可怜的主人，把它放到嘴边，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [vəˈreɪʃəs] [ˈmaʊθˌfʊlz] [æz; əz][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][maɪn] .
he began to take as voracious mouthfuls as I did with mine .
他 开始 到 拿 作为 贪婪的 一口一口 作为 我 做过 和 矿 .

他开始像我一样狼吞虎咽地吃起东西来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] [dɪˈlɪʃəs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It is most delicious , ” he said .
” 它 是 最多 可口的 , ” 他 说 .

“味道真是太棒了，”他说。

[aɪ] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfɪnɪʃ] [fɜːrst] ,
I feared he would finish first ,
我 害怕 他 会 结束 第一的 ,

我担心他会获得第一名。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [maɪn] ,
and that he would want to help me with what was left of mine ,
和 那 他 会 想 到 帮助 我 和 什么 曾是 左边 的 矿 ,

他还说他会想办法帮我处理我剩下的那些事。

[soʊ][wiː; wi][bəuθ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
so we both came to an end at the same time .
所以 我们 两个都 来了 到 一个 结尾 在 这 相同的 时间 .

所以我们俩同时走到了尽头。

[ə; eɪ] [ˈmiːgər] [ˈsʌpər]
A meagre supper
一个 微薄 晚餐

一顿简陋的晚餐

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['retʃɪd]
and **a** **wretched**
和 一个 可怜

以及一个可怜的

[bed] .
bed **.**
床 .

床。

[maɪ]['mæstər] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'lekt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
My **master** **then** **began** **to** **collect** **with** **his** **hand** **a** **few** **crumbs** **which** **had**
我的 掌握 然后 开始 到 收集 和 他的 手 一个 很少 面包屑 哪个 有
[rɪ'meɪnd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [brests] .
remained **on** **our** **breasts** **.**
剩余 在 我们的 乳房 .

我的主人开始用手捡起我们胸前残留的一些面包屑。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][dʒʌg] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spaʊt] ,
Then **he** **went** **into** **a** **small** **room** **and** **brought** **out** **a** **jug** **without** **a** **spout** **,**
然后 他 去 进入 一个 小的 房间 和 带来 出去 一个 水壶 没有 一个 喷口 ,

然后他走进一间小房间，拿出一个没有嘴的罐子。

[ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [nuː] .
and **not** **very** **new** **.**
和 不是 非常 新的 .

而且也不算很新。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
After **he** **had** **had** **a** **drink** **he** **offered** **it** **to** **me** **.**
后 他 有 有 一个 喝 他 提供 它 到 我 .

他喝完酒后，把酒递给了我。

[aɪ] [sed] , “ [sɜːr] !
I **said** **,** **“** **Sir** **!**
我 说 , “ 先生 !

我说：“先生！

[aɪ][duː][nɑːt] [drɪŋk] [waɪn] . ”
I **do** **not** **drink** **wine** **.** **”**
我 做 不是 喝 葡萄酒 . ”

我不喝酒。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɔːtər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **It** **is** **water** **,** **”** **he** **replied** **,** **“** **and** **you** **can** **well** **drink** **it** **.**
“ 它 是 水 , ” 他 回复 , “ 和 你 能 出色地 喝 它 .

“这是水，”他回答说，“你可以放心饮用。”

” [ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][dʒʌg][ænd; ənd][dræŋk] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz] [θɜːrst] [wʌz; wəz][nɑːt]
” **Then** **I** **took** **the** **jug** **and** **drank** **,** **but** **not** **very** **much** **,** **as** **thirst** **was** **not**
” 然后 我 采取 这 水壶 和 喝 , 但 不是 非常 很多 , 作为 口渴 曾是 不是
[maɪ] [kəm'pleɪnt] .
my **complaint** **.**
我的 抱怨 .

“然后我拿起水壶喝了起来，但没喝多少，因为我并不渴。”

[soʊ][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] ,
So **we** **remained** **until** **the** **night** **,** **talking** **about** **things** **he** **had** **asked** **me** **,**
所以 我们 剩余 直到 这 夜晚 , 说 关于 事物 他 有 问 我 ,

于是我们一直待到深夜，聊着他问过我的问题。

[waɪl] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [best] ['ænsər] [aɪ][kʊd; kəd] .

while	I	gave	the	best	answers	I	could	.
尽管	我	给予	这	最好的	答案	我	可以	.

我尽我所能给出了最好的答案。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv]

He	took	me	into	the	chamber	out	of	which	he	had	brought	the	jug	of
他	采取	我	进入	这	房间	出去	的	哪个	他	有	带来	这	水壶	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他带我进了他从里面拿出那壶水的房间。

[ænd; ənd] [sed] , “ [bɔɪ] , [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [meɪk] [ðɪs] [bed] ,

and	said	,	“	Boy	,	stay	here	,	and	see	how	we	make	this	bed	,
和	说	,	“	男生	,	停留	这里	,	和	看	如何	我们	制作	这	床	,

然后说：“孩子，待在这儿，看看我们怎么铺床。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhens'fɔːrwərd] .

that	you	may	know	how	to	make	it	henceforward	.
那	你	可能	知道	如何	到	制作	它	从此以后	.

这样你以后就知道该怎么做了。

” [hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌn] [end] [ænd; ənd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]

”	He	put	me	at	one	end	and	himself	at	the	other	,	and	he	made	the
”	他	放	我	在	一	结尾	和	他自己	在	这	其他	,	和	他	制成	这

['mɪzrəb(ə)l] [bed] .

miserable	bed	.
悲惨的	床	.

“他把我放在床的一头，自己放在床的另一头，然后铺上了那张糟糕的床。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] .

There	was	not	much	to	make	.
那里	曾是	不是	很多	到	制作	.

没什么可做的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɜːrd(ə)l][ɑːn] ['treɪs(ə)l] .

He	had	a	sort	of	hurdle	on	trestles	.
他	有	一个	种类	的	栏	在	栈桥	.

他有一个架在支架上的障碍物。

['oʊvər] [ðɪs] [hiː; hi] [spred] [kloʊðz] .

Over	this	he	spread	clothes	.
超过	这	他	传播	衣服	.

他把衣服铺在上面。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] ['mætrəs] , [bʌt; bət] [sɜːrvd] [æz; əz][wʌn] , [wɪð; wɪθ]

They	did	not	look	very	like	a	mattress	,	but	served	as	one	,	with
他们	做过	不是	看	非常	喜欢	一个	床垫	,	但	服务	作为	一	,	和

它们看起来不太像床垫，但却能起到床垫的作用。

[[piː] . -]

[	p	.	55	]
[	p	.	-	]

[第55页]

[mʌtʃ] [les] ['blæŋkɪt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

much	less	blanket	than	was	necessary	.
很多	较少的	毯子	比	曾是	必要的	.

毯子比实际需要的少得多。

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wiː; wi] [spred] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðə; ði][bed]

What	there	was	we	spread	out	,	but	it	was	impossible	to	soften	the	bed
什么	那里	曾是	我们	传播	出去	,	但	它	曾是	不可能的	到	软化	这	床

.

:

.

我们把仅有的东西铺开，但床铺却怎么也弄不软。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] .

It	was	too	hard	.
它	曾是	也	难的	.

太难了。

[wen] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˈbiːɪŋ] [kʌm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : “

When	the	bed	was	made	,	and	the	night	being	come	,	he	said	to	me	:	“
什么时候	这	床	曾是	制成	,	和	这	夜晚	存在	来	,	他	说	到	我	:	“

[ləˈzɑːroʊ] ,

Lazaro	,
拉扎罗	,

床铺好后，夜幕降临，他对我说：“拉扎罗，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

it	is	now	too	late	,	it	is	a	long	way	to	the	market	-	place	,
它	是	现在	也	晚的	,	它	是	一个	长的	方式	到	这	市场	-	地方	,

现在太晚了，到集市还有很长的路要走。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [θiːvz] [huː] [praʊl] [əˈbaʊt] [æt; ət] [naɪt] .

and	in	this	city	there	are	many	thieves	who	prowl	about	at	night	.
和	在	这	城市	那里	是	许多	窃贼	WHO	潜行	关于	在	夜晚	.

这座城市里有很多盗贼夜间出没。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪt] ,

We	must	do	the	best	we	can	,	and	to	-	morrow	,	when	it	is	light	,
我们	必须	做	这	最好的	我们	能	,	和	到	-	明天	,	什么时候	它	是	光	,

[gɑːd] [wɪl] [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] .

God	will	have	mercy	.
上帝	将要	有	怜悯	.

我们必须尽力而为，明天天亮之后，上帝会怜悯我们。

[ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][prəˈvaɪdɪd] ,

Being	alone	I	am	not	provided	,
存在	独自的	我	是	不是	假如	,

独自一人，我没有得到任何帮助。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [miːlz] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

for	I	have	been	in	the	habit	of	having	my	meals	outside	,
为了	我	有	到过	在	这	习惯	的	拥有	我的	餐	外部	,

因为我一直以来都有在外面吃饭的习惯，

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [əˈnʌðər] [wei] .

but	now	we	will	arrange	things	in	another	way	.
但	现在	我们	将要	安排	事物	在	其他	方式	.

但现在我们将以另一种方式安排此事。

” [ðə; ði] [ˈɛˌskwaɪrz]

”	The	esquire's
”	这	《时尚先生》

“绅士的

[əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər]

apology	for
道歉	为了

道歉

[noʊ] ['sʌpər] .

no	supper	.
不	晚餐	.

没有晚饭。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [vjuː]

philosophical	view
哲学	看法

哲学观点

[ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

of	starvation	.
的	饥饿	.

饥饿。

“ [sɜːr] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs]

“	Sir	,	”	I	replied	,	“	do	not	trouble	about	me	,	for	I	can	pass	a	night	like	this
”	先生	,	”	我	回复	,	“	做	不是	麻烦	关于	我	,	为了	我	能	经过	一个	夜晚	喜欢	这

. ”

.	”
.	”

“先生，”我回答说，“您不必为我担心，我可以这样度过今晚。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['helθi] , ” [hiː; hi] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː] ,

“	You	will	become	more	and	more	healthy	,	”	he	then	told	me	,
”	你	将要	变得	更多的	和	更多的	健康	,	”	他	然后	讲述	我	,

“你会越来越健康，”他接着告诉我。

“ [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [iːts] ['lɪt(ə)l] . ”

“	for	there	is	nothing	in	the	world	that	lives	long	but	it	eats	little	.	”
”	为了	那里	是	没有什么	在	这	世界	那	生活	长的	但	它	吃	小的	.	”

“因为世上没有一种生物，如果食量很小，就能活得长久。”

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [daɪ] ,

“	If	that	is	so	,	”	I	said	to	myself	,	“	I	shall	never	die	,
”	如果	那	是	所以	,	”	我	说	到	我	,	“	我	将	绝不	死	,

“如果真是这样，”我对自己说，“我将永远不会死。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ruːl] [baɪ] [fɔːrs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

for	I	have	always	been	obliged	to	observe	that	rule	by	force	,	and	even	,
为了	我	有	总是	到过	有义务	到	观察	那	规则	经过	力量	,	和	甚至	,

因为我一直以来都不得不以武力来遵守这条规则，甚至，

[ɪf] [maɪ] [ɪl] - [lʌk] [kən'tɪnjuːz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] .

if	my	ill	-	luck	continues	,	it	may	be	so	all	my	life	.
如果	我的	患病的	-	运气	继续	,	它	可能	是	所以	全部	我的	生活	.

如果我的厄运继续下去，也许我会一辈子都厄运缠身。

” [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][hoʊz][ænd; ənd] ['dʌblət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

”	He	lay	down	on	the	bed	,	using	his	hose	and	doublet	for	a	pillow	,
”	他	躺	向下	在	这	床	,	使用	他的	软管	和	双联体	为了	一个	枕头	,

他躺在床上，用长袜和紧身衣当枕头。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	ordered	me	to	put	myself	at	his	feet	.
和	订购	我	到	放	我	在	他的	脚	.

他命令我跪在他脚下。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

I	did	so	,	but	not	to	go	to	sleep	,
我	做过	所以	,	但	不是	到	去	到	睡觉	,

我照做了，但不是为了睡觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrd(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [prə'truːdɪŋ] [boʊnz] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

for	the	canes	of	the	hurdle	and	my	protruding	bones	struggled	with	each
为了	这	拐杖	的	这	栏	和	我的	突出	骨头	挣扎	和	每个

['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .

other	without	ceasing	.
其他	没有	停止	.

栏杆的杖尖和我突出的骨头不停地相互碰撞。

[wʌt] [wɪð; wɪθ]

What	with
什么	和

什么

[[piː] . -]

[	p	.	56	]
[	p	.	-	]

[第56页]

[maɪ] ['hɑːdʃɪps] , ['mɪzəri] ,

my	hardships	,	misery	,
我的	艰辛	,	苦难	,

我的苦难、悲惨遭遇

[ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊndz, 'paʊnz] [weɪt] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɑːn]

and	starvation	I	do	not	think	there	was	a	pound's	weight	of	flesh	on
和	饥饿	我	做	不是	思考	那里	曾是	一个	英镑	重量	的	肉	在

[maɪ]['bɑːdi] .

my	body	.
我的	身体	.

饥饿难耐，我身上恐怕连一磅重的肉都没有了。

[ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] .

A	very	bad	night	.
一个	非常	坏的	夜晚	.

非常糟糕的一晚。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

As	I	had	scarcely	eaten	anything	all	day	I	was	wild	with	hunger	,
作为	我	有	几乎	吃	任何事物	全部	天	我	曾是	荒野	和	饥饿	,

由于我一整天几乎没吃东西，我饿得前胸贴后背。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [sliːp] .

which	is	not	a	friend	of	sleep	.
哪个	是	不是	一个	朋友	的	睡觉	.

这对睡眠来说可不是什么好事。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ] [feɪt] [ænd; ənd][maɪ] [ɪl] - [lʌk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [meɪ] [gɑːd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]

I	cursed	my	fate	and	my	ill	-	luck	a	thousand	times	,	may	God	pardon	me
我	被诅咒的	我的	命运	和	我的	患病的	-	运气	一个	千	时代	,	可能	上帝	赦免	我

!

!
!

我诅咒我的命运和厄运一千遍，愿上帝宽恕我！

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

I	was	like	that	most	of	the	night	,
我	曾是	喜欢	那	最多	的	这	夜晚	,

我那天晚上大部分时间都是这样。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [maɪ]['mæstər] ;

not	daring	to	turn	for	fear	of	awakening	my	master	;
不是	大胆	到	转动	为了	害怕	的	唤醒	我的	掌握	;

不敢转身，怕惊醒主人；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] ['meni] [taɪmz] [fɔːr; fər] [deθ] .

and	I	prayed	to	God	many	times	for	death	.
和	我	祈祷	到	上帝	许多	时代	为了	死亡	.

我曾多次向上帝祈求死亡。

[ðə; ði]['eskwaɪə]

The	esquire
这	绅士

绅士

[ə'tendz]

attends
参加

参加

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd]

to	his	outward
到	他的	向外

他外表

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

外貌。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ðə; ði] ['dʌblət]

When	morning	came	we	got	up	and	began	to	shake	and	brush	the	doublet
什么时候	早晨	来了	我们	得到	向上	和	开始	到	摇	和	刷子	这	双联体

[ænd; ənd][hoʊz] ,

and	hose	,
和	软管	,

早晨到来时，我们起床后开始抖动和刷洗短上衣和长筒袜。

[ðə; ði][koʊt][ænd; ənd][kloʊk] .

the	coat	and	cloak	.
这	外套	和	披风	.

外套和斗篷。

[maɪ]['mæstər] [drest] [hɪm'self] ['veri] ['kerfəli] , [kəumd] [hɪz; ɪz] [her] , [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

My	master	dressed	himself	very	carefully	,	combed	his	hair	,	washed	his	hands	,
我的	掌握	穿着	他自己	非常	小心	,	梳理过的	他的	头发	,	洗过	他的	双手	,

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːn] .

and	put	his	sword	on	.
和	放	他的	剑	在	.

我的主人穿戴得非常仔细，梳理了头发，洗净了双手，然后佩上了剑。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : “ [ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] ,

As	he	did	so	he	said	to	me	:	“	Ah	,	my	boy	,
作为	他	做过	所以	他	说	到	我	:	“	啊	,	我的	男生	,

他一边说着，一边对我说：“啊，我的孩子，

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['wepən] [ðɪs] [sɔːrd] [ɪz] .

if	you	only	knew	what	a	weapon	this	sword	is	.
如果	你	仅有的	知道	什么	一个	武器	这	剑	是	.

你如果知道这把剑是怎样的武器就好了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	not	a	mark	of	gold	in	the	whole	world	for	which	I	would	give	it	.
那里	是	不是	一个	标记	的	金子	在	这	所有的	世界	为了	哪个	我	会	给	它	.

世界上没有一丝一毫的黄金值得我去换。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sɔːrd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðæt] [æn'toʊnioʊ]['evər] [meɪd] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [stiːl] [soʊ]

there	is	not	a	sword	among	all	that	Antonio	ever	made	that	has	the	steel	so
那里	是	不是	一个	剑	之中	全部	那	安东尼奥	曾经	制成	那	有	这	钢	所以

['tempərd] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .

tempered	as	this	one	.
淬火	作为	这	一	.

在安东尼奥打造的所有宝剑中，没有一把剑的钢材能像这把一样淬火得如此完美。

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][traɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , ['seɪɪŋ] , " [lʊk] [hɪr] ,

"	Then	he	drew	it	out	and	tried	it	with	his	finger	,	saying	,	"	Look	here	,
"	然后	他	画	它	出去	和	尝试	它	和	他的	手指	,	说	,	"	看	这里	,

然后他把它拿出来，用手指试了试，说："看这里，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [wʊl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	obliged	to	use	a	ball	of	wool	for	it	.
我	是	有义务	到	使用	一个	球	的	羊毛	为了	它	.

我不得不使用一团毛线。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər][maɪ] [tiːθ] ,

"	I	said	to	myself	,	"	And	I	need	a	piece	of	bread	for	my	teeth	,
"	我	说	到	我	,	"	和	我	需要	一个	片	的	面包	为了	我的	牙齿	,

我对自己说："我还需要一块面包来磨牙。"

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] .

though	they	are	not	made	of	steel	.
尽管	他们	是	不是	制成	的	钢	.

虽然它们不是用钢制成的。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [bæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [peɪs] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ɪ'rekt] ,

"	He	put	his	sword	back	,	and	with	a	stately	pace	,	his	body	erect	,
"	他	放	他的	剑	后退	,	和	和	一个	庄严	步伐	,	他的	身体	直立	,

他收起剑，迈着庄严的步伐，身姿挺拔，

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] ['dʒentli][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['θroʊɪŋ]

his	head	turned	gently	from	side	to	side	,	throwing
他的	头	转向	轻轻地	从	边	到	边	,	投掷

他的头轻轻地左右转动，抛掷着

[[piː] . -]

[	p	.	59	]
[	p	.	-	]

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

the	end	of	his	cloak	over	his	shoulder	,	and	putting	his	right	hand	on	his
这	结尾	的	他的	披风	超过	他的	肩膀	,	和	推杆	他的	正确的	手	在	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

他将斗篷的下摆搭在肩上，右手放在腰间。

[hiː; hi] [sed] , “ [ləˈzɑːroʊ] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [meɪk] [ðə; ði][bed] ,

he	said	,	“	Lazaro	,	take	care	of	the	house	,	make	the	bed	,
他	说	,	“	拉扎罗	,	拿	关心	的	这	房子	,	制作	这	床	,

他说：“拉扎罗，照看好房子，铺好床铺。”

[fetʃ] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌg] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [loʊ] .

fetch	water	from	the	river	for	the	jug	,	as	it	is	getting	low	.
拿来	水	从	这	河	为了	这	水壶	,	作为	它	是	获得	低的	.

水壶里的水快用完了，快去河里打水吧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [mæs] .

I	am	going	to	hear	Mass	.
我	是	去	到	听到	大量的	.

我要去参加弥撒。

[lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ˈstoʊlən] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] [hʊk] [baɪ][ðə; ði]

Lock	the	door	that	nothing	may	be	stolen	,	placing	the	key	on	the	hook	by	the
锁	这	门	那	没有什么	可能	是	被盗	,	放置	这	钥匙	在	这	钩	经过	这

[hɪndʒ] ,

hinge	,
合页	,

锁好门，以免物品被盗，并将钥匙挂在门铰链旁的挂钩上。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] . ”

that	I	may	be	able	to	come	in	when	I	return	.	”
那	我	可能	是	有能力的	到	来	在	什么时候	我	返回	.	”

等我回来的时候，也许就能进来了。”

“ [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wiː; wi] [spred] [aʊt] .

“	What	there	was	we	spread	out	.
“	什么	那里	曾是	我们	传播	出去	.

“我们把有的东西都分散开了。”

” [ˈsteɪtli]

”	Stately
”	庄严

“庄严

[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

appearance	of	the
外貌	的	这

外观

[ˈeskwaɪə] [wen] [hiː; hi]

esquire	when	he
绅士	什么时候	他

绅士

[wɔːkt] [əˈbrɔːd] .

walked	abroad	.
步行	国外	.

出国旅行。

[hiː; hi] [ðen] [ˈmɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈteɪnd] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [er] [ðæt]

He	then	marched	down	the	street	with	such	a	contained	and	noble	air	that
他	然后	行军	向下	这	街道	和	这样的	一个	包含	和	高贵	空气	那

['eni] [wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

any	one	who	did	not	know	the	contrary	would	have	thought	that	he	was	a	very
任何	一	WHO	做过	不是	知道	这	相反	会	有	想法	那	他	曾是	一个	非常

[nɪr] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['ɑːrkoʊz] ,

near	relation	to	the	Count	of	Arcos	,
靠近	关系	到	这	数数	的	阿科斯	,

然后，他神态自若、高贵地走下街道，任何不知情的人都会认为他是阿尔科斯伯爵的近亲。

[-] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊðd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

[	25	]	or	at	least	his	chamberlain	who	had	been	clothed	by	him	.
[	-	]	或者	在	至少	他的	管家	WHO	有	到过	穿着衣服	经过	他	.

[25] 或者至少是他的侍从，他给他准备了衣服。

“ [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [aɪ][wʌz; wəz] [left] ['seɪɪŋ] ,

“	A	blessing	on	you	,	my	lord	,	”	I	was	left	saying	,
”	一个	祝福	在	你	,	我的	主	,	”	我	曾是	左边	说	,

“愿上帝保佑您，我的大人，”我最后说道。

“ [huː] ['gɪvz] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [prə'vaidz] [ðə; ði] ['remədi] .

“	who	gives	the	disease	and	provides	the	remedy	.
”	WHO	给予	这	疾病	和	提供	这	补救	.

“谁带来疾病，谁提供解药。”

” [huː] [wʊd] [miːt] [maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sætɪsfaɪd] [lʊk] ,

”	Who	would	meet	my	master	,	and	,	judging	from	his	satisfied	look	,
”	WHO	会	见面	我的	掌握	,	和	,	评判	从	他的	使满意	看	,

“谁会来见我的主人呢？从他满意的表情来看，

[nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌpt] [wel] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] ,

not	suppose	that	he	had	supped	well	and	slept	in	a	comfortable	bed	,
不是	认为	那	他	有	喝	出色地	和	睡着了	在	一个	舒服的	床	,

不要以为他吃得好，睡得舒服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] ?

and	that	in	the	morning	he	had	had	a	good	breakfast	?
和	那	在	这	早晨	他	有	有	一个	好的	早餐	?

而且他早上吃了一顿丰盛的早餐？

-
Lazaro's
-

拉扎罗的

[rɪ'flekʃnz] [ɑːn]

reflections	on
反思	在

反思

[ðə; ði] ['siːkrɪts] ['hɪd(ə)n]

the	secrets	hidden
这	秘密	隐

隐藏的秘密

['ʌndər] [ðə; ði]

under	the
在下面	这

在

['ɛˌskwaɪrz] [kloʊk] .

esquire's	cloak	.
《时尚先生》	披风	.

侍从的斗篷。

[greɪt] ['siːkrɪts] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kiːp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['ɪgnərənt]

Great	secrets	,	sir	,	are	those	which	you	keep	and	of	which	the	world	is	ignorant
伟大的	秘密	,	先生	,	是	那些	哪个	你	保持	和	的	哪个	这	世界	是	无知

.

:
.

先生，真正的大秘密就是您保守的、世人所不知的秘密。

[[piː] . -]
[p . 60]
[p . -]

[第 60 页]

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ] [ðæt] [fer] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['diːsnt] [kloʊk] ?
Who would not be deceived by that fair presence and decent cloak ?
WHO 会 不是 是 受骗 经过 那 公平的 在场 和 体面的 披风 ?

谁不会被她姣好的容貌和体面的斗篷所迷惑呢?

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] [pæst] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ]
And who would think that the same gentleman passed all that day without eating
和 WHO 会 思考 那 这 相同的 绅士 通过了 全部 那 天 没有 吃

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [bred] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][lə'zɑːroʊ][hæd; həd] ['kærid] [ɔːl] [deɪ] [ɪn]
anything but the bit of bread which his servant Lazaro had carried all day in
任何事物 但 这 少量 的 面包 哪个 他的 仆人 拉扎罗 有 携带 全部 天 在

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
his bosom ,
他的 怀 ,

谁会想到，这位先生整天除了仆人拉扎罗一直抱在怀里的一小块面包之外，什么也没吃呢?

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] ['klenlinəs] ?
where it was not likely to find much cleanliness ?
在哪里 它 曾是 不是 可能 到 寻找 很多 清洁 ?

不太可能找到干净环境的地方?

[tuː; tə] - [deɪ] , ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] ,
To - day , washing his hands and face ,
到 - 天 , 洗涤 他的 双手 和 脸 ,

今天，他洗手洗脸。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]
he had to wipe them with the end of his cloak for want of a
他 有 到 擦拭 他们 和 这 结尾 的 他的 披风 为了 想 的 一个

['taʊəl] .
towel .
毛巾 .

因为没有毛巾，他只好用斗篷的下摆擦拭双手。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Certainly no one would have suspected it .
当然 不 一 会 有 怀疑 它 .

谁也想不到会是这样。

[oʊ] [lɔːrd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊!

[haʊ] ['meni] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,
how many such as him must be scattered over the world ,
如何 许多 这样的 作为 他 必须 是 疏散 超过 这 世界 ,

世界上应该有多少像他一样的人散落在各地?

[huː] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒeɪd] [ðeɪ] [kɔːl] ['ɑːnər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
who suffer for the jade they call honour that which they would not suffer for a
WHO 遭受 为了 这 玉 他们 称呼 荣誉 那 哪个 他们 会 不是 遭受 为了 一个

[frend] .
friend .
朋友 .

他们为了所谓的荣誉而受苦，却不愿为朋友受苦。

-
Lazaro's
-

拉扎罗的

[rɪ'flekʃnz] .
reflections .
反思 .

反思。

[hiː; hi] [goʊz] [fɔːr; fər] ['wɔːtər]
He goes for water
他 去 为了 水

他去喝水

[ænd; ənd] [faindz] [hɪz; ɪz]
and finds his
和 发现 他的

并找到了他的

['mæstər] [flə:tɪŋ]
master flirting
掌握 调情

调情高手

[ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] .
on the river bank .
在 这 河 银行 .

在河岸上。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
I was standing at the door ,
我 曾是 常设 在 这 门 ,

我当时站在门口，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['mæstər]
looking out and thinking of these and many other things until my master
寻找 出去 和 思维 的 这些 和 许多 其他 事物 直到 我的 掌握

['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [striːt] .
disappeared down the long and narrow street .
消失 向下 这 长的 和 狭窄的 街道 .

我望着窗外，想着这些以及许多其他的事情，直到我的主人消失在又长又窄的街道上。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
Then I went back into the house ,
然后 我 去 后退 进入 这 房子 ,

然后我回到了屋里。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['kriːdoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːl] ['oʊvər]
and in the time that it would take to say a credo I had run all over
和 在 这 时间 那 它 会 拿 到 说 一个 信条 我 有 跑步 全部 超过

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] .
it without finding anything .
它 没有 寻找 任何事物 .

在念完一句信条的时间里，我已经把整个地方翻了个底朝天，却什么也没找到。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːrd] [bed] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [dʒʌg] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] .
I made the hard bed , took up the jug and went with it to the river .
我 制成 这 难的 床 , 采取 向上 这 水壶 和 去 和 它 到 这 河 .

我铺好了硬床，拿起水壶，走到河边去。

[ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] [maɪ]['mæstər][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ] [tu:] [fer] ['leɪdiz] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .

There	I	saw	my	master	in	great	request	with	two	fair	ladies	in	a	garden	.
那里	我	锯	我的	掌握	在	伟大的	要求	和	二	公平的	女士们	在	一个	花园	.

我看到我的主人在花园里，正和两位美丽的女士在一起，他非常恳求我的帮助。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['leɪdiz] ,

There	were	other	ladies	,
那里	是	其他	女士们	,

还有其他女士，

[fɔ:r; fər] ['meni] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [ɑ:n] ['sʌmər]

for	many	think	it	fashionable	to	go	and	refresh	themselves	on	summer
为了	许多	思考	它	时髦	到	去	和	刷新	他们自己	在	夏天

['mɔ:rnɪŋz] [baɪ] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] [bæŋks] .

mornings	by	those	pleasant	banks	.
早晨	经过	那些	令人愉快的	银行	.

许多人认为，在夏日的清晨到那些宜人的河岸边消暑纳凉是一种时尚。

[ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [rɪ'si:vd] , ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]

In	confidence	that	they	will	be	well	received	,	several	gentlemen	of	the
在	信心	那	他们	将要	是	出色地	已收到	,	一些	先生们	的	这

几位先生确信他们会受到热烈欢迎，

[[pi:] . -]

[	p	.	61	]
[	p	.	-	]

[第 61 页]

[pleɪs] ['ɔ:lsoʊ] ['fri:kwənt] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] .

place	also	frequent	the	river	-	side	.
地方	还	频繁	这	河	-	边	.

也经常有人去河边。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [swi:təst] [θɪŋz]

As	I	have	said	,	my	master	was	among	them	,	saying	the	sweetest	things
作为	我	有	说	,	我的	掌握	曾是	之中	他们	,	说	这	最甜美的	事物

[ðæt] ['ɔvid]['evər] [roʊt] .

that	Ovid	ever	wrote	.
那	奥维德	曾经	写道	.

正如我所说，我的老师也在其中，说着奥维德笔下最动听的话。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['brekfəsts] , [bʌt; bət][hi:; hi] ,

They	had	no	shame	in	asking	him	to	pay	for	their	breakfasts	,	but	he	,
他们	有	不	耻辱	在	问	他	到	支付	为了	他们的	早餐	,	但	他	,

他们毫不羞愧地请他付早餐钱，但他却

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][ɪn][ðə; ði] [pɜ:rs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['empti] [ɪn][ðə; ði]

finding	that	he	was	as	cold	in	the	purse	as	he	was	empty	in	the
寻找	那	他	曾是	作为	寒冷的	在	这	钱包	作为	他	曾是	空的	在	这

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

他发现自己不仅肚子饿，钱包也冷。

[bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [rɑ:bz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌlər] ,

began	to	have	that	feeling	which	robs	the	face	of	its	colour	,
开始	到	有	那	感觉	哪个	抢劫	这	脸	的	它是	颜色	,

开始出现那种令脸色苍白的感觉，

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [nɑ:t] ['veri] ['vælɪd][iks'kju:ziz] .

and	to	make	not	very	valid	excuses	.
和	到	制作	不是	非常	有效的	借口	.

而且他们还找了一些不太站得住脚的借口。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

When	they	saw	his	infirmity	,	they	went	to	those	who	were	not	suffering	from
什么时候	他们	锯	他的	虚弱	,	他们	去	到	那些	WHO	是	不是	痛苦	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们看到他生病了，就去找那些没有生病的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [maɪ][fæst][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [stɔːks] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪlɪdʒəns] ,

I	was	breaking	my	fast	with	some	stalks	of	vegetables	with	great	diligence	,
我	曾是	打破	我的	快速地	和	一些	茎	的	蔬菜	和	伟大的	勤勉	,

我非常认真地用一些蔬菜茎秆来结束斋戒，

[ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	not	seeing	any	more	of	my	master	I	went	back	to	the	house	.
和	不是	看到	任何	更多的	的	我的	掌握	我	去	后退	到	这	房子	.

再也见不到主人了，我就回到了房子里。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['nesəseri] ,

I	thought	of	sweeping	some	part	of	it	,	which	was	very	necessary	,
我	想法	的	扫荡	一些	部分	的	它	,	哪个	曾是	非常	必要的	,

我想到要清扫其中的一部分，这非常必要。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

but	I	could	find	nothing	with	which	to	do	it	;
但	我	可以	寻找	没有什么	和	哪个	到	做	它	;

但我找不到任何可以用来做这件事的东西；

[soʊ][aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][nekst] .

so	I	set	myself	to	think	what	I	should	do	next	.
所以	我	放	我	到	思考	什么	我	应该	做	下一个	.

于是我开始思考接下来该做什么。

[lə'zɑːroʊ] [weɪts] [lɔːŋ]

Lazaro	waits	long
拉扎罗	等待	长的

拉扎罗等了很久。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər]

for	his	master
为了	他的	掌握

为了他的主人

[tuː; tə] [brɪŋ] [fuːd] , [bʌt; bət]

to	bring	food	,	but
到	带来	食物	,	但

带食物，但是

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] .

he	never	came	.
他	绝不	来了	.

他始终没有来。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ]['mæstər] [ʌn'tɪl] [nuːn] .

I	thought	I	would	wait	for	my	master	until	noon	.
我	想法	我	会	等待	为了	我的	掌握	直到	中午	.

我原本打算等到中午再见主人。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi] [maɪt] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [iːt] .

When	he	came	he	might	by	good	luck	bring	something	for	us	to	eat	.
什么时候	他	来了	他	可能	经过	好的	运气	带来	某物	为了	我们	到	吃	.

他来的时候，运气好的话可能会给我们带点吃的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	there	was	no	such	experience	for	me	.
但	那里	曾是	不	这样的	经验	为了	我	.

但我却没有过这样的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [maɪ]['mæstər][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['despərətli]

It	was	two	o'clock	,	my	master	had	not	come	,	and	I	was	desperately
它	曾是	二	点钟	,	我的	掌握	有	不是	来	,	和	我	曾是	绝望地

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

当时已经两点了，主人还没有回来，我饿得不行了。

[soʊ][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊt][ðə; ði] [kiː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

So	I	shut	the	door	,	put	the	key	where	I	was	told	,
所以	我	关闭	这	门	,	放	这	钥匙	在哪里	我	曾是	讲述	,

于是我关上门，把钥匙放在别人告诉我的地方。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [nɪ'sesɪtɪz] .

and	gave	all	my	attention	to	my	own	necessities	.
和	给予	全部	我的	注意力	到	我的	自己的	必需品	.

我将全部精力都放在了满足自己的需求上。

-

Lazaro's
-

拉扎罗的

[sək'sesf(ə)l] ['bɛgɪŋ]

successful	begging
成功的	乞讨

乞讨成功

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

远征。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ,

With	a	low	and	feeble	voice	,	and	my	hands	in	my	bosom	,
和	一个	低的	和	微弱	嗓音	,	和	我的	双手	在	我的	怀	,

我用低沉虚弱的声音，双手抱在胸前，

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd]

the	good	God	before	my	eyes	,	and
这	好的	上帝	前	我的	眼睛	,	和

我眼前是仁慈的上帝，

[[piː] . -]

[	p	.	62	]
[	p	.	-	]

[maɪ] [tʌŋ] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

my	tongue	repeating	His	Name	,
我的	舌头	重复	他的	姓名	,

我的舌头在重复祂的名字，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [bred] [æt; ət][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [dɔːz] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] .

I	began	to	pray	for	bread	at	the	largest	houses	and	doors	I	came	upon	.
我	开始	到	祈祷	为了	面包	在	这	最大	房屋	和	门	我	来了	之上	.

我开始在遇到的最大的房子和门口祈求面包。

[æz; əz] [ðɪs] ['meθəd] [wʌz; wəz] [sʌkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðɝz] [mɪlk] ,

As	this	method	was	sucked	in	with	my	mother's	milk	,
作为	这	方法	曾是	真烂	在	和	我的	母亲的	牛奶	,

这种方法是我从母亲的乳汁中吸收下来的。

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] ['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][blaɪnd][mæn]

or	I	should	say	that	I	learnt	it	from	that	great	master	of	it	,	the	blind	man
或者	我	应该	说	那	我	学会了	它	从	那	伟大的	掌握	的	它	,	这	瞎的	男人

,

,

,

或者应该说，我是从那位伟大的盲人大师那里学到的。

[soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

so	good	a	disciple	was	I	that	,	although	in	this	city	little	is	known	of	charity	,
所以	好的	一个	弟子	曾是	我	那	,	虽然	在	这	城市	小的	是	已知	的	慈善机构	,

我是一个如此优秀的门徒，以至于尽管这座城市里很少有人知道慈善，

[nɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [æn; ən] [ə'bʌndənt] [jɪr] , [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːl] [ðæt] ,

nor	had	it	been	an	abundant	year	,	I	made	such	a	good	haul	that	,
也不	有	它	到过	一个	丰富	年	,	我	制成	这样的	一个	好的	运输	那	,

虽然那一年收成并不丰盛，但我收获颇丰，以至于.....

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] ['sevrəl] [paʊndz] [ʌv; əv] [bred] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ,

before	the	clock	struck	four	,	I	had	several	pounds	of	bread	inside	me	,
前	这	钟	击	四	,	我	有	一些	磅	的	面包	里面	我	,

不到四点钟声响起，我的肚子里就已经塞了好几磅面包了。

[ænd; ənd] [tuː] [loʊvz] [ʌp] [maɪ] [sliːv] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

and	two	loaves	up	my	sleeve	and	in	my	bosom	.
和	二	面包	向上	我的	袖子	和	在	我的	怀	.

袖子里藏着两条面包，胸口也揣着两条。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [traɪp] - [ʃɑːp] , [aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv][wʌn]

I	returned	to	the	house	,	and	,	in	passing	a	tripe	-	shop	,	I	begged	of	one
我	返回	到	这	房子	,	和	,	在	通过	一个	肚	-	店铺	,	我	乞求	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔp,wimin] ,

of	the	shopwomen	,
的	这	女店员	,

我回到家，路过一家卖牛肚的店时，向一位女店员乞讨。

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊz] [fʊt] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bɔɪld] [traɪp] .

who	gave	me	a	piece	of	a	cow's	foot	and	several	pieces	of	boiled	tripe	.
WHO	给予	我	一个	片	的	一个	牛的	脚	和	一些	件	的	煮沸	肚	.

他给了我一块牛蹄和几块煮熟的牛肚。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [maɪ] [gʊd] ['mæstər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

When	I	got	back	to	the	house	my	good	master	was	already	there	.
什么时候	我	得到	后退	到	这	房子	我的	好的	掌握	曾是	已经	那里	.

当我回到家时，我的好主人已经在那里了。

[ðə; ði] [kloʊk] [wʌz; wəz]['foʊldɪd][ænd; ənd] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp]

The	cloak	was	folded	and	put	on	the	bench	,	and	he	was	pacing	up
这	披风	曾是	折叠	和	放	在	这	长椅	,	和	他	曾是	踱步	向上

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

他把斗篷叠好放在长凳上，然后来回踱步。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [skoʊld] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər]

He	came	up	to	me	,	and	I	thought	he	was	going	to	scold	me	for
他	来了	向上	到	我	,	和	我	想法	他	曾是	去	到	骂	我	为了

[ˈbiːɪŋ] [leɪt] .

being	late	.
存在	晚的	.

他走到我跟前，我以为他要责备我迟到。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , “ [sɜːr] !

He	asked	me	where	I	had	been	,	and	I	said	,	“	Sir	!
他	问	我	在哪里	我	有	到过	,	和	我	说	,	“	先生	!

他问我去了哪里，我说：“先生！

[aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [tuː] .

I	was	here	until	it	struck	two	.
我	曾是	这里	直到	它	击	二	.

我一直待到两点钟声响起。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] , [aɪ] [went] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

But	when	I	saw	that	you	were	not	coming	,	I	went	over	the	city	,
但	什么时候	我	锯	那	你	是	不是	未来	,	我	去	超过	这	城市	,

但我见你不来，就走遍了全城，

[tuː; tə] [kəˈmend] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ]

to	commend	myself	to	the	kind	people	,	and	they	have	given	me	what	you
到	表彰	我	到	这	种类	人们	,	和	他们	有	给定	我	什么	你

[siː] .

see	.
看	.

为了博得好心人的欢心，他们给了我你们现在看到的这一切。

” [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ðə; ði] [traɪp] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkærid] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ]

”	I	showed	him	the	bread	and	the	tripe	,	which	I	carried	in	the	end	of	my
”	我	显示	他	这	面包	和	这	肚	,	哪个	我	携带	在	这	结尾	的	我的

[skɜːrt] .

skirt	.
裙子	.

“我给他看了我藏在裙摆里的面包和牛肚。”

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [siːmd] [wel] [pliːzd] [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [iːt] ,

At	this	he	seemed	well	pleased	and	said	,	“	Well	,	I	waited	for	you	to	eat	,
在	这	他	似乎	出色地	高兴	和	说	,	“	出色地	,	我	等待	为了	你	到	吃	,

他似乎很高兴，说道：“嗯，我等你吃完饭呢。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt]

and	when	you	did	not
和	什么时候	你	做过	不是

当你没有

[[piː] . -]

[	p	.	65	]
[	p	.	-	]

[第 65 页]

[kʌm] [aɪ] [eɪt] [wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɪn] [ðɪs] ,

come	I	ate	what	there	was	,	but	you	have	done	well	in	this	,
来	我	吃	什么	那里	曾是	,	但	你	有	完毕	出色地	在	这	,

我把剩下的都吃了，但你在这方面做得很好。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [beg] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [stiːl] .

for	it	is	better	to	beg	in	the	name	of	God	than	to	steal	.
为了	它	是	更好的	到	求	在	这	姓名	的	上帝	比	到	偷	.

因为奉上帝之名乞讨总比偷窃好。

[hiː; hi] ['hɛlps] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [siːz] [fɪt] .

He	helps	me	as	He	sees	fit	.
他	帮助	我	作为	他	看到	合身	.

他会按照他认为合适的方式帮助我。

[wʌt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]

What	touches	the
什么	触摸	这

什么触动了

['ɛˌskwaɪrz] ['ɑːnər] .

esquire's	honour	.
《时尚先生》	荣誉	.

先生的荣誉。

[aɪ] ['mɪrli] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	merely	charge	you	that	people	must	not	be	told	that	you	live	with	me	,
我	仅仅	收费	你	那	人们	必须	不是	是	讲述	那	你	居住	和	我	,

我只要求你不要让别人知道你和我住在一起。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [maɪ] ['ɑːnər] ; [ðoʊ] [aɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kept] ['siːkrət] ,

for	it	touches	my	honour	;	though	I	well	believe	that	it	will	be	kept	secret	,
为了	它	触摸	我的	荣誉	;	尽管	我	出色地	相信	那	它	将要	是	保留	秘密	,

因为这关系到我的名誉；虽然我相信这件事会被保密。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ˌem 'iː] [hɪr] . ”

because	very	few	people	know	me	here	.	”
因为	非常	很少	人们	知道	我	这里	.	”

因为这里几乎没人认识我。

“ [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊz] [fʊt] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bɔɪld] [traɪp] . ”

“	Gave	me	a	piece	of	a	cow's	foot	and	several	pieces	of	boiled	tripe	.	”
“	给予	我	一个	片	的	一个	牛的	脚	和	一些	件	的	煮沸	肚	.	”

“给了我一块牛蹄和几块煮熟的牛肚。”

“ [duː][nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðæt] , [sɜːr] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	Do	not	be	troubled	about	that	,	sir	,	“	I	replied	to	him	,
“	做	不是	是	麻烦	关于	那	,	先生	,	“	我	回复	到	他	,

“先生，您不必为此烦恼，”我回答他。

“ [fɔːr; fər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][hiː; hi] [huː] [æsks][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm]

“	for	cursed	be	he	who	asks	the	question	,	and	myself	if	I	tell	him
“	为了	被诅咒的	是	他	WHO	问	这	问题	,	和	我	如果	我	告诉	他

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“问这个问题的人必遭诅咒，如果我告诉他什么，我也会遭诅咒。”

[noʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][wɑːnt] .

No	,	we	shall	soon	be	free	from	want	.
不	,	我们	将	很快	是	自由的	从	想	.

不，我们很快就会摆脱匮乏。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [aɪ] [went] [aʊt] .

When	I	saw	that	nothing	good	came	into	this	house	I	went	out	.
什么时候	我	锯	那	没有什么	好的	来了	进入	这	房子	我	去	出去	.

我发现这房子里什么好事都没发生，就离开了。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [graʊnd] [mʌst; məst][biː; bi][bæd] ,

Surely	the	ground	must	be	bad	,
一定	这	地面	必须	是	坏的	,

地面肯定很差。

[ɔːr][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'lʌki] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [brɪŋ] [ɪl] - [lʌk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn]

or	there	must	be	unlucky	houses	which	bring	ill	-	luck	to	those	who	live	in
或者	那里	必须	是	倒霉	房屋	哪个	带来	患病的	-	运气	到	那些	WHO	居住	在

[ðem; ðəm] . ”

them	.	”
他们	.	”

或者说，一定存在一些不吉利的房子，会给住在里面的人带来厄运。”

“ [ðɪs] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	This	one	must	be	so	without	doubt	,	”	he	replied	.
”	这	一	必须	是	所以	没有	怀疑	,	”	他	回复	.

“这个肯定就是这样，”他回答说。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	promise	you	that	after	a	month	I	will	not	stay	in	it	,
”	我	承诺	你	那	后	一个	月	我	将要	不是	停留	在	它	,

“我向你保证，一个月后我就不会再待在那里了。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [oʊn] .

even	if	it	is	given	me	as	my	own	.
甚至	如果	它	是	给定	我	作为	我的	自己的	.

即使它是别人送给我的，也算是属于我的。

” [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] ,

”	I	sat	down	at	the	end	of	the	bench	,	and	,
”	我	卫星	向下	在	这	结尾	的	这	长椅	,	和	,

我坐在长椅的尽头，然后

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['glʌtn] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [miːl] .

that	he	might	not	take	me	for	a	glutton	,	I	said	nothing	about	the	meal	.
那	他	可能	不是	拿	我	为了	一个	馋嘴	,	我	说	没有什么	关于	这	一顿饭	.

为了不让他觉得我贪吃，我什么也没说。

[aɪ] [bɪ'gæn] ['sʌpər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [baɪt] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] [traɪp] .

I	began	supper	,	and	to	bite	my	bread	and	tripe	.
我	开始	晚餐	,	和	到	咬	我的	面包	和	肚	.

我开始吃晚饭，咬了一口面包和牛肚。

[ðə; ði]['eskwaɪə] [lɔːŋz]

The	esquire	longs
这	绅士	长

绅士渴望

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]

for	a	share	of
为了	一个	分享	的

一部分

- ['sʌpər] .

Lazaro's	supper	.
-	晚餐	.

拉扎罗的晚餐。

['lʊkɪŋ] ['stelθɪli] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['mæstər][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][maɪ][skɜːrt] ,

Looking	stealthily	I	saw	that	my	unhappy	master	could	not	take	his	eyes	off	my	skirt	,
寻找	悄悄地	我	锯	那	我的	不开心	掌握	可以	不是	拿	他的	眼睛	离开	我的	裙子	,

我偷偷地瞥了一眼，发现我那闷闷不乐的主人目不转睛地盯着我的裙子。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪt] .

which	served	as	a	plate	.
哪个	服务	作为	一个	盘子	.

它被当作盘子使用。

[meɪ] [gɑːd][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

May	**God**	**have**	**as**	**much**	**pity**	**for**	**me**	**as**	**I**	**had**	**for**	**him**	**!**
可能	上帝	有	作为	很多	遗憾	为了	我	作为	我	有	为了	他	!

愿上帝像我怜悯他一样怜悯我!

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [wʌt] [hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['evri] [deɪ] .

I	**could**	**feel**	**what**	**he**	**felt**	**,**	**and**	**have**	**been**	**feeling**	**so**	**every**	**day**	**.**
我	可以	感觉	什么	他	毛毡	,	和	有	到过	感觉	所以	每一个	天	.

我能感受到他的感受，而且每天都能感受到。

[aɪ] [θɔːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

I	**thought**	**whether**	**it**	**would**	**be**
我	想法	无论	它	会	是

我当时在想，这会不会是

[[piː] . -]

[	**p**	**.**	**66**	**]**
[	p	.	-	]

[raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] ,

right	**for**	**me**	**to**	**invite**	**him**	**to**	**share**	**,**
正确的	为了	我	到	邀请	他	到	分享	,

我有权邀请他分享，

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] , [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]

for	**as**	**he**	**had**	**told**	**me**	**that**	**he**	**had**	**dined**	**,**	**he**	**might**	**decline**	**the**
为了	作为	他	有	讲述	我	那	他	有	用餐	,	他	可能	衰退	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	**.**
邀请	.

因为他告诉我他已经吃过饭了，所以他可能会拒绝邀请。

['faɪnəli] , [aɪ] [æskt] [ðæt] ['sɪnər] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][wɜːrk] ,

Finally	**,**	**I**	**asked**	**that**	**sinner**	**to**	**help**	**me**	**in**	**my**	**work**	**,**
最后	,	我	问	那	罪人	到	帮助	我	在	我的	工作	,

最后，我请求那个罪人帮助我做事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][fæst][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

and	**to**	**break**	**his**	**fast**	**as**	**he**	**did**	**the**	**day**	**before**	**.**
和	到	休息	他的	快速地	作为	他	做过	这	天	前	.

他像前一天一样，结束了斋戒。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] , [ðə; ði] [fuːd] ['biːɪŋ] ['betər] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌŋgər] [les] .

He	**had**	**a**	**better**	**chance**	**,**	**the**	**food**	**being**	**better**	**and**	**my**	**hunger**	**less**	**.**
他	有	一个	更好的	机会	,	这	食物	存在	更好的	和	我的	饥饿	较少的	.

他的机会更大，因为食物更好，而我的饥饿感也减轻了。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

It	**pleased**	**God**	**to**	**comply**	**with**	**my**	**wish**	**,**	**and**	**I**	**even**	**think**	**with**	**his**	**.**
它	高兴	上帝	到	遵守	和	我的	希望	,	和	我	甚至	思考	和	他的	.

上帝乐意满足我的愿望，我也认为这与他的意愿一致。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed]

For	**as**	**he**	**passed**	**,**	**in**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**,**	**he**	**came**	**to**	**me**	**and**	**said**
为了	作为	他	通过了	,	在	步行	向上	和	向下	,	他	来了	到	我	和	说

:
:
:

他来回踱步的时候，走到我跟前说：

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ləˈzɑːroʊ] ,
“ I assure you , Lazaro ,
” 我 保证 你 , 拉扎罗 ,

“我向你保证，拉扎罗，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [greɪs] [ɪn] [ˈiːtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] ,
that you have the best grace in eating that I ever saw in any one ,
那 你 有 这 最好的 优雅 在 吃 那 我 曾经 锯 在 任何 一 ,

你吃饭时的优雅是我见过最棒的。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
and that no one can see you doing it , without having a longing to eat ,
和 那 不 一 能 看 你 正在做 它 , 没有 拥有 一个 渴望 到 吃 ,

而且没人能看到你这样做，而不会产生食欲。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈlɔːŋɪŋ] [bɪˈfɔːr] . ”
even when he had no such longing before . ”
甚至 什么时候 他 有 不 这样的 渴望 前 . ”

即使他之前并没有这种渴望。

“ [ðə; ði] [greɪt] [ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
“ The great longing that you have makes you think my way of eating so beautiful
” 这 伟大的 渴望 那 你 有 制作 你 思考 我的 方式 的 吃 所以 美丽的
,
,
,

“你内心深处的渴望让你觉得我的饮食方式如此美好，

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , “ [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪz] [jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] .
” I said to myself , “ and causes your wish to help me .
” 我 说 到 我 , ” 和 原因 你的 希望 到 帮助 我 .

我对自己说：“这让你想要帮助我。”

” - [ˈkɜːrtəsi] ,
” Lazaro's courtesy ,
” - 礼貌 ,

“拉扎罗的礼貌，

[tækt] , [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] .
tact , and kindness .
策略 , 和 仁慈 .

机智和友善。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , “ [sɜːr] ,
He longed to join me , and I opened a way by saying , “ Sir ,
他 渴望 到 加入 我 , 和 我 打开 一个 方式 经过 说 , ” 先生 ,

他渴望加入我，于是我为他开辟了一条道路，说道：“先生，

[ðə; ði] [gʊd] [tuːlz] [meɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ˈkræftsmən] .
the good tools make the good craftsman .
这 好的 工具 制作 这 好的 工匠 .

好的工具造就好的工匠。

[ðɪs] [bred] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] ,
This bread is delicious ,
这 面包 是 可口的 ,

这面包真好吃！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kaʊz] [fʊt] [ɪz][soʊ] [wel] [kʊkt] [ænd; ənd] ['si:znd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ðæt]

and	this	cow's	foot	is	so	well	cooked	and	seasoned	that	there	is	no	one	that
和	这	牛的	脚	是	所以	出色地	煮熟	和	经验丰富的	那	那里	是	不	一	那

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [drɔ:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [smel] [ə'loʊn] . ”

would	not	be	drawn	to	it	by	the	smell	alone	.	”
会	不是	是	绘制	到	它	经过	这	闻	独自的	.	”

这只牛蹄烹制得如此入味，光是闻到香味就足以吸引任何人。

“ ['kaʊz] [fʊt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Cow's	foot	,	is	it	?
”	牛的	脚	,	是	它	?

“是牛蹄吗？”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [jes] , [sɜ:r] ! ”

“	Yes	,	sir	!	”
”	是的	,	先生	!	”

“是的，先生！”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] ['maʊθfʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

“	I	tell	you	that	is	the	best	mouthful	in	the	world	,
”	我	告诉	你	那	是	这	最好的	一口气	在	这	世界	,

我告诉你，这是世界上最美味的一口气说出来的话。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['feznt] [ðæt] [ɪz][soʊ] [gʊd] . ”

there	is	not	even	a	pheasant	that	is	so	good	.	”
那里	是	不是	甚至	一个	野鸡	那	是	所以	好的	.	”

连一只野鸡都没有这么好吃。”

“ [traɪ][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [si:] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] .

“	Try	it	,	sir	!	”	said	I	,	“	and	see	whether	it	is	as	good	as	you	think	.
”	尝试	它	,	先生	!	”	说	我	,	”	和	看	无论	它	是	作为	好的	作为	你	思考	.

“先生，您试试吧！”我说，“看看它是否像您认为的那样好。”

” [lə'zɑ:roʊ] ['dʒenərəsli]

”	Lazaro	generously
”	拉扎罗	慷慨地

拉扎罗慷慨地

[prə'vaidz]

provides
提供

提供

[hɪz; ɪz]['mæstər]

his	master
他的	掌握

他的主人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌpər] .

with	a	supper	.
和	一个	晚餐	.

带着晚餐。

[aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd]

I	put	on	one	side
我	放	在	一	边

我把它放在一边

[第 67 页]

[ðə; ði] ['kaʊz] [fʊt] [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ]
the cow's foot and three or four pieces of bread , and he sat down by my
这 牛的 脚 和 三 或者 四 件 的 面包 , 和 他 卫星 向下 经过 我的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他拿了牛蹄和三四块面包，然后在我旁边坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][dɪ'vaʊər] ['evri] ['lɪt(ə)l] [boʊn] .
and began to eat as if he would like to devour every little bone .
和 开始 到 吃 作为 如果 他 会 喜欢 到 吞食 每一个 小的 骨 .

他开始狼吞虎咽，仿佛要把每一根小骨头都吞下去似的。

“ [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [fuːd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːtʃ] - ['pɔtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ This wonderful food is like a hotch - potch , ” he said .
“ 这 精彩的 食物 是 喜欢 一个 霍奇 - 波奇 , ” 他 说 .

“这美味佳肴就像大杂烩一样，”他说。

“ [juː; jʊ] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ You eat with the best kind of sauce , ” I replied .
“ 你 吃 和 这 最好的 种类 的 酱 , ” 我 回复 .

“你用最好的酱汁来搭配食物，”我回答道。

“ [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Before God , ” said he ,
“ 前 上帝 , ” 说 他 ,

“在上帝面前，”他说，

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['iːtn] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɔːl] [deɪ] . ”
“ if I had known I would not have eaten a mouthful all day . ”
“ 如果 我 有 已知 我 会 不是 有 吃 一个 一口气 全部 天 . ”

“如果我早知道，我一整天都不会吃一口东西。”

“ [ðʌs] [ðə; ði] [gʊd] ['jɪrz] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
“ Thus the good years avenge me , ” I said to myself .
“ 因此 这 好的 年 报仇 我 , ” 我 说 到 我 .

“所以，好年华终将为我复仇，”我对自己说。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
He asked me for the jug of water ,
他 问 我 为了 这 水壶 的 水 ,

他问我要了那壶水，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
and I gave it to him just as I had brought it .
和 我 给予 它 到 他 只是 作为 我 有 带来 它 .

我把它原封不动地交给了他。

[maɪ]['mæstər][hæd; həd][nɑːt]['oʊvər] - ['iːtn] ,
My master had not over - eaten ,
我的 掌握 有 不是 超过 - 吃 ,

我的主人并没有吃得过饱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv]['wɔːtər] .
and it is a sign of this that there was no want of water .
和 它 是 一个 符号 的 这 那 那里 曾是 不 想 的 水 .

这表明当时并不缺水。

[wiː; wi] [bəuθ] [dræŋk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [wel]

We	both	drank	,	and	went	to	bed	in	the	same	way	as	the	night	before	,	well
我们	两个都	喝	,	和	去	到	床	在	这	相同的	方式	作为	这	夜晚	前	,	出色地

[kən'tentɪd] .

contented	.
满足	.

我们俩都喝了酒，然后像前一天晚上一样心满意足地上床睡觉了。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [proʊ'lɪksəti] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [eɪt] [ɔːr]

To	avoid	prolixity	I	may	say	that	the	same	thing	went	on	for	the	next	eight	or
到	避免	罗唆	我	可能	说	那	这	相同的	事物	去	在	为了	这	下一个	八	或者

[ten] [deɪz] .

ten	days	.
十	天	.

为避免冗长，我可以说，同样的事情在接下来的八到十天里持续发生。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [maɪ] ['mæstər] [went] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm]

In	the	mornings	my	master	went	out	to	take	the	air	in	the	streets	with	the	same
在	这	早晨	我的	掌握	去	出去	到	拿	这	空气	在	这	街道	和	这	相同的

['sætɪsfaɪd] [lʊk] ,

satisfied	look	,
使满意	看	,

每天早晨，我的主人都会带着同样的满足表情到街上散步。

['liːvɪŋ] [pʊr] [lə'zɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊlf] .

leaving	poor	Lazaro	with	the	head	of	a	wolf	.
离开	贫穷的	拉扎罗	和	这	头	的	一个	狼	.

可怜的拉扎罗只剩下了一颗狼头。

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['mæstərz] [aɪ] [hæd; həd]

I	often	reflected	on	my	misfortune	that	,	escaping	from	the	evil	masters	I	had
我	经常	反映	在	我的	不幸	那	,	逃脱	从	这	邪恶的	大师	我	有

[sɜːrvd] ,

served	,
服务	,

我常常反思自己的不幸，逃离了我曾经侍奉的邪恶主人之后，

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['betər] [maɪ'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] [huː] [nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] [nɑːt]

and	seeking	to	better	myself	,	I	should	have	found	one	who	not	only	did	not
和	寻求	到	更好的	我	,	我	应该	有	成立	一	WHO	不是	仅有的	做过	不是

[meɪn'teɪn] [ˌem 'iː] ,

maintain	me	,
维持	我	,

为了提升自我，我应该找一个不仅不会让我感到自卑的人，

[bʌt; bət] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

but	whom	I	had	to	support	.
但	谁	我	有	到	支持	.

但我不得不支持他。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] ['betər] .

With	all	that	I	liked	him	well	enough	,	seeing	that	he	could	not	do	better	.
和	全部	那	我	喜欢	他	出色地	足够的	,	看到	那	他	可以	不是	做	更好的	.

尽管如此，我还挺喜欢他的，因为他已经尽力了。

[maɪ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['enməti] .

My	feeling	was	rather	of	sorrow	than	of	enmity	.
我的	感觉	曾是	相当	的	悲哀	比	的	敌意	.

我感受到的更多是悲伤而非敌意。

['ɔːf(ə)n][aɪ]
Often I
经常 我

我经常

[[piː] . -]
[p . 68]
[p . -]

[第 68 页]

['fɛrd] [ɪl] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
fared ill in bringing to the house that with which he might be satisfied .
表现 患病的 在 带来 到 这 房子 那 和 哪个 他 可能 是 使满意 .

他没能把让他满意的东西带回家。

[ləˈzɑːroʊ] [ɪgˈzæmɪnz]
Lazaro examines
拉扎罗 检查

拉扎罗检查

[ðə; ði] ['ɛˌskwaɪrz]
the esquire's
这 《时尚先生》

绅士的

[kloʊðz] , [ænd; ənd]
clothes , and
衣服 , 和

衣服，以及

[faindz] ['nʌθɪŋ] .
finds nothing .
发现 没有什么 .

什么也没找到。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][sæd]['eskwaɪə][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
One morning the sad esquire got out of bed in his shirt and went up to the
一 早晨 这 伤心 绅士 得到 出去 的 床 在 他的 衬衫 和 去 向上 到 这
[ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
roof of the house .
屋顶 的 这 房子 .

一天早晨，这位忧郁的乡绅穿着衬衫起床，爬上了屋顶。

[aɪ] ['kwɪkli] [səːtʃt] [ðə; ði][hoʊz][ænd; ənd] ['dʌblət] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
I quickly searched the hose and doublet at the head of the bed ,
我 迅速地 搜索 这 软管 和 双联体 在 这 头 的 这 床 ,

我迅速在床头翻找软管和连体衣，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['velvɪt] ,
and found a small purse of velvet ,
和 成立 一个 小的 钱包 的 天鹅绒 ,

然后发现了一个天鹅绒小钱包，

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['blɑːŋkə][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
but there had not been so much as a blanca in it for many a day .
但 那里 有 不是 到过 所以 很多 作为 一个 布兰卡 在 它 为了 许多 一个 天 .

但很多天以来，里面连一滴白葡萄酒都没有。

“ [ðɪs] [mæn] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , “ [ɪz] ['riːəli] [pʊr] ,
“ This man , ” I said to myself , “ is really poor ,
“ 这 男人 , ” 我 说 到 我 , “ 是 真的 贫穷的 ,

“这个人，”我心想，“真的很穷。”

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [gɪv] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t] .

and	cannot	give	what	he	has	not	got	.
和	不能	给	什么	他	有	不是	得到	.

他无法给予他没有的东西。

[ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs] [blaɪnd][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['klɜ:rdʒimən] , [meɪ] [gɑ:d] [rɪ'wɔ:rd]

The	avaricious	blind	man	and	the	ill	-	conditioned	clergyman	,	may	God	reward
这	贪婪	瞎的	男人	和	这	患病的	-	条件反射	牧师	,	可能	上帝	报酬

[ðem; ðəm][bəuθ] !

them	both	!
他们	两个都	!

贪婪的盲人和心胸狭隘的牧师，愿上帝惩罚他们!

['nɪrli] [kɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ɑ:n][ðə; ði][hænd] ,

nearly	killed	me	with	hunger	,	the	one	with	a	kiss	on	the	hand	,
几乎	被杀	我	和	饥饿	,	这	一	和	一个	吻	在	这	手	,

那个手上被亲吻过的人，差点把我饿死。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'si:tf(ə)l] [tʌŋ] .

the	other	with	a	deceitful	tongue	.
这	其他	和	一个	欺骗性的	舌头	.

另一个则巧舌如簧。

[ðoʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'test] ,

Those	it	is	right	for	me	to	detest	,
那些	它	是	正确的	为了	我	到	厌恶	,

那些我理应憎恶的人，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [pʊr] [mæn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendər] ['fi:lɪŋ] .

but	for	this	poor	man	to	have	a	tender	feeling	.
但	为了	这	贫穷的	男人	到	有	一个	投标	感觉	.

但对于这个可怜的人来说，他却有着一颗柔情的心。

" [gɑ:d][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [wen] [aɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [drest] [laɪk] [ðɪs] ,

"	God	is	my	witness	that	even	now	when	I	meet	with	any	one	dressed	like	this	,
"	上帝	是	我的	证人	那	甚至	现在	什么时候	我	见面	和	任何	一	穿着	喜欢	这	,

“上帝可以作证，即使现在我遇到任何穿着这样的人，

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɑ:mpəs] [er] ,

and	walking	with	the	same	pompous	air	,
和	步行	和	这	相同的	傲慢	空气	,

迈着同样傲慢的姿态，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [pʊr]

it	makes	me	sad	to	think	that	he	might	be	suffering	what	I	saw	my	poor
它	制作	我	伤心	到	思考	那	他	可能	是	痛苦	什么	我	锯	我的	贫穷的

['mæstər] ['sʌfər] .

master	suffer	.
掌握	遭受	.

想到他可能正在遭受我亲眼目睹我可怜的主人所遭受的痛苦，我就感到难过。

[lə'zɑ:roʊ][hæz; həz][ə; eɪ]

Lazaro	has	a
拉扎罗	有	一个

拉扎罗有一个

['kaɪndli] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər]

kindly	feeling	for
亲切地	感觉	为了

出于善意

[hɪz; ɪz] [θɜːrd] ['mæstər] .

his	third	master	.
他的	第三	掌握	.

他的第三位师傅。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [aɪ] [laɪkt] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['mæstərz] .

With	all	his	poverty	I	liked	serving	him	;	but	not	the	other	two	masters	.
和	全部	他的	贫困	我	喜欢	服务	他	;	但	不是	这	其他	二	大师	.

尽管他很穷，但我还是喜欢服侍他；但我不喜欢服侍另外两位主人。

[aɪ] ['oʊnli] [felt] [sʌm; səm] [ˌdɪskən'tent] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt]

I	only	felt	some	discontent	,	for	I	should	have	liked	him	not	to	be	quite
我	仅有的	毛毡	一些	不满	,	为了	我	应该	有	喜欢	他	不是	到	是	相当

[soʊ] [praʊd] ,

so	proud	,
所以	自豪的	,

我只是感到有些不满，因为我希望他不要那么骄傲。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz]

and	to	have	lowered	his	pretensions	just	a	little	when	his	necessities
和	到	有	降低	他的	虚荣心	只是	一个	小的	什么时候	他的	必需品

[wɜːr; wər] [soʊ] [greɪt] .

were	so	great	.
是	所以	伟大的	.

在他生活如此艰难的时候，他竟然稍微降低了自己的傲慢。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [ruːl] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l]

But	it	seems	to	me	that	it	is	a	well	-	established	rule	among	such	people
但	它	似乎	到	我	那	它	是	一个	出色地	-	已确立的	规则	之中	这样的	人们

[tuː; tə]

to
到

但在我看来，这似乎是这类人群中一条不成文的规则：

[[piː] . -]

[	p	.	69	]
[	p	.	-	]

[第 69 页]

[mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kæps] [wel] [kɑːkt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] ['blɑːŋkə] [tuː; tə] [ðer; ðər]

march	with	their	caps	well	cocked	,	though	they	have	not	a	blanca	to	their
行进	和	他们的	帽子	出色地	上膛	,	尽管	他们	有	不是	一个	布兰卡	到	他们的

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

他们昂首阔步地行进，尽管他们的名字里没有“白人”二字。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [tuː; tə] [daɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'ziːz] !

The	Lord	have	mercy	on	those	who	have	to	die	of	this	disease	!
这	主	有	怜悯	在	那些	WHO	有	到	死	的	这	疾病	!

愿上帝怜悯那些因这种疾病而死去的人！

['bɛgɪŋ]

Begging
乞讨

乞讨

[prə'hɪbɪtɪd] .

prohibited	.
禁止	.

禁止。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði][laɪf][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

I	was	in	this	condition	,	passing	the	life	I	have	described	,
我	曾是	在	这	状况	,	通过	这	生活	我	有	描述	,

我当时就是这种状态，过着我所描述的生活。

[wen] [maɪ] [ɪl] - [lʌk] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'suːt] [ˌem 'iː] .

when	my	ill	-	luck	again	began	to	pursue	me	.
什么时候	我的	患病的	-	运气	再次	开始	到	追求	我	.

当我的厄运再次降临到我身上时。

[ɪn] [ðæt] [lænd][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['jiːldɪd] [ə; eɪ][bæd] ['hɑːrvɪst] ,

In	that	land	the	year	was	one	which	only	yielded	a	bad	harvest	,
在	那	土地	这	年	曾是	一	哪个	仅有的	产生	一个	坏的	收成	,

那一年，那片土地颗粒无收。

[soʊ][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɔːl] ['mɛndɪkənts] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] ;

so	the	municipal	authorities	resolved	that	all	mendicants	should	leave	the	town	;
所以	这	市政	当局	已解决	那	全部	乞丐	应该	离开	这	镇	;

因此，市政当局决定所有乞丐都应该离开该镇；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [huː] [rɪ'meɪnd] ['æftər] [fɔːr] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ]

with	the	addition	that	any	who	remained	after	four	days	should	be	punished	by
和	这	添加	那	任何	WHO	剩余	后	四	天	应该	是	受到惩罚	经过

['wɪpɪŋ] .

whipping	.
鞭打	.

此外，还规定四天后仍未离开的人应处以鞭刑。

[ðen] [ðə; ði] [lɔː] [tʊk] [ɪ'fekt] ,

Then	the	law	took	effect	,
然后	这	法律	采取	影响	,

随后该法律生效。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [wɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [fɔːr] [striːts]

and	there	were	processions	of	poor	people	being	whipped	down	the	four	streets
和	那里	是	游行	的	贫穷的	人们	存在	鞭打	向下	这	四	街道

.

:

.

街上到处都是被鞭打的穷人队伍。

[ðɪs] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [trænz'gres] [baɪ] ['bɛgɪŋ] .

This	so	frightened	me	that	I	did	not	dare	to	transgress	by	begging	.
这	所以	害怕	我	那	我	做过	不是	敢	到	越界	经过	乞讨	.

这让我非常害怕，以至于我不敢越界去乞讨。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['æbstɪnəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd]

So	you	may	imagine	the	abstinence	of	our	house	,	and	the	sadness	and
所以	你	可能	想象	这	节制	的	我们的	房子	,	和	这	悲伤	和

['saɪləns] [ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] .

silence	of	its	inmates	.
沉默	的	它是	囚犯	.

所以你可以想象我们家的禁欲氛围，以及屋里居民的悲伤和沉默。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

We	were	two	or	three	days	without	eating	a	mouthful	or	speaking	a	word	.
我们	是	二	或者	三	天	没有	吃	一个	一口气	或者	请讲	一个	单词	.

我们两三天没吃东西，也没说话。

[lə'zɑːroʊ][ɪz] [kept]

Lazaro	is	kept
拉扎罗	是	保留

拉扎罗被关押

[əˈlaɪv] [baɪ] [sʌm; səm]

alive	by	some
活	经过	一些

靠某种东西活着

[kaɪnd] [ʃɑːp] - [ˈgɝːlz] .

kind	shop	-	girls	.
种类	店铺	-	女孩们	.

和蔼可亲的店员。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [ˈsuːərz] [ʌv; əv] [ˈkɑːt(ə)n] [huː] [meɪd] [kæps] [ænd; ənd] [lɪvd] [nɪr] [ˌjuː ˈes] , [kept] [ˌem ˈiː] [əˈlaɪv] ,

Some	young	women	,	sewers	of	cotton	who	made	caps	and	lived	near	us	,	kept	me	alive	,
一些	年轻的	女性	,	下水道	的	棉布	WHO	制成	帽子	和	居住地	靠近	我们	,	保留	我	活	,

一些住在我们附近的年轻妇女，她们是缝制棉布、制作帽子的女工，她们救了我的命。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

for	I	had	made	friends	with	them	.
为了	我	有	制成	朋友们	和	他们	.

因为我和他们成了朋友。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [təˈgeðər] .

From	the	little	they	had	,	they	gave	me	enough	to	keep	body	and	soul	together	.
从	这	小的	他们	有	,	他们	给予	我	足够的	到	保持	身体	和	灵魂	一起	.

他们用自己仅有的一点东西，给了我维持身心所需的一切。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ʌnˈhæpi] [fɔːr; fər] [maɪˈself] [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] [fərˈlɔːrn] [ˈmæstər] ,

I	was	not	so	unhappy	for	myself	as	for	my	forlorn	master	,
我	曾是	不是	所以	不开心	为了	我	作为	为了	我的	绝望	掌握	,

我并不为自己感到难过，而是为我那孤苦伶仃的主人感到难过。

[huː] [ɪn] [eɪt] [deɪz] [ˈnevər] [eɪt] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

who	in	eight	days	never	ate	a	mouthful	,	at	least	in	the	house	.
WHO	在	八	天	绝不	吃	一个	一口气	,	在	至少	在	这	房子	.

八天来，他一口饭都没吃，至少在家里没吃过。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [went] [ɔːr]

I	do	not	know	where	he	went	or
我	做	不是	知道	在哪里	他	去	或者

我不知道他去了哪里。

[[piː] . -]

[	p	.	70	]
[	p	.	-	]

[第 70 页]

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [iːt] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

what	he	had	to	eat	when	he	went	out	.
什么	他	有	到	吃	什么时候	他	去	出去	.

他外出时吃了些什么。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [nuːn] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈkærɪdʒ] ,

I	used	to	see	him	come	back	at	noon	,	walking	along	the	street	with	dignified	carriage	,
我	用过的	到	看	他	来	后退	在	中午	,	步行	沿着	这	街道	和	凝重	运输	,

我以前经常看到他中午回来，仪态庄重地沿着街道走着。

['θɪnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ʌv; əv] [gʊd] [briːd] ,

thinner	than	a	greyhound	of	good	breed	,
更薄	比	一个	灵缇犬	的	好的	品种	,

比一只血统优良的灵缇犬还要瘦，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['nɑːnsens] [hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːnər] ,

and	with	regard	to	what	touched	the	nonsense	he	called	honour	,
和	和	看待	到	什么	感动	这	废话	他	称为	荣誉	,

至于那些触及他所谓的“荣誉”的荒谬之处，

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [strɔː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

he	brought	a	straw	of	which	we	had	not	enough	in	the	house	.
他	带来	一个	稻草	的	哪个	我们	有	不是	足够的	在	这	房子	.

他带来了一根我们家里不够用的吸管。

['mæstər][ænd; ənd] [bɔɪ] [ɪn]

Master	and	boy	in
掌握	和	男生	在

师父和男孩

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]

a	miserable	and
一个	悲惨的	和

悲惨的

['stɑːrvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

starving	condition	.
饥饿	状况	.

饥饿状态。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [graɪnd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Coming	to	the	door	he	would	grind	his	teeth	with	nothing	between	them	,
未来	到	这	门	他	会	研磨	他的	牙齿	和	没有什么	之间	他们	,

他走到门口时，会咬牙切齿，尽管他嘴里什么也没有。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ]

complaining	all	the	time	of	his	bad	lodging	and	saying	:	“	It	is	a	bad	thing
抱怨	全部	这	时间	的	他的	坏的	住宿	和	说	:	“	它	是	一个	坏的	事物

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

他总是抱怨住宿条件差，并说：“看到这样的景象真令人难过，

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'lʌki] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

and	a	most	unlucky	place	to	have	to	live	in	,
和	一个	最多	倒霉	地方	到	有	到	居住	在	,

真是个不幸的地方，住在那里简直太不幸了。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['retʃɪdli] [sæd] .

and	while	we	have	to	be	here	it	will	always	be	wretchedly	sad	.
和	尽管	我们	有	到	是	这里	它	将要	总是	是	可悲地	伤心	.

虽然我们不得不待在这里，但这始终是一件令人无比悲伤的事情。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [mʌnθ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

We	have	got	to	endure	it	,	but	I	wish	that	this	month	was	over	,
我们	有	得到	到	忍受	它	,	但	我	希望	那	这	月	曾是	超过	,

我们必须忍受这一切，但我真希望这个月赶紧过去。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	we	might	leave	it	.
所以	那	我们	可能	离开	它	.

这样我们就可以离开了。

〃 [ðə; ði]['eskwaɪə] [brɪŋz]

〃	The	esquire	brings
〃	这	绅士	带来

这位绅士带来了

[hoʊm] [ə; eɪ]['riːəl] , [bʌt; bət]

home	a	real	,	but
家	一个	真实的	,	但

家是一个真实的家，但是

[bɪ'məʊnz] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

bemoans	his	fate	.
哀叹	他的	命运	.

他哀叹自己的命运。

['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wʌn] [deɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [θruː] [wʌt]

Being	in	this	miserable	and	starving	condition	,	one	day	,	I	know	not	through	what
存在	在	这	悲惨的	和	饥饿	状况	,	一	天	,	我	知道	不是	通过	什么

[gʊd] - ['fɔːrtʃən] [ɔːr] [tʃæns] ,

good	-	fortune	or	chance	,
好的	-	财富	或者	机会	,

身处这种悲惨饥饿的境地，有一天，我不知道是出于怎样的好运或机遇，

[maɪ] [pʊr] ['mæstər] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] .

my	poor	master	became	possessed	of	a	real	.
我的	贫穷的	掌握	成为	拥有	的	一个	真实的	.

我可怜的主人被一个真正的怪物附身了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	came	to	the	house	with	it	,
他	来了	到	这	房子	和	它	,

他带着它来到了房子里。

[æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

as	delighted	as	if	he	had	got	all	the	riches	of	Venice	,
作为	高兴极了	作为	如果	他	有	得到	全部	这	财富	的	威尼斯	,

他欣喜若狂，仿佛拥有了威尼斯所有的财富。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɔɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] : “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	smiling	at	me	with	a	very	joyous	expression	,	he	said	:	“	Take	it	,
和	微笑	在	我	和	一个	非常	欢乐	表达	,	他	说	:	“	拿	它	,

[lə'zɑːroʊ] ,

Lazaro	,
拉扎罗	,

他面带笑容，非常高兴地对我说：“拿着吧，拉扎罗。”

[fɔːr; fər][gɑːd][hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][hænd] .

for	God	has	at	length	begun	to	open	His	hand	.
为了	上帝	有	在	长度	开始	到	打开	他的	手	.

因为上帝终于开始伸出援手了。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [bred] , [miːt] , [ænd; ənd] [waɪn] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði]

Go	to	the	market	for	bread	,	meat	,	and	wine	,	for	we	will	break	the
去	到	这	市场	为了	面包	,	肉	,	和	葡萄酒	,	为了	我们	将要	休息	这

['dɛvəlz] [aɪ] .

Devil's	eye	.
魔鬼的	眼睛	.

去市场买面包、肉和酒，因为我们要打破魔鬼的眼睛。

[aɪ] [wʊd] ['fɜːrðər] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ə'nʌðər] [haʊs] ,

I	would	further	have	you	to	know	that	I	have	taken	another	house	,
我	会	更远	有	你	到	知道	那	我	有	已采取	其他	房子	,

我还要告知您，我已经购置了另一处房产。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs]

and	that	we	shall	not	have	to	be	in	this
和	那	我们	将	不是	有	到	是	在	这

而我们不必身处其中。

[[piː] . -]

[	p	.	71	]
[	p	.	-	]

['retʃɪd] [wʌn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [mʌnθ] .

wretched	one	for	more	than	another	month	.
可怜	一	为了	更多的	比	其他	月	.

又一个可怜的人在那里待了一个多月。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'kɜːrsɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [pleɪst] [ðə; ði][fɜːrst][taɪl][tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] !

May	it	be	accursed	,	and	he	who	placed	the	first	tile	to	build	it	!
可能	它	是	被诅咒的	,	和	他	WHO	放置	这	第一的	瓦	到	建造	它	!

愿它受诅咒，愿建造它的第一块瓦片也受诅咒！

[oʊ] [lɔːrd] !

O	Lord	!
哦	主	!

主啊！

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [hɪr] !

how	have	I	lived	here	!
如何	有	我	居住地	这里	!

我怎么能住在这里！

['skersli] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [waɪn] [hæv; həv][aɪ] [drʌŋk] [nɔːr][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [hæv; həv][aɪ] ['iːtn] ,

Scarcely	a	drop	of	wine	have	I	drunk	nor	a	morsel	of	bread	have	I	eaten	,
几乎	一个	降低	的	葡萄酒	有	我	醉	也不	一个	小块	的	面包	有	我	吃	,

我几乎没喝一滴酒，也没吃一口面包。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər][hæd; həd]['eni] [rest] [hɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ][sæd][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

nor	have	I	ever	had	any	rest	here	,	and	it	looks	so	sad	and	forbidding	.
也不	有	我	曾经	有	任何	休息	这里	,	和	它	看起来	所以	伤心	和	禁止	.

我在这里也从未得到过任何休息，这里看起来如此凄凉凄凉。

[goʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [iːt] [laɪk] [kaʊnts] .

Go	and	return	quickly	,	for	to	-	day	we	will	eat	like	counts	.
去	和	返回	迅速地	,	为了	到	-	天	我们	将要	吃	喜欢	计数	.

快去快点回来，因为今天我们要吃得像伯爵一样。

″ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][dʒʌg][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [spiːd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

″	I	took	the	jug	and	the	real	,	and	giving	speed	to	my	feet	,
″	我	采取	这	水壶	和	这	真实的	,	和	给予	速度	到	我的	脚	,

我拿起水壶和鱼线，加快脚步，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , ['veri] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

I	began	to	run	up	the	street	to	the	market	,	very	joyful	and	contented	.
我	开始	到	跑步	向上	这	街道	到	这	市场	,	非常	快乐	和	满足	.

我高兴极了，心满意足地沿着街道跑向市场。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [ɪf] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ][maɪ][dʒɔɪ] .

But	of	what	avail	if	evil	fortune	always	brought	anxiety	with	my	joy	.
但	的	什么	可用	如果	邪恶的	财富	总是	带来	焦虑	和	我的	喜悦	.

但如果厄运总是伴随着我的喜悦而来，那这一切又有什么用呢?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

So	it	was	on	this	occasion	.
所以	它	曾是	在	这	场合	.

这次也是如此。

[æz; əz][aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [striːt] [aɪ][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ][aɪ][kʊd; kəd][spend][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]

As	I	ran	up	the	street	I	was	calculating	how	I	could	spend	the	money	to
作为	我	跑	向上	这	街道	我	曾是	计算	如何	我	可以	花费	这	钱	到

[ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][moʊst] ['prɑːfɪtəbli] ,

the	best	advantage	and	most	profitably	,
这	最好的	优势	和	最多	盈利	,

我一边沿着街道跑，一边盘算着如何才能最大程度、最有效地利用这笔钱。

['gɪvɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [maɪ]['mæstər][hæd; həd][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][spend] .

giving	thanks	to	God	that	my	master	had	got	something	to	spend	.
给予	谢谢	到	上帝	那	我的	掌握	有	得到	某物	到	花费	.

感谢上帝，我的主人有钱可以花。

['terər] [ʌv; əv][lə'zɑːroʊ] ,

Terror	of	Lazaro	,
恐怖	的	拉扎罗	,

拉扎罗的恐怖

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

thinking	they	were
思维	他们	是

他们以为

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ded]

bringing	a	dead
带来	一个	死的

带来死者

['bɑːdi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

body	to	his	house	.
身体	到	他的	房子	.

尸体被送回家。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][met][ə; eɪ]['fjuːnərəl][wɪð; wɪθ] ['meni] [priːsts] [ænd; ənd] ['mɔːnəz] .

Suddenly	I	met	a	funeral	with	many	priests	and	mourners	.
突然	我	遇见	一个	葬礼	和	许多	神父	和	哀悼者	.

突然，我遇到了一场葬礼，有很多神父和哀悼者。

[aɪ][gɑːt][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [pæs] .

I	got	up	against	the	wall	to	let	them	pass	.
我	得到	向上	反对	这	墙	到	让	他们	经过	.

我靠在墙上，让他们过去。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] , [wʌn][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'pærəntli] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

Presently	they	came	,	one	in	deep	mourning	,	apparently	the	wife	of	the	deceased	,
目前	他们	来了	,	一	在	深的	丧	,	显然	这	妻子	的	这	死者	,

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

with	other	women	.
和	其他	女性	.

随后她们来了，其中一人神情悲痛，显然是死者的妻子，还有其他妇女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [oʊ][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] ,

She	was	crying	with	a	loud	voice	and	saying	,	“	O	my	lord	and	husband	,
她	曾是	哭泣	和	一个	大声	嗓音	和	说	,	“	哦	我的	主	和	丈夫	,

她放声大哭，说道：“我的主，我的丈夫，

['wɪðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['empti] [haʊs] , [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]

whither	are	they	taking	you	,	to	the	sad	and	empty	house	,	to	the	dark
往哪里去	是	他们	采取	你	,	到	这	伤心	和	空的	房子	,	到	这	黑暗的

[ænd; ənd] ['retʃɪd] [pleɪs] ,

and	wretched	place	,
和	可怜	地方	,

他们要把你带到哪里去？带到那间凄凉空荡的房子里，带到那黑暗凄凉的地方吗？

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

to	the	house	where	there	is	nothing	to	eat	and	drink	.
到	这	房子	在哪里	那里	是	没有什么	到	吃	和	喝	.

去往一个没有吃没有喝的房子。

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [ðə; ði]

"	When	I	heard	this	the
"	什么时候	我	听到	这	这

“当我听到这件事时……”

[[piː] . -]

[	p	.	72	]
[	p	.	-	]

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] .

heaven	and	earth	seemed	to	be	joined	together	.
天堂	和	地球	似乎	到	是	加入	一起	.

天地仿佛融为一体。

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [oʊ] [ʌn'hæpi] [ˌem 'iː] !

I	exclaimed	,	“	O	unhappy	me	!
我	惊呼	,	“	哦	不开心	我	!

我惊呼道：“哦，我真不幸！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ded] ['bɑːdi] .

it	is	to	our	house	that	they	are	taking	this	dead	body	.
它	是	到	我们的	房子	那	他们	是	采取	这	死的	身体	.

他们要把这具尸体运到我们家去。

" [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] , [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

"	I	turned	back	,	slipped	through	the	crowd	of	people	,
"	我	转向	后退	,	滑倒了	通过	这	人群	的	人们	,

我转身，溜进了人群。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《拉扎里洛·德·托尔梅斯的一生(The Life of Lazarillo de Tormes His) 第5/6页

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

and	ran	down	the	street	as	fast	as	I	could	to	our	house	.
和	跑	向下	这	街道	作为	快速地	作为	我	可以	到	我们的	房子	.

然后我以最快的速度沿着街道跑回家。

[lə'zɑːroʊ][baːz][ðə; ði]

Lazaro	bars	the
拉扎罗	酒吧	这

拉扎罗酒吧

[dɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt]

door	to	keep	out
门	到	保持	出去

门用来阻挡外人

[ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] .

the	dead	body	.
这	死的	身体	.

尸体。

[wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

When	I	got	there	I	began	to	close	the	door	in	great	haste	,
什么时候	我	得到	那里	我	开始	到	关闭	这	门	在	伟大的	匆忙	,

我到那儿后，便急忙关上了门。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ]['mæstər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['entrəns] .

calling	on	my	master	to	come	and	help	,	and	to	defend	the	entrance	.
呼叫	在	我的	掌握	到	来	和	帮助	,	和	到	保卫	这	入口	.

呼唤我的主人前来帮忙，并守卫入口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

He	was	rather	surprised	,	thinking	it	was	something	else	,	and	said	to
他	曾是	相当	惊讶	,	思维	它	曾是	某物	别的	,	和	说	到

[ˌem 'iː] , “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ,

me	,	“	What	is	this	,
我	,	“	什么	是	这	,

他颇为惊讶，以为是别的东西，便问我：“这是什么？”

[maɪ] [bɔɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'baʊt] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ,

my	boy	,	what	are	you	making	a	noise	about	,	what	are	you	doing	,
我的	男生	,	什么	是	你	制作	一个	噪音	关于	,	什么	是	你	正在做	,

我的孩子，你在吵什么？你在干什么？

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊri] ? ”

why	are	you	shutting	the	door	in	such	a	fury	?	”
为什么	是	你	关闭	这	门	在	这样的	一个	愤怒	?	”

你为什么如此愤怒地关上门?

“ [oʊ] [sɜːr] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] [hɪr] ! ”

“	Oh	sir	,	”	I	cried	,	“	they	are	bringing	a	dead	body	here	!	”
“	哦	先生	,	”	我	哭	,	“	他们	是	带来	一个	死的	身体	这里	!	”

“哦，先生，”我喊道，“他们抬来一具尸体了！”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

“	How	do	you	know	?
“	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [met] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" I met it in the street , " I replied ,
" 我 遇见 它 在 这 街道 , " 我 回复 ,

"我在街上遇到它的，"我回答说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , - [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd]
" and the dead man's wife was crying and shouting , ' My lord and
" 和 这 死的 男人的 妻子 曾是 哭泣 和 喊叫 , - 我的 主 和
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

"死者的妻子哭喊着：'我的丈夫，我的主，

['wɪðər] [duː] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [haʊs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sæd] [ænd; ənd]
whither do they take you , to the dark and dismal house , to the sad and
往哪里去 做 他们 拿 你 , 到 这 黑暗的 和 惨淡 房子 , 到 这 伤心 和
['retʃɪd] [pleɪs] ,
wretched place ,
可怜 地方 ,

他们会把你带到哪里？带到那阴暗凄凉的房子里，带到那悲惨凄凉的地方吗？

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] ['nevər] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] .
to the house where they never eat nor drink .
到 这 房子 在哪里 他们 绝不 吃 也不 喝 .

去往那间他们从不吃不喝的房子。

- [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪr] , [sɜːr] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
' It must be here , sir , that they are bringing it .
- 它 必须 是 这里 , 先生 , 那 他们 是 带来 它 .

"先生，他们一定是把东西运到这里来了。"

" ['sɜːrt(ə)nli] [wen] [maɪ] ['mæstər] [hɜːrd] [ðɪs] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]
" Certainly when my master heard this , though he had no great reason to be
" 当然 什么时候 我的 掌握 听到 这 , 尽管 他 有 不 伟大的 原因 到 是
['meri] ,
merry ,
欢乐 ,

"当然，当我的主人听到这话时，虽然他并没有什么特别高兴的理由，

[hiː; hi] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] .
he laughed so heartily that it was a long time before he could speak .
他 笑了 所以 衷心地 那 它 曾是 一个 长的 时间 前 他 可以 说话 .

他笑得如此开怀，过了好一会儿才开口说话。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] [biːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] ['ʃoʊldər] [əˈgenst]
By this time I had got the beam across the door and put my shoulder against
经过 这 时间 我 有 得到 这 光束 穿过 这 门 和 放 我的 肩膀 反对
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

这时我已经把横梁搬到门上，并用肩膀抵住了它。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [sɪˈkjʊr] .
to make it more secure .
到 制作 它 更多的 安全的 .

为了使其更加安全。

[lə'zɑːroʊ] ['bɑːrɪŋ]
Lazaro **barring**
拉扎罗 禁止

拉扎罗禁止

[ðə; ði] [dɔːr] .
the **door** **.**
这 门 .

门。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɔːrps] , [ænd; ənd]
The **people** **passed** **with** **their** **corpse** **,** **and**
这 人们 通过了 和 他们的 尸体 , 和

人们带着尸体通过了，

[[piː] . -]
[p . 73]
[p . -]

[第 73 页]

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['ɪntuː]
all **the** **time** **I** **pushed** **against** **the** **door** **,** **to** **prevent** **them** **from** **getting** **into**
全部 这 时间 我 推动 反对 这 门 , 到 防止 他们 从 获得 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the **house** **.**
这 房子 .

我一直用力推门，阻止他们进屋。

[æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ,
At **last** **,** **when** **he** **had** **had** **much** **more** **of** **laughing** **than** **of** **eating** **,**
在 最后的 , 什么时候 他 有 有 很多 更多的 的 笑 比 的 吃 ,

最后，当他笑得比吃得多得多的时候，

[maɪ] [gʊd] ['mæstər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ɪn] [truːθ] , [lə'zɑːroʊ] , ['siːɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz]
my **good** **master** **said** **to** **me** **,** **“** **In** **truth** **,** **Lazaro** **,** **seeing** **what** **the** **widow** **was**
我的 好的 掌握 说 到 我 , “ 在 真相 , 拉扎罗 , 看到 什么 这 寡妇 曾是
['seɪɪŋ] ,
saying **,**
说 ,

我的好主人对我说：“拉撒路，说实话，你听见寡妇这么说，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
you **were** **right** **to** **think** **as** **you** **did** **.**
你 是 正确的 到 思考 作为 你 做过 .

你的想法是对的。

[bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] .
But **God** **has** **been** **good** **to** **us** **,** **and** **they** **have** **passed** **.**
但 上帝 有 到过 好的 到 我们 , 和 他们 有 通过了 .

但上帝待我们不薄，他们都已离世。

[soʊ]['oʊpən] , ['oʊpən] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [fuːd] . ”
So **open** **,** **open** **,** **and** **go** **and** **get** **the** **food** **.** **”**
所以 打开 , 打开 , 和 去 和 得到 这 食物 . ”

所以，打开门，打开门，去拿吃的吧。”

“ [let] [ˌem 'iː] [weɪt] , [sɜːr] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , ” [aɪ] ['bɛgd] .
“ **Let** **me** **wait** **,** **sir** **,** **until** **they** **are** **out** **of** **the** **street** **,** **”** **I** **begged** **.**
” 让 我 等待 , 先生 , 直到 他们 是 出去 的 这 街道 , ” 我 乞求 .

“先生，请让我等到他们离开街道后再说，”我恳求道。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['eskwaɪə]

At	last	the	esquire
在	最后的	这	绅士

最后，这位乡绅

[ʌn'bɑːrz][ðə; ði] [dɔːr] ,

unbars	the	door	,
解除限制	这	门	,

打开门闩，

[ænd; ənd][lə'zɑːroʊ] [dʌz]

and	Lazaro	does
和	拉扎罗	做

拉扎罗确实如此

[hɪz; ɪz] ['mɑːrkɪtɪŋ] .

his	marketing	.
他的	营销	.

他的营销策略。

[æt; ət][læst][maɪ]['mæstər] [keɪm] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

At	last	my	master	came	and	opened	the	door	in	spite	of	me	,	which	was
在	最后的	我的	掌握	来了	和	打开	这	门	在	尽管如此	的	我	,	哪个	曾是

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

最后，我的主人来了，不顾我的反对打开了门，这是必要的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˌʌp'set][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

because	I	was	so	upset	with	fear	and	excitement	.
因为	我	曾是	所以	沮丧的	和	害怕	和	激动	.

因为我当时又害怕又兴奋，心情非常糟糕。

[aɪ] [ðen] [went] [aʊt] .

I	then	went	out	.
我	然后	去	出去	.

然后我就出去了。

[wiː; wi] [eɪt] [wel] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

We	ate	well	on	that	day	,	but	I	took	no	pleasure	in	it	,
我们	吃	出色地	在	那	天	,	但	我	采取	不	乐趣	在	它	,

那天我们吃得很好，但我却一点也不觉得好吃。

[nɔːr][dɪd][maɪ] ['kʌlər] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [θriː] [mɔːr] [deɪz] , [waɪl] [maɪ]['mæstər] [smaɪld] [ə; eɪ] [gʊd]

nor	did	my	colour	come	back	for	three	more	days	,	while	my	master	smiled	a	good
也不	做过	我的	颜色	来	后退	为了	三	更多的	天	,	尽管	我的	掌握	微笑	一个	好的

[diːl] ,

deal	,
交易	,

我的脸色又过了三天才恢复，而我的主人却一直笑容满面。

[wen'evər] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [steɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] .

whenever	he	noticed	the	state	I	had	been	in	.
每当	他	注意到	这	状态	我	有	到过	在	.

每当他注意到我当时的状态时。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][maɪ][θɜːrd][ænd; ənd] ['puːrɪst] ['mæstər] , [ðə; ði]['eskwaɪə] , [fɔːr; fər]

In	this	way	I	continued	with	my	third	and	poorest	master	,	the	esquire	,	for
在	这	方式	我	持续	和	我的	第三	和	最贫困	掌握	,	这	绅士	,	为了

['sevrəl] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] ,

several	succeeding	days	,
一些	成功	天	,

就这样，我继续跟随我的第三位也是最穷的主人——那位乡绅——生活了几天。

['ɔːlweɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

always	longing	to	know	the	reason	of	his	coming	and	remaining	in	this	place	.
总是	渴望	到	知道	这	原因	的	他的	未来	和	其余的	在	这	地方	.

一直渴望知道他来到这里并留在这里的原因。

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

For	,	from	the	first	day	that	I	took	service	with	him	,
为了	,	从	这	第一的	天	那	我	采取	服务	和	他	,

因为从我跟随他服事的第一天起，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd]

I	saw	that	he	was	a	stranger	,	from	the	little	intercourse	he	had
我	锯	那	他	曾是	一个	陌生人	,	从	这	小的	交往	他	有

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

with	the	inhabitants	.
和	这	居民	.

从他与当地居民的少量交流可以看出，他是个外来者。

[ðə; ði]['eskwaɪə]

The	esquire
这	绅士

绅士

[telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]

tells	his	story
讲述	他的	故事

讲述他的故事

[tuː; tə][lə'zɑːroʊ] .

to	Lazaro	.
到	拉扎罗	.

致拉扎罗。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

At	last	I	accomplished	my	desire	,	and	came	to	know	what	I	wanted	.
在	最后的	我	完成	我的	欲望	,	和	来了	到	知道	什么	我	通缉	.

我终于实现了愿望，也明白了自己想要什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['iːtn] ['riːz(ə)nəbli] [wel] ,

It	was	one	day	when	we	had	eaten	reasonably	well	,
它	曾是	一	天	什么时候	我们	有	吃	合理	出色地	,

那天我们吃得还不错，

[[piː] . -]

[	p	.	74	]
[	p	.	-	]

[第 74 页]

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ræðər] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

and	were	rather	well	satisfied	.
和	是	相当	出色地	使满意	.

他们相当满意。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][oʊld] ['kæstɪl] .

He	told	me	about	his	affairs	,	and	said	that	he	came	from	Old	Castille	.
他	讲述	我	关于	他的	事务	,	和	说	那	他	来了	从	老的	卡斯蒂利亚	.

他跟我讲述了他的见闻，说他来自古卡斯蒂利亚。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	said	he	had	left	his	home	for	no	other	reason	than	that	he	had
他	说	他	有	左边	他的	家	为了	不	其他	原因	比	那	他	有

[nɑːt]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

not	taken	off	his	cap	to	a	knight	who	was	his	neighbour	.
不是	已采取	离开	他的	帽	到	一个	骑士	WHO	曾是	他的	邻居	.

他说他离家出走的唯一原因就是他没有向邻居——一位骑士——脱帽致敬。

“ [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

“	Sir	,	”	I	said	,	“	if	that	was	what	happened	,	and	he	was	greater	than
“	先生	,	”	我	说	,	“	如果	那	曾是	什么	发生	,	和	他	曾是	更大的	比

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“先生，”我说，“如果事情真是那样，而他比您更伟大，

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [rɔːŋ] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [dɔːft] [jʊr; jər][kæp][fɜːrst] ?

were	you	not	wrong	in	not	having	doffed	your	cap	first	?
是	你	不是	错误的	在	不是	拥有	脱掉	你的	帽	第一的	?

你没有先脱帽致敬，难道不是错了吗?

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ɔːf] [æz; əz] [wel] .

but	he	ought	to	have	taken	his	off	as	well	.
但	他	应该	到	有	已采取	他的	离开	作为	出色地	.

但他本也应该脱掉衣服。

” [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [dɪd] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

”	He	went	on	to	say	that	the	knight	did	take	off	his	cap	to	him	;
”	他	去	在	到	说	那	这	骑士	做过	拿	离开	他的	帽	到	他	;

“他接着说，那位骑士确实向他脱帽致敬;

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ɔːf] [fɜːrst][soʊ] ['meni] [taɪmz] ,

but	that	he	had	taken	his	off	first	so	many	times	,
但	那	他	有	已采取	他的	离开	第一的	所以	许多	时代	,

但他却多次先脱掉了自己的衣服。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [duː] .

that	it	was	well	to	see	what	the	other	would	do	.
那	它	曾是	出色地	到	看	什么	这	其他	会	做	.

最好看看对方会怎么做。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] ,

“	It	seems	to	me	,	sir	,	”	said	I	,
“	它	似乎	到	我	,	先生	,	”	说	我	,

“依我看，先生，”我说，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɔːft] [tuː; tə][wʌn] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

“	that	you	should	have	doffed	to	one	greater	and	richer	than	yourself	.
“	那	你	应该	有	脱掉	到	一	更大的	和	更富有	比	你自己	.

“你竟然向比你更伟大、更富有的人敬酒。”

” [ðə; ði]['eskwaɪə]

”	The	esquire
”	这	绅士

《绅士》

[ɪk'spaʊndz] [hɪz; ɪz]

expounds	his
阐述	他的

阐述他

[vjuːz] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

views	of	honour
浏览	的	荣誉

荣誉观

[tuː; tə][ləˈzɑːroʊ] .

to	Lazaro	.
到	拉扎罗	.

致拉扎罗。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	You	are	only	a	boy	,	”	he	replied	,
“	你	是	仅有的	一个	男生	,	”	他	回复	,

“你只是个孩子，”他回答说。

“ [ænd; ənd] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]

“	and	cannot	understand	the	things	appertaining	to	honour	in	which	,	at	the
“	和	不能	理解	这	事物	属于	到	荣誉	在	哪个	,	在	这

['prez(ə)nt] [taɪm] ,

present	time	,
展示	时间	,

“并且目前还不明白有关荣誉的事情，

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] .

is	all	the	wealth	of	respectable	people	.
是	全部	这	财富	的	可敬	人们	.

这是所有体面人所拥有的财富。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən]['eskwaɪə] .

You	must	remember	that	I	am	,	as	you	know	,	an	esquire	.
你	必须	记住	那	我	是	,	作为	你	知道	,	一个	绅士	.

你必须记住，如你所知，我是一位绅士。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][met] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'luːt]

I	swear	to	God	that	if	I	met	a	count	in	the	street	and	he	did	not	salute
我	发誓	到	上帝	那	如果	我	遇见	一个	数数	在	这	街道	和	他	做过	不是	礼炮

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我向上帝发誓，如果我在街上遇到一位伯爵，而他没有向我敬礼，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sə'luːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	would	not	salute	him	if	I	met	him	again	.
我	会	不是	礼炮	他	如果	我	遇见	他	再次	.

如果我再次见到他，我不会向他敬礼。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [sʌm; səm] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['bɪznəs] [ðer; ðər] ,

I	should	enter	some	house	as	if	I	had	business	there	,
我	应该	进入	一些	房子	作为	如果	我	有	商业	那里	,

我应该假装有事要办，进入某户人家。

[ɔːr][tɜːrn] [daʊn] [əˈnʌðər] [striːt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] .

or	turn	down	another	street	before	he	came	near	me	.
或者	转动	向下	其他	街道	前	他	来了	靠近	我	.

或者在他靠近我之前拐到另一条街去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [oʊz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ;

For	a	gentleman	owes	nothing	to	any	one	but	God	and	the	king	;
为了	一个	绅士	欠款	没有什么	到	任何	一	但	上帝	和	这	国王	;

君子除了上帝和国王之外，不欠任何人任何东西；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə][fɔːrˈgoʊ][hɪz; ɪz][self]

nor	is	it	right	for	a	man	of	honour	to	forego	his	self
也不	是	它	正确的	为了	一个	男人	的	荣誉	到	放弃	他的	自己

一个有荣誉感的人放弃自我也是不对的。

[[piː] . -]

[	p	.	75	]
[	p	.	-	]

[第 75 页]

- [rɪˈspekt] .

-	respect	.
-	尊重	.

-尊重。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] ,

I	remember	that	one	day	,	in	my	country	,
我	记住	那	一	天	,	在	我的	国家	,

我记得有一天，在我的国家，

[aɪ] [əˈfrʌntɪd] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wenˈevər] [aɪ] [səˈluːtɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] ,

I	affronted	and	nearly	came	to	blows	with	an	officer	,	because	whenever	I	saluted	him	he	said	,
我	受辱	和	几乎	来了	到	打击	和	一个	官	,	因为	每当	我	敬礼	他	他	说	,

我冒犯了一名军官，差点和他打起来，因为每次我向他敬礼时，他都会说：

- [meɪ] [gɑːd] [prɪˈzɜːrv] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] ! -

'	May	God	preserve	your	honour	!	'
-	可能	上帝	保存	你的	荣誉	!	-

愿上帝保佑你的名誉!

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [retʃ] , - [aɪ] [sed] , - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [bred] .

'	You	are	a	wretch	,	'	I	said	,	'	for	you	are	not	well	bred	.
-	你	是	一个	可怜虫	,	-	我	说	,	-	为了	你	是	不是	出色地	繁殖	.

“你真是个可怜虫，”我说，“因为你没有良好的教养。”

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] “ [gɑːd] [prɪˈzɜːrv] [juː; jʊ] , ” [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] .

You	said	to	me	“	God	preserve	you	,	”	as	if	I	was	nobody	.
你	说	到	我	“	上帝	保存	你	,	”	作为	如果	我	曾是	无人	.

你对我说“愿上帝保佑你”，就好像我根本不存在一样。

- [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [ˈprɑːpərli] .

'	From	that	time	he	took	off	his	cap	,	and	behaved	properly	.
-	从	那	时间	他	采取	离开	他的	帽	,	和	表现	适当地	.

从那以后，他摘下了帽子，举止也变得得体了。

” [ðə; ði]['eskwaɪə]

”	The	esquire
”	这	绅士

《绅士》

[kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə]

continues	to
继续	到

继续

['dɪskɔːrs] [ɑːn]

discourse	on
话语	在

关于……的讨论

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

the	**same**	**subject**	**.**
这	相同的	主题	.

同一个主题。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gʊd] ['mænərz] [fɔːr; fər][wʌn][mæn][tuː; tə] [sə'luːt] [ə'nʌðər] , ” [aɪ] [æskt] ,

“	**Is**	**it**	**not**	**good**	**manners**	**for**	**one**	**man**	**to**	**salute**	**another**	**,**	**”**	**I**	**asked**	**,**
”	是	它	不是	好的	礼仪	为了	一	男人	到	礼炮	其他	,	”	我	问	,

我问道：“男人之间互相敬礼难道不是礼貌吗？”

“ [ɔːr][tuː; tə] [seɪ] - [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] - ?

“	**or**	**to**	**say**	**'**	**God**	**preserve**	**you**	**'**	**?**
”	或者	到	说	-	上帝	保存	你	-	?

或者说“愿上帝保佑你”?

” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ˌʌndər'bred] ['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [ðʌs] .

”	**He**	**answered**	**,**	**“**	**It**	**is**	**only**	**underbred**	**people**	**who**	**talk**	**thus**	**.**
”	他	回答	,	“	它	是	仅有的	粗俗	人们	WHO	讲话	因此	.

他回答说：“只有低等民族才会这样说话。”

[tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] - [aɪ] [kɪs] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

To	**gentlemen**	**like**	**myself**	**,**	**it**	**should**	**be**	**not**	**less**	**than**	**'**	**I**	**kiss**	**the**	**hands**	**of**
到	先生们	喜欢	我	,	它	应该	是	不是	较少的	比	-	我	吻	这	双手	的

[jʊr; jər] ['ɑːnər] !

your	**honour**	**!**
你的	荣誉	!

对于像我这样的绅士来说，这至少应该是“我亲吻您的手，向您致敬！”

- [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , - [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] , [sɜːr] !

'	**or**	**at**	**the**	**very**	**least**	**,**	**'**	**I**	**kiss**	**your**	**hand**	**,**	**sir**	**!**
-	或者	在	这	非常	至少	,	-	我	吻	你的	手	,	先生	!

或者至少可以说：“先生，我吻您的手！”

- [ɪf] [hiː; hi] [huː] [spiːks] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] .

'	**if**	**he**	**who**	**speaks**	**is**	**a**	**knight**	**.**
-	如果	他	WHO	说话	是	一个	骑士	.

“如果说话的人是一位骑士。”

[ɪn][maɪ] [oʊn] [lænd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ə; eɪ] [mɪr] - [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] ,

In	**my**	**own**	**land**	**I**	**would**	**not**	**suffer**	**a**	**mere**	**'**	**God**	**preserve**	**you**	**,**
在	我的	自己的	土地	我	会	不是	遭受	一个	仅仅	-	上帝	保存	你	,

在我的祖国，我绝不会容忍一句“上帝保佑你”，

- [nɔːr] [wɪl] [aɪ] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ['daʊnwərdz] . ”

'	**nor**	**will**	**I**	**suffer**	**it**	**from**	**any**	**man**	**in**	**the**	**world**	**,**	**from**	**the**	**king**	**downwards**	**.**	**”**
-	也不	将要	我	遭受	它	从	任何	男人	在	这	世界	,	从	这	国王	向下	.	”

“我绝不容忍世上任何人这样做，从国王到平民百姓都一样。”

“ ['sɪnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [aɪ] , “ [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][soʊ]['lɪt(ə)l] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Sinner**	**that**	**I**	**am**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**for**	**having**	**taken**	**so**	**little**	**care**	**about**	**it**	**.**
”	罪人	那	我	是	,	”	说	我	,	“	为了	拥有	已采取	所以	小的	关心	关于	它	.

“我真是个罪人，”我说，“因为我对这件事太过疏忽了。”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ['sʌfər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

But	**will**	**you**	**not**	**suffer**	**any**	**one**	**to**	**pray**	**for**	**you**	**?**
但	将要	你	不是	遭受	任何	一	到	祈祷	为了	你	?

但你难道不允许任何人为你祈祷吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [pʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] , [ɪn][maɪ] [oʊn]
" He continued : " Above all , I am not so poor but that I possess , in my own
" 他 持续 : " 多于 全部 , 我 是 不是 所以 贫穷的 但 那 我 具有 , 在 我的 自己的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

他继续说道："最重要的是，我并不穷，我在自己的国家拥有……"

[æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wel] - [bɪlt] , [ˌsɪks'tiːn] [liːgz] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ]
an estate of houses which are well - built , sixteen leagues from where I
一个 财产 的 房屋 哪个 是 出色地 - 建造 , 十六 联赛 从 在哪里 我
[wʌz; wəz][bɔːrn] ,
was born ,
曾是 出生 ,

距离我出生地十六里格，是一片建造精良的住宅区。

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] .
in the vicinity of Valladolid .
在 这 附近 的 巴利亚多利德 .

在巴利亚多利德附近。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [tuː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌmærə'veɪdi] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd]
They would be worth two hundred times a thousand maravedis if they were in good
他们 会 是 值得 二 百 时代 一个 千 马拉维迪斯 如果 他们 是 在 好的
[rɪ'per] ;
repair ;
维修 ;

如果它们保存完好，价值将达到两百千马拉维迪；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn]
and I also have a pigeon
和 我 还 有 一个 鸽子

我还有一只鸽子。

[[piː] . -]
[p . 76]
[p . -]

[第 76 页]

- [koʊt] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [di'mɔlɪʃt] , [wʊd] [gɪv] [aʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['pɪdʒɪns] ['evri]
- cote which , if it was not demolished , would give out two hundred pigeons every
- 科特 哪个 , 如果 它 曾是 不是 已拆除 , 会 给 出去 二 百 鸽子 每一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

-cote，如果不被拆除，每年可以产出两百只鸽子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['saɪlənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tʌtʃ] [maɪ]
as well as other things about which I am silent , as it might touch my
作为 出色地 作为 其他 事物 关于 哪个 我 是 沉默的 , 作为 它 可能 触碰 我的
['ɑːnər] .
honour .
荣誉 .

以及其他一些我不愿提及的事情，因为这可能会损害我的名誉。

[ðə; ði] ['ɛˌskwaɪrz]
The esquire's
这 《时尚先生》

绅士的

['ɑːnər] [meɪks]
honour **makes**
荣誉 制作

荣誉成就

[hɪm; ɪm] [fə'stɪdiəs]
him **fastidious**
他 挑剔

他很讲究

[ɪn] [ək'septɪŋ]
in **accepting**
在 接受

接受

[ɪm'plɔɪmənt] .
employment **.**
就业 .

就业。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɔɪntmənt] ,
“ **I** **came** **to** **this** **city** **because** **I** **expected** **to** **find** **a** **good** **appointment** **,**
“ 我 来了 到 这 城市 因为 我 预期的 到 寻找 一个 好的 预约 ,

“我来到这座城市是因为我希望找到一份好工作，

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
but **things** **have** **not** **turned** **out** **as** **I** **thought** **.**
但 事物 有 不是 转向 出去 作为 我 想法 .

但事情的发展并没有像我想象的那样。

['kænənz][ænd; ənd] ['ʌðər] [t'ʃɜːtʃmən] [faɪnd] ['plenti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt]
Canons **and** **other** **Churchmen** **find** **plenty** **,** **because** **their** **profession** **is** **not**
佳能 和 其他 教会人士 寻找 很多 , 因为 他们的 职业 是 不是
[ˌoʊvər'kraʊdɪd] .
overcrowded **.**
过度拥挤 .

教士和其他教会人士有很多工作机会，因为他们的职业并不拥挤。

['kerləs] ['dʒent(ə)lmən]['ɔːlsoʊ] [siːk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn'vɑːlvz] [greɪt]
Careless **gentlemen** **also** **seek** **me** **,** **but** **to** **serve** **with** **such** **people** **involves** **great**
粗心 先生们 还 寻找 我 , 但 到 服务 和 这样的 人们 涉及 伟大的
['trʌb(ə)l] ,
trouble **,**
麻烦 ,

一些粗心大意的绅士也来找我，但为这些人服务会非常麻烦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [luːz] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
for **a** **man** **must** **lose** **his** **self** **-** **respect** **with** **them** **.**
为了 一个 男人 必须 失去 他的 自己 - 尊重 和 他们 .

因为和他们在一起，男人必然会失去自尊。

[ɪf] [nɑːt] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɪn]['gɑːdz] [neɪm] ,
If **not** **they** **tell** **you** **to** **go** **in** **God's** **name** **,**
如果 不是 他们 告诉 你 到 去 在 神的 姓名 ,

否则他们就让你奉上帝之名离开。

[waɪl] [ðə; ði] [peɪ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ; [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [klɪr] [ðer; ðər]
while **the** **pay** **is** **usually** **at** **long** **intervals** **;** **when** **they** **wish** **to** **clear** **their**
尽管 这 支付 是 通常 在 长的 间隔 ; 什么时候 他们 希望 到 清除 他们的
['kɑːnʃəns] ,
consciences **,**
良心 ,

虽然工资通常间隔很长；当他们想要消除良心不安时，

[ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɜːrk] ,

and	pay	for	your	work	,
和	支付	为了	你的	工作	,

并为你的工作支付报酬。

[ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [friː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrn] ['dʌblət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪd]

they	make	you	free	of	a	wardrobe	containing	a	worn	doublet	and	a	frayed
他们	制作	你	自由的	的	一个	衣柜	包含	一个	磨损	双联体	和	一个	磨损的

[kloʊk] .

cloak	.
披风	.

它们让你摆脱衣橱里那件破旧的紧身衣和磨损的斗篷。

['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ]

Service	with
服务	和

服务

[ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd][ɪz][nɑːt]

a	great	lord	is	not
一个	伟大的	主	是	不是

一位伟大的领主并非

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɛˌskwaɪrz]

to	the	esquire's
到	这	《时尚先生》

致绅士

['laɪkɪŋ] .

liking	.
喜欢	.

喜欢。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taɪtld] [lɔːrd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['mɪzəri] .

When	a	man	takes	service	with	a	titled	lord	there	is	also	misery	.
什么时候	一个	男人	需要	服务	和	一个	标题	主	那里	是	还	苦难	.

一个人为有爵位的领主效力，也会遭遇不幸。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɔːr]['kɑːntent] [sʌtʃ] .

I	cannot	undertake	to	serve	or	content	such	.
我	不能	承担	到	服务	或者	内容	这样的	.

我无法承诺提供此类服务或内容。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] !

By	the	Lord	!
经过	这	主	!

主啊!

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ'self][tuː; tə][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ,

if	I	should	engage	myself	to	one	,	I	think	that	I	should	be	a	great	favourite	,
如果	我	应该	从事	我	到	一	,	我	思考	那	我	应该	是	一个	伟大的	最喜欢的	,

如果我订婚，我想我应该会成为最受欢迎的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'fɜːr] [greɪt] ['feɪvəz] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

and	that	he	would	confer	great	favours	on	me	;
和	那	他	会	授予	伟大的	恩惠	在	我	;

他会给我很多恩惠;

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ðoʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [best] [ɪn]

but	I	should	have	to	like	his	habits	and	customs	though	not	the	best	in
但	我	应该	有	到	喜欢	他的	习惯	和	海关	尽管	不是	这	最好的	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

但我应该喜欢他的习惯和习俗，虽然它们不是世界上最好的；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [dɪs'pliːz] ,

I	should	be	expected	never	to	say	a	word	that	would	displease	,
我	应该	是	预期的	绝不	到	说	一个	单词	那	会	得罪	,

我应该永远不能说任何不合时宜的话，以免惹人不快。

[tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn] [wɜːrd] [ænd; ənd] [diːd] , [nɑːt] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] [ɪn] ['duːɪŋ] [θɪŋz]

to	be	very	careful	in	word	and	deed	,	not	to	kill	myself	in	doing	things
到	是	非常	小心	在	单词	和	契据	,	不是	到	杀	我	在	正在做	事物

言行举止都要非常谨慎，不要因为做事而害了自己。

[[piː] . -]

[	p	.	77	]
[	p	.	-	]

[第 77 页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [siː] ,

which	the	great	man	would	not	see	,
哪个	这	伟大的	男人	会	不是	看	,

而这位伟人却看不到这一点。

['nevər] [tuː; tə] ['kɑːnsɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [duː] [hɪm; ɪm] [dɪs'sɜːrvɪsˌdɪ'sɜːrvɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː]

never	to	consort	with	those	who	would	do	him	disservice	because	it
绝不	到	配偶	和	那些	WHO	会	做	他	不服务	因为	它

[wʊd] [bɪ'hoʊv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

would	behove	me	to	guard	his	interests	.
会	应该	我	到	警卫	他的	兴趣	.

我绝不会与那些会损害他利益的人为伍，因为我有责任维护他的利益。

[ɪf] [sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪts] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [baɪ] [niː'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

If	some	servant	of	his	excites	his	anger	by	neglecting	his	duties	,
如果	一些	仆人	的	他的	兴奋	他的	愤怒	经过	疏忽	他的	职责	,

如果他的某个仆人玩忽职守，惹他生气，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ,

and	it	should	appear	that	something	might	be	said	for	the	accused	,
和	它	应该	出现	那	某物	可能	是	说	为了	这	被告	,

而且，似乎也有理由为被告辩护。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [skɑːf] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [mə'lɪʃəsli] .

on	the	contrary	you	must	scoff	at	the	poor	fellow	maliciously	.
在	这	相反	你	必须	嘲笑	在	这	贫穷的	同伴	恶意地	.

相反，你必须恶意地嘲笑这个可怜的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['duːti] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ə'genst] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

It	is	a	duty	to	inform	against	those	in	the	house	,
它	是	一个	责任	到	通知	反对	那些	在	这	房子	,

举报屋内人员是义不容辞的责任。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ˌaʊt'saɪd] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	find	out	what	is	done	outside	,	so	as	to	report	it	.
和	到	寻找	出去	什么	是	完毕	外部	,	所以	作为	到	报告	它	.

并查明外面发生了什么事，以便进行报道。

['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk][kaɪnd][ɑːr; ər][ðə; ði]['kʌstəm][ɪn][ə; eɪ]['pæləs] ,

Many	other	things	of	a	like	kind	are	the	custom	in	a	palace	,
许多	其他	事物	的	一个	喜欢	种类	是	这	风俗	在	一个	宫殿	,

宫廷中还有许多其他类似的习俗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [ə'pɪrz] ['ɑːnərəb(ə)l] .

and	with	the	lord	of	it	,	who	appears	honourable	.
和	和	这	主	的	它	,	WHO	出现	光荣的	.

还有它的主人，他看起来很正直。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [lɔːds][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['vɜːrtʃuəs] [men] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

But	such	lords	do	not	want	to	see	virtuous	men	in	their	houses	.
但	这样的	领主们	做	不是	想	到	看	有德行的	男人	在	他们的	房屋	.

但这样的领主并不想在自己的家中见到品德高尚的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ['juːsləs] [ænd; ənd]

On	the	contrary	,	they	hate	and	despise	them	,	calling	them	useless	and
在	这	相反	,	他们	恨	和	鄙视	他们	,	呼叫	他们	无用	和

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .

unacquainted	with	business	.
不熟悉的	和	商业	.

相反，他们憎恨、鄙视这些人，称他们没用，不懂生意。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

I	do	not	wish	to	trust	my	fortunes	with	such	people	.
我	做	不是	希望	到	相信	我的	财富	和	这样的	人们	.

我不愿将我的财产托付给这样的人。

" [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

"	When	the	people
"	什么时候	这	人们

“当人们

[keɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

came	for	their
来了	为了	他们的

来是为了他们的

[rent] , [ðə; ði]['eskwaɪə]

rent	,	the	esquire
租	,	这	绅士

租金，绅士

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

消失了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] ,

In	this	way	my	master	was	lamenting	his	ill	-	fortune	,
在	这	方式	我的	掌握	曾是	哀叹	他的	患病的	-	财富	,

我的主人就这样哀叹着自己的不幸遭遇。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vælərəs] ['pɜːrs(ə)n] .

and	giving	me	an	account	of	his	valorous	person	.
和	给予	我	一个	帐户	的	他的	英勇的	人	.

并向我讲述了他英勇无畏的人生事迹。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði]
While **he** **was** **thus** **employed** **a** **man** **and** **an** **old** **woman** **came** **in** **by** **the**
尽管 他 曾是 因此 受雇 一个 男人 和 一个 老的 女士 来了 在 经过 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

当他正在工作时，一个男人和一个老妇人从门口走了进来。

[ðə; ði][mæn] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The **man** **asked** **for** **the** **rent** **of** **the** **house** **,**
这 男人 问 为了 这 租 的 这 房子 ,

那人索要了房租。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] ,
and **the** **old** **woman** **for** **the** **rent** **of** **the** **bed** **,**
和 这 老的 女士 为了 这 租 的 这 床 ,

而老妇人则要付床位租金。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪrd] [frʌm; frəm] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [tuː] [mʌnθs] .
saying **that** **they** **were** **hired** **from** **two** **months** **to** **two** **months** **.**
说 那 他们 是 雇用 从 二 几个月 到 二 几个月 .

他们说，他们被雇佣了两个月到两个月。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][sʌm; səm][rɪ'kwaɪərd][wʌz; wəz] [twelv] [tuː; tə] [ˌθɜːr'tiːn] [riːəlz] .
I **think** **the** **sum** **required** **was** **twelve** **to** **thirteen** **reals** **.**
我 思考 这 和 必需的 曾是 十二 到 十三 真实 .

我认为所需的金额是十二到十三里亚尔。

[maɪ]['mæstər] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] ['ænsər] , ['seɪɪŋ] [ðæt]
My **master** **gave** **them** **a** **very** **civil** **answer** **,** **saying** **that**
我的 掌握 给予 他们 一个 非常 民用 回答 , 说 那

我的主人给了他们非常客气的答复，说：

[[piː] . -]
[**p** **.** **78** **]**
[p . -]

[第 78 页]

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
he **would** **go** **out** **and** **get** **change** **,** **and** **return** **in** **the** **afternoon** **.**
他 会 去 出去 和 得到 改变 , 和 返回 在 这 下午 .

他会出去换零钱，下午回来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'tɜːrn] .
But **his** **departure** **was** **without** **any** **return** **.**
但 他的 离开 曾是 没有 任何 返回 .

但他的离开却一去不复返。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ,
They **returned** **in** **the** **afternoon** **when** **it** **was** **late** **,**
他们 返回 在 这 下午 什么时候 它 曾是 晚的 ,

他们下午很晚才回来。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [bæk] .
and **I** **told** **them** **that** **he** **had** **not** **yet** **come** **back** **.**
和 我 讲述 他们 那 他 有 不是 然而 来 后退 .

我告诉他们他还没有回来。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
The **night** **came** **,** **but** **he** **did** **not** **.**
这 夜晚 来了 , 但 他 做过 不是 .

夜幕降临，但他却没有出现。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [əˈloʊn] , [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ][gɜːrl] - [frendz] ,

I	was	afraid	to	stay	in	the	house	alone	,	so	I	went	to	my	girl	-	friends	,
我	曾是	害怕的	到	停留	在	这	房子	独自的	,	所以	我	去	到	我的	女孩	-	朋友们	,

我不敢一个人待在家里，所以就去女朋友家了。

[toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [slept] [ðer; ðər] .

told	them	what	had	happened	,	and	slept	there	.
讲述	他们	什么	有	发生	,	和	睡着了	那里	.

他把发生的事情告诉了他们，然后就在那里睡下了。

[wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkrɛdɪtɚz] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɑːdʒər] .

When	morning	came	the	creditors	returned	and	asked	for	the	lodger	.
什么时候	早晨	来了	这	债权人	返回	和	问	为了	这	房客	.

第二天早上，债主们回来了，要求找到房客。

[ðə; ði][ˈgɝːlz] [ˈænsər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

The	girls	answered	that	his	boy	was	there	,	and	that	the	key	was	in	the
这	女孩们	回答	那	他的	男生	曾是	那里	,	和	那	这	钥匙	曾是	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

女孩们回答说他的儿子在那里，钥匙在门上。

[ðeɪ] [æskt] [ˌem ˈiː] [wer] [maɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz] ,

They	asked	me	where	my	master	was	,
他们	问	我	在哪里	我的	掌握	曾是	,

他们问我主人在哪里，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	I	answered	that	I	did	not	know	where	he	was	,
和	我	回答	那	我	做过	不是	知道	在哪里	他	曾是	,

我回答说我不知道他在哪里。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [get] [tʃeɪndʒ] .

but	that	he	had	gone	out	to	get	change	.
但	那	他	有	已消失	出去	到	得到	改变	.

但他出去换零钱了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][æz; əz] [wel] [æz; əz]

I	thought	that	he	had	gone	with	the	change	from	me	as	well	as
我	想法	那	他	有	已消失	和	这	改变	从	我	作为	出色地	作为

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

我以为他不仅接受了他们的改变，也接受了我的改变。

[ˈkrɛdɪtɚz] [sɜːrtʃ]

Creditors	search
债权人	搜索

债权人搜索

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɛˌskwaɪrz]

for	the	esquire's
为了	这	《时尚先生》

绅士的

[ɪˈfekts] , [bʌt; bət]

effects	,	but
效果	,	但

效果，但是

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] .

there	are	none	.
那里	是	没有任何	.

没有。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd]

When	they	had	heard	what	I	had	to	say	they	went	for	an	officer	and
什么时候	他们	有	听到	什么	我	有	到	说	他们	去	为了	一个	官	和

[ə; eɪ] ['skrɪvənər] .

a	scrivener	.
一个	抄写员	.

他们听完我的陈述后，就去找了一名军官和一名文书。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Presently	they	returned	with	them	.
目前	他们	返回	和	他们	.

随后他们带着他们回来了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] , [kɔːld] [ˌem 'iː][ænd; ənd][sʌm; səm] ['witnisiz] ,

They	took	the	key	,	called	me	and	some	witnesses	,
他们	采取	这	钥匙	,	称为	我	和	一些	证人	,

他们拿走了钥匙，叫来了我和一些证人。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstɚz] [ɪ'fekts] [ʌn'tɪl]

opened	the	door	and	went	in	to	take	possession	of	my	master's	effects	until
打开	这	门	和	去	在	到	拿	拥有	的	我的	硕士学位	效果	直到

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

he	had	paid	his	debts	.
他	有	有薪酬的	他的	债务	.

打开门进去，占有了我主人的物品，直到他还清债务为止。

[ðeɪ] [went] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

They	went	all	over	the	house	and	found	it	empty	.
他们	去	全部	超过	这	房子	和	成立	它	空的	.

他们把房子翻了个底朝天，发现里面空无一人。

[ðen] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ] ['mæstɚz] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər] , [hɪz; ɪz] [tʃest] , [kloʊðz] , [ænd; ənd]

Then	they	asked	me	where	my	master's	effects	were	,	his	chest	,	clothes	,	and
然后	他们	问	我	在哪里	我的	硕士学位	效果	是	,	他的	胸部	,	衣服	,	和

['dʒuːəlri] .

jewelry	.
珠宝	.

然后他们问我主人的遗物在哪里，他的箱子、衣服和珠宝。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

I	said	that	I	did	not	know	.
我	说	那	我	做过	不是	知道	.

我说我不知道。

[noʊ] [daʊt] , [ðeɪ] [sed] , [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['teɪkən]

No	doubt	,	they	said	,	they	have	got	up	in	the	night	and	taken
不	怀疑	,	他们	说	,	他们	有	得到	向上	在	这	夜晚	和	已采取

他们说，毫无疑问，他们半夜起来拿走了

[[piː] . -]

[	p	.	81	]
[	p	.	-	]

[ðem; ðəm] ['sʌmwer] [els] .

them	somewhere	else	.
他们	某处	别的	.

把它们送到别的地方。

[ləˈzɑːroʊ][ɪz]['teɪkən]
Lazaro **is** **taken**
拉扎罗 是 已采取

拉扎罗被带走了

['ɪntuː] ['kʌstədi] .
into **custody** **.**
进入 保管 .

被拘留。

“ [sɜːr] , ” [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , “ [teɪk] [ðɪs] [bɔɪ] ['ɪntuː] ['kʌstədi] ,
“ **Sir** **,** **”** **they** **said** **to** **the** **officer** **,** **“** **take** **this** **boy** **into** **custody** **,**
“ 先生 , ” 他们 说 到 这 官 , “ 拿 这 男生 进入 保管 ,

“先生，”他们对警官说，“把这个男孩带走。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [wer] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɑːr; ər] .
for **he** **knows** **where** **the** **effects** **are** **.**
为了 他 知道 在哪里 这 效果 是 .

因为他知道这些影响在哪里。

” [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , ['seɪɪŋ] , “ [bɔɪ] ,
” **On** **this** **the** **officer** **came** **and** **took** **me** **by** **the** **collar** **,** **saying** **,** **“** **Boy** **,**
” 在 这 这 官 来了 和 采取 我 经过 这 衣领 , 说 , “ 男生 ,

“这时，警官走过来揪住我的衣领，说：‘小子，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mæstər] . ”
you **are** **my** **prisoner** **if** **you** **do** **not** **show** **us** **the** **goods** **of** **your** **master** **.** **”**
你 是 我的 囚犯 如果 你 做 不是 展示 我们 这 商品 的 你的 掌握 . ”

你若不把主人的财物交出来，就必被我囚禁。”

“ [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
“ **They** **returned** **in** **the** **afternoon** **.**
“ 他们 返回 在 这 下午 .

“他们下午回来了。”

” [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
” **I** **never** **was** **in** **such** **a** **plight** **as** **this** **,**
” 我 绝不 曾是 在 这样的 一个 困境 作为 这 ,

我从未陷入过如此困境，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ['meni] [taɪmz] .
though **I** **had** **been** **taken** **by** **the** **collar** **many** **times** **.**
尽管 我 有 到过 已采取 经过 这 衣领 许多 时代 .

虽然我曾多次被揪住衣领。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['freɪt(ə)nd] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl]
I **was** **dreadfully** **frightened** **and** **began** **to** **cry** **,** **promising** **to** **tell** **them** **all**
我 曾是 极其糟糕 害怕 和 开始 到 哭 , 有前途 到 告诉 他们 全部
[ðeɪ] [maɪt] [æsk] .
they **might** **ask** **.**
他们 可能 问 .

我吓坏了，哭了起来，并答应他们，无论他们问什么，我都会告诉他们。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [tel] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
“ **That** **is** **well** **,** **”** **they** **said** **,** **“** **tell** **all** **you** **know** **and** **you** **have** **nothing** **to** **fear** **.**
“ 那 是 出色地 , ” 他们 说 , “ 告诉 全部 你 知道 和 你 有 没有什么 到 害怕 .

“那很好，”他们说，“把你所知道的一切都说出来，你就没什么好怕的了。”

” [ðə; ði] ['skrɪvənər] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] ,
” **The** **scrivener** **then** **sat** **down** **on** **the** **bench** **to** **write** **out** **the** **inventory** **,**
” 这 抄写员 然后 卫星 向下 在 这 长椅 到 写 出去 这 存货 ,

“抄写员随后坐在长凳上，开始抄写清单。”

['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

asking	me	what	there	was	.
问	我	什么	那里	曾是	.

问我那里有什么。

[aɪ] [sed] , “ [wʌt] [maɪ]['mæstər][hæz; həz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

I	said	,	“	What	my	master	has	,	according	to	what	he	told	me	,
我	说	,	“	什么	我的	掌握	有	,	根据	到	什么	他	讲述	我	,

我说：“我主人所拥有的，据他告诉我的，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪ'steɪt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di'mɔliʃt] ['pɪdʒɪn] - [koʊt] . ”

is	a	very	good	estate	consisting	of	houses	and	a	demolished	pigeon	-	cote	.	”
是	一个	非常	好的	财产	由	的	房屋	和	一个	已拆除	鸽子	-	科特	.	”

这是一个非常好的住宅区，包括一些房屋和一个被拆掉的鸽舍。

“ [ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] ['lɪt(ə)l] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	This	is	worth	little	,	”	they	said	,	“	but	it	will	do	for	the	payment	of	his
“	这	是	值得	小的	,	”	他们	说	,	“	但	它	将要	做	为了	这	支付	的	他的

['dɛts] .

debts	.
债务	.

“这东西不值钱，”他们说，“但足够偿还他的债务了。”

[ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

In	what	part	of	the	town	is	it	?	”
在	什么	部分	的	这	镇	是	它	?	”

它位于镇上的哪个区域?

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	In	his	own	country	,	”	I	replied	.
“	在	他的	自己的	国家	,	”	我	回复	.

“在他自己的国家，”我回答道。

“ [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] !

“	By	the	Lord	!
“	经过	这	主	!

“以主的名义！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['bɪznəs] , ” [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ? ”

this	is	a	fine	business	,	”	they	exclaimed	,	“	and	where	is	his	country	?	”
这	是	一个	美好的	商业	,	”	他们	惊呼	,	“	和	在哪里	是	他的	国家	?	”

“这真是一笔好生意！”他们惊呼道，“他的国家在哪里？”

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][oʊld] ['kæstɪl] , ” [aɪ] [sed] .

“	He	told	me	that	it	was	in	Old	Castille	,	”	I	said	.
“	他	讲述	我	那	它	曾是	在	老的	卡斯蒂利亚	,	”	我	说	.

“他告诉我那是在旧卡斯蒂利亚，”我说。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪvənər] [læft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	officer	and	the	scrivener	laughed	a	good	deal	,	and	said	,
这	官	和	这	抄写员	笑了	一个	好的	交易	,	和	说	,

警官和抄写员哈哈大笑，说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [tuː; tə] ['kʌvər] [jʊr; jər] ['dɛts] !

“	This	is	a	good	story	to	cover	your	debts	!
“	这	是	一个	好的	故事	到	覆盖	你的	债务	!

“这是一个可以用来偿还债务的好故事！”

” [ləˈzɑːroʊ][ɪz] [rɪ'liːst] ,

”	Lazaro	is	released	,
”	拉扎罗	是	发布	,

拉扎罗获释，

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n]

at	the	intercession
在	这	代祷

在代祷中

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜːrl] - [frendz] .

of	his	girl	-	friends	.
的	他的	女孩	-	朋友们	.

他的女朋友们。

[ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [wɜːr; wər][maɪ] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ðen] [sed] : " ['sɝːrz] !

The	girls	who	were	my	neighbours	,	and	who	were	present	,	then	said	:	"	Sirs	!
这	女孩们	WHO	是	我的	邻居	,	和	WHO	是	展示	,	然后	说	:	"	先生们	!

我的邻居女孩们当时也在场，她们说道："先生们!

[ðɪs] [ɪz]

this	is
这	是

这是

[[piː] . -]

[	p	.	82	]
[	p	.	-	]

[第 82 页]

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eskwaɪə] ,

an	innocent	child	,	and	has	only	been	a	few	days	with	that	esquire	,
一个	清白的	孩子	,	和	有	仅有的	到过	一个	很少	天	和	那	绅士	,

她是个天真无邪的孩子，和那位先生才认识几天而已。

[ænd; ənd] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['wəːʃips] .

and	knows	no	more	than	your	worships	.
和	知道	不	更多的	比	你的	崇拜	.

他所知的并不比你们这些大神多。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [wʌt] [wiː; wi]

He	used	to	come	to	our	house	and	we	gave	him	to	eat	what	we
他	用过的	到	来	到	我们的	房子	和	我们	给予	他	到	吃	什么	我们

[kʊd; kəd] [sper] ,

could	spare	,
可以	空闲的	,

他以前常来我们家，我们会给他一些我们能剩下的食物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eskwaɪə] .

for	the	love	of	God	,	and	at	night	he	went	to	sleep	with	the	esquire	.
为了	这	爱	的	上帝	,	和	在	夜晚	他	去	到	睡觉	和	这	绅士	.

看在上帝的份上，晚上他竟然和那位乡绅睡在了一起。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

"	Seeing	that	I	was	innocent	they	let	me	go	.
"	看到	那	我	曾是	清白的	他们	让	我	去	.

"他们见我是无辜的，就放我走了。"

[ðen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪvənər] [æskt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn]

Then	the	officer	and	the	scrivener	asked	for	their	fees	from	the	man
然后	这	官	和	这	抄写员	问	为了	他们的	费用	从	这	男人

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

and	the	old	woman	,
和	这	老的	女士	,

然后，警官和抄写员向那名男子和老妇人索要费用。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɔɪz] .

over	which	there	was	much	contention	and	noise	.
超过	哪个	那里	曾是	很多	争论	和	噪音	.

对此，各方争论不休，喧嚣不断。

[ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [peɪ] ,

They	declared	that	they	ought	not	to	be	forced	to	pay	,
他们	声明	那	他们	应该	不是	到	是	强制	到	支付	,

他们宣称不应该被迫支付费用，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [wɪð; wɪθ] ,

for	they	had	got	nothing	to	pay	with	,
为了	他们	有	得到	没有什么	到	支付	和	,

因为他们没有钱支付。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːʒər] [ʌv; əv] [gʊdz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] .

and	that	the	seizure	of	goods	had	not	been	made	.
和	那	这	发作	的	商品	有	不是	到过	制成	.

货物并未被扣押。

[ðə; ði] ['ʌðər] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

The	others	maintained	that	they	had	been	taken	away	from	other	business	of
这	其他的	维持	那	他们	有	到过	已采取	离开	从	其他	商业	的

[mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] .

more	consequence	.
更多的	结果	.

其他人则坚称，他们被从其他更重要的事务中抽调出来。

['faɪnəli] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] , [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Finally	,	after	making	a	great	noise	,	they	went	away	,	and	I	do	not	know	how	it
最后	,	后	制作	一个	伟大的	噪音	,	他们	去	离开	,	和	我	做	不是	知道	如何	它

['endɪd] .

ended	.
结束	.

最后，他们大吵大闹了一阵后就离开了，我不知道结局如何。

[lə'zɑːroʊ][faindz]

Lazaro	finds
拉扎罗	发现

拉扎罗发现

[hɪm'self] [dɪ'zɜːrtɪd]

himself	deserted
他自己	荒凉的

他自己抛弃了

[baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] .

by	his	master	.
经过	他的	掌握	.

被他的主人。

['hævɪŋ] ['restɪd] [frʌm; frəm][maɪ][pæst] ['trʌblz] [aɪ] [went] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːk] [ɪm'plɔɪmənt] .

Having	rested	from	my	past	troubles	I	went	about	to	seek	employment	.
拥有	休息	从	我的	过去的	麻烦	我	去	关于	到	寻找	就业	.

平复了过去的烦恼之后，我开始寻找工作。

[ðʌs] [aɪ] [left] [maɪ] [pʊr] [θɜːrd] ['mæstər] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [feɪt] .

Thus	I	left	my	poor	third	master	,	and	know	not	his	unhappy	fate	.
因此	我	左边	我的	贫穷的	第三	掌握	,	和	知道	不是	他的	不开心	命运	.

就这样，我离开了可怜的第三位主人，却不知道他遭遇了怎样的不幸。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

Looking	back	at	all	that	had	gone	against	me	,
寻找	后退	在	全部	那	有	已消失	反对	我	,

回首所有与我作对的事情，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [maɪ] [ə'ferz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] [weɪ] .

I	found	that	I	had	managed	my	affairs	in	a	reverse	way	.
我	成立	那	我	有	管理	我的	事务	在	一个	撤销	方式	.

我发现我处理事情的方式完全颠倒了。

['mæstərz][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [bɔɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [soʊ] .

Masters	are	usually	deserted	by	their	boys	,	but	with	me	it	was	not	so	.
大师	是	通常	荒凉的	经过	他们的	男孩们	,	但	和	我	它	曾是	不是	所以	.

老师通常会被学生抛弃，但我的情况并非如此。

[fɔːr; fər][maɪ]['mæstər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

For	my	master	deserted	and	fled	from	me	.
为了	我的	掌握	荒凉的	和	逃亡	从	我	.

因为我的主人离我而去，逃走了。

[[piː] . -]

[	p	.	83	]
[	p	.	-	]

[第 83 页]

[fɔːrθ] ['mæstər]

FOURTH	MASTER
第四	掌握

第四位大师

[haʊ] [lə'zɑːroʊ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

HOW	LAZARO	TOOK	SERVICE	WITH	A	FRIAR	OF	THE	ORDER	OF	MERCY	,	AND	WHAT	HAPPENED	TO	HIM	.
如何	拉扎罗	采取	服务	和	一个	修士	的	这	命令	的	怜悯	,	和	什么	发生	到	他	.

拉扎罗如何跟随一位仁慈修会的修士服侍，以及他后来的遭遇。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][maɪ] [fɔːrθ] ['mæstər] .

I	had	to	seek	for	my	fourth	master	.
我	有	到	寻找	为了	我的	第四	掌握	.

我不得不去寻找我的第四位师傅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fraɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]['mɜːrsi] ,

He	was	a	friar	of	the	Order	of	Mercy	,
他	曾是	一个	修士	的	这	命令	的	怜悯	,

他是仁慈修会的修士。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ][gɜːrl] - [frendz] .

who	was	pointed	out	to	me	by	my	girl	-	friends	.
WHO	曾是	尖	出去	到	我	经过	我的	女孩	-	朋友们	.

是我的女朋友们给我指认的。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .

They	called	him	a	relation	.
他们	称为	他	一个	关系	.

他们称他为亲戚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn][ðə; ði]

He	was	a	great	enemy	of	the	choir	,	and	of	having	his	meals	in	the
他	曾是	一个	伟大的	敌人	的	这	唱诗班	,	和	的	拥有	他的	餐	在	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

他非常讨厌唱诗班，也讨厌在修道院吃饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ʌv; əv]['sekjələr] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts] ,

He	was	fond	of	walking	about	,	of	secular	business	,	and	of	paying	visits	,
他	曾是	喜爱	的	步行	关于	,	的	世俗	商业	,	和	的	付费	访问	,

他喜欢四处走走，处理世俗事务，以及拜访亲友。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɔːr] [aʊt] [mɔːr] [ʃuːz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]

so	much	so	that	I	think	he	wore	out	more	shoes	than	any	one	else	in	the
所以	很多	所以	那	我	思考	他	穿着	出去	更多的	鞋	比	任何	一	别的	在	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

以至于我认为他在修道院里穿的鞋子比任何人都多。

[ðə; ði]['fraɪər] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [ʃuːz] [aɪ]['evər] [bɜːrst][ɪn][maɪ][laɪf] .

The	friar	gave	me	the	first	shoes	I	ever	burst	in	my	life	.
这	修士	给予	我	这	第一的	鞋	我	曾经	爆裂	在	我的	生活	.

那位修士给了我人生中第一双穿破的鞋子。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][læst] [eɪt] [deɪz] .

They	did	not	last	eight	days	.
他们	做过	不是	最后的	八	天	.

他们没能坚持八天。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [soʊ] [mʌtʃ] [trɔtɪŋ] [ə'baʊt] .

I	could	not	endure	so	much	trotting	about	.
我	可以	不是	忍受	所以	很多	小跑	关于	.

我实在无法忍受这样不停地奔波。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] , [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

For	this	reason	,	and	some	other	little	things	I	will	not	mention	,	I	left	him	.
为了	这	原因	,	和	一些	其他	小的	事物	我	将要	不是	提到	,	我	左边	他	.

出于这个原因，以及其他一些我不想提及的小事，我离开了他。

[[piː] . -]

[	p	.	84	]
[	p	.	-	]

[第 84 页]

[fɪfθ] ['mæstər]

FIFTH	MASTER
第五	掌握

第五位大师

[haʊ] [lə'zɑːroʊ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['selər] [ʌv; əv] ['peɪpl] [ɪn'dʌldʒənsiz]

HOW	LAZARO	TOOK	SERVICE	WITH	A	SELLER	OF	PAPAL	INDULGENCES
如何	拉扎罗	采取	服务	和	一个	卖方	的	教皇	放纵

拉扎罗如何为一位兜售教皇赎罪券的人服务

[maɪ] [fɪfθ] ['mæstər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['peɪpl] [ɪn'dʌldʒənsiz] .

My	fifth	master	chanced	to	be	a	man	engaged	in	the	sale	of	Papal	Indulgences	.
我的	第五	掌握	偶然	到	是	一个	男人	已订婚的	在	这	销售	的	教皇	放纵	.

[-] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmləs] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] [dɪ'strɪbjətər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

[	26	]	He	was	the	most	shameless	and	impudent	distributor	of	them	that
[	-	]	他	曾是	这	最多	不要脸	和	厚颜无耻	分销商	的	他们	那

['evər] [aɪ] [sɔː] [ɔːr] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] ,

ever	I	saw	or	hope	to	see	,
曾经	我	锯	或者	希望	到	看	,

我的第五位主人碰巧是一个从事教皇赎罪券销售的人。[26] 他是我见过的，也是我希望见到的最无耻、最厚颜无耻的赎罪券贩子。

[nɔːr][duː][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] ['evər] [sɔː] [wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

nor	do	I	believe	that	any	one	else	ever	saw	one	like	him	.
也不	做	我	相信	那	任何	一	别的	曾经	锯	一	喜欢	他	.

我也不相信其他人见过像他这样的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊdz] [ænd; ənd] ['meθədz] , [ænd; ənd] ['veri]

For	he	had	and	sought	out	his	own	modes	and	methods	,	and	very
为了	他	有	和	寻求	出去	他的	自己的	模式	和	方法	,	和	非常

['kʌnɪŋ] [in'venʃənz] .

cunning	inventions	.
狡猾	发明	.

因为他有自己独特的方式和方法，以及非常巧妙的发明。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['seɪlz] ,

Coming	to	the	place	where	he	wanted	to	effect	the	sales	,
未来	到	这	地方	在哪里	他	通缉	到	影响	这	销售量	,

来到他想要进行销售的地方，

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['traɪflɪŋ] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt]

he	began	by	making	trifling	presents	to	the	clergy	,	but	nothing	of	any	great
他	开始	经过	制作	琐事	礼物	到	这	牧师	,	但	没有什么	的	任何	伟大的

['vælјuː] :

value	:
价值	:

他起初只是给神职人员送一些无关紧要的礼物，但都不是什么贵重物品：

[ə; eɪ] ['letɪs] [ʌv; əv]['məːʃiə; 'muːrθjɑː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['lɛmənz] [ɔːr]

a	lettuce	of	Murcia	if	it	was	the	season	,	a	couple	of	lemons	or
一个	莴苣	的	穆尔西亚	如果	它	曾是	这	季节	,	一个	夫妻	的	柠檬	或者

['ɔːrɪndʒɪz] ,

oranges	,
橙子	,

如果当季的话，可以加一颗穆尔西亚生菜，再加几个柠檬或橙子。

[ə; eɪ] [piːtʃ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['nɛktəˌriːnz] , [ɔːr][sʌm; səm] [griːn] [perz] .

a	peach	,	a	couple	of	nectarines	,	or	some	green	pears	.
一个	桃	,	一个	夫妻	的	油桃	,	或者	一些	绿色的	梨	.

一个桃子、几个油桃或一些青梨。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm]['ɪntuː] [gʊd] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['feivəriŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

In	this	way	he	got	them	into	good	humour	for	favouring	his	business	,
在	这	方式	他	得到	他们	进入	好的	幽默	为了	偏爱	他的	商业	,

这样一来，他就能让他们因为支持他的生意而感到高兴。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊs] [ðer; ðər] [pə'rɪʃənər] [tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənsiz] .

and	inducing	their	parishioners	to	buy	his	Indulgences	.
和	诱导	他们的	教区居民	到	买	他的	放纵	.

并诱使教区居民购买他的赎罪券。

['sʌt(ə)l]
Subtle
微妙的

微妙的

[kən'traivənsiz]
contrivances
诡计

诡计

[ʌv; əv][ðə; ði] ['selər]
of the seller
的 这 卖方

卖家

[ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz] .
of Indulgences .
的 放纵 .

赎罪券。

[ɪf] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['lætn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,
If they said that they understood Latin , he did not say a word in that language ,
如果 他们 说 那 他们 理解 拉丁 , 他 做过 不是 说 一个 单词 在 那 语言 ,

如果他们说他们听得懂拉丁语，他却一个字也没说。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['stʌmbliŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riˈzɔːtid] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [kən'sɪdərd] [wei]
for fear of stumbling , but he resorted a gentle and well - considered way
为了 害怕 的 踉跄 , 但 他 复原 一个 温和的 和 出色地 - 经过考虑的 方式
[ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
of telling his story ,
的 讲述 他的 故事 ,

他害怕出错，于是采取了一种温和而深思熟虑的方式来讲述他的故事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [sɪ'dʌktɪv] [tʌŋ] .
with a most seductive tongue .
和 一个 最多 诱人的 舌头 .

用他那极具诱惑力的舌头。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [klæs] ,
If he found that the clergy were of the reverend class ,
如果 他 成立 那 这 牧师 是 的 这 牧师 班级 ,

如果他发现这些神职人员属于牧师阶层，

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['lætn] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [æt; ət] [liːst] [wʌt] [ə'pɪrd] [laɪk] ['lætn] ,
he talked to them in Latin for two hours , at least what appeared like Latin ,
他 谈话 到 他们 在 拉丁 为了 二 小时 , 在 至少 什么 出现 喜欢 拉丁 ,

他用拉丁语和他们交谈了两个小时，至少听起来像是用拉丁语。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .
though it might not have been so .
尽管 它 可能 不是 有 到过 所以 .

虽然事实可能并非如此。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] ['friːli] ,
When the people did not buy the Indulgences freely ,
什么时候 这 人们 做过 不是 买 这 放纵 自由 ,

当人们不愿轻易购买赎罪券时，

[hiː; hi] [sɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][duː][soʊ][baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] .

he	sought	how	to	make	them	do	so	by	bringing	trouble	on	their	village	.
他	寻求	如何	到	制作	他们	做	所以	经过	带来	麻烦	在	他们的	村庄	.

他想方设法让他们这样做，于是给他们的村庄带来了麻烦。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [traɪd] ['kʌnɪŋ] [trɪks] .

At	other	times	he	tried	cunning	tricks	.
在	其他	时代	他	尝试	狡猾	技巧	.

有时他会使用一些狡猾的伎俩。

[bʌt; bət][æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪsɪz] [wʊd] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

But	as	all	his	devices	would	take	long	to	relate	,
但	作为	全部	他的	设备	会	拿	长的	到	涉及	,

但由于他所有的装置都需要很长时间才能连接起来，

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [rɪ'kaʊnt] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['speʃəli] ['sʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

I	will	only	recount	one	that	was	specially	subtle	,	and	proved	his	sufficiency	.
我	将要	仅有的	叙事	一	那	曾是	特别	微妙的	,	和	已证实	他的	充足性	.

我只会讲述一个特别巧妙的例子，以此证明他的能力。

[hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [tə'liːdoʊ] ,

He	had	preached	for	two	or	three	days	in	a	village	near	Toledo	,
他	有	布道	为了	二	或者	三	天	在	一个	村庄	靠近	托莱多	,

他曾在托莱多附近的一个村庄布道两三天，

['juːzɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [aːts] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɔːt] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] ,

using	all	his	accustomed	arts	,	but	no	one	had	bought	an	Indulgence	,
使用	全部	他的	习惯	艺术	,	但	不	一	有	买	一个	放纵	,

他使尽浑身解数，却无人购买赎罪券。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .

nor	was	there	any	sign	of	an	intention	to	do	so	.
也不	曾是	那里	任何	符号	的	一个	意图	到	做	所以	.

也没有任何迹象表明他们有此意图。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [wʌt] [tuː; tə]

He	had	devoted	them	all	to	the	Devil	,	and	was	meditating	what	to
他	有	奉献	他们	全部	到	这	魔鬼	,	和	曾是	冥想	什么	到

[duː][nekst] ,

do	next	,
做	下一个	,

他已将它们全部献给了魔鬼，正在思考下一步该怎么做。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ] [pə'rɪʃənər] [tə'geðər] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

when	he	determined	to	call	the	parishioners	together	the	next	morning	and
什么时候	他	决定	到	称呼	这	教区居民	一起	这	下一个	早晨	和

[meɪk] [ə; eɪ][læst] ['efərt] .

make	a	last	effort	.
制作	一个	最后的	努力	.

他决定第二天早上召集教区居民，做最后的努力。

[ʃæm] ['kwɑːrəl]

Sham	quarrel
假	争吵

虚假争吵

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['selər]

between	the	seller
之间	这	卖方

卖方之间

[ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz]
of **Indulgences**
的 放纵

赎罪券

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .
and **the** **constable** **.**
和 这 警官 .

还有那名警员。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [-] ['æftər] ['sʌpər] ,
That **night** **he** **and** **the** **constable** **,** **[** **27** **]** **after** **supper** **,**
那 夜晚 他 和 这 警官 , [-] 后 晚餐 ,

当晚，他和警员[27]吃过晚饭后，

[[piː] . -]
[**p** **.** **86** **]**
[p . -]

[第 86 页]

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][kɑːrdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɑːrəl] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪm] ,
sat **down** **to** **play** **at** **cards** **,** **and** **they** **began** **to** **quarrel** **over** **the** **game** **,**
卫星 向下 到 玩 在 牌 , 和 他们 开始 到 争吵 超过 这 游戏 ,

他们坐下来玩牌，却因为牌技争吵起来。

[ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][bæd] ['læŋgwɪdʒ] .
and **make** **use** **of** **bad** **language** **.**
和 制作 使用 的 坏的 语言 .

并使用粗俗语言。

[ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [kɔːld]
The **seller** **of** **Indulgences** **called** **the** **constable** **a** **thief** **,** **and** **the** **constable** **called**
这 卖方 的 放纵 称为 这 警官 一个 贼 , 和 这 警官 称为
[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['laɪər] .
him **a** **liar** **.**
他 一个 说谎者 .

兜售赎罪券的人骂警察是小偷，警察骂他是骗子。

[ɑːn] [ðɪs] [maɪ]['mæstər] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [læns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
On **this** **my** **master** **took** **up** **a** **lance** **which** **was** **in** **the** **doorway** **.**
在 这 我的 掌握 采取 向上 一个 槊 哪个 曾是 在 这 门口 .

于是，我的主人拿起门口的一支长矛。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
The **constable** **put** **his** **hand** **on** **his** **sword** **.**
这 警官 放 他的 手 在 他的 剑 .

警员把手放在剑柄上。

[æt; ət][ðə; ði] [roʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [keɪm] [ænd; ənd][gɑːt]
At **the** **row** **they** **were** **making** **the** **guests** **and** **neighbours** **came** **and** **got**
在 这 排 他们 是 制作 这 客人 和 邻居 来了 和 得到
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between **them** **.**
之间 他们 .

在他们争吵的时候，客人和邻居过来把他们拉到一边。

[ɪn] [greɪt] ['fjʊri][ðə; ði] [kəm'bætnts] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][get][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]
In **great** **fury** **the** **combatants** **struggled** **to** **free** **themselves** **and** **get** **at** **each** **other**
在 伟大的 愤怒 这 战斗人员 挣扎 到 自由的 他们自己 和 得到 在 每个 其他
.
:
.

双方怒不可遏，拼命挣脱束缚，互相撕咬。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [priˈventid]

But	as	the	place	was	full	of	people	they	saw	that	they	would	be	prevented
但	作为	这	地方	曾是	满的	的	人们	他们	锯	那	他们	会	是	阻止

[frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] ,

from	fighting	,
从	斗争	,

但由于那里人山人海，他们知道自己无法进行战斗。

[soʊ] [ðeɪ] [əˈgen] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [əˈbjuːsɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

so	they	again	resorted	to	abusive	language	.
所以	他们	再次	复原	到	虐待	语言	.

于是他们再次使用了辱骂性语言。

[əˈmʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [sed] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] ,

Among	other	things	the	constable	said	to	my	master	that	he	was	a	liar	,
之中	其他	事物	这	警官	说	到	我的	掌握	那	他	曾是	一个	说谎者	,

警员还对我主人说，他是个骗子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒənsiz] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] [wɜːr; wər] [fɔːls] .

and	that	the	Indulgences	about	which	he	preached	were	false	.
和	那	这	放纵	关于	哪个	他	布道	是	错误的	.

他所宣扬的赎罪券都是虚假的。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['pæsɪfaɪ][ðə; ði][dɪ'spjuːtənts] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

At	last	the	people	,	as	they	could	not	pacify	the	disputants	,	determined	to
在	最后的	这	人们	,	作为	他们	可以	不是	安抚	这	争议双方	,	决定	到

[teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [əˈweɪ] .

take	the	constable	away	.
拿	这	警官	离开	.

最后，由于无法平息争执双方的冲突，民众决定将警员带走。

[ðʌs] [maɪ]['mæstər][wʌz; wəz][left][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] .

Thus	my	master	was	left	in	a	great	rage	.
因此	我的	掌握	曾是	左边	在	一个	伟大的	愤怒	.

于是，我的主人勃然大怒。

['leɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [enˈtriːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mɑːdərət] [hɪz; ɪz]['æŋgər]

Later	on	the	guests	and	neighbours	entreated	him	to	moderate	his	anger
之后	在	这	客人	和	邻居	恳求	他	到	缓和	他的	愤怒

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] ,

and	go	to	bed	,
和	去	到	床	,

后来，客人和邻居们劝他平息怒气，去睡觉。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi][ɔːl][dɪd] .

which	in	the	end	we	all	did	.
哪个	在	这	结尾	我们	全部	做过	.

最终我们都做到了。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [maɪ]['mæstər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mæs] ,

When	morning	came	my	master	went	to	the	church	to	arrange	about	the	Mass	,
什么时候	早晨	来了	我的	掌握	去	到	这	教会	到	安排	关于	这	大量的	,

早晨，我的主人去教堂安排弥撒事宜。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒənsiz] .

and	about	preaching	the	sermon	to	announce	the	Indulgences	.
和	关于	布道	这	讲道	到	宣布	这	放纵	.

以及关于宣讲赎罪券的布道。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [əˈsembld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] ['mɜːrmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒənsiz] ,

The	people	assembled	,	but	they	came	murmuring	at	the	Indulgences	,
这	人们	组装	,	但	他们	来了	淙淙	在	这	放纵	,

人们聚集在一起，但他们对赎罪券却窃窃私语。

[[piː] . -]
[p . 87]
[p . -]

[第 87 页]

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːls] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [hɪm'self] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
saying that they were false , and that the constable himself had found it out
说 那 他们 是 错误的 , 和 那 这 警官 他自己 有 成立 它 出去
.
:
.

他说这些指控都是虚假的，而且是警员本人发现的。

[ɪf] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dis'laikt] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [naʊ] [dɪ'testid] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
If before they disliked buying them they now detested the idea .
如果 前 他们 不喜欢 购买 他们 他们 现在 令人厌恶的 这 主意 .

如果说他们以前不喜欢买这些东西，那么现在他们简直厌恶这种想法。

[ðə; ði] ['selər]
The seller
这 卖方

卖家

[ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz]
of Indulgences
的 放纵

赎罪券

[bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] .
begins his sermon .
开始 他的 讲道 .

开始布道。

[ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [ɔːr] ['selər] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz] [went] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
The commissary or seller of Indulgences went up into the pulpit ,
这 小卖部 或者 卖方 的 放纵 去 向上 进入 这 讲坛 ,

赎罪券的代理人或销售员走上讲坛，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [baɪ] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt]
and began his sermon by urging the people not to fail in getting the benefit
和 开始 他的 讲道 经过 敦促 这 人们 不是 到 失败 在 获得 这 益处
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒənsiz] [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bʊl] [brɔːt] [ðem; ðəm] .
of such a blessing and such Indulgences as the sacred Bull brought them .
的 这样的 一个 祝福 和 这样的 放纵 作为 这 神圣 公牛 带来 他们 .

他开始布道，敦促人们不要错过神圣公牛带给他们的这种祝福和特权。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['entərd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr]
When he was in the middle of his sermon the constable entered by the door
什么时候 他 曾是 在 这 中间 的 他的 讲道 这 警官 进入 经过 这 门
[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
of the church ,
的 这 教会 ,

当他正在布道时，警员从教堂门口走了进来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [prer] ,
and when he had said a prayer ,
和 什么时候 他 有 说 一个 祷告 ,

他祷告完毕后，

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
he got up and addressed the people in a loud voice .
他 得到 向上 和 已解决 这 人们 在 一个 大声 嗓音 .

他站起身来，大声向人们讲话。

“ [gʊd] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hɪr] [wʌn] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

“	**Good**	**people**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**hear**	**one**	**word**	**from**	**me**	**,**
“	好的	人们	,	”	他	说	,	“	听到	一	单词	从	我	,

“好人们，”他说，“请听我说一句话，

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	**then**	**listen**	**to**	**any**	**one**	**you**	**like**	**.**
和	然后	听	到	任何	一	你	喜欢	.

然后听你喜欢的任何一首歌。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃiːt] [huː] [ɪz] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [diˈsiːvd] [ˌem 'iː] .

I	**came**	**here**	**with**	**this**	**cheat**	**who**	**is**	**preaching**	**to**	**you**	**,**	**and**	**he**	**deceived**	**me**	**.**
我	来了	这里	和	这	欺骗	WHO	是	布道	到	你	,	和	他	受骗	我	.

我跟这个骗子一起来这里，他现在正在向你们传道，结果他骗了我。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] .

He	**said**	**that**	**I**	**should**	**help**	**him**	**in**	**this**	**business**	**,**	**and**	**that**	**we**	**would**	**divide**	**the**	**profits**	**.**
他	说	那	我	应该	帮助	他	在	这	商业	,	和	那	我们	会	划分	这	利润	.

他说我应该帮他做这门生意，然后我们平分利润。

[naʊ] [siː] [ðə; ði] [hɑːrm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] .

Now	**see**	**the**	**harm**	**he**	**would**	**have**	**done**	**to**	**my**	**conscience**	**and**	**to**	**your**	**pockets**	**.**
现在	看	这	伤害	他	会	有	完毕	到	我的	良心	和	到	你的	口袋	.

现在想想，他会给我的良心和你的钱包造成多大的伤害。

[ʃæm]

Sham
假

假

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn]

denunciation
谴责

谴责

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz]

of	**the**	**Indulgences**
的	这	放纵

赎罪券

[baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

by	**the**	**constable**	**.**
经过	这	警官	.

由警员执行。

[aɪ] ['pleɪnli] [dɪ'kler] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [hiː; hi] [ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːr; ər] [fɔːls] ,

I	**plainly**	**declare**	**to**	**you**	**that**	**the**	**Indulgences**	**he**	**is**	**preaching**	**about**	**are**	**false**	**,**
我	显然	宣布	到	你	那	这	放纵	他	是	布道	关于	是	错误的	,

我在此郑重声明，他所宣扬的赎罪券是虚假的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm] [nɔːr] [baɪ] [ðem; ðəm] .

and	**that**	**you**	**should**	**not**	**believe**	**in**	**them**	**nor**	**buy**	**them**	**.**
和	那	你	应该	不是	相信	在	他们	也不	买	他们	.

你不应该相信它们，也不应该购买它们。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [də'rektli; daɪ'rektli][nɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

I	will	not	be	a	party	to	it	,	directly	nor	indirectly	.
我	将要	不是	是	一个	派对	到	它	,	直接地	也不	间接	.

我不会直接或间接参与其中。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

From	this	time	I	give	up	the	wand	of	office	and	put	it	on	the	ground	.
从	这	时间	我	给	向上	这	魔杖	的	办公室	和	放	它	在	这	地面	.

从今以后，我放弃权杖，将其放在地上。

[ɪf] [ˌhɪr'æftər] [ðɪs] [mæn][ɪz] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːlsˌhʊdz] ,

If	hereafter	this	man	is	punished	for	his	falsehoods	,
如果	此后	这	男人	是	受到惩罚	为了	他的	谎言	,

如果这个人日后因其谎言而受到惩罚，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

you	must	be	my	witness	that	I	am	not	a	party	to	them	,
你	必须	是	我的	证人	那	我	是	不是	一个	派对	到	他们	,

你必须向我作证，我没有参与这些活动。

[[piː] . -]

[	p	.	88	]
[	p	.	-	]

[第 88 页]

[ænd; ənd][hæv; həv] ['niːðər] ['eɪdɪd] [nɔːr] [ə'bet] [ðem; ðəm] .

and	have	neither	aided	nor	abetted	them	.
和	有	两者都不	协助	也不	教唆	他们	.

既没有帮助他们，也没有教唆他们。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndi'siːvd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz] [ɪm'pɑːstʃər] .

On	the	contrary	,	I	have	undeceived	you	and	exposed	his	imposture	.
在	这	相反	,	我	有	悄	你	和	裸露	他的	骗局	.

相反，我已经揭穿了他的谎言，揭露了他的骗局。

" [ðen] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

"	Then	he	concluded	his	speech	.
"	然后	他	结束	他的	演讲	.

然后他结束了演讲。

[sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [men] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

Some	respectable	men	wanted	to	take	the	constable	and	turn	him	out	of
一些	可敬	男人	通缉	到	拿	这	警官	和	转动	他	出去	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['skænd(ə)l] .

the	church	to	avoid	scandal	.
这	教会	到	避免	丑闻	.

一些体面的人想把那位警官赶出教堂，以免引起丑闻。

[bʌt; bət][maɪ]['mæstər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [mə'lest] [hɪm; ɪm][ɑːn]

But	my	master	raised	his	hand	and	ordered	that	no	one	should	molest	him	on
但	我的	掌握	提高	他的	手	和	订购	那	不	一	应该	骚扰	他	在

[peɪn] [ʌv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

pain	of	excommunication	.
疼痛	的	逐出教会	.

但我的主人举起手，命令任何人不得骚扰他，违者将被逐出教会。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [wət'evər] [hiː; hi] [laɪkt] .

He	declared	that	the	constable	must	be	allowed	to	say	whatever	he	liked	.
他	声明	那	这	警官	必须	是	允许	到	说	任何	他	喜欢	.

他宣称，必须允许警员畅所欲言。

[wen] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [maɪ]['mæstər] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

When	the	constable	had	finished	,	my	master	asked	him	whether	he	wanted	to
什么时候	这	警官	有	完成的	,	我的	掌握	问	他	无论	他	通缉	到

[seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

say	anything	more	.
说	任何事物	更多的	.

警员说完后，我的主人问他是否还有什么要补充的。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɔːlsˌhʊdz] ,

The	constable	replied	,	“	I	could	say	a	good	deal	more	about	your	falsehoods	,
这	警官	回复	,	“	我	可以	说	一个	好的	交易	更多的	关于	你的	谎言	,

警员回答说：“关于你的谎言，我还有很多话要说。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	this	will	do	for	the	present	.
但	这	将要	做	为了	这	展示	.

但目前这样就可以了。

” [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [ðen] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

”	The	commissary	then	knelt	down	in	the	pulpit	,	clasped	his	hands	,	turned	his	eyes
”	这	小卖部	然后	跪下	向下	在	这	讲坛	,	紧握	他的	双手	,	转向	他的	眼睛

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“然后，那位官员跪在讲台上，双手合十，抬头望向天空，

[ænd; ənd] [sed] : “ [oʊ] [lɔːrd] !

and	said	:	“	O	Lord	!
和	说	:	“	哦	主	!

他说：“主啊！

[frʌm; frəm] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [noʊn] ,

from	whom	nothing	is	hidden	,	and	to	whom	all	things	are	known	,
从	谁	没有什么	是	隐	,	和	到	谁	全部	事物	是	已知	,

对他来说，没有什么是隐藏的；对他来说，一切都是已知的。

[tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] ,

to	whom	nothing	is	impossible	but	all	things	are	possible	,
到	谁	没有什么	是	不可能的	但	全部	事物	是	可能的	,

对他来说，没有什么是不可能的，一切皆有可能。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌstli] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] .

Thou	knowest	the	truth	and	how	unjustly	I	have	been	accused	.
你	最了解	这	真相	和	如何	不公正的	我	有	到过	被告	.

你知道真相，也知道我受到了多么不公正的指控。

[ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [maɪ'self] [aɪ] ['friːli] ['pɑːrd(ə)n] , [æz; əz] [ðaʊ] , [lɔːrd] , [hæst] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] .

All	that	concerns	myself	I	freely	pardon	,	as	Thou	,	Lord	,	hast	pardoned	me	.
全部	那	担忧	我	我	自由	赦免	,	作为	你	,	主	,	哈斯特	赦免	我	.

凡与我自身有关的，我都甘愿宽恕，正如主啊，你宽恕了我一样。

[lʊk] [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [mæn] [huː] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [ɔːr] [sez] .

Look	not	at	this	man	who	knows	not	what	he	does	or	says	.
看	不是	在	这	男人	WHO	知道	不是	什么	他	做	或者	说道	.

不要看这个人，他不知道自己在做什么，在说什么。

[aɪ]['oʊnli] [preɪ] [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] .

I	only	pray	for	justice	.
我	仅有的	祈祷	为了	正义	.

我只祈求正义。

[sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt] [meɪ] [pər'tʃæns] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ['hoʊli]
Some **who** **are** **present** **may** **perchance** **have** **intended** **to** **take** **these** **holy**
一些 WHO 是 展示 可能 或许 有 故意的 到 拿 这些 圣
[ɪn'dʌldʒənsiz] ,
Indulgences **,**
放纵 ,

在场的人中或许有人打算领取这些神圣的赎罪券。

[ænd; ənd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]
and **on** **hearing** **the** **false** **words** **of** **that** **man** **they** **may** **have** **changed** **their**
和 在 听力 这 错误的 字 的 那 男人 他们 可能 有 已更改 他们的
[maɪndz] .
minds **.**
思想 .

听到那个人说的谎话后，他们或许改变了主意。

[[piː] . -]
[p . 89]
[p . -]

[第 89 页]

[soʊ][aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [wɜːrk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
So **I** **pray** **to** **Thee** **,** **O** **Lord** **,** **that** **Thou** **wilt** **work** **a** **miracle** **in** **this** **way** **.**
所以 我 祈祷 到 汝 , 哦 主 , 那 你 枯萎 工作 一个 奇迹 在 这 方式 .

所以我向你祈求，主啊，愿你以这种方式行一个奇迹。

[ʃæm] ['mɪrək(ə)l]
Sham **miracle**
假 奇迹

虚假奇迹

[wɜːrkt] [ɑːn]
worked **on**
工作 在

参与

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .
the **constable** **.**
这 警官 .

警员。

[ɪf] [wʌt] [maɪ] [ə'kjuːzər] [sez] [ɪz] [truː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [fɔːls] ,
If **what** **my** **accuser** **says** **is** **true** **,** **that** **I** **am** **evil** **and** **false** **,**
如果 什么 我的 原告 说道 是 真的 , 那 我 是 邪恶的 和 错误的 ,

如果控告我的人所言属实，说我邪恶虚伪，

[let] [ðɪs] ['pʊlpɪt] [sɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['fɔːrti] [fiːt] ['ʌndər] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'pɪr] [ə'gen] .
let **this** **pulpit** **sink** **from** **me** **forty** **feet** **under** **ground** **,** **and** **never** **appear** **again** **.**
让 这 讲坛 下沉 从 我 四十 脚 在下面 地面 , 和 绝不 出现 再次 .

让这讲坛从我手中沉入地下四十英尺，永远不再出现。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,
But **if** **what** **I** **say** **is** **true** **,**
但 如果 什么 我 说 是 真的 ,

但如果我所言属实，

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪz] [pə'sweidid] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ʌv; əv]
and **that** **man** **is** **persuaded** **by** **the** **Devil** **to** **try** **to** **deprive** **those** **present** **of**
和 那 男人 是 被说服 经过 这 魔鬼 到 尝试 到 剥夺 那些 展示 的
[sʌtʃ] [greɪt] ['benɪfɪts] ,
such **great** **benefits** **,**
这样的 伟大的 好处 ,

那个人受到魔鬼的蛊惑，试图剥夺在场者所享有的巨大利益。

[let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] .

let	him	be	punished	,	that	all	may	know	his	malice	.
让	他	是	受到惩罚	,	那	全部	可能	知道	他的	恶意	.

让他受到惩罚，让所有人都知道他的恶意。

" ['skersli] [hæd; həd] [maɪ] [dɪ'vaʊt] ['mæstər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wen] [ðə; ði] [bæd] ['kɑːnstəbl] [fel]

"	Scarcely	had	my	devout	master	finished	his	speech	when	the	bad	constable	fell
"	几乎	有	我的	虔诚的	掌握	完成的	他的	演讲	什么时候	这	坏的	警官	跌倒

[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'zaʊndɪd] .

to	the	ground	with	such	a	noise	that	the	church	resounded	.
到	这	地面	和	这样的	一个	噪音	那	这	教会	回荡着	.

“我虔诚的主人刚说完话，那个坏警察就倒在了地上，发出的巨响响彻整个教堂。”

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊn] [ænd; ənd] [foʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] , ['meɪkɪŋ] ['hɪdiəs] ['feɪsɪz] ,

Then	he	began	to	groan	and	foam	at	the	mouth	,	making	hideous	faces	,
然后	他	开始	到	呻吟	和	泡沫	在	这	嘴	,	制作	可怕	面孔	,

然后他开始呻吟，口吐白沫，面目狰狞。

['θroʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

throwing	about	his	arms	and	legs	,	and	rolling	about	on	the	ground	.
投掷	关于	他的	武器	和	腿	,	和	滚动	关于	在	这	地面	.

他挥舞着胳膊和腿，在地上翻滚。

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər]

The	noise	made	by	the	people	was	so	great	that	they	could	not	hear	each	other
这	噪音	制成	经过	这	人们	曾是	所以	伟大的	那	他们	可以	不是	听到	每个	其他

[spiːk] .

speak	.
说话	.

人们制造的噪音太大，以至于他们彼此都听不到对方说话。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] .

Some	were	astounded	and	terrified	.
一些	是	震惊	和	恐惧	.

有些人感到震惊和恐惧。

['ʌðər] [kraɪd] [tuː; tə] [gɑːd] [fɔːr; fər] [help] .

Others	cried	to	God	for	help	.
其他的	哭	到	上帝	为了	帮助	.

其他人则向上帝祈求帮助。

[ə; eɪ] [fjuː] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [legz] ,

A	few	,	not	without	trepidation	,	took	his	arms	and	held	his	legs	,
一个	很少	,	不是	没有	忐忑不安	,	采取	他的	武器	和	握住	他的	腿	,

几个人，虽然有些忐忑，还是抓住了他的胳膊和腿。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mjuːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['fɪrsər] [kɪks] .

for	there	is	not	a	mule	in	the	world	that	could	have	given	fiercer	kicks	.
为了	那里	是	不是	一个	骡子	在	这	世界	那	可以	有	给定	更凶猛	踢	.

因为世界上没有哪头骡子能踢得比它更狠。

[soʊ] [ðeɪ] [held] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [men] ['kiːpɪŋ]

So	they	held	him	for	a	long	time	,	there	being	more	than	fifteen	men	keeping
所以	他们	握住	他	为了	一个	长的	时间	,	那里	存在	更多的	比	十五	男人	保持

[hɪm; ɪm] [daʊn] ,

him	down	,
他	向下	,

于是他们把他按住了很久，有超过十五个人把他按在地上。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [hiː; hi] [geɪv] [bloʊz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kerf(ə)l] , [kɪks] ['ɔːlsoʊ] .

and	to	all	he	gave	blows	,	and	,	if	they	were	not	careful	,	kicks	also	.
和	到	全部	他	给予	打击	,	和	,	如果	他们	是	不是	小心	,	踢	还	.

他殴打所有人，如果他们不小心，还会踢他们。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [maɪ]['mæstər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

All	this	time	my	master	was	on	his	knees	in	the	pulpit	,
全部	这	时间	我的	掌握	曾是	在	他的	膝盖	在	这	讲坛	,

这段时间里，我的主人一直跪在讲台上。

[wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [træns'pɔːtid] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns] .

with	hands	and	eyes	raised	to	heaven	,	transported	by	the	divine	essence	.
和	双手	和	眼睛	提高	到	天堂	,	运输	经过	这	神圣的	本质	.

双手和双眼高举向天，被神圣的气息所陶醉。

[[piː] . -]

[	p	.	90	]
[	p	.	-	]

[第 90 页]

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]

The	noise	and	disturbance	in	the	church	had	no	effect	on	his	sacred
这	噪音	和	干扰	在	这	教会	有	不	影响	在	他的	神圣

[ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] .

contemplations	.
沉思	.

教堂里的喧闹和骚动并没有影响他的虔诚冥想。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l]

The	people
这	人们

人民

[ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər]

intercede	for
说情	为了

为……代求

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

the	constable	.
这	警官	.

警员。

[sʌm; səm] [gʊd] [men] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] ,

Some	good	men	came	to	him	,	and	,	speaking	loudly	to	arouse	him	,
一些	好的	男人	来了	到	他	,	和	,	请讲	高声	到	引起	他	,

一些好心人来到他面前，大声讲话试图唤醒他，

[en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌkər] [ðæt] [pʊr] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

entreated	him	to	succour	that	poor	creature	who	was	dying	.
恳求	他	到	救助	那	贫穷的	生物	WHO	曾是	垂死	.

恳求他救助那个垂死的可怜人。

[ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst] ,

They	besought	him	not	to	dwell	upon	things	that	were	past	,
他们	恳求	他	不是	到	住	之上	事物	那	是	过去的	,

他们恳求他不要再纠结于过去的事情。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [diːdz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] .

and	not	to	consider	his	evil	deeds	,	as	he	had	been	punished	.
和	不是	到	考虑	他的	邪恶的	契约	,	作为	他	有	到过	受到惩罚	.

不要再考虑他的恶行，因为他已经受到了惩罚。

[ðeɪ] [preɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eni] [gʊd] ,

They	prayed	to	him	that	,	if	he	could	do	any	good	,
他们	祈祷	到	他	那	, 如果		他	可以	做	任何	好的	,

他们向他祈祷，如果他能做任何好事，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

he	would	deliver	the	man	from	his	sufferings	for	the	love	of	God	.
他	会	递送	这	男人	从	他的	苦难	为了	这	爱	的	上帝	.

出于对上帝的爱，他会解救这个人脱离痛苦。

[ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] ['klɪrli] [sɔː] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['mæstɜ-z] [truːθ]

They	declared	that	they	clearly	saw	the	sin	of	the	culprit	,	and	my	master's	truth
他们	声明	那	他们	清楚地	锯	这	罪	的	这	罪魁祸首	,	和	我的	硕士学位	真相

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

and	goodness	,
和	善良	,

他们宣称，他们清楚地看到了罪犯的罪行，以及我主人的真诚和善良。

[bʌt; bət] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [nɑːt][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mænz] ['pʌnɪʃmənt]

but	entreated	him	to	pray	to	the	Lord	not	to	prolong	the	man's	punishment
但	恳求	他	到	祈祷	到	这	主	不是	到	延长	这	男人的	惩罚

.

:
.

但他恳求他向上帝祈祷，不要延长那人的惩罚。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

All	the	people
全部	这	人们

所有的人

[preɪ] [fɔːr; fər]

pray	for
祈祷	为了

祈祷

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl]

the	constable
这	警官

警员

[tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn] .

to	be	forgiven	.
到	是	已原谅	.

需要被原谅。

[ðə; ði] ['kɑːmɪseri] , [laɪk] [wʌn] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [driːm] ,

The	commissary	,	like	one	awaking	from	a	delicious	dream	,
这	小卖部	,	喜欢	一	觉醒	从	一个	可口的	梦	,

就像从美梦中醒来一样，食品供应处

['lʊkɪŋ] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [sed] : “

looking	long	at	the	culprit	and	at	those	who	were	round	him	,	then	said	:	“
寻找	长的	在	这	罪魁祸首	和	在	那些	WHO	是	圆形的	他	,	然后	说	:	“

[maɪ] [gʊd] [frendz] ,

My	good	friends	,
我的	好的	朋友们	,

他长时间地打量着罪犯和他周围的人，然后说道：“我的好朋友们，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [huːm] [gɑːd][hæz; həz][soʊ] ['sɪgnəli] [leɪd][hɪz; ɪz][hændz]

you	have	interceded	for	a	man	on	whom	God	has	so	signally	laid	his	Hands
你	有	介入	为了	一个	男人	在	谁	上帝	有	所以	发出信号	铺设	他的	手

.

:
.

你为一位蒙神如此眷顾的人代祷。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][en'dʒɔɪnd][juː 'es][nɑːt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn]['iːv(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə]

But	He	has	enjoined	us	not	to	return	evil	for	evil	,	and	to
但	他	有	禁止	我们	不是	到	返回	邪恶的	为了	邪恶的	,	和	到

['pɑːrd(ə)n]['ɪndʒəriz] .

pardon	injuries	.
赦免	受伤	.

但他告诫我们不要以恶报恶，要宽恕伤害。

[wiː; wi] [meɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [preɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] [ə'fendər] [huː] [hæz; həz] [traɪd]

We	may	confidently	pray	that	His	goodness	will	pardon	this	offender	who	has	tried
我们	可能	自信地	祈祷	那	他的	善良	将要	赦免	这	罪犯	WHO	有	尝试

[tuː; tə][pʊt]['ɑːbstək(ə)lz]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] [feɪθ] .

to	put	obstacles	into	the	working	of	His	holy	faith	.
到	放	障碍	进入	这	在职的	的	他的	圣	信仰	.

我们可以满怀信心地祈祷，愿祂的仁慈宽恕这个试图阻碍祂神圣信仰运作的罪人。

[let] [juː 'es][ɔːl] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

Let	us	all	pray	for	this	.
让	我们	全部	祈祷	为了	这	.

让我们一起为此祈祷。

〞 [hiː; hi] [ðen] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

〞	He	then	came	down	from	the	pulpit	,
〞	他	然后	来了	向下	从	这	讲坛	,

然后他从讲坛上走了下来，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] ['veri] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [ðæt]

and	desired	that	all	should	pray	very	devoutly	to	our	Lord	to	pardon	that
和	想要的	那	全部	应该	祈祷	非常	虔诚地	到	我们的	主	到	赦免	那

['sɪnər] ,

sinner	,
罪人	,

并希望所有人都虔诚地向主祈祷，求主宽恕那个罪人。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm]

and	restore	him
和	恢复	他

并使他恢复原状

[[piː] . -]

[	p	.	91	]
[	p	.	-	]

[第 91 页]

[tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] , [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɪf] , [fɔːr; fər]

to	health	and	sound	judgment	,	delivering	him	from	the	Devil	,	if	,	for
到	健康	和	声音	判断	,	运送	他	从	这	魔鬼	,	如果	,	为了

[hɪz; ɪz] [greɪt] [sɪn] ,

his	great	sin	,
他的	伟大的	罪	,

愿他身心健康，判断力健全，并能脱离魔鬼的魔爪，如果他犯下了滔天大罪，

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

the	Evil	One	had	been	permitted	to	enter	into	him	.
这	邪恶的	一	有	到过	允许	到	进入	进入	他	.

邪恶势力被允许进入他的体内。

[ɔːl] [went] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

All	went	down	on	their	knees	before	the	altar	,
全部	去	向下	在	他们的	膝盖	前	这	坛	,

所有人都跪在祭坛前，

[waɪl] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃænt] [ə; eɪ] ['lɪtəni] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

while	the	clergy	began	to	chant	a	litany	in	a	low	voice	,
尽管	这	牧师	开始	到	呗	一个	连祷	在	一个	低的	嗓音	,

当神职人员开始低声吟诵祷文时，

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] , ['æftər] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

coming	with	a	cross	and	the	holy	water	,	after	singing	over	it	.
未来	和	一个	叉	和	这	圣	水	,	后	歌唱	超过	它	.

带着十字架和圣水，唱完歌后走了过来。

[maɪ]['mæstər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

My	master	raised	his	hands	to	heaven	,
我的	掌握	提高	他的	双手	到	天堂	,

我的主人举起双手向天，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['skersli] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪts] .

and	turned	his	eyes	up	until	scarcely	anything	could	be	seen	but	the	whites	.
和	转向	他的	眼睛	向上	直到	几乎	任何事物	可以	是	已见	但	这	白人	.

他向上抬起眼珠，直到几乎什么都看不见，只剩下眼白。

[ðə; ði] [fɑːrs]

The	farce
这	闹剧

闹剧

[ɪz] ['kærid] [ɑːn]

is	carried	on
是	携带	在

继续进行

[tuː; tə] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

to	completion	.
到	完成	.

完成。

[hiː; hi] [ðen] [kə'menst] [æn; ən] [ə'dres] [nɑːt] [les] [lɔːŋ] [ðæn; ðən] [dɪ'vaʊt] ,

He	then	commenced	an	address	not	less	long	than	devout	,
他	然后	开始	一个	地址	不是	较少的	长的	比	虔诚的	,

然后他开始发表了一篇篇幅不短于虔诚演讲的文章，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiːp] [æz; əz] [ðeɪ] [duː]['oʊvər][ə; eɪ]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['priːtʃər] .

which	made	the	people	weep	as	they	do	over	a	sermon	on	the	Passion	delivered	by	a	famous	preacher	.
哪个	制成	这	人们	哭泣	作为	他们	做	超过	一个	讲道	在	这	热情	发表	经过	一个	著名的	牧师	.

这让人们像聆听著名牧师关于耶稣受难的布道时那样潸然泪下。

[hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnər] ,

He	prayed	to	the	Lord	not	to	require	the	death	of	the	sinner	,
他	祈祷	到	这	主	不是	到	要求	这	死亡	的	这	罪人	,

他向上帝祈祷，求主不要判罪人死刑。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] [bæk] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

but	rather	to	give	his	life	back	to	one	who	had	been	led	away	by	the	Devil
但	相当	到	给	他的	生活	后退	到	一	WHO	有	到过	引领	离开	经过	这	魔鬼

,

,

而是将自己的生命归还给一个被魔鬼引诱的人。

[ðæt] , ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn]['ʌntəˌʌntu] [deθ] , [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'siːv] ['pɑːrd(ə)n] , [laɪf] ,

that	**,**	**being**	**convinced**	**of**	**his**	**sin**	**unto**	**death**	**,**	**he**	**might**	**receive**	**pardon**	**,**	**life**	**,**
那	,	存在	确信	的	他的	罪	到	死亡	,	他	可能	收到	赦免	,	生活	,

[ænd; ənd] [helθ] ,

and	**health**	**,**
和	健康	,

好让他确信自己犯了死罪，从而得到赦免、生命和健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [kən'fes] .

and	**that**	**he**	**might**	**repent**	**and**	**confess**	**.**
和	那	他	可能	悔改	和	承认	.

并让他悔改认罪。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] .

This	**done**	**,**	**he**	**would**	**receive**	**the**	**Indulgence**	**.**
这	完毕	,	他	会	收到	这	放纵	.

这样一来，他就能获得赦免。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sɪnfl] ['kɑːnstəbl] [bɪ'gæn] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self]

Presently	**the**	**sinful**	**constable**	**began**	**gradually**	**to**	**recover**	**until**	**he**	**was**	**himself**
目前	这	罪恶的	警官	开始	逐步地	到	恢复	直到	他	曾是	他自己

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

随后，那位罪孽深重的警员开始逐渐恢复，直到他重新变回了原来的样子。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] , [hiː; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]

When	**he**	**was**	**well**	**,**	**he**	**fell**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**commissary**	**asking**	**for**
什么时候	他	曾是	出色地	,	他	跌倒	在	这	脚	的	这	小卖部	问	为了

['pɑːrd(ə)n] ,

pardon	**,**
赦免	,

他康复后，跪倒在军需官脚下，请求宽恕。

[ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

and	**confessing**	**that**	**what**	**he**	**had**	**said**	**was**	**by**	**order**	**of**	**the**	**Devil**	**,**
和	坦白	那	什么	他	有	说	曾是	经过	命令	的	这	魔鬼	,

并承认他所说的话是奉魔鬼之命而说的。

[tuː; tə][duː][maɪ]['mæstər][hɑːrm][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

to	**do**	**my**	**master**	**harm**	**and**	**to**	**be**	**avenged**	**on**	**him**	**,**
到	做	我的	掌握	伤害	和	到	是	复仇	在	他	,

伤害我的主人，并向他复仇。

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [ðæt]

but	**principally**	**because**	**the**	**Devil**	**was**	**very**	**much**	**annoyed**	**at**	**the**	**good**	**that**
但	主要	因为	这	魔鬼	曾是	非常	很多	恼怒	在	这	好的	那

但主要原因在于魔鬼对这件好事非常恼火。

[[piː] . -]

[	**p**	**.**	**92**	**]**
[	p	.	-	]

[wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] .

was	**done**	**by**	**the**	**Indulgences**	**being**	**received**	**.**
曾是	完毕	经过	这	放纵	存在	已收到	.

这是通过接受赎罪券实现的。

[maɪ]['mæstər] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɜːr; wər] [pæst] [bɪ'twiːn]

My	master	pardoned	him	,	and	signs	of	friendship	were	passed	between
我的	掌握	赦免	他	,	和	标志	的	友谊	是	通过了	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我的主人赦免了他，他们之间也互致了友谊。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ðæt] ['skersli] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn]

Then	there	was	such	eagerness	to	buy	the	Indulgences	that	scarcely	a	soul	in
然后	那里	曾是	这样的	渴望	到	买	这	放纵	那	几乎	一个	灵魂	在

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] — ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] ,

the	place	was	without	one	—	husbands	and	wives	,
这	地方	曾是	没有	一	—	丈夫们	和	妻子们	,

当时人们对购买赎罪券的热情如此高涨，以至于当地几乎没有人没有一张——丈夫和妻子们，

[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .

sons	and	daughters	,	boys	and	girls	.
儿子们	和	女儿们	,	男孩们	和	女孩们	.

儿子和女儿，男孩和女孩。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [suːn] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ,

The	news	of	what	had	happened	soon	spread	to	the	neighbouring	villages	,
这	消息	的	什么	有	发生	很快	传播	到	这	邻接	村庄	,

事情发生的消息很快传到了邻近的村庄。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [priːtʃ] [nɔːr]['iːv(ə)n]

and	when	we	came	to	them	it	was	not	necessary	to	preach	nor	even
和	什么时候	我们	来了	到	他们	它	曾是	不是	必要的	到	布道	也不	甚至

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

to	go	to	church	.
到	去	到	教会	.

当我们去到他们那里时，既不需要布道，也不需要去教堂。

[ɪn] [ten] [ɔːr] [twelv] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

In	ten	or	twelve	villages	of	that	neighbourhood	where	we	were	,
在	十	或者	十二	村庄	的	那	邻里	在哪里	我们	是	,

在我们所在的附近十几个村庄里，

[maɪ]['mæstər][soʊld][æz; əz] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dʌldʒənsiz] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

my	master	sold	as	many	thousand	Indulgences	,	without	having	to	preach	a	single
我的	掌握	卖	作为	许多	千	放纵	,	没有	拥有	到	布道	一个	单身的

['sɜːrmən] .

sermon	.
讲道	.

我的主人无需布道，就卖出了成千上万张赎罪券。

[wen] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] [fɑːrs] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [laɪk]

When	he	performed	this	farce	,	I	confess	that	I	was	astounded	and	believed	like
什么时候	他	执行	这	闹剧	,	我	承认	那	我	曾是	震惊	和	相信	喜欢

['meni] ['ʌðər] .

many	others	.
许多	其他的	.

当他表演这场闹剧时，我承认我感到震惊，并且像许多其他人一样相信了。

[ləˈzɑːroʊ][wʌz; wəz]

Lazaro	was
拉扎罗	曾是

拉扎罗是

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

behind	the	scenes	.
在后面	这	场景	.

幕后花絮。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][dʒoʊks][ænd; ənd] ['læftər] [ðæt] [maɪ]['mæstər]

But	afterwards	I	was	a	witness	to	the	jokes	and	laughter	that	my	master
但	然后	我	曾是	一个	证人	到	这	笑话	和	笑声	那	我的	掌握

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd]['oʊvər][ðə; ði] ['bɪznəs] .

and	the	constable	had	over	the	business	.
和	这	警官	有	超过	这	商业	.

但后来我亲眼目睹了我的主人和警员就此事开怀大笑。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [plænd] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

I	knew	how	it	had	been	planned	and	arranged	by	the	industry	and
我	知道	如何	它	有	到过	计划	和	安排	经过	这	行业	和

[ɪnˈventɪv] ['tælənt][ʌv; əv][maɪ]['mæstər] .

inventive	talent	of	my	master	.
富有创造力的	天赋	的	我的	掌握	.

我知道这是我师傅凭借他的勤奋和创造力精心策划安排的。

[ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [θɔːt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

Though	only	a	boy	I	fell	into	thought	,	and	said	to	myself	,
尽管	仅有的	一个	男生	我	跌倒	进入	想法	,	和	说	到	我	,

虽然当时我还是个孩子，但我陷入了沉思，自言自语道：

“ [haʊ] ['meni] [mɔːr] [trɪks] [wɪl] [ðə; ði] [roʊgz] [pleɪ] [ɑːn] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] !

“	How	many	more	tricks	will	the	rogues	play	on	these	innocent	people	!
“	如何	许多	更多的	技巧	将要	这	流氓	玩	在	这些	清白的	人们	!

“这些恶棍还要对这些无辜的人们耍多少花招啊！”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪfθ] ['mæstər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlsoʊ] ['sʌfərd]

”	I	was	nearly	four	months	with	my	fifth	master	,	during	which	I	also	suffered
”	我	曾是	几乎	四	几个月	和	我的	第五	掌握	,	期间	哪个	我	还	遭受

['plenti] [ʌv; əv] ['hɑːdʃɪps] .

plenty	of	hardships	.
很多	的	艰辛	.

“我在第五位师傅那里待了将近四个月，期间我也经历了很多苦难。”

[[piː] . -]

[	p	.	93	]
[	p	.	-	]

[第 93 页]

“ [ðə; ði] [nuːz] [suːn] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

“	The	news	soon	spread	to	the	neighbouring	villages	.
“	这	消息	很快	传播	到	这	邻接	村庄	.

消息很快传到了邻近的村庄。

” [[piː] . -]

”	[	p	.	95	]
”	[	p	.	-	]

“[第 95 页]

[sɪksθ] ['mæstər]

SIXTH	MASTER
第六	掌握

第六位大师

[haʊ] [ləˈzɑːroʊ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['prɔspəd]

HOW	LAZARO	TOOK	SERVICE	WITH	A	CHAPLAIN	AND	HOW	HE	PROSPERED
如何	拉扎罗	采取	服务	和	一个	牧师	和	如何	他	繁荣昌盛

拉扎罗如何跟随牧师服侍以及他如何获得成功

['æftər] [ðɪs] [aɪ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæstər] [huː] ['peɪntɪd] ['tʌmbrəl] .

After	this	I	took	service	with	a	master	who	painted	tumbrels	.
后	这	我	采取	服务	和	一个	掌握	WHO	绘	翻斗车	.

之后，我拜一位彩绘啤酒杯的师傅为师。

[maɪ]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə][graɪnd][ðə; ði] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][aɪ] ['sʌfərd] ['meni] ['iːv(ə)l] [θɪŋz]

My	duty	was	to	grind	the	colours	,	and	here	also	I	suffered	many	evil	things
我的	责任	曾是	到	研磨	这	颜色	,	和	这里	还	我	遭受	许多	邪恶的	事物

.

:

.

我的职责是研磨颜料，在这方面我也遭受了很多苦难。

['hævɪŋ] [naʊ] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [læd] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

Having	now	grown	to	be	a	fine	lad	,	I	went	into	the	principal	church	,
拥有	现在	生长	到	是	一个	美好的小伙子		,	我	去	进入	这	主要的	教会	,

如今我已经长成了一个优秀的青年，于是走进了主教堂。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæplɪnz] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

and	one	of	the	chaplains	took	me	to	be	his	servant	.
和	一	的	这	随军牧师	采取	我	到	是	他的	仆人	.

其中一位牧师收我为仆人。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] , [fɔːr] ['dʒɑːrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪp] .

He	gave	me	charge	of	a	donkey	,	four	jars	,	and	a	whip	.
他	给予	我	收费	的	一个	驴	,	四	罐子	,	和	一个	鞭	.

他交给我一头驴、四个罐子和一根鞭子。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kæri] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] .

So	I	began	to	carry	water	for	the	city	.
所以	我	开始	到	携带	水	为了	这	城市	.

于是我开始为这座城市运水。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][step][aɪ] [ə'sendɪd] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [laɪf] .

This	was	the	first	step	I	ascended	,	to	reach	a	decent	life	.
这	曾是	这	第一的	步	我	上升	,	到	抵达	一个	体面的	生活	.

这是我迈向体面生活的第一步。

[fɔːr; fər][aɪ] [geɪv] ['θɜːrti] [ˌmærə'veɪdi] [ʌv; əv]['prɑːfɪt][tuː; tə][maɪ]['mæstər] ['evri] [deɪ] ,

For	I	gave	thirty	maravedis	of	profit	to	my	master	every	day	,
为了	我	给予	三十	马拉维迪斯	的	利润	到	我的	掌握	每一个	天	,

因为我每天都将三十马拉维迪的利润上交给我的主人，

[ænd; ənd][ɑːn]['sætədiz; -deiz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ðə; ði]['prɑːfɪts][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

and	on	Saturdays	I	was	allowed	the	profits	for	myself	,
和	在	星期六	我	曾是	允许	这	利润	为了	我	,

星期六，我可以把利润全部归自己所有。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['θɜːrti] [ˌmærə'veɪdi] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	everything	else	beyond	the	thirty	maravedis	a	day	.
和	一切	别的	超过	这	三十	马拉维迪斯	一个	天	.

以及每天三十马拉维迪之外的所有事情。

[aɪ] [went] [ɑːn][soʊ] [wel] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] ,

I	went	on	so	well	that	at	the	end	of	four	years	I	had	put	something	by	,
我	去	在	所以	出色地	那	在	这	结尾	的	四	年	我	有	放	某物	经过	,

我进展得非常顺利，四年后我攒下了一笔钱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dres] [maɪ'self] ['veri] [wel] .

and	was	able	to	dress	myself	very	well	.
和	曾是	有能力的	到	裙子	我	非常	出色地	.

而且我能把自己打扮得很好看。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['dʌblət] [ʌv; əv] ['fʌstʃən] , [ə; eɪ] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [sliːvz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊlən] [kloʊk] ,

I	bought	a	doublet	of	fustian	,	a	coat	with	sleeves	,	and	a	woollen	cloak	,
我	买	一个	双联体	的	粗麻布	,	一个	外套	和	袖子	,	和	一个	羊毛	披风	,

我买了一件粗棉布双排扣上衣、一件带袖外套和一件羊毛斗篷。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

as	well	as	a	sword	.
作为	出色地	作为	一个	剑	.

还有一把剑。

['ʃɔːrtli] [aɪ]

Shortly	I
不久	我

不久之后

[[piː] . -]

[	p	.	96	]
[	p	.	-	]

[第 96 页]

[sɔː] [maɪ'self] [kloʊðd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] .

saw	myself	clothed	like	a	respectable	man	.
锯	我	穿着衣服	喜欢	一个	可敬	男人	.

我看到自己穿着得体，像个正经男人一样。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['mæstər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

I	said	to	my	master	that	he	might	take	the	donkey	,
我	说	到	我的	掌握	那	他	可能	拿	这	驴	,

我对主人说，他可以牵走那头驴。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər] .

as	I	did	not	intend	to	follow	that	occupation	any	longer	.
作为	我	做过	不是	打算	到	跟随	那	职业	任何	更长	.

因为我不再打算从事那份职业了。

[[piː] . -]

[	p	.	97	]
[	p	.	-	]

[第 97 页]

['sev(ə)nθ] ['mæstər]

SEVENTH	MASTER
第七	掌握

第七位大师

[haʊ] [lə'zɑːroʊ] [tʊk] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz]

HOW	LAZARO	TOOK	SERVICE	WITH	A	CONSTABLE	AND	WHAT	HAPPENED	AFTERWARDS
如何	拉扎罗	采取	服务	和	一个	警官	和	什么	发生	然后

拉扎罗是如何加入警队的，以及之后发生了什么

['hævɪŋ] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] ,

Having	taken	leave	of	the	chaplain	,	I	entered	the	service	of	a	constable	,
拥有	已采取	离开	的	这	牧师	,	我	进入	这	服务	的	一个	警官	,

向牧师告别后，我加入了警队。

[bʌt; bət] [steɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [maɪ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

but	stayed	a	very	short	time	with	him	,	for	my	occupation	appeared	to
但	入住	一个	非常	短的	时间	和	他	,	为了	我的	职业	出现	到

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] ,

me	to	be	dangerous	,
我	到	是	危险的	,

但我只在他那里待了很短的时间，因为我觉得我的职业很危险。

[ɪ'speʃəli] [wʌn] [naɪt] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [stɪks] .

especially	one	night	when	we	were	attacked	with	stones	and	sticks	.
尤其	一	夜晚	什么时候	我们	是	遭到攻击	和	石头	和	棍子	.

尤其是有天晚上，我们遭到石头和棍棒的袭击。

[ðeɪ] ['tri:tɪd] [maɪ]['mæstər] ['bædli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] [ˌem 'i:] .

They	treated	my	master	badly	,	but	they	could	not	catch	me	.
他们	治疗	我的	掌握	糟糕	,	但	他们	可以	不是	抓住	我	.

他们虐待我的主人，但他们抓不到我。

[ðɪs] ['bɪznəs] [meɪd] [ˌem 'i:][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nstəbəlz] ['sɜ:rvɪs] .

This	business	made	me	retire	from	the	constable's	service	.
这	商业	制成	我	退休	从	这	警员的	服务	.

这件事让我从警员岗位上退休了。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][soʊ][æz; əz][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [rest] [ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Thinking	how	I	should	live	so	as	to	find	some	rest	and	save	a	little
思维	如何	我	应该	居住	所以	作为	到	寻找	一些	休息	和	节省	一个	小的

[fɔ:r; fər][maɪ][oʊld][eɪdʒ] ,

for	my	old	age	,
为了	我的	老的	年龄	,

我在思考应该如何生活，才能好好休息，并为晚年积攒一些钱。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [gɑ:d][tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:][ɑ:n][ə; eɪ]['prɑ:fɪtəb(ə)l] [roʊd] .

it	pleased	God	to	enlighten	me	,	and	to	put	me	on	a	profitable	road	.
它	高兴	上帝	到	开导	我	,	和	到	放	我	在	一个	有利可图	路	.

上帝乐意启迪我，让我走上一条有益的道路。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['peɪtrənz] [ɔ:l][maɪ] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] , [ʌp]

With	the	favour	of	friends	and	patrons	all	my	labours	and	hardships	,	up
和	这	偏爱	的	朋友们	和	顾客	全部	我的	劳动	和	艰辛	,	向上

[tu:; tə] [ðæt] [taɪm] ,

to	that	time	,
到	那	时间	,

凭借朋友和赞助人的恩惠，我当时所有的辛勤劳动和艰辛付出都得到了回报。

[wɜ:r; wər] [rɪ'peɪd] , [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sɔ:t] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] .

were	repaid	,	on	reaching	what	I	sought	and	obtained	.
是	已偿还	,	在	到达	什么	我	寻求	和	获得	.

当我达到并实现我的目标后，我得到了回报。

[lə'zɑ:roʊ] [gets]

Lazaro	gets
拉扎罗	获得

拉扎罗获得

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt]

a	Government
一个	政府

政府

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

预约，

[ænd; ənd][ɪz] ['mærid] .

and	is	married	.
和	是	已婚	.

已婚。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'pɔɪntmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪneɪbld] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [θraɪv] [ɪk'sept]

This	was	a	Government	appointment	such	as	enabled	no	one	to	thrive	except
这	曾是	一个	政府	预约	这样的	作为	已启用	不	一	到	蓬勃发展	除了

[ðoʊz] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

those	who	occupied	it	.
那些	WHO	占领	它	.

这是一项政府任命，除了担任该职位的人之外，没有人能够从中受益。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][jʊr; jər]

In	it	I	live	and	reside	to	this	day	,	in	the	service	of	God	and	your
在	它	我	居住	和	居住	到	这	天	,	在	这	服务	的	上帝	和	你的

['ɑːnər] .

Honour	.
荣誉	.

我至今仍生活于此，侍奉上帝，荣耀您。

[[piː] . -]

[	p	.	98	]
[	p	.	-	]

[第 98 页]

[maɪ]['duːti][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪn] [ðæt] [ɪz][soʊld][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

My	duty	is	to	have	charge	of	the	inspection	of	wine	that	is	sold	in	this	city	,
我的	责任	是	到	有	收费	的	这	检查	的	葡萄酒	那	是	卖	在	这	城市	,

我的职责是负责检验本市销售的葡萄酒。

[æz; əz] [wel] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['seɪlz] [æz; əz] ['elsˌwer] , ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

as	well	at	public	sales	as	elsewhere	,	also	to	accompany	those	who	are
作为	出色地	在	民众	销售量	作为	别处	,	还	到	陪伴	那些	WHO	是

[kən'demd] [fɔːr; fər][dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt] ,

condemned	for	default	,
谴责	为了	默认	,

不仅在公开拍卖会上，也在其他地方，还要陪同那些因违约而被判刑的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ðer; ðər] [trænzg'reʃnz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kraɪər] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [gʊd] [kæs'tɪljən] .

and	to	cry	out	their	transgressions	,	being	a	crier	speaking	in	good	Castilian	.
和	到	哭	出去	他们的	过错	,	存在	一个	哭泣者	请讲	在	好的	卡斯蒂利亚语	.

并用流利的卡斯蒂利亚语大声斥责他们的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ['paːsiz]

It	has	happened	also	that	almost	everything	appertaining	to	the	office	passes
它	有	发生	还	那	几乎	一切	属于	到	这	办公室	通过

[θruː] [maɪ][hændz] ,

through	my	hands	,
通过	我的	双手	,

还有一种情况是，几乎所有与办公室有关的事情都经我之手。

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɪti] .

throughout	the	whole	city	.
自始至终	这	所有的	城市	.

遍布整个城市。

[hiː; hɪ] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [drɔː] [waɪn] [fɔːr; fər] [seɪl] [meɪ] ['rekən] [ɑːn] [dɪ'raɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l]['prɑːfɪt] ,

He	who	wants	to	draw	wine	for	sale	may	reckon	on	deriving	little	profit	,
他	WHO	想要	到	画	葡萄酒	为了	销售	可能	估计	在	推导	小的	利润	,

想酿酒出售的人可能指望赚不到什么钱。

[ən'les] [lə'zɑːroʊ][diː] ['tɔːrmɪz] [ɪz] [kən'sʌltɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] .

unless	Lazaro	de	Tormes	is	consulted	in	the	matter	.
除非	拉扎罗	德	托尔梅斯	是	咨询	在	这	事情	.

除非就此事咨询拉扎罗·德·托尔梅斯。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['ɑːtʃ'priːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] , [-]

At	this	time	his	Honour	the	Archpriest	of	St	.	Saviour's	,	[	28	]
在	这	时间	他的	荣誉	这	大祭司	的	英石	.	救世主的	,	[	-	]

当时，圣救世主教堂的大祭司阁下[28]

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,

my	lord	and	the	friend	of	your	worship	,
我的	主	和	这	朋友	的	你的	崇拜	,

我的大人，以及您的朋友，

['siːɪŋ] [maɪ] ['klevərnəs] [ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [prɪ'zentəbl] [ə'pɪrəns] [wen] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]

seeing	my	cleverness	and	noticing	my	presentable	appearance	when	employed	by
看到	我的	聪明才智	和	注意到	我的	像样	外貌	什么时候	受雇	经过

[hɪm; ɪm][ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪnz] ,

him	in	announcing	his	wines	,
他	在	宣布	他的	葡萄酒	,

他看到我的机智和得体的仪容，便雇佣我为他的葡萄酒做介绍。

[meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['gɝːlz] .

made	an	arrangement	that	I	should	marry	one	of	his	servant	girls	.
制成	一个	安排	那	我	应该	结婚	一	的	他的	仆人	女孩们	.

他安排我娶他的一个女仆。

['siːɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['benɪfɪts] [ænd; ənd] ['feɪvəz] , [aɪ] [geɪv] [maɪ] [kən'sent] .

Seeing	myself	that	this	would	bring	me	benefits	and	favours	,	I	gave	my	consent	.
看到	我	那	这	会	带来	我	好处	和	恩惠	,	我	给予	我的	同意	.

考虑到这样做会给我带来好处和利益，我同意了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

I	was	married	to	her	,	and	to	this	day	I	have	had	no	reason	to
我	曾是	已婚	到	她	,	和	到	这	天	我	有	有	不	原因	到

[rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] ,

repent	it	,
悔改	它	,

我曾与她结婚，直到今天，我也没有后悔过。

[fɔːr; fər][aɪ]

for	I
为了	我

因为我

[[piː] . -]

[	p	.	99	]
[	p	.	-	]

[第 99 页]

[faʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['sɜːrvɪs] .

found	her	to	be	a	good	girl	and	diligent	in	service	.
成立	她	到	是	一个	好的	女孩	和	勤奋	在	服务	.

发现她是个好女孩，工作勤恳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《拉扎里洛·德·托尔梅斯的一生(The Life of Lazarillo de Tormes His) 第6/6页

[aɪ][hæv; həv] ['feɪvər] [ænd; ənd] [help] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːtʃ'priːst] .

I	have	favour	and	help	from	my	lord	the	Archpriest	.
我	有	偏爱	和	帮助	从	我的	主	这	大祭司	.

我得到了我主大祭司的恩宠和帮助。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [wiːt] , [miːt] [ɑːn] ['festəvəlz] ,

He	always	gives	us	during	the	year	a	load	of	wheat	,	meat	on	festivals	,
他	总是	给予	我们	期间	这	年	一个	加载	的	小麦	,	肉	在	节日	,

他一年到头都会给我们送来很多小麦，节日还会送来肉。

['sʌmtaɪmz] [loʊvz] [ʌv; əv] [faɪn] [bred] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃuːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ɔːf] ['werɪŋ] .

sometimes	loaves	of	fine	bread	,	and	the	shoes	he	has	left	off	wearing	.
有时	面包	的	美好的	面包	,	和	这	鞋	他	有	左边	离开	穿着	.

有时是上好的面包，还有他没穿的鞋子。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	arranged	for	us	to	rent	a	small	house	near	his	own	.
他	安排	为了	我们	到	租	一个	小的	房子	靠近	他的	自己的	.

他安排我们租了一间离他家很近的小房子。

[ɑːn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [ɑːn] [fiːst] [deɪz] [wiː; wi] [daɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

On	almost	every	Sunday	and	on	feast	days	we	dine	in	his	house	.
在	几乎	每一个	星期日	和	在	盛宴	天	我们	用餐	在	他的	房子	.

几乎每个星期天和节日，我们都会去他家吃饭。

['iːv(ə)l] [tʌŋz] .

Evil	tongues	.
邪恶的	舌头	.

恶言恶语。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)l] [tʌŋz] [ɑːr; ər] ['nevər] ['wɑːntɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [let] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ɪn] [piːs] .

But	evil	tongues	are	never	wanting	,	and	never	let	people	live	in	peace	.
但	邪恶的	舌头	是	绝不	想要	,	和	绝不	让	人们	居住	在	和平	.

但恶言恶语从不匮乏，也从不让人安宁。

[ðeɪ] [sed] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] ,

They	said	I	know	not	what	about	my	wife	,
他们	说	我	知道	不是	什么	关于	我的	妻子	,

他们说我不知道我妻子的情况，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [kʊk] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

because	she	went	to	make	the	bed	and	cook	the	dinner	,
因为	她	去	到	制作	这	床	和	厨师	这	晚餐	,

因为她去铺床和做晚饭了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ,

and	in	this	they	spoke	the	truth	,
和	在	这	他们	辐	这	真相	,

他们说的都是实话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [gɪv] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [skɔfɪŋ] .

but	she	was	not	a	woman	who	would	give	occasion	for	their	scoffing	.
但	她	曾是	不是	一个	女士	WHO	会	给	场合	为了	他们的	嘲笑	.

但她不是那种会让他们嘲笑的女人。

[maɪ][lɔːrd][ðə; ði] ['ɑːtʃ'priːst] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [pər'fɔːrm] ,

My	lord	the	Archpriest	had	promised	what	I	think	he	will	perform	,
我的	主	这	大祭司	有	承诺	什么	我	思考	他	将要	履行	,

我的大祭司大人已经承诺过，我想他会履行承诺的。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fʊli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	one	day	he	spoke	to	me	fully	on	the	subject	.
和	一	天	他	辐	到	我	完全	在	这	主题	.

有一天，他跟我详细地谈了这件事。

“ [lə'zɑːroʊ][diː] ['tɔːrmɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi] [huː] ['lɪsnz] [tuː; tə]['iːv(ə)l] [tʌŋz] [wɪl] ['nevər] ['prɑːspər]

“	Lazaro	de	Tormes	,	”	he	said	,	“	he	who	listens	to	evil	tongues	will	never	prosper
“	拉扎罗	德	托尔梅斯	,	”	他	说	,	“	他	WHO	听着	到	邪恶的	舌头	将要	绝不	繁荣

.

:
.

“拉扎罗·德·托尔梅斯，”他说，“听信恶言恶语的人永远不会成功。”

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [waɪf] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['entərɪŋ] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	say	this	because	your	wife	may	be	seen	entering	my	house	and	leaving	it	.
我	说	这	因为	你的	妻子	可能	是	已见	进入	我的	房子	和	离开	它	.

我这么说是因为你的妻子可能会被人看到进出我的房子。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

She	comes	with	honour	to	herself	and	to	you	,	and	this	I	promise	you	.
她	来	和	荣誉	到	她自己	和	到	你	,	和	这	我	承诺	你	.

她带着对她自己和你的尊重而来，我向你保证。

[duː][nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ,

Do	not	attend	to	what	they	say	,
做	不是	出席	到	什么	他们	说	,

不要理会他们说的话。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] .

and	be	assured	that	what	I	tell	you	is	for	your	good	.
和	是	保证	那	什么	我	告诉	你	是	为了	你的	好的	.

请放心，我所说的一切都是为了你好。

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['ɑːnəsti] .

”	I	replied	that	I	was	determined	to	care	for	and	preserve	my	honesty	.
”	我	回复	那	我	曾是	决定	到	关心	为了	和	保存	我的	诚实	.

我回答说，我决心维护和捍卫我的诚实。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː]

“	It	is	true	,	”	I	said	,	“	that	some	of	my	friends	have	spoken	to	me
“	它	是	真的	,	”	我	说	,	“	那	一些	的	我的	朋友们	有	说	到	我

“没错，”我说，“我的一些朋友确实跟我谈过这件事。”

[[piː] . -]

[	p	.	100	]
[	p	.	-	]

[ə'baʊt] [ðɪs] ,

about	this	,
关于	这	,

关于这一点，

[ænd; ənd][hæv; həv]['i:v(ə)n]['sɜ:rtəˌfaɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] [ʃi:; ʃi]

and	have	even	certified	to	me	that	before	I	was	married	to	my	wife	she
和	有	甚至	认证	到	我	那	前	我	曾是	已婚	到	我的	妻子	她

[hæd; həd] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [θri:] [taɪmz] ,

had	borne	a	child	three	times	,
有	出生	一个	孩子	三	时代	,

他们甚至向我证明，在我与妻子结婚之前，她已经生过三个孩子。

['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [tu:; tə][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] .

speaking	with	reverence	to	your	Worship	.
请讲	和	尊敬	到	你的	崇拜	.

恭敬地向您阁下讲话。

" [maɪ] [waɪf] [tʊk] [sʌtʃ] [oʊðz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [kʌm] [daʊn]

"	My	wife	took	such	oaths	on	the	subject	that	I	thought	the	house	would	come	down
"	我的	妻子	采取	这样的	誓言	在	这	主题	那	我	想法	这	房子	会	来	向下

[ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ,

upon	us	,
之上	我们	,

"我妻子在这件事上发了那么多誓，我都觉得房子都要塌下来了。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [ˌem 'i:]

and	then	she	began	to	weep	and	to	curse	the	day	she	had	married	me
和	然后	她	开始	到	哭泣	和	到	诅咒	这	天	她	有	已婚	我

.

:
.

然后她开始哭泣，并诅咒嫁给我的那一天。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][let] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [aʊt]

She	went	on	in	such	a	way	that	I	wished	I	had	died	before	I	let	such	words	out
她	去	在	在	这样的	一个	方式	那	我	希望	我	有	死亡	前	我	让	这样的	字	出去

[ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .

of	my	mouth	.
的	我的	嘴	.

她接下来说的话让我恨不得在说出那样的话之前就死了。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)l] [tʌŋz] [ɑ:r; ər] ['nevər] ['wɑ:ntɪŋ] .

"	But	evil	tongues	are	never	wanting	.
"	但	邪恶的	舌头	是	绝不	想要	.

"但是恶言恶语却从不匮乏。"

" [aɪ][ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:tʃ'pri:st] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [li:v] [ɔ:f]

"	I	on	one	side	and	the	Archpriest	on	the	other	entreated	her	to	leave	off
"	我	在	一	边	和	这	大祭司	在	这	其他	恳求	她	到	离开	离开

['kraɪɪŋ] ,

crying	,
哭泣	,

"我一边，大祭司一边，恳求她不要哭了。"

[ænd; ənd][aɪ] [swɔ:r] [ðæt] ['nevər] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [wʊd] [aɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] .

and	I	swore	that	never	in	all	my	life	would	I	refer	to	the	matter	again	.
和	我	发誓	那	绝不	在	全部	我的	生活	会	我	参考	到	这	事情	再次	.

我发誓，我这辈子绝不再提这件事。

[aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['peɪtrənz]

I	declared	that	I	should	rejoice	to	see	her	go	in	and	out	of	our	patron's
我	声明	那	我	应该	麾	到	看	她	去	在	和	出去	的	我们的	赞助人的

[haʊs] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ,

house	whenever	she	liked	,
房子	每当	她	喜欢	,

我宣称，我很高兴看到她可以随时自由出入我们赞助人的家。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] .

as	I	was	convinced	of	her	honesty	.
作为	我	曾是	确信	的	她	诚实	.

因为我确信她为人诚实。

[ə; eɪ] [gʊd]

A	good
一个	好的

好的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

理解。

[soʊ][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ,

So	we	all	three	continued	to	have	a	good	understanding	as	to	this	,
所以	我们	全部	三	持续	到	有	一个	好的	理解	作为	到	这	,

所以我们三个对此仍然保持着良好的理解。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	have	never	heard	more	about	it	.
和	有	绝不	听到	更多的	关于	它	.

之后再也没有听说过这件事。

[wen] ['eni] [wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ][stɑːp][hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] : “ [lʊk] [hɪr] !

When	any	one	tries	to	say	anything	I	stop	him	by	saying	:	“	Look	here	!
什么时候	任何	一	尝试	到	说	任何事物	我	停止	他	经过	说	:	”	看	这里	!

当有人试图开口说话时，我会阻止他，说：“看这里！”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [duː][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] ,

if	you	are	a	friend	do	not	say	anything	that	will	annoy	me	,
如果	你	是	一个	朋友	做	不是	说	任何事物	那	将要	烦人	我	,

如果你是朋友，就不要说任何会惹我生气的话。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [frend] [huː] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] ['sɑːroʊ] ,

for	I	do	not	look	upon	him	as	my	friend	who	causes	me	sorrow	,
为了	我	做	不是	看	之上	他	作为	我的	朋友	WHO	原因	我	悲哀	,

因为我不会把他当朋友，他只会让我伤心。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ,

more	especially	if	he	tries	to	make	trouble	between	me	and	my	wife	,
更多的	尤其	如果	他	尝试	到	制作	麻烦	之间	我	和	我的	妻子	,

尤其是如果他试图挑拨我和我妻子的关系的话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][moʊst] .

for	she	is	the	thing	in	the	world	that	I	care	for	most	.
为了	她	是	这	事物	在	这	世界	那	我	关心	为了	最多	.

因为她是我在这个世界上最在乎的人。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [ʃoʊ] ['feɪvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	love	her	,	and	may	God	show	favour	to	her	.
我	爱	她	,	和	可能	上帝	展示	偏爱	到	她	.

我爱她，愿上帝保佑她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [waɪf][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ,

She	is	a	far	better	wife	than	I	deserve	,
她	是	一个	远的	更好的	妻子	比	我	应得	,

她比我配得上成为更好的妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kənsəˌkreitid][hoʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən]

and	I	swear	before	the	consecrated	host	that	she	is	as	good	a	woman
和	我	发誓	前	这	已祝圣的	主持人	那	她	是	作为	好的	一个	女士

我向圣体发誓，她是一位非常优秀的女性。

[[piː] . -]
[p . 103]
[p . -]

[第103页]

[æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][təˈliːdoʊ] .

as	can	be	found	within	the	gates	of	Toledo	.
作为	能	是	成立	之内	这	大门	的	托莱多	.

正如在托莱多城内所能找到的那样。

[hiː; hi] [huː] [sez] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [ʃæl; ʃəl] [ˈænsər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

He	who	says	the	contrary	shall	answer	to	me	for	it	.
他	WHO	说道	这	相反	将	回答	到	我	为了	它	.

凡是说相反话的人，都要向我交代。

" [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [aɪ] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [piːs] [ɪn][maɪ]

"	By	this	means	I	manage	that	they	shall	say	nothing	,	and	I	have	peace	in	my
"	经过	这	方法	我	管理	那	他们	将	说	没有什么	,	和	我	有	和平	在	我的

[haʊs] .

house	.
房子	.

“通过这种方法，我让他们什么也不说，我的家里也恢复了平静。”

[kənˈkluːʒ(ə)n] .

Conclusion	.
结论	.

结论。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈempərər] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈfeɪməs]

This	was	in	the	same	year	that	our	victorious	Emperor	entered	into	this	famous
这	曾是	在	这	相同的	年	那	我们的	胜利者	皇帝	进入	进入	这	著名的

[ˈsɪti] [ʌv; əv][təˈliːdoʊ] ,

city	of	Toledo	,
城市	的	托莱多	,

就在同一年，我们凯旋的皇帝进入了这座著名的城市托莱多。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ˈkɔːtes] [hɪr] , [-] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər]

and	held	the	Cortes	here	,	[	29	]	and	there	were	great	rejoicings	as	your
和	握住	这	科尔特斯	这里	,	[	-	]	和	那里	是	伟大的	欢庆	作为	你的

[ˈwɜːrʃɪp] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːrd] .

Worship	will	have	heard	.
崇拜	将要	有	听到	.

并在此召开了议会，[29] 正如您所知，议会里一片欢腾。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɑːspərəs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .

At	this	time	I	was	prosperous	and	at	the	summit	of	all	good	fortune	.
在	这	时间	我	曾是	繁荣	和	在	这	首脑	的	全部	好的	财富	.

那时我家境富裕，正处于人生的巅峰时期。

[ˈprɪntɪd] [æt; ət] [ˈbuːgɔːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn][diː][ˈhʊntə; ˈdʒʌntə][ɪn][ðə; ði] [jɪr] -

PRINTED	AT	BURGOS	IN	THE	HOUSE	OF	JUAN	DE	JUNTA	IN	THE	YEAR	1554
打印	在	布尔戈斯	在	这	房子	的	胡安	德语	军政府	在	这	年	-

1554年于布尔戈斯胡安·德·洪塔府邸印刷

[[piː] . -]
[p . 105]
[p . -]

[第105页]

[ˈɪndeks]

INDEX
指数

指数

['piːp(ə)l] ['menʃ(ə)nd]
PEOPLE **MENTIONED**
人们 提及

提及的人物

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] , [blaɪnd][mæn] [kəm'perd] [tuː; tə] -
Alexander **the** **Great** **,** **blind** **man** **compared** **to** **31**
亚历山大 这 伟大的 , 瞎的 男人 比较的 到 -

亚历山大大帝，一个盲人，与31岁的人相比

[æn'toʊniə] ['pɛrɛz] , - ['mʌðər] [fɔːr]
Antonia **Perez** **,** **Lazaro's** **mother** **4**
安东尼娅 佩雷斯 , - 母亲 4

安东尼娅·佩雷斯，拉扎罗的母亲 4

[æn'toʊnioʊ] ([sɔːrd] - ['meɪkər]) ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['eskwaɪə] -
Antonio **(** **sword** **-** **maker** **)** **mentioned** **by** **the** **esquire** **56**
安东尼奥 (剑 - 制造商) 提及 经过 这 绅士 -

侍从56提到的安东尼奥（铸剑师）。

['ɑːrkoʊz] ,
Arcos **,**
阿科斯 ,

阿科斯，

[kaʊnt] [ʌv; əv] ([ðə; ði]['eskwaɪə][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
Count **of** **(** **the** **esquire** **had** **such** **an** **air** **about** **him** **that** **he** **might** **have**
数数 的 (这 绅士 有 这样的 一个 空气 关于 他 那 他 可能 有
[bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]) -
been **related** **to** **)** **59**
到过 有关的 到) -

伯爵（这位乡绅举手投足间透着一股贵族气息，仿佛与某某有亲戚关系）59

[ˌkoʊmən'dɔːr] [diː][lɑː][,mægdə'leinə; -'liː-] ([hɪz; ɪz]['steiblz]) [sɪks]
Comendador **de** **la** **Magdalena** **(** **his** **stables** **)** **6**
指挥官 德 拉 玛格达莱纳 (他的 马厩) 6

Comendador de la Magdalena（他的马厩）6

['empərər] [tʃɑːrlz] [viː] . [held] ['kɔːtes][æt; ət][tə'liːdoʊ] -
Emperor **Charles** **V** **.** **held** **Cortes** **at** **Toledo** **103**
皇帝 查尔斯 V . 握住 科尔特斯 在 托莱多 -

查理五世皇帝于103年在托莱多召集议会。

[ɛskɑː'loʊnə] , [duːk] [ʌv; əv] , [taʊn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] - - -
Escalona **,** **Duke** **of** **,** **town** **belonging** **to** **23** **-** **24**
埃斯卡洛纳 , 公爵 的 , 镇 属于 到 - - -

埃斯卡洛纳，公爵，属于 23-24 的城镇

['geilin] , [blaɪnd][mæn] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] -
Galen **,** **blind** **man** **knew** **more** **than** **16**
盖伦 , 瞎的 男人 知道 更多的 比 -

盲人盖伦知道的比16个还多。

- ([siː] -) , - ['fɑːðər] [fɔːr]
Gonçales **(** **see** **Thomé** **)** **,** **Lazaro's** **father** **4**
- (看 -) , - 父亲 4

冈萨雷斯（参见托梅），拉扎罗的父亲 4

[lə'zɑːroʊ][diː] ['tɔːrmɪz] [fɔːr]
Lazaro de Tormes 4
拉扎罗 德 托尔梅斯 4

拉扎罗·德·托尔梅斯 4

['ɔvid] , ['eskwaɪə] ['meɪkɪŋ] [lʌv] ['juːzɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] -
Ovid , esquire making love using words of 61
奥维德 , 绅士 制作 爱 使用 字 的 -

奥维德，绅士，用61句诗来表达爱意

[pə'neləpi] - [web] ([ðə; ði] [priːst] ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ][ræt] - [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][lə'zɑːroʊ]
Penelope - web (the priest stopping a rat - hole in his chest by day and Lazaro
佩内洛普 - 网站 (这 牧师 停止 一个 鼠 - 洞 在 他的 胸部 经过 天 和 拉扎罗
['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naɪt]) -
opening it by night) 42
开幕 它 经过 夜晚) -

佩内洛普之网（白天，神父堵住胸口的鼠洞；晚上，拉扎罗打开鼠洞）42

['pɛrɛz] ([siː] [æn'toʊniə]) [fɔːr]
Perez (see Antonia) 4
佩雷斯 (看 安东尼娅) 4

佩雷斯（参见安东尼娅）4

['plini] , ['kwoʊtɪd][ɪn] ['proʊlɔːg] [wʌn]
Pliny , quoted in Prologue 1
老普林尼 , 引 在 序幕 1

普林尼，引自序言1

- - , - ['fɑːðər] [fɔːr]
Thomé Gonçales , Lazaro's father 4
- - , - 父亲 4

托梅·冈萨雷斯，拉扎罗的父亲 4

['tʌli] , ['kwoʊtɪd][ɪn] ['proʊlɔːg] [ˌtuː'tuː]
Tully , quoted in Prologue 2
塔利 , 引 在 序幕 2

塔利，引自序言2

['zeɪdiː] , [gruːm] [floːgɪd] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [gɪr] ['sɛvən] , [eɪt]
Zayde , groom flogged for stealing gear 7 , 8
扎伊德 , 新郎 鞭打 为了 偷窃 齿轮 7 , 8

新郎Zayde因偷窃装备被鞭打 7、8

['pleɪsɪz] ['menʃ(ə)nd]
PLACES MENTIONED
地方 提及

提及的地点

, [roʊd] [tuː; tə][tə'liːdoʊ] -
Almorox , road to Toledo 22
阿尔莫罗克斯 , 路 到 托莱多 -

Almorox，通往托莱多的路 22

[ɛskɑː'loʊnə] , [roʊd] [tuː; tə][tə'liːdoʊ] -
Escalona , road to Toledo 23
埃斯卡洛纳 , 路 到 托莱多 -

埃斯卡洛纳，通往托莱多的23号公路

- ['aɪlənd] , [wer] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] -
Gelves Island , where Lazaro's father was killed 11
- 岛 , 在哪里 - 父亲 曾是 被杀 -

格莱维斯岛，拉扎罗的父亲在那里遇害 11

[maːkweɪdə] , [roʊd] [tuː; tə] [təˈliːdoʊ] -

Maqueda	,	road	to	Toledo	30
马奎达	,	路	到	托莱多	-

马奎达，通往托莱多的路 30

['məːʃiə; 'muːrθjɑː] , ['letɪs] [ʌv; əv] (['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz] [tuː; tə] ['klɜːrdʒi]) -

Murcia	,	lettuce	of	(	present	of	the	seller	of	Indulgences	to	clergy	)	84
穆尔西亚	,	莴苣	的	(	展示	的	这	卖方	的	放纵	到	牧师	)	-

穆尔西亚，生菜（赎罪券卖家赠予神职人员的礼物）84

[oʊld] ['kæstɪl] , [wer] [ðə; ði] ['eskwaɪə] [keɪm] [frʌm; frəm] -

Old	Castille	,	where	the	esquire	came	from	74
老的	卡斯蒂利亚	,	在哪里	这	绅士	来了	从	-

旧卡斯蒂利亚，乡绅来自那里 74

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] , [stɑːrt] [frʌm; frəm] [fɔːr] - [eɪt]

Salamanca	,	start	from	4	-	8
萨拉曼卡	,	开始	从	4	-	8

萨拉曼卡，4-8点开始

[[piː] . -]

[	p	.	106	]
[	p	.	-	]

[第106页]

[ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] , [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [tə'liːdoʊ] -

St	.	Saviour's	,	church	at	Toledo	98
英石	.	救世主的	,	教会	在	托莱多	-

圣救世主教堂，位于托莱多98号

- , ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] ['perənts] [fɔːr]

Tejares	,	birthplace	of	parents	4
-	,	出生地	的	父母	4

特哈雷斯，父母的出生地 4

[tə'liːdoʊ] , [lə'zɑːroʊ] [keɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [lɪvd] [æt; ət] -

Toledo	,	Lazaro	came	to	,	and	lived	at	47
托莱多	,	拉扎罗	来了	到	,	和	居住地	在	-

拉扎罗来到托莱多，住在47号

['tɔːrmɪz] , ['rɪvər] [wer] [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] .

Tormes	,	river	where	the	mill	was	.
托尔梅斯	,	河	在哪里	这	磨	曾是	.

托尔梅斯，磨坊所在的那条河。

- ['bɜːrθpleɪs] [fɔːr]

Lazaro's	birthplace	4
-	出生地	4

拉扎罗的出生地 4

[tɔ'riːoʊs] , [roʊd] [tuː; tə] [tə'liːdoʊ] -

Torrijos	,	road	to	Toledo	29
托里霍斯	,	路	到	托莱多	-

Torrijos，通往托莱多的29号公路

[və'lenʃiə] , [kən'səːvz] [ʌv; əv] ([priːst] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌʌp'sterz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði]) -

Valencia	,	conserves	of	(	priest	talked	as	if	upstairs	were	all	the	)	32
瓦伦西亚	,	保护	的	(	牧师	谈话	作为	如果	楼上	是	全部	这	)	-

瓦伦西亚，保存（牧师说话的语气好像楼上全是）32

[ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] , ['eskwaɪə] [frʌm; frəm] [nɪr] -

Valladolid	,	esquire	from	near	75
巴利亚多利德	,	绅士	从	靠近	-

巴利亚多利德，先生，来自近75

['venɪs] , ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] (['eskwaɪə] [θɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:əl] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðə; ði]) -

Venice	,	riches	of	(	esquire	thought	so	much	of	his	real	,	as	if	it	was	all	the	)	70
威尼斯	,	财富	的	(	绅士	想法	所以	很多	的	他的	真实的	,	作为	如果	它	曾是	全部	这	)	-

威尼斯，（绅士如此看重他的现实，仿佛那就是一切）70

['vɪtlz] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [lə'zɑ:roʊ]

VICTUALS	AND	DRINK	MENTIONED	BY	LAZARO
食物	和	喝	提及	经过	拉扎罗

拉扎罗提到的食物和饮料

* - ([smɔ:l] [loʊvz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['flaʊər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ])

*	Bodigo	(	small	loaves	made	of	the	finest	flour	offered	to	the	Church	)
*	-	(	小的	面包	制成	的	这	最好的	面粉	提供	到	这	教会	)

*博迪戈（用上等面粉制成的献给教堂的小面包）

[dik] .

Dic	.
dic	.

十二月

['eɪˌkæd] . [k'woʊts] [lə'zɑ:roʊ] . -

Acad	.	quotes	Lazaro	.	31
学院	.	引号	拉扎罗	.	-

学院引用拉扎罗31

* - [di:] - ([strɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌnjənz]) - , -

*	Horca	de	cebollas	(	string	of	onions	)	31	,	32
*	-	德	-	(	细绳	的	洋葱	)	-	,	-

*Horca de cebollas（洋葱串）31, 32

* ['kɑ:ldoʊ] (['greɪvi]) -

*	Caldo	(	gravy	)	32
*	卡尔多	(	肉汁	)	-

*肉汁（Caldo）32

- [di:] [və'lenʃiə] -

Conservas	de	Valencia	32
-	德	瓦伦西亚	-

瓦伦西亚罐头厂 32

- (['nɛktəˌri:nz]) -

Duraznos	(	nectarines	)	84
-	(	油桃	)	-

杜拉兹诺斯（油桃）84

['lɛtʃu:gə] [mɜ:r'si:ənə] (['letɪs]) -

Lechuga	Murciana	(	lettuce	)	84
莱楚加	穆尔西亚纳	(	莴苣	)	-

穆尔西亚生菜（莴苣）84

['laɪməz, 'li:məz] (['laimi:z]) -

Limas	(	limes	)	84
利马斯	(	青柠	)	-

利马斯（酸橙）84

* [lɑ:ŋgəni:zə] (['sɔ:sɪdʒ]) - , -

*	Longaniza	(	sausage	)	17	,	24
*	长香肠	(	香肠	)	-	,	-

*长香肠（Longaniza）17, 24

[ˌmɛlə'koʊtɑːn] (['piːtʃɪz]) -
Melocoton (peaches) 84
美洛科顿 (桃子) -

蜜桃（Melocoton）84

['neɪboʊ] (['kəulwəːt]) , [ə; eɪ] [ruːt] [mʌtʃ] [juːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] [laɪk] [ə; eɪ] “ [rɑːbɑːnoʊ] ” (['rædɪʃ])
Nabo (colewort) , a root much used of a plant like a “ rabano ” (radish)
纳博 (刺蒺藜) , 一个 根 很多 用过的 的 一个 植物 喜欢 一个 “ 拉巴诺 ” (萝卜)
[bʌt; bət] ['smɔːlər] -
but smaller 24
但 较小的 -

纳博（卷心菜），一种根茎，用途广泛，类似于“拉巴诺”（萝卜），但较小。24

- (['ɔːrɪndʒɪz]) -
Naranjas (oranges) 84
- (橙子) -

橙子 84

* - [diː][pæn] (['bɪts][ʌv; əv] [bred]) ['sɛvən]
*** Pedaços de Pan (bits of bread) 7**
* - 德 平底锅 (比特 的 面包) 7

*面包丁（Pedaços de Pan）7

* ['keɪsoʊ] ([tʃiːz]) - , -
*** Queso (cheese) 31 , 42**
* 奶酪 (奶酪) - , -

*奶酪（Queso）31, 42

* - [diː]['uːvəz] , ([bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps]) -
*** Razimo de uvas , (bunch of grapes) 22**
* - 德 葡萄 , (束 的 葡萄) -

*Razimo de uvas，（一串葡萄）22

* [tɔrɛznoʊz] ([peɪdɑːzoʊ][diː][toʊ'siːnoʊ][kɔɹ'tɑdoʊ] , ['fritəu]) , ([fraɪd] ['beɪkən]) -
*** Torreznos (Pedazo de Tocino cortado , frito) , (fried bacon) 31**
* 托雷斯诺斯 (佩达佐 德 托西诺 科尔塔多 , 炸薯条) , (油煎 熏肉) -

*Torreznos（Pedazo de Tocino cortado，frito），（炸培根）31

* [traɪpəz] - ([bɔɪld] [traɪp]) -
*** Tripas cocidas (boiled tripe) 62**
* 特里帕斯 - (煮沸 肚) -

*Tripas cocidas（煮牛肚）62

- [diː]['vækə] (['kaʊz] [fʊt]) , [lə'zɑːroʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['eskwaɪə] -
Uña de vaca (cow's foot) , Lazaro gave it to the poor esquire 66
- 德 假期 (牛的 脚) , 拉扎罗 给予 它 到 这 贫穷的 绅士 -

拉扎罗把牛蹄（Uña de vaca）送给了贫穷的乡绅 66

- [diː] ['kɑːrn] (['bɪts][ʌv; əv] [miːt]) , [lə'zɑːroʊ]['oʊnli][gɑːt][ðə; ði] ['greɪvi] -
Pedaços de carne (bits of meat) , Lazaro only got the gravy 32
- 德 肉 (比特 的 肉) , 拉扎罗 仅有的 得到 这 肉汁 -

肉块（Pedaços de carne），拉扎罗只得到了肉汁 32

[kə'beɪzə][diː][kɑːr'neɪroʊ] (['ʃiːps] [hed]) , [lə'zɑːroʊ]['oʊnli][gɑːt][ðə; ði] [pɪkt] [boʊn] -
Cabeza de carnero (sheep's head) , Lazaro only got the picked bone 32
卡韦萨 德 卡内罗 (羊的 头) , 拉扎罗 仅有的 得到 这 挑选 骨 -

羊头（Cabeza de carnero），拉扎罗只得到了剔除过的骨头 32

* ['viːnoʊ] ([waɪn]) - , - , - , - , -
*** Vino (wine) 18 , 26 , 27 , 71 , 98**
* 葡萄酒 (葡萄酒) - , - , - , - , -

*葡萄酒 18、26、27、71、98

[noʊt] — [bʌt; bət]['oʊnli] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] * ['i:tn] [ɔ:r] [drʌŋk] [baɪ][lə'zɑ:roʊ] .

Note	—	But	only	those	with	*	eaten	or	drunk	by	Lazaro	.
笔记	—	但	仅有的	那些	和	*	吃	或者	醉	经过	拉扎罗	.

注意——但只有标有 * 的那些是被拉扎罗吃掉或喝掉的。

[ðə; ði] [rest] ['oʊnli] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .

The	rest	only	talked	about	.
这	休息	仅有的	谈话	关于	.

其余的人只是谈论而已。

['prɪntɪd] [baɪ][ɑ:r] . & [ɑ:r] . [kla:k] , ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbərə] .

Printed	by	R	.	&	R	.	Clark	,	Limited	,	Edinburgh	.
打印	经过	拉	.	&	拉	.	克拉克	,	有限的	,	爱丁堡	.

由爱丁堡 R. & R. Clark 有限公司印刷。

[[pi:] . -]

[	p	.	107	]
[	p	.	-	]

[第107页]

[sketʃ] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:t] [frʌm; frəm][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:][tu:; tə] [tə'li:doʊ]

Sketch	Map	of	the	Route	from	SALAMANCA	to	TOLEDO
草图	地图	的	这	路线	从	萨拉曼卡	到	托莱多

从萨拉曼卡到托莱多的路线草图

[[pi:] . -]

[	p	.	109	]
[	p	.	-	]

[第109页]

['nɔ:rðərn] [speɪn]

NORTHERN	SPAIN
北方	西班牙

西班牙北部

['peɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['edgər] [ti:] . [ə; eɪ] . ['wɪgræm] .

Painted	and	described	by	EDGAR	T	.	A	.	WIGRAM	.
绘	和	描述	经过	埃德加	T	.	一个	.	维格拉姆	.

由埃德加·塔·威格拉姆绘制并描述。

[kən'teɪnɪŋ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] .

Containing	75	full	-	page	illustrations	in	colour	.
包含	-	满的	-	页	插图	在	颜色	.

包含75幅全页彩色插图。

[skwer] [dɪ'maɪ] 8vo , [klɔ:θ] , [gɪlt] [tɑ:p] .

Square	demy	8vo	,	cloth	,	gilt	top	.
正方形	德米	8vo	,	布	,	镀金	顶部	.

方形德米八开本，布面精装，烫金封面。

[praɪs] 20s .

Price	20s	.
价格	20s	.

价格 20 先令。

[net]

net
网

网

([poʊst] [fri:] [praɪs] 20s .

(	Post	Free	Price	20s	.
(	邮政	自由的	价格	20s	.

(邮费免费，价格 20 先令。

6d .)
6d .)
6d .)

6d.)

" ['mɪstər] . ['wɪgræm][ɪz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['ɑ:rtɪst] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr]
" Mr . Wigram is an accomplished artist , as distinguished from the mere
" 先生 . 威格拉姆 是 一个 完成 艺术家 , 作为 杰出的 从 这 仅仅
['ɪləstreɪtər] .
illustrator .
插画家 .

"威格拉姆先生是一位技艺精湛的艺术家，与普通的插画家截然不同。"

[hi:; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] ['ɪnər] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]
He catches the inner spirit of things , and is not ashamed to give his
他 捕获物 这 内 精神 的 事物 , 和 是 不是 羞愧 到 给 他的
[ɪn'θu:ziæzəm] [fʊl] [reɪn] ,
enthusiasm full rein ,
热情 满的 缰绳 ,

他能把握事物的内在精髓，并且毫不羞于充分展现自己的热情。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][soʊ] [ɪn'fekʃəs] [ðæt][ðə; ði] ['ri:dər] ['ʃɛrz] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ]
and an enthusiasm of this kind is so infectious that the reader shares his joy
和 一个 热情 的 这 种类 是 所以 传染性 那 这 读者 分享 他的 喜悦
. . . .
: : : :
. . . .

这种热情极具感染力，读者也会被他的喜悦所感染.....

['sɜ:rt(ə)nli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [ri:d] , [əd'maɪər] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
Certainly this is a book to read , admire , and to enjoy .
当然 这 是 一个 书 到 读 , 钦佩 , 和 到 享受 .

这绝对是一本值得阅读、欣赏和享受的书。

" — [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] .
" — The Guardian .
" — 这 监护人 .

——《卫报》

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['di:pli] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['edgər][ti:] . [ə; eɪ] . ['wɪgræm][fɔ:r; fər] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔ:r]
" We are deeply indebted to Mr . Edgar T . A . Wigram for placing before
" 我们 是 深 负债累累 到 先生 . 埃德加 T . 一个 . 威格拉姆 为了 放置 前
[ˌju: 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['lændskeips] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]
us such a charming collection of picturesque landscapes and beautiful
我们 这样的 一个 迷人 收藏 的 如画 风景 和 美丽的
[ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [ɪg'zæmpəlz] . " — ['brɪtɪʃ]
architectural examples . " — British
建筑 示例 . " — 英国

"我们由衷感谢埃德加·T·A·威格拉姆先生，他为我们呈现了如此迷人的风景如画和精美建筑范例。"——英国

['wi:kli] .
Weekly .
每周 .

每周。

['sʌðərn] [speɪn]
SOUTHERN SPAIN
南部 西班牙

西班牙南部

['peɪntɪd] [baɪ] ['trevə] ['hædən] , [ɑːr] . [biː] . [ə; eɪ] .

Painted	**by**	**TREVOR**	**HADDON**	**,**	**R**	**.**	**B**	**.**	**A**	**.**
绘	经过	特雷弗	哈顿	,	拉	.	B	.	一个	.

由英国皇家建筑师学会会员特雷弗·哈顿绘制

[dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] . [ef] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] .

Described	**by**	**A**	**.**	**F**	**.**	**CALVERT**	**.**
描述	经过	一个	.	F	.	卡尔弗特	.

由 AF CALVERT 描述。

[kən'teɪnɪŋ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [,ilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] .

Containing	**75**	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**in**	**colour**	**.**
包含	-	满的	-	页	插图	在	颜色	.

包含75幅全页彩色插图。

[skwer] [dɪ'maɪ] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] .

Square	**demy**	**8vo**	**,**	**cloth**	**,**	**gilt**	**top**	**.**
正方形	德米	8vo	,	布	,	镀金	顶部	.

方形德米八开本，布面精装，烫金封面。

[praɪs] 20s .

Price	**20s**	**.**
价格	20s	.

价格 20 先令。

[net]

net
网

网

([poʊst] [friː] [praɪs] 20s .

(	**Post**	**Free**	**Price**	**20s**	**.**
(	邮政	自由的	价格	20s	.

(邮费免费，价格 20 先令。

6d .)

6d	**.**	**)**
6d	.	)

6d.)

['sʌðərn] [speɪn] [ɔːr][,ændə'luːzjə][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][pɑːr] ['eksələns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] “ ['kʌlər] [bʊk] .

Southern	**Spain**	**or**	**Andalusia**	**is**	**a**	**subject**	**par**	**excellence**	**for**	**a**	**“**	**colour**	**book**	**.**
南方	西班牙	或者	安达卢西亚	是	一个	主题	帕	卓越	为了	一个	“	颜色	书	.

西班牙南部或安达卢西亚是“色彩书”的绝佳主题。

” [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [sə'vɪl] , ['kɔːdəvə] , [grə'nɑːdə] , [ænd; ənd][kə'diːz][ə'weɪkən][æt; ət][wʌns] ['vɪʒənz]

”	**The**	**names**	**of**	**Seville**	**,**	**Cordova**	**,**	**Granada**	**,**	**and**	**Cadiz**	**awaken**	**at**	**once**	**visions**
”	这	姓名	的	塞维利亚	,	科尔多瓦	,	格拉纳达	,	和	加的斯	觉醒	在	一次	愿景

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [saʊθ] ,

of	**the**	**romantic**	**South**	**,**
的	这	浪漫的	南	,

“塞维利亚、科尔多瓦、格拉纳达和加的斯这些名字，立刻唤起了人们对浪漫南方风情的憧憬。”

[ʌv; əv] [waɪt] ['dæzlɪŋ] ['sɪtiz] , [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - [kraʊnd] [haɪts] , [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [naɪts] ['bætlɪŋ]

of	**white**	**dazzling**	**cities**	**,**	**of**	**castle**	**-**	**crowned**	**heights**	**,**	**of**	**Christian**	**Knights**	**battling**
的	白色的	耀眼的	城市	,	的	城堡	-	加冕	高度	,	的	基督教	骑士	战斗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] .

with	**the**	**Infidels**	**.**
和	这	异教徒	.

洁白耀眼的城市，城堡耸立的山巅，基督教骑士与异教徒作战。

[əˈbʌv] [ɔːl][ɪz][ˌændəˈluːzjə] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] [ˈlʌvər] [æz; əz] [kənˈteɪnɪŋ] [ðoʊz] [ˈmɑːrvələs]

Above	**all**	**is**	**Andalusia**	**precious**	**to**	**the**	**art**	**lover**	**as**	**containing**	**those**	**marvellous**
多于	全部	是	安达卢西亚	宝贵的	到	这	艺术	情人	作为	包含	那些	奇妙

[ˈmɔnjuməntsˈ] [ʌv; əv] [ˈvænɪʃt] [ˈmʊrɪʃ] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ,

monuments	**of**	**vanished**	**Moorish**	**civilisation**	**,**
纪念碑	的	消失了	摩尔式	文明	,

对艺术爱好者来说，安达卢西亚最珍贵之处在于它拥有那些已消失的摩尔文明的奇妙遗迹。

[ðə; ði][ælˈhæmbrə; ælˈhɑːmbrə] , [ðə; ði][ˌælkəˈzɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mɑːsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

the	**Alhambra**	**,**	**the**	**Alcazar**	**,**	**and**	**the**	**great**	**Mosque**	**of**	**the**	**West**	**.**
这	阿尔罕布拉宫	,	这	阿尔卡萨尔	,	和	这	伟大的	清真寺	的	这	西方	.

阿尔罕布拉宫、阿尔卡萨宫和西方大清真寺。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɜːrk] [ˈvɪvɪdli] [pɔːrˈtreɪ] [ɪts] [ˈglɔːriz] [ænd; ənd] [ˈbjuːtiːz] ,

The	**present**	**work**	**vividly**	**portrays**	**its**	**glories**	**and**	**beauties**	**,**
这	展示	工作	生动地	描绘	它是	荣耀	和	美女	,

这部作品生动地描绘了它的辉煌与美丽。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪnˈtendɪd] [praɪˈmerəli][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvəˈnɪr] [ænd; ənd][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

and	**is**	**intended**	**primarily**	**as**	**a**	**souvenir**	**and**	**record**	**for**	**those**	**who**
和	是	故意的	主要	作为	一个	纪念品	和	记录	为了	那些	WHO

[hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [kriˈeɪt] [ðer; ðər] [imˈpreʃəns] .

have	**visited**	**the**	**country**	**and**	**wish**	**to**	**re**	**-**	**create**	**their**	**impressions**	**.**
有	到访	这	国家	和	希望	到	关于	-	创造	他们的	印象	.

它主要用作纪念品和记录，供那些到访过该国并希望重现其印象的人使用。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ][biː; bi] [ˈwelkəmd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [dɪˈskraɪbd] ,

It	**will**	**also**	**be**	**welcomed**	**by**	**those**	**unable**	**to**	**visit**	**the**	**places**	**described**	**,**
它	将要	还	是	欢迎	经过	那些	无法	到	访问	这	地方	描述	,

对于那些无法前往文中描述地点的人来说，这本书也将受到欢迎。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [help][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] , [ɪf] [ˈoʊnli][æt; ət][ˈsekənd][hænd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]

as	**it**	**will**	**help**	**them**	**to**	**realise**	**,**	**if**	**only**	**at**	**second**	**hand**	**,**	**some**	**of**	**its**
作为	它	将要	帮助	他们	到	意识到	,	如果	仅有的	在	第二	手	,	一些	的	它是

[ˈmædʒɪk] [tʃɑːrm] .

magic	**charm**	**.**
魔法	魅力	.

因为这将帮助他们（即使只是间接地）认识到它的一些神奇魅力。

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ]

PUBLISHED	**BY**
已发布	经过

出版方

[ˈædəm][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [blæk] , [ˈsoʊhoʊ] [skwer] , [ˈlʌndən] , [ˈdʌbljuː] .

ADAM	**AND**	**CHARLES**	**BLACK**	**,**	**Soho**	**Square**	**,**	**London**	**,**	**W**	**.**
亚当	和	查尔斯	黑色的	,	苏豪区	正方形	,	伦敦	,	W	.

ADAM AND CHARLES BLACK，伦敦苏豪广场，W.

[[piː] . -]

[	**p**	**.**	**110**	**]**
[	p	.	-	]

[第110页]

[ɪn] [speɪn]

IN	**SPAIN**
在	西班牙

在西班牙

[baɪ][dʒɑːn]['ləumɑːs]

By	**JOHN**	**LOMAS**
经过	约翰	洛马斯

作者：约翰·洛马斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [sketʃiz] [ɪn] [speɪn] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] [laɪf] .

Author	**of**	**“**	**Sketches**	**in**	**Spain**	**from**	**Nature**	**,**	**Art**	**,**	**and**	**Life**	**.**
作者	的	“	草图	在	西班牙	从	自然	,	艺术	,	和	生活	.

《西班牙自然、艺术与生活素描》的作者。

” ['edɪtər] [ʌv; əv] “ [oʊ'ʃeɪz] [gaɪd] [tuː; tə] [speɪn] .

”	**Editor**	**of**	**“**	**O'Shea's**	**Guide**	**to**	**Spain**	**.**
”	编辑	的	“	奥谢的	指导	到	西班牙	.

《奥谢西班牙旅游指南》的编辑。

” [wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streiʃəns] [frʌm; frəm] ['fəutəgræfs] .

”	**With**	**50**	**illustrations**	**from**	**photographs**	**.**
”	和	-	插图	从	照片	.

“配有 50 幅照片插图。”

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt] [tɑːp] .

Large	**crown**	**8vo**	**,**	**cloth**	**,**	**gilt**	**top**	**.**
大的	王冠	8vo	,	布	,	镀金	顶部	.

大皇冠八开本，布面精装，烫金书口。

[praɪs] 5s .

Price	**5s**	**.**
价格	5s	.

价格 5 秒。

[net]

net
网

网

([poʊst] [friː] [praɪs] 5s .

(	**Post**	**Free**	**Price**	**5s**	**.**
(	邮政	自由的	价格	5s	.

(邮寄免费价格 5 秒。

5d .)

5d	**.**	**)**
5d	.	)

5d.)

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] ['riːdɪŋ] [niːdz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sed] ; [waɪl] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər]

“	**That**	**it**	**is**	**excellent**	**reading**	**needs**	**not**	**to**	**be**	**said**	**;**	**while**	**in**	**all**	**that**	**makes**	**for**
“	那	它	是	出色的	阅读	需求	不是	到	是	说	;	尽管	在	全部	那	制作	为了

['gaɪd(ə)ns] — ['nɑːlɪdʒ] ,

guidance	**—**	**knowledge**	**,**
指导	—	知识	,

“无需赘言，这是一本极佳的读物；尽管其中蕴含着诸多指导意义——知识，

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'vaɪzd] [plæn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædmərəbli] [ɪ'kwɪpt] . ” —

observation	**,**	**and**	**a**	**well**	**-**	**devised**	**plan**	**—**	**it**	**is**	**admirably**	**equipped**	**.**	**”**	**—**
观察	,	和	一个	出色地	-	设计	计划	—	它	是	令人钦佩地	配备	.	”	—

['westmɪnstər]

Westminster
威斯敏斯特

凭借敏锐的观察力和周密的计划——它装备精良。”——威斯敏斯特

[gə'zet] .

Gazette	**.**
公报	.

公报。

“ [ðoʊz] [huː] [wʊd] ['vɪzɪt] [speɪn] [wʊd] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] . - [bʊk]
“ Those who would visit Spain would be well advised to take Mr . Lomas's book
“ 那些 WHO 会 访问 西班牙 会 是 出色地 建议 到 拿 先生 . - 书
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

“建议那些计划去西班牙旅游的人带上洛马斯先生的书。”

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['sɜːrvɪs] .
They will find it of the utmost service .
他们 将要 寻找 它 的 这 极致 服务 .

他们会觉得这项服务非常出色。

[ðoʊz] [huː] [duː][ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] [wɪl] ['skersli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [les] [ə'træktɪv] . ” —
Those who do their travelling by the fireside will scarcely find it less attractive . ” —
那些 WHO 做 他们的 旅行 经过 这 炉边 将要 几乎 寻找 它 较少的 吸引人的 . ” —
['skɑːtsmən] .
Scotsman .
苏格兰人 .

那些喜欢在炉火旁旅行的人，几乎不会觉得它逊色。——苏格兰人报

[oʊ'ʃeɪz] [gaɪd]
O'SHEA'S GUIDE
奥谢的 指导

奥谢指南

[tuː; tə] [speɪn] [ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl]
TO SPAIN AND PORTUGAL
到 西班牙 和 葡萄牙

前往西班牙和葡萄牙

[ˌθɜːr'tiːnθ] [ɪ'dɪʃn] .
Thirteenth edition .
第十三 版 .

第十三版。

['edɪtɪd] [baɪ] [dʒɑːn] ['ləumɑːs] .
Edited by JOHN LOMAS .
编辑 经过 约翰 洛马斯 .

由约翰·洛马斯编辑。

[wɪð; wɪθ][plænz][ænd; ənd][mæps] .
With plans and maps .
和 计划 和 地图 .

附有平面图和地图。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[praɪs] 10s .
Price 10s .
价格 10s .

价格 10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

([poʊst] [friː] [praɪs] 10s .
(Post Free Price 10s .
(邮政 自由的 价格 10s .

（邮寄免费价格 10 秒。

10d .)
10d .)
10d .)

10d.)

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstændərd] [wɜːrk][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
“ It has indeed been long recognised as a standard work upon the subject
“ 它 有 的确 到过 长的 已确认 作为 一个 标准 工作 之上 这 主题
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [triːts] ,
of which it treats ,
的 哪个 它 款待 ,

“事实上，它早已被公认为该主题的标准著作，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈeksələnt] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈɔːrdərli] [ˈmeθəd] [ænd; ənd] [ˈskɪlfl] [ˌkɑːndenˈseɪʃ(ə)n] . ” —
and an excellent example of orderly method and skilful condensation . ” —
和 一个 出色的 例子 的 秩序 方法 和 熟练 缩合 . ” —
[ˈdeɪli]
Daily
日常的

这是条理清晰、精炼巧妙的绝佳范例。”——《每日邮报》

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

“ [ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [held] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [æz; əz][ðə; ði]
“ Is not likely to lose the position it has held for so many years as the
“ 是 不是 可能 到 失去 这 位置 它 有 握住 为了 所以 许多 年 作为 这
[best] [ˈpʌblɪʃt] . ” — [ˌkɑːntɪˈnent(ə)l]
best published . ” — Continental
最好的 已发布 . ” — 大陆

“不太可能失去它多年来一直保持的最佳出版物地位。”——《大陆》杂志

[ˈtrævələr] .
Traveller .
游客 .

游客。

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[ˈædəm][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [blæk] , [ˈsoʊhoʊ] [skwer] , [ˈlʌndən] , [ˈdʌbljuː] .
ADAM AND CHARLES BLACK , Soho Square , London , W .
亚当 和 查尔斯 黑色的 , 苏豪区 正方形 , 伦敦 , W .

ADAM AND CHARLES BLACK，伦敦苏豪广场，W.

[ˈfutnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[wʌn]] [daʊt] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] .
[1] Doubt has been thrown on the authorship , but without sufficient reason .
[1] 怀疑 有 到过 抛掷 在 这 作者身份 , 但 没有 充足的 原因 .

[1] 有人对作者身份表示怀疑，但没有充分的理由。

[siː] [æn'toʊnioʊ] , [bɪb] .
See Antonio , Bib .
看 安东尼奥 , 围兜 .

参见 Antonio，《圣经》。

['noʊv] . [aɪ] . - . [[ˌtuː'tuː]]
Nov . i . 291 . [2]
十一月 . 我 . - . [2]

291年11月1日。[2]

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
They have killed the horse of thine ,
他们 有 被杀 这 马 的 你的 ,

他们杀了你的马。

[seɪv] [ðaɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [maʊnt] [ɑːn] [maɪn] .
Save thy life and mount on mine .
节省 你的 生活 和 山 在 矿 .

保全你的性命，骑上我的背。

[[θriː]] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [aɪ] . - - - .
[3] History of Spanish Literature , i . 469 - 71 .
[3] 历史 的 西班牙语 文学 , 我 . - - - .

[3] 西班牙文学史，第一卷，469-71页。

[[fɔːr]] [bruː'net] ['menʃənz] [æn; ən] ['æntwɜːrp] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .
[4] Brunet mentions an Antwerp edition of 1553 .
[4] 布鲁内特 提及 一个 安特卫普 版 的 - .

[4] 布鲁内特提到了 1553 年安特卫普版。

[[faɪv]] [æt; ət] [.tærə'gəunə] , - ; [ˌθɑːrɑː'gɔːθɑː; ˌsɑːrɑː'gɔːsɑː] , - ; [me'diːnə] [del] ['kæmpoʊ] [ænd; ənd]
[5] At Tarragona , 1586 ; Zaragoza , 1595 ; Medina del Campo and
[5] 在 塔拉戈纳 , - ; 萨拉戈萨 , - ; 麦地那 del 坎波 和
[ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] , - ; [ˌθɑːrɑː'gɔːθɑː; ˌsɑːrɑː'gɔːsɑː] [ə'gen] , - ,
Valladolid , 1603 ; Zaragoza again , 1652 ,
巴利亚多利德 , - ; 萨拉戈萨 再次 , - ,

[5] 塔拉戈纳，1586 年；萨拉戈萨，1595 年；梅迪纳德尔坎波和巴利亚多利德，1603 年； 1652年，再次萨拉戈萨，

[wɪð; wɪθ] ['luːnəz] ['sekənd] [pɑːrt] ; [mə'drɪd] , - , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] .
with Luna's second part ; Madrid , 1664 , without the second part .
和 露娜的 第二 部分 ; 马德里 , - , 没有 这 第二 部分 .

附卢纳第二部分；马德里，1664 年，不含第二部分。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['pærɪs] [ɪn] - , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrts] .
There was a new edition published at Paris in 1847 , with the second parts .
那里 曾是 一个 新的 版 已发布 在 巴黎 在 - , 和 这 第二 部分 .

1847 年，巴黎出版了新版本，其中包含了第二部分。

[[sɪks]] [ˌlæzə'rɪloʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [went] [ɪn] [ðə; ði] -
[6] Lazarillo was about eight years old when his father went in the Gelves
[6] 拉扎里洛 曾是 关于 八 年 老的 什么时候 他的 父亲 去 在 这 -
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] . [['sɛvən]]
expedition in 1510 . [7]
远征 在 - . [7]

[6] 1510 年，拉扎里洛的父亲参加了格尔韦斯远征，当时他大约八岁。[7]

[siː] [sɜːr] ['frænsɪs] ['dɔɪlz] ['poʊəm] .

See	Sir	Francis	Doyle's	poem	.
看	先生	弗朗西斯	道尔的	诗	.

请看弗朗西斯·道尔爵士的诗。

[[eɪt]] [sər'væntiːz] [nuː] [hɪz; ɪz][ˌlæzə'rɪloʊ] [wel] .

[	8	]	Cervantes	knew	his	Lazarillo	well	.
[	8	]	塞万提斯	知道	他的	拉扎里洛	出色地	.

[8] 塞万提斯非常了解他的拉萨里洛。

[hiː; hi] ['kɑːpiz] [ðɪs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] [wen] [hiː; hi]

He	copies	this	quotation	and	puts	it	into	the	mouth	of	the	curate	when	he
他	副本	这	引述	和	放置	它	进入	这	嘴	的	这	策展	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] .

was	examining	the	books	of	Don	Quixote	.
曾是	检查	这	图书	的	大学教师	堂吉诃德	.

他抄录了这段引文，并在牧师检查《堂吉诃德》书籍时，把它塞进了牧师的嘴里。

[[naɪn]] - [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['tɔːrmɪz] ,

[	9	]	Tejares	is	a	small	village	on	the	left	bank	of	the	river	Tormes	,
[	9	]	-	是	一个	小的	村庄	在	这	左边	银行	的	这	河	托尔梅斯	,

[9] 特哈雷斯是托尔梅斯河左岸的一个小村庄，

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] .

about	two	miles	from	Salamanca	.
关于	二	英里	从	萨拉曼卡	.

距萨拉曼卡约两英里。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][sæn]['pedroʊ] ,

It	consists	of	a	church	dedicated	to	San	Pedro	,
它	由	的	一个	教会	投入的	到	圣	佩德罗	,

它包括一座供奉圣佩德罗的教堂，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

and	about	fifty	houses	on	the	skirts	of	a	hill	.
和	关于	五十	房屋	在	这	裙子	的	一个	爬坡道	.

山脚下还有大约五十栋房子。

[-] [ðə; ði]['rɪvər] ['tɔːrmɪz] ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [siˈerə] [diː]['greɪdoʊs] ,

[	10	]	The	river	Tormes	rises	in	the	Sierra	de	Gredos	,
[	-	]	这	河	托尔梅斯	上升	在	这	塞拉	德	格雷多斯	,

[10] 托尔梅斯河发源于格雷多斯山脉，

[ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌestrəmɑː'duːrɑː][frʌm; frəm][oʊld] ['kæstɪl] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv]

a	range	of	hills	dividing	Estremadura	from	Old	Castille	,	on	the	confines	of
一个	范围	的	丘陵	分割	埃斯特雷马杜拉	从	老的	卡斯蒂利亚	,	在	这	限制	的

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ə'vɪlə] .

the	province	of	Avila	.
这	省	的	阿维拉	.

位于阿维拉省边界，将埃斯特雷马杜拉与旧卡斯蒂利亚分隔开来的一系列山丘。

[ɪts] [tʃiːf] ['sɔːrsɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [kɔːld] [ðə; ði] “ [lə'guːnə] [diː]['greɪdoʊs] ,

Its	chief	sources	are	a	large	sheet	of	water	called	the	“	Laguna	de	Gredos	,
它是	首席	来源	是	一个	大的	床单	的	水	称为	这	“	拉古纳	德	格雷多斯	,

它的主要水源是一片名为“格雷多斯湖”的大片水域，

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'reniəl] [striːm] [kɔːld] “ - .

”	and	a	perennial	stream	called	“	Tornella	.
”	和	一个	多年生	溪流	称为	“	-	.

还有一条名为“Tornella”的常年溪流。

" [rɪ'siːvɪŋ] ['sevrəl] [striːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['greɪdoʊs] [hɪlz] , [ðə; ði] ['tɔːrmɪz] [floʊz] [nɔːrθ] , ['pæsɪŋ]

"	Receiving	several	streams	from	the	Gredos	hills	,	the	Tormes	flows	north	,	passing
"	接收	一些	溪流	从	这	格雷多斯	丘陵	,	这	托尔梅斯	流量	北	,	通过

[baɪ]['ælbə][diː] ['tɔːrmɪz] ,

by	Alba	de	Tormes	,
经过	阿尔巴	德	托尔梅斯	,

“托尔梅斯河汇集了格雷多斯山脉的几条溪流，向北流淌，流经阿尔瓦德托尔梅斯，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz] [nɔːrθ] - [west] , ['pæsɪŋ]

where	there	is	a	stone	bridge	;	and	then	turns	north	-	west	,	passing
在哪里	那里	是	一个	石头	桥	;	和	然后	转弯	北	-	西方	,	通过

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] ,

Salamanca	,
萨拉曼卡	,

那里有一座石桥；然后转向西北，经过萨拉曼卡，

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [faɪn] [stoʊn] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [lɛ'dɛsmə] .

where	there	is	another	fine	stone	bridge	,	and	Ledesma	.
在哪里	那里	是	其他	美好的	石头	桥	,	和	莱德斯马	.

那里还有另一座精美的石桥，以及莱德斯马。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['djərəj] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [frʌn'tɪr] .

Finally	,	it	falls	into	the	Douro	,	on	the	Portuguese	frontier	.
最后	,	它	瀑布	进入	这	杜罗河	,	在	这	葡萄牙语	边境	.

最后，它落入杜罗河，与葡萄牙接壤。

[ðə; ði] ['tɔːrmɪz] [tɜːrnz] ['meni] ['flaʊər] [mɪlz] .

The	Tormes	turns	many	flour	mills	.
这	托尔梅斯	转弯	许多	面粉	磨坊	.

托尔梅斯经营着许多面粉厂。

[-] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [mʊəz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm]['mæləgə] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd]

[	11	]	This	expedition	against	the	Moors	started	from	Malaga	under	the	command
[	-	]	这	远征	反对	这	沼泽地	开始	从	马拉加	在下面	这	命令

[ʌv; əv] [dɑːn] ['^ɑːʃjə] [diː][tə'liːdoʊ][ɪn] - ,

of	Don	Garcia	de	Toledo	in	1510	,
的	大学教师	加西亚	德	托莱多	在	-	,

[11] 这次对抗摩尔人的远征于 1510 年在唐·加西亚·德·托莱多的指挥下从马拉加开始，

[wen] [ˌlæzə'rɪloʊ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

when	Lazarillo	was	seven	years	old	.
什么时候	拉扎里洛	曾是	七	年	老的	.

拉扎里洛七岁时。

[ðə; ði] [fliːt] [fɜːrst] [tʌtʃt] [æt; ət] ['sisili] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [lɔːs] - ,

The	fleet	first	touched	at	Sicily	and	then	made	for	the	island	of	Los	Gelves	,
这	舰队	第一的	感动	在	西西里岛	和	然后	制成	为了	这	岛	的	洛杉矶	-	,

舰队首先在西西里岛登陆，然后驶向洛斯赫尔韦斯岛。

[ɔːf] [ðə; ði]['æfrɪkən] [koʊst] , [bɪ'twiːn] ['tjuːnis][ænd; ənd] ['trɪpəli] , [naʊ] [kɔːld] [zɪrbi] .

off	the	African	coast	,	between	Tunis	and	Tripoli	,	now	called	Zerbi	.
离开	这	非洲	海岸	,	之间	突尼斯	和	硅藻土	,	现在	称为	泽尔比	.

在非洲海岸外，位于突尼斯和的黎波里之间，现在被称为泽尔比。

[wɪð; wɪθ][tə'liːdoʊ][wɜːr; wər][diː'eɪgoʊ][diː] ['vɪrə] [ænd; ənd] [kaʊnt] ['pedroʊ][nə'vɑːroʊ] .

With	Toledo	were	Diego	de	Vera	and	Count	Pedro	Navarro	.
和	托莱多	是	迭戈	德	维拉	和	数数	佩德罗	纳瓦罗	.

与托莱多同行的还有迭戈·德·维拉和佩德罗·纳瓦罗伯爵。

[zɪrbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['sændi] ['aɪlənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pɑːm] - [triːz] , [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv]

Zerbi	was	a	low	sandy	island	covered	with	palm	-	trees	,	ruled	by	a	Sheikh	of
泽尔比	曾是	一个	低的	沙	岛	涵盖	和	棕榈	-	树木	,	裁决	经过	一个	谢赫	的

[ɪts] [oʊn] .

its	own	.
它是	自己的	.

泽尔比是一个低矮的沙岛，岛上遍布棕榈树，由一位酋长统治。

[ðə; ði] ['ɑːrmi] ['lændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] 8th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] - .

The	army	landed	on	the	8th	of	August	1510	.
这	军队	登陆	在	这	8th	的	八月	-	.

军队于1510年8月8日登陆。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['spænjərdz] [fel] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌæmbəs'keɪd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] , [tə'liːdoʊ] ['biːɪŋ]

But	the	Spaniards	fell	into	an	ambuscade	and	were	defeated	,	Toledo	being
但	这	西班牙人	跌倒	进入	一个	伏击	和	是	战败	,	托莱多	存在

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪn] .

among	the	slain	.
之中	这	被杀	.

但西班牙人中了埋伏，战败了，托莱多也在阵亡者之列。

[fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɔːr]['teɪkən] ['prizənəz] .

Four	thousand	were	killed	or	taken	prisoners	.
四	千	是	被杀	或者	已采取	囚犯	.

四千人被杀或被俘。

[ðə; ði] [rest] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['sisili] .

The	rest	escaped	to	the	ships	and	returned	to	Sicily	.
这	休息	逃脱	到	这	船舶	和	返回	到	西西里岛	.

其余的人逃到船上，返回了西西里岛。

[tə'liːdoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [duːk] [ʌv; əv]['ælvə] .

Toledo	was	a	grandson	of	the	first	Duke	of	Alva	.
托莱多	曾是	一个	孙子	的	这	第一的	公爵	的	阿尔瓦	.

托莱多是第一代阿尔瓦公爵的孙子。

[-] - [wɜːr; wər] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ˌsænti:'eigəu] , [ˌkæləˈtrɑːvə] ,

[	12	]	Comendadores	were	knights	of	the	Orders	of	Santiago	,	Calatrava	,
[	-	]	-	是	骑士	的	这	订单	的	圣地亚哥	,	卡拉特拉瓦	,

[ænd; ənd][ɑːlkɑːn'tɑːrə] .

and	Alcantara	.
和	阿尔坎塔拉	.

[12] Comendadores 是圣地亚哥骑士团、卡拉特拉瓦骑士团和阿尔坎塔拉骑士团的骑士。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['naɪthʊd] .

Each	had	a	title	affixed	to	their	knighthood	.
每个	有	一个	标题	已粘贴	到	他们的	骑士爵位	.

每位骑士的爵位上都附有一个头衔。

[ðə; ði] [ˌkoʊmən'dɔːr] [ʌv; əv][lɑː][ˌmægdə'leinə; -'liː-][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]

The	Comendador	of	La	Magdalena	was	a	knight	of	the	Order	of
这	指挥官	的	拉	玛格达莱纳	曾是	一个	骑士	的	这	命令	的

[ɑːlkɑːn'tɑːrə] .

Alcantara	.
阿尔坎塔拉	.

拉马格达莱纳伯爵是一位阿尔坎塔拉骑士团的骑士。

[-] [siː] [noʊt] , [piː] . [faɪv] .

[	13	]	See	note	,	p	.	5	.
[	-	]	看	笔记	,	p	.	5	.

[13] 参见第 5 页的注释。

[-] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] ['grænɪt] ['ruːdli] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]

[	14	]	There	was	a	huge	mass	of	granite	rudely	carved	in	the	shape	of	an
[	-	]	那里	曾是	一个	巨大的	大量的	的	花岗岩	粗鲁地	雕刻	在	这	形状	的	一个

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

[14] 有一大块花岗岩被粗糙地雕刻成动物的形状，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌlæzə'rɪloʊ]

which	had	been	on	the	bridge	from	time	immemorial	;	and	which	Lazarillo
哪个	有	到过	在	这	桥	从	时间	远古的	;	和	哪个	拉扎里洛

[θɔːt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] .

thought	was	like	a	bull	.
想法	曾是	喜欢	一个	公牛	.

它自古以来就矗立在桥上；拉扎里洛认为它像一头公牛。

[ɪts] [greɪt] [weɪt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ə'baʊt] ['θɜːrti]

Its	great	weight	was	considered	a	danger	,	and	it	was	removed	about	thirty
它是	伟大的	重量	曾是	经过考虑的	一个	危险	,	和	它	曾是	已移除	关于	三十

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

由于重量巨大，被认为存在危险，因此大约三十年前就被拆除了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ʌv; əv][sæn][dəu'miːŋgəu][æt; ət]

It	is	now	in	the	vestibule	of	the	cloister	of	San	Domingo	at
它	是	现在	在	这	前厅	的	这	修道院	的	圣	多明戈	在

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] ,

Salamanca	,
萨拉曼卡	,

它现在位于萨拉曼卡圣多明各修道院的回廊门厅内。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] .

but	without	a	head	.
但	没有	一个	头	.

但没有头。

[-] [ðə; ði] ['kɑːpər] [ˌmærə'veɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔɪn] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['verid] .

[	15	]	The	copper	maravedi	was	a	coin	the	value	of	which	varied	.
[	-	]	这	铜	马拉维迪	曾是	一个	硬币	这	价值	的	哪个	多种多样	.

[15] 铜马拉维迪是一种价值不定的硬币。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['peni] .

It	may	be	taken	as	a	penny	.
它	可能	是	已采取	作为	一个	一分钱	.

它可能被视为一便士。

[ðə; ði]['blɑːŋkə][wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

The	blanca	was	so	called	from	the	whiteness	of	the	metal	of	which	it
这	布兰卡	曾是	所以	称为	从	这	白人	的	这	金属	的	哪个	它

[wʌz; wəz] [meɪd] .

was	made	.
曾是	制成	.

这种金属之所以被称为"布兰卡"，是因为它是由白色金属制成的。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ə'lɑːnsoʊ][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['blɑːŋkəs][tuː; tə][ðə; ði][ˌmærə'veɪdi] .

In	the	time	of	Alonso	XI	.	there	were	three	blancas	to	the	maravedi	.
在	这	时间	的	阿隆索	十一	.	那里	是	三	布兰卡斯	到	这	马拉维迪	.

在阿隆索十一世时期，马拉维迪有三个白人。

[frʌm; frəm] - [ðə; ði][ˌmærə'veɪdi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː] ['blɑːŋkəs] .

From	1497	the	maravedi	was	worth	two	blancas	.
从	-	这	马拉维迪	曾是	值得	二	布兰卡斯	.

从 1497 年起，马拉维迪的价值相当于两个布兰卡。

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ə'kædəmi] [k'woʊts] [ˌlæzə'rɪloʊ][diː] ['tɔːrmɪz] [æz; əz][ðə; ði]

The	great	dictionary	of	the	Spanish	Academy	quotes	Lazarillo	de	Tormes	as	the
这	伟大的	字典	的	这	西班牙语	学院	引号	拉扎里洛	德	托尔梅斯	作为	这

[ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['blɑːŋkə][ænd; ənd][hæf]['blɑːŋkə] ,

authority	for	the	value	of	the	blanca	and	half	blanca	,
权威	为了	这	价值	的	这	布兰卡	和	一半	布兰卡	,

西班牙学院的伟大词典引用拉扎里洛·德·托尔梅斯的著作作为布兰卡和半布兰卡价值的权威依据。

[ɔːr] ['fɑːrðɪŋ] .

or	farthing	.
或者	法辛	.

或四分之一便士。

[-] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] ['haʊzɪz] [fɔːrmd] [ɪn] [ɪ'regjələr] [striːts]

[	16	]	Almorox	is	a	village	with	three	hundred	houses	formed	in	irregular	streets
[	-	]	阿尔莫罗克斯	是	一个	村庄	和	三	百	房屋	形成	在	不规律的	街道

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] [skwer] .

and	an	open	square	.
和	一个	打开	正方形	.

[16] 阿尔莫罗克斯是一个有三百栋房屋的村庄，街道不规则，广场开阔。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn] [krɪstovəl] [hæz; həz][ə; eɪ][faɪn] [nɔːrθ] [dɔːr] .

The	church	of	San	Cristoval	has	a	fine	north	door	.
这	教会	的	圣	克里斯托瓦尔	有	一个	美好的	北	门	.

圣克里斯托瓦尔教堂的北门非常漂亮。

[ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɛskɑː'loʊnə] .

The	place	belonged	to	the	Duke	of	Escalona	.
这	地方	属于	到	这	公爵	的	埃斯卡洛纳	.

这处房产属于埃斯卡洛纳公爵。

[ɪts] ['vɪnjədz] [prə'duːs] [waɪn] [laɪk] - .

Its	vineyards	produce	wine	like	Valdepeñas	.
它是	葡萄园	生产	葡萄酒	喜欢	-	.

它的葡萄园出产瓦尔德佩尼亚斯葡萄酒等佳酿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ɛskɑː'loʊnə] .

It	is	about	twelve	miles	from	the	town	of	Escalona	.
它	是	关于	十二	英里	从	这	镇	的	埃斯卡洛纳	.

它距离埃斯卡洛纳镇大约十二英里。

[-] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɛskɑː'loʊnə][wʌz; wəz][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

[	17	]	The	Duke	of	Escalona	was	the	maternal	grandfather	of	the	author	.
[	-	]	这	公爵	的	埃斯卡洛纳	曾是	这	母体	祖父	的	这	作者	.

[17] 埃斯卡洛纳公爵是作者的外祖父。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ɛskɑː'loʊnə][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

The	town	of	Escalona	is	on	the	right	bank	of	the	river	Alberche	,
这	镇	的	埃斯卡洛纳	是	在	这	正确的	银行	的	这	河	阿尔贝什	,

埃斯卡洛纳镇位于阿尔贝什河右岸。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	about	one	hundred	feet	above	it	.
和	关于	一	百	脚	多于	它	.

并且距离它大约一百英尺。

[ɛskɑːˈloʊnə][ɪz] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [nɔːrθ] - [west] [ʌv; əv][təˈliːdoʊ] .

Escalona	is	twenty	-	five	miles	north	-	west	of	Toledo	.
埃斯卡洛纳	是	二十	-	五	英里	北	-	西方	的	托莱多	.

埃斯卡洛纳位于托莱多西北方向 25 英里处。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ten] [fiːt] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [fiːt] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [geɪts] .

It	was	surrounded	by	a	wall	ten	feet	thick	and	thirty	feet	high	,	with	two	gates	.
它	曾是	包围	经过	一个	墙	十	脚	厚的	和	三十	脚	高的	,	和	二	大门	.

它四周环绕着一道十英尺厚、三十英尺高的围墙，墙上有两个大门。

[ɪn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [skwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɑːˈkeɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [krɔːs] .

In	the	principal	square	there	were	arcades	and	a	stone	cross	.
在	这	主要的	正方形	那里	是	街机	和	一个	石头	叉	.

主广场上有拱廊和一座石十字架。

[wɑːn; hwɑːn][iː] . [geɪv] [ɛskɑːˈloʊnə][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [əlˈvɑːroʊ][diː][ˈluːnə][ɪn] - ,

Juan	II	.	gave	Escalona	to	the	Constable	Alvaro	de	Luna	in	1424	,
胡安	二	.	给予	埃斯卡洛纳	到	这	警官	阿尔瓦罗	德	露娜	在	-	,

胡安二世. 1424年将埃斯卡洛纳交给警察阿尔瓦罗·德·卢纳，

[huː] [bɪlt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæləs] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [diˈmɔlɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['ʌndər] ['mɑːrʃ(ə)l] [soʊlt] .

who	built	a	great	palace	there	,	which	was	demolished	by	the	French	under	Marshal	Soult	.
WHO	建造	一个	伟大的	宫殿	那里	,	哪个	曾是	已拆除	经过	这	法语	在下面	元帅	灵魂	.

他在那里建造了一座宏伟的宫殿，后来被苏尔特元帅率领的法国军队拆毁了。

[kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ ˈviː] . [geɪv] [ɛskɑːˈloʊnə][tuː; tə][wɑːn; hwɑːn] [pəˈtʃɛkoʊ] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌsænti:'eigəu] .

King	Henry	IV	.	gave	Escalona	to	Juan	Pacheco	,	the	Master	of	Santiago	.
国王	亨利	第四	.	给予	埃斯卡洛纳	到	胡安	帕切科	,	这	掌握	的	圣地亚哥	.

亨利四世国王将埃斯卡洛纳赐予了圣地亚哥领主胡安·帕切科。

[ɪn] - [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [dɑːn] [diːˈeɪgoʊ]['loʊpɛz][diː] [pəˈtʃɛkoʊ] ,

In	Lazarillo's	time	it	belonged	to	Don	Diego	Lopez	de	Pacheco	,
在	-	时间	它	属于	到	大学教师	迭戈	洛佩兹	德	帕切科	,

在拉扎里洛的时代，它属于唐·迭戈·洛佩斯·德·帕切科。

['sekənd] [duːk] [ʌv; əv][ɛskɑːˈloʊnə][ænd; ənd]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] [vɪˈleɪnə] .

second	Duke	of	Escalona	and	Marquis	of	Villena	.
第二	公爵	的	埃斯卡洛纳	和	侯爵	的	维莱娜	.

第二任埃斯卡洛纳公爵兼维列纳侯爵。

[hiː; hi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][læst] ['mʊrɪʃ] [wɔːr][ɪn][grəˈnɑːdə] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] - .

He	distinguished	himself	in	the	last	Moorish	war	in	Granada	,	and	died	in	1529	.
他	杰出的	他自己	在	这	最后的	摩尔式	战争	在	格拉纳达	,	和	死亡	在	-	.

他在格拉纳达的最后一次摩尔人战争中表现出色，并于 1529 年去世。

[hiː; hi] [riˈzaidid] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [əlˈvɑːroʊ][diː]['luːnə] , [wer] [hiː; hi] [dɪˈspenst] [ˌhɑːspɪˈtæləti] ,

He	resided	in	the	old	palace	built	by	the	Constable	Alvaro	de	Luna	,	where	he	dispensed	hospitality	,
他	居住地	在	这	老的	宫殿	建造	经过	这	警官	阿尔瓦罗	德	露娜	,	在哪里	他	分发	热情好客	,

他居住在由警长阿尔瓦罗·德·卢纳建造的旧宫殿里，在那里热情款待宾客。

[əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [tuː; tə] [dɑːn] [əˈlɑːnzoʊ] [ɪnˈriːkwɛz] [diː][ˈgʌzmən, ˈguːzˌmɑːn] ([siː] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

among	many	others	to	Don	Alonzo	Enriquez	de	Guzman	(	see	translation	of
之中	许多	其他的	到	大学教师	阿隆佐	恩里克兹	德	古兹曼	(	看	翻译	的

[ðæt] [jʌŋ] [ədˈvɛntʃərərz] [laɪf][ænd; ənd][ækts] ,

that	young	adventurer's	life	and	acts	,
那	年轻的	冒险者的	生活	和	行为	,

其中许多人还提到了唐·阿隆索·恩里克斯·德·古斯曼（参见这位年轻冒险家的生平事迹译文）。

[piː] . - , [ˈhækˌluːt] [səˈsaɪəti] , -) .

p	.	71	,	Hakluyt	Society	,	1862	)	.
p	.	-	,	哈克卢伊特	社会	,	-	)	.

第 71 页，哈克卢特学会，1862 年）。

- [steɪts] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ɛskɑːˈloʊnə] [kənˈsistid] [ʌv; əv] - [ˈhaʊzɪz] , [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] - .

Madoz	states	that	,	in	his	time	,	Escalona	consisted	of	190	houses	,	population	580	.
-	各州	那	,	在	他的	时间	,	埃斯卡洛纳	由.....组成	的	-	房屋	,	人口	-	.

马多斯表示，在他那个时代，埃斯卡洛纳有 190 栋房屋，人口 580 人。

[-] [ˈneɪboʊ] , [kɔːld] [ˈkəulwəːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnuːmən] [ænd; ənd] [bæˈrɛti] [ˈdɪkʃəneri] .

[	18	]	Nabo	,	called	colewort	in	the	Neuman	and	Baretti	dictionary	.
[	-	]	纳博	,	称为	刺蒺藜	在	这	纽曼	和	巴雷蒂	字典	.

[18] Nabo，在 Neuman 和 Baretti 词典中被称为 colewort。

[mɔːr] [ˈlaɪkli] [wʌt] [ˈgɝːvəs] [ˈmɑːrkəm] ([ˈkʌntri] [fɑːrm] , [piː] . -) [kɔːlz] “ [nəˈvɛt] , ” [ə; eɪ][sɔːrt]

More	likely	what	Gervase	Markham	(	Country	Farm	,	p	.	185	)	calls	“	navet	,	”	a	sort
更多的	可能	什么	格瓦斯	马卡姆	(	国家	农场	,	p	.	-	)	呼叫	“	海军	,	”	一个	种类

[ʌv; əv] [smɔːl] [ˈtɜːrnɪp] .

of	small	turnip	.
的	小的	芜菁	.

更可能是 Gervase Markham（《乡村农场》，第 185 页）所说的“navet”，一种小萝卜。

[-] [siː] [piː] . - .

[	19	]	See	p	.	98	.
[	-	]	看	p	.	-	.

[19] 参见第 98 页。

[-] [ðə; ði] “ [ˈpɪlər] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [krɔːs] [wɪtʃ] [stɪl] [stændz][ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][ʌv; əv][ɛskɑːˈloʊnə]

[	20	]	The	“	pillar	”	was	a	stone	cross	which	still	stands	in	the	plaza	of	Escalona
[	-	]	这	“	支柱	”	曾是	一个	石头	叉	哪个	仍然	站立	在	这	广场	的	埃斯卡洛纳

.

:
.

[20] 这根“柱子”是一座石十字架，至今仍矗立在埃斯卡洛纳广场上。

[-] [tɔˈriːoʊs] [ɪz] [ˌsɪksˈtiːn] [maɪlz] [nɔːrθ] - [west] [ʌv; əv][təˈliːdoʊ] , [ænd; ənd] [eɪt] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

[	21	]	Torrijos	is	sixteen	miles	north	-	west	of	Toledo	,	and	eight	miles	from	the
[	-	]	托里霍斯	是	十六	英里	北	-	西方	的	托莱多	,	和	八	英里	从	这

[ˈteigəs] ,

Tagus	,
塔霍河	,

[21] 托里霍斯位于托莱多西北 16 英里处，距离塔霍河 8 英里。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈvæli] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [frʌm; frəm][mɑːkweɪdə][tuː; tə][təˈliːdoʊ] .

in	a	valley	on	the	road	from	Maqueda	to	Toledo	.
在	一个	谷	在	这	路	从	马奎达	到	托莱多	.

在马奎达到托莱多公路沿线的一个山谷里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɔːld] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæz; həz] [tuː] [oʊld] ['geɪtweɪz] .

It	was	walled	,	and	still	has	two	old	gateways	.
它	曾是	有围墙的	,	和	仍然	有	二	老的	网关	.

它曾被围墙环绕，至今仍保留着两个古老的城门。

- ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]

Madoz	gives	it	480	houses	,	and	in	the	plaza	is	the	palace	of	the	Count	of
-	给予	它	-	房屋	,	和	在	这	广场	是	这	宫殿	的	这	数数	的

[ˌɑːltɑː'mɪrə] ,

Altamira	,
阿尔塔米拉	,

马多兹有480座房屋，广场上坐落着阿尔塔米拉伯爵的宫殿。

[bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] .

built	of	stone	.
建造	的	石头	.

用石头建造的。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][sæn][gɪl] .

The	church	is	dedicated	to	San	Gil	.
这	教会	是	投入的	到	圣	吉尔	.

这座教堂供奉的是圣吉尔。

[hɪr] [ˌbiːə'triːz] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['pedroʊ][baɪ][mə'riːə][diː] [pə'dɪlə] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - .

Here	Beatriz	,	the	daughter	of	King	Pedro	by	Maria	de	Padilla	,	was	born	in	1353	.
这里	贝娅特丽丝	,	这	女儿	的	国王	佩德罗	经过	玛丽亚	德	帕迪拉	,	曾是	出生	在	-	.

贝娅特丽丝，国王佩德罗与玛丽亚·德·帕迪利亚的女儿，于 1353 年出生于此。

[ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [jiːldz] [ə'bʌndənt] [ɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [tɔ'riːoʊs] [diː]

The	country	round	yields	abundant	oil	,	and	the	place	is	sometimes	called	Torrijos	de
这	国家	圆形的	产量	丰富	油	,	和	这	地方	是	有时	称为	托里霍斯	德

[lɔːs] [oʊliː'vɑːrɛs] .

los	Olivares	.
洛杉矶	奥利瓦雷斯	.

周围地区盛产石油，这个地方有时被称为 Torrijos de los Olivares（橄榄山）。

[-] [mɑːkweɪdə][ɪz][sɪks] [liːgz] [nɔːrθ] - [west] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] , [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,

[	22	]	Maqueda	is	six	leagues	north	-	west	of	Toledo	,	built	on	a	hill	,
[	-	]	马奎达	是	六	联赛	北	-	西方	的	托莱多	,	建造	在	一个	爬坡道	,

[22] 马奎达位于托莱多西北六里格处，建在一座小山上，

[ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [wɪtʃ] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ,

on	the	margin	of	a	stream	of	the	same	name	which	falls	into	the	Alberche	,
在	这	利润	的	一个	溪流	的	这	相同的	姓名	哪个	瀑布	进入	这	阿尔贝什	,

在一条同名溪流的边缘，这条溪流汇入阿尔贝什河。

[ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['teigəs] .

a	tributary	of	the	Tagus	.
一个	支流	的	这	塔霍河	.

塔霍河的一条支流。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] - ['haʊzɪz] , ['skætərd] [ə'lɔːŋ] ['bædli] [peɪvd] ['dɜːrti] [striːts] .

It	has	112	houses	,	scattered	along	badly	paved	dirty	streets	.
它	有	-	房屋	,	疏散	沿着	糟糕	铺砌路面	肮脏的	街道	.

这里有112栋房子，零星散落在破旧肮脏的街道两旁。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] , [sæn][wɑːn; hwɑːn] [bɔ'tiːstə] [ænd; ənd][sæn]

There	is	an	old	castle	,	and	two	churches	,	San	Juan	Bautista	and	San
那里	是	一个	老的	城堡	,	和	二	教堂	,	圣	胡安	包蒂斯塔	和	圣

[dəu'miːŋgəu] .

Domingo	.
多明戈	.

这里有一座古老的城堡，还有两座教堂，分别是圣胡安·包蒂斯塔教堂和圣多明各教堂。

['wɔːtər] [ɪz] [ə'bʌndənt] .

Water	is	abundant	.
水	是	丰富	.

水资源丰富。

[mɑːkweɪdə][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊəz] [baɪ][æl'fɔnsəu]['vaɪ, 'viː] .

Maqueda	was	taken	from	the	Moors	by	Alfonso	VI	.
马奎达	曾是	已采取	从	这	沼泽地	经过	阿方索	六年级	.

马奎达岛是阿方索六世从摩尔人手中夺取的。

[ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ˌkælə'trɑːvə] .

in	1083	,	and	in	1177	it	was	granted	to	the	knights	of	Calatrava	.
在	-	,	和	在	-	它	曾是	的确	到	这	骑士	的	卡拉特拉瓦	.

1083年，它被授予卡拉特拉瓦骑士团；1177年，它被授予卡拉特拉瓦骑士团。

['fəːdəˌnænd][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [meɪd] [diː'eɪgoʊ][diː][kɑːr'diːnəs] [duːk] [ʌv; əv][mɑːkweɪdə] .

Ferdinand	and	Isabella	made	Diego	de	Cardenas	Duke	of	Maqueda	.
费迪南德	和	伊莎贝拉	制成	迭戈	德	卡德纳斯	公爵	的	马奎达	.

斐迪南和伊莎贝拉封迭戈·德·卡德纳斯为马克达公爵。

[-] [smɔːl] [loʊvz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['flaʊər] , ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

[	23	]	Small	loaves	made	of	the	finest	flour	,	offered	to	the	Church	.
[	-	]	小的	面包	制成	的	这	最好的	面粉	,	提供	到	这	教会	.

[23] 用最好的面粉做成的小面包，献给教会。

[ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ə'kædəmi] [k'woʊts] [ˌlæzə'rɪloʊ][diː] ['tɔːrmɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ə'θɔːrəti]

The	Dictionary	of	the	Spanish	Academy	quotes	Lazarillo	de	Tormes	as	the	authority
这	字典	的	这	西班牙语	学院	引号	拉扎里洛	德	托尔梅斯	作为	这	权威

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd] .

for	the	meaning	of	this	word	.
为了	这	意义	的	这	单词	.

《西班牙学院词典》引用拉扎里洛·德·托尔梅斯的著作作为该词含义的权威解释。

[-] [ɛsku:'dɛroʊ] .

[	24	]	Escudero	.
[	-	]	埃斯库德罗	.

[24] 埃斯库德罗。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪz]['eskweɪə] ; ['lætn] , ['ɑːrmədʒər] .

The	English	equivalent	is	esquire	;	Latin	,	armiger	.
这	英语	相等的	是	绅士	;	拉丁	,	持盾者	.

英文对应词是esquire；拉丁语对应词是armiger。

['seldən] [sez] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɔːr] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Selden	says	that	the	original	of	this	title	was	the	office	or	function	of
塞尔登	说道	那	这	原来的	的	这	标题	曾是	这	办公室	或者	功能	的

['ɑːrmədʒər][ɔːr]['skjuːtɪfər] .

armiger	or	scutifer	.
持盾者	或者	盾蚬	.

塞尔登说，这个头衔最初是持盾者或盾牌官的职务或职能。

['aʊər; ɑːr]['eskweɪə][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] - [ɑːr; ər] [dɪ'reɪvd] [frʌm; frəm] - .

Our	esquire	and	the	French	escuyer	are	derived	from	Scutarius	.
我们的	绅士	和	这	法语	-	是	衍生的	从	-	.

我们的绅士（esquire）和法国的侍从（escuyer）都源自 Scutarius。

[ɪn][frwɑː'sɑːrt][wiː; wi][hæv; həv] [naɪts] [ænd; ənd][ɪ'skweɪərz] , [ɪn] [speɪn] ([naɪts]) [ænd; ənd]

In	Froissart	we	have	knights	and	esquires	,	in	Spain	cavalleros	(	knights	)	and
在	弗鲁瓦萨尔	我们	有	骑士	和	绅士们	,	在	西班牙	卡瓦列罗斯	(	骑士	)	和

[ɛsku:dɝoʊz] ([ɪ'skweɪərz]) .

escuderos	(	esquires	)	.
埃斯库德罗斯	(	绅士们	)	.

在弗鲁瓦萨尔，我们有骑士和侍从，在西班牙有骑士和侍从。

[-] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['ɑːrkoʊz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [grænd] ['noʊblmən] .

[	25	]	The	Duke	of	Arcos	was	a	very	grand	nobleman	.
[	-	]	这	公爵	的	阿科斯	曾是	一个	非常	盛大	贵族	.

[25] 阿尔科斯公爵是一位非常显赫的贵族。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [pɑːns] [diː]['liːɔn] ,

The	title	belonged	to	the	family	of	Ponce	de	Leon	,
这	标题	属于	到	这	家庭	的	庞塞	德	莱昂	,

这个头衔属于庞塞·德·莱昂家族。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [duːk] [ʌv; əv]

but	before	this	was	written	the	head	of	the	family	had	become	Duke	of
但	前	这	曾是	书面	这	头	的	这	家庭	有	变得	公爵	的

[kə'diːz] ,

Cadiz	,
加的斯	,

但在此之前，家族的族长已经成为了加的斯公爵。

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [duːk] [ʌv; əv]['ɑːrkoʊz] .

a	title	which	was	afterwards	changed	to	that	of	Duke	of	Arcos	.
一个	标题	哪个	曾是	然后	已更改	到	那	的	公爵	的	阿科斯	.

后来改称为阿尔科斯公爵。

[ðə; ði] ['sekənd] [duːk] [wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] - .

The	second	Duke	was	flourishing	at	this	time	,	and	died	in	1590	.
这	第二	公爵	曾是	茕茕	在	这	时间	,	和	死亡	在	-	.

第二代公爵当时正值鼎盛时期，于 1590 年去世。

[kaʊnt] , [ɪn][ðə; ði][tekst] , [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

Count	,	in	the	text	,	is	a	mistake	.
数数	,	在	这	文本	,	是	一个	错误	.

文中提到的“count”是错误的。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [duːk] .

It	should	be	Duke	.
它	应该	是	公爵	.

应该是杜克。

[-] [ðə; ði] “ ['pɑːrdənər] , ” [ɔːr] ['selər] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kærɪkəˌtʃʊəd] [ɪn] ['tʃɔɜ-z]

[	26	]	The	“	Pardoner	,	”	or	seller	of	Indulgences	,	was	also	caricatured	in	Chaucer's
[	-	]	这	“	赦免者	,	”	或者	卖方	的	放纵	,	曾是	还	漫画式的	在	乔叟的

['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Canterbury	Tales	,
坎特伯雷	故事	,

[26] 乔叟的《坎特伯雷故事集》中也对“赦罪者”（即出售赎罪券的人）进行了讽刺。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['ɜːrliər] .

a	century	and	a	half	earlier	.
一个	世纪	和	一个	一半	早些时候	.

一个半世纪以前。

[-] [ə; eɪ]['pɑːrdənər] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ɔːr] ['kɑːnstəbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

[	27	]	A	pardoner	always	had	a	sergeant	or	constable	with	him	,
[	-	]	一个	赦免者	总是	有	一个	军士	或者	警官	和	他	,

[27] 赦罪者身边总会有一名警长或警员，

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] [æz; əz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n][æt; ət]

to	help	him	in	such	houses	as	refused	to	pay	for	their	pardons	at
到	帮助	他	在	这样的	房屋	作为	拒绝	到	支付	为了	他们的	赦免	在

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

the	appointed	time	.
这	任命	时间	.

帮助他进入那些拒绝在规定时间支付赦免金的家庭。

[-] ['fɔːrmərli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['pærɪʃiz] [ɪn][tə'liːdoʊ] .

[	28	]	Formerly	there	were	two	kinds	of	parishes	in	Toledo	.
[	-	]	以前	那里	是	二	种类	的	教区	在	托莱多	.

[28] 托莱多以前有两种教区。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['gɑːθɪk] [kɪŋ] - , [ðə; ði] ['grænfɑːðər]
Those of the Muzarabes , founded by the Gothic King Athanagild , the grandfather
那些 的 这 - , 创立 经过 这 哥特 国王 - , 这 祖父
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌɪldɪ'fɒnsoʊ] ,
of St . Ildefonso ,
的 英石 . 伊尔德丰索 ,

穆扎拉贝人，是由哥特国王阿塔纳吉尔德（圣伊尔德丰索的祖父）创立的，

[kən'tɪnjuːd] [θruː] ['mʊrɪʃ] [taɪmz] .
continued through Moorish times .
持续 通过 摩尔式 时代 .

一直延续到摩尔人统治时期。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪg'zɪstɪŋ] [wen] [æl'fɔnsəu]['vaɪ, 'viː] . [tʊk] [tə'liːdoʊ][ɪn] - .
They were existing when Alfonso VI . took Toledo in 1085 .
他们 是 现存的 什么时候 阿方索 六年级 . 采取 托莱多 在 - .

它们在阿方索六世于 1085 年攻占托莱多时就已经存在了。

[ðer; ðər] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][sɪks] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [tuː] .
Their number was six , reduced to two .
他们的 数字 曾是 六 , 减少 到 二 .

他们原本有六个人，现在只剩下两个人了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [kɔːld] [læ'tiːnə] , [fɔːrmd] ['æftərwərdz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti]
The others were called Latinas , formed afterwards , of which there were twenty
这 其他的 是 称为 拉丁裔女性 , 形成 然后 , 的 哪个 那里 是 二十
[rɪ'djʊst] [tuː; tə] [naɪn] .
reduced to nine .
减少 到 九 .

其余的被称为拉丁裔，是后来成立的，其中二十个减少到九个。

[ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
St . Saviour's was one of the latter .
英石 . 救世主的 曾是 一 的 这 后者 .

圣救世主教堂就是后者之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][sæn]['pedroʊ] [sɪns] - [taɪm] .
It has been joined to that of San Pedro since Lazarillo's time .
它 有 到过 加入 到 那 的 圣 佩德罗 自从 - 时间 .

自拉扎里洛时代起，它就与圣佩德罗城相连。

[-] [ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['frænsɪs][aɪ] . [ə'raɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət][mə'drɪd] ,
[29] In 1525 , at the time when Francis I . arrived as a prisoner at Madrid ,
[-] 在 - , 在 这 时间 什么时候 弗朗西斯 我 . 到达的 作为 一个 囚犯 在 马德里 ,

[29] 1525年，弗朗西斯一世作为囚犯抵达马德里时，

[tʃɑːrlz] [held][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kɔːtes][ʌv; əv] ['kæstɪl] [æt; ət][tə'liːdoʊ] .
Charles held a General Cortes of Castille at Toledo .
查尔斯 握住 一个 一般的 科尔特斯 的 卡斯蒂利亚 在 托莱多 .

查理五世在托莱多召开了卡斯蒂利亚全国议会。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [græn'diː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrən] [æm'bæsədərz] .
There were present most of the Grandees , and all the foreign Ambassadors .
那里 是 展示 最多 的 这 贵族 , 和 全部 这 外国的 大使们 .

大多数贵族和所有外国大使都出席了会议。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ['kaːlɔs][diː] ['lænɔɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][tə'liːdoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'siːvd] [baɪ]
The Viceroy Carlos de Lannoy arrived at Toledo , and was cordially received by
这 总督 卡洛斯 德 拉诺伊 到达的 在 托莱多 , 和 曾是 诚挚地 已收到 经过
[ðə; ði] ['empərər] ,
the Emperor ,
这 皇帝 ,

总督卡洛斯·德·拉诺伊抵达托莱多，受到皇帝的热情接待。

['æftər] ['hævɪŋ] [brɔ:t] ['frænsɪs] [tu:; tə] [mə'drɪd] .

after	having	brought	Francis	to	Madrid	.
后	拥有	带来	弗朗西斯	到	马德里	.

在将弗朗西斯带到马德里之后。

[ðə; ði] ['kɔ:tes] [pi'tiʃənd] [tʃɑ:rlz] [tu:; tə] ['mæri] ['ɪzəbel] , [ðə; ði] [ɪn'fæntə] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl] ;

The	Cortes	petitioned	Charles	to	marry	Isabel	,	the	Infanta	of	Portugal	;
这	科尔特斯	请愿	查尔斯	到	结婚	伊莎贝尔	,	这	公主	的	葡萄牙	;

议会请求查理与葡萄牙公主伊莎贝尔结婚。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədərz] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , ['meri] ['tu:dər] .

while	the	English	Ambassadors	proposed	to	him	his	cousin	,	Mary	Tudor	.
尽管	这	英语	大使们	建议的	到	他	他的	表哥	,	玛丽	都铎王朝	.

与此同时，英国大使们向他提议娶他的表妹玛丽·都铎。

[ðə; ði] ['kɔ:tes] [sæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] . — ['sænˌdoʊvəl] , [aɪ] . - ([ˌtu:'tu:]) .

The	Cortes	sat	until	the	end	of	August	.	—	Sandoval	,	i	.	664	(	2	)	.
这	科尔特斯	卫星	直到	这	结尾	的	八月	.	—	桑多瓦尔	,	我	.	-	(	2	)	.

议会一直开会到八月底。—桑多瓦尔，i. 664 (2)。

[-] [noʊt]

Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注释

['ɑ:bviəs] ['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Obvious	printer	errors	have	been	silently	corrected	.
明显的	打印机	错误	有	到过	默默	已更正	.

明显的打印错误已被悄悄修正。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] [wʌz; wəz] [kept] , [bʌt; bət] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ]

Original	spelling	was	kept	,	but	variant	spellings	were	made	consistent	when	a
原来的	拼写	曾是	保留	,	但	变体	拼写	是	制成	持续的	什么时候	一个

[prɪ'dɑ:mɪnənt] ['ju:sɪdʒ] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

predominant	usage	was	found	.
主要的	用法	曾是	成立	.

保留了原有的拼写，但当发现某种拼写方式占主导地位时，则统一了不同的拼写方式。

['spænɪʃ] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Spanish	spellings	have	been	kept	unchanged	.
西班牙语	拼写	有	到过	保留	未更改	.

西班牙语拼写保持不变。

[blæŋk] ['peɪdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [skɪpt] .

Blank	pages	have	been	skipped	.
空白的	页面	有	到过	跳过	.

空白页已跳过。

['futnəuts] [hæv; həv] [bɪn] [ˌri:'nʌmbərd] [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

Footnotes	have	been	renumbered	and	moved	to	the	end	of	the	book	.
脚注	有	到过	重新编号	和	已搬	到	这	结尾	的	这	书	.

脚注已重新编号并移至书末。

[saɪdənoʊts] [hæv; həv] [bɪn] ['slaɪtli] [mu:vd] [tu:; tə] ['betər] [mætʃ] [ðə; ði] [tekst] .

Sidenotes	have	been	slightly	moved	to	better	match	the	text	.
旁注	有	到过	轻微地	已搬	到	更好的	匹配	这	文本	.

旁注的位置略有调整，以更好地与正文匹配。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [meɪn] [tekst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæv; həv] [bɪn]

Inconsistencies	**between**	**the**	**main**	**text**	**and**	**the**	**Table**	**of**	**Contents**	**have**	**been**
不一致之处	之间	这	主要的	文本	和	这	桌子	的	内容	有	到过

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

eliminated	**.**
已淘汰	.

正文与目录之间的不一致之处已消除。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神